

# HANDBUCH DER ORIENTALISTIK

Herausgegeben von B. SPULER†

unter Mitarbeit von

C. VAN DIJK, H. FRANKE, J. GONDA†, H. HAMMITZSCH†, W. HELCK,

B. HROUDA, D. SINOR, J. STARGARDT und F. VOS

# HANDBUCH DER ORIENTALISTIK

ERSTE ABTEILUNG

DER NAHE UND DER MITTLERE OSTEN

HERAUSGEGEBEN VON B. SPULER†

---

ERGÄNZUNGSBAND II

ZWEITER HALBBAND

CHRESTOMATHIE  
DE PAPHYROLOGIE ARABE



# CHRESTOMATHIE DE PAPHYROLOGIE ARABE

*Documents relatifs à la vie privée, sociale et administrative  
dans les premiers siècles islamiques*

Préparée par Adolf Grohmann†  
Retravaillée et élargie par

RAIF GEORGES KHOURY



E.J. BRILL  
LEIDEN • NEW YORK • KÖLN  
1993

The paper in this book meets the guidelines for permanence and durability of the Committee on Production Guidelines for Book Longevity of the Council on Library Resources.

**Library of Congress Cataloging-in-Publication Data**

Chrestomathie de papyrologie arabe: documents relatifs à la vie privée, sociale et administrative dans les premiers siècles islamiques / préparée par Adolf Grohmann; retravaillée et élargie par Raif Georges Khoury.  
p. cm.—(Handbuch der Orientalistik. Erste Abteilung, der Nahe und der Mittlere Osten. Ergänzungsband; II-2)  
Includes bibliographical references and index.  
ISBN 9004095519 (2. Halbbd.)  
1. Islamic law—Sources. 2. Islamic Empire—Social life and customs—Sources. 3. Manuscripts, Arabic (Papyri) I. Grohmann, Adolf, 1887- . II. Khoury, Raif Georges. III. Series.  
LAW  
340.5'9—dc20

91-32123  
CIP

ISSN 0169-9423  
ISBN 90 04 09551 9

© Copyright 1993 by E.J. Brill, Leiden, The Netherlands

*All rights reserved. No part of this book may be reproduced or translated in any form, by print, photoprint, microfilm, microfiche or any other means without written permission from the publisher*

*Authorization to photocopy items for internal or personal use is granted by E.J. Brill provided that the appropriate fees are paid directly to Copyright Clearance Center, 27 Congress Street, SALEM MA 01970, USA. Fees are subject to change.*

PRINTED IN THE NETHERLANDS

## TABLE DES MATIÈRES

AVANT-PROPOS .....	IX
ABRÉVIATIONS .....	XI
INTRODUCTION .....	1
I TEXTES DE PROTOCOLES [N° 1–6] .....	15
1 Textes bilingues [N° 1–4] .....	15
2 Textes unilingues [N° 5–6] .....	18
II TEXTES JURIDIQUES [N° 7–89] .....	21
A Droit personnel [N° 7–22] .....	21
1 Droit matrimonial [7–20] .....	21
a Mariage par procuration [N° 7] .....	21
b Attestation de même rang social [N°8–9] .....	22
c Douaire ( <i>ṣadāq</i> ) [N° 10–16] .....	26
α Fixation contractuelle du douaire [N° 10–12] .....	26
β Confirmation par document de la réception de la partie immédiatement payable du douaire [N° 13] .....	35
γ Certificat de créance concernant le reste repoussé du douaire avec clause de cessation [N° 14] .....	36
δ Acquittement du reste repoussé du douaire [N° 15] .....	38
ε Confirmation par document du versement repoussé du douaire [N° 16] .....	40
d Documents relatifs au divorce [N° 17–18] .....	42
e Documents relatifs aux disputes entre conjoints [N° 19–20] .....	46
2 Documents relatifs à la manumission [N° 21–22] .....	48
B Documents concernant des relations d'affaires [N° 23–75] .....	51
1 Entente sur un mur mitoyen [N° 23] .....	51
2 Entente concernant une propriété commune et son partage [N° 24] ..	53
3 Dépôts [N° 25] .....	54
4 Gages [N° 26–27] .....	57
5 Dettes [N° 28–43] .....	60
a Argent [N° 28] .....	60
b Produits du sol [N° 29] .....	61
c Autres choses (toiles) [N° 30] .....	63
d Reconnaissance de dettes [N° 31–36] .....	64
α Dettes en argent [N° 31–32] .....	64
β Dettes en produits du sol [N° 33–36] .....	67
e Prises en charge de dettes ou garanties [N° 37] .....	73
f Extinction de dettes [N° 38–43] .....	74
α Dettes en argent [N° 38–40] .....	74
β Dettes en argent et en produits du sol [N° 41] .....	78
γ Dettes en produits du sol [N° 42] .....	80
δ Décharge générale [N° 43] .....	81
6 Titres au porteur et changement de porteur [N° 44–46] .....	83

7	Quittances [N° 47–52] .....	87
a	Concernant de l'argent [N° 47] .....	87
b	Concernant de l'argent et des produits du sol [N° 48–49] .....	89
c	Concernant la location de la prise à bail immobilière [N° 50–52]	91
α	Concernant des maisons [N° 50] .....	91
β	Concernant un moulin [N° 51] .....	93
γ	Concernant des objets non définis [N° 52] .....	93
8	Contrats d'achat et de vente [N° 53–60] .....	94
a	Concernant des esclaves [N° 53] .....	94
b	Concernant des animaux [N° 54] .....	96
c	Concernant des terrains à bâtir [N° 55] .....	101
d	Concernant des maisons [N° 56] .....	103
e	Achat d'un moulin [N° 57] .....	106
f	Achat d'un magasin [N° 58] .....	109
g	Achat de droits réels [N° 59] .....	111
h	Formation d'une société de commerce [N° 60] .....	113
9	Contrats de location [N° 61–65] .....	114
a	Location de personnes [N° 61] .....	114
b	Location d'animaux [N° 62] .....	115
c	Location de choses immobilières [N° 63–65] .....	116
α	Maisons [N° 63] .....	116
β	Magasins [N° 64] .....	118
γ	Pressoir d'huile [N° 65] .....	119
10	Contrats d'affermage [N° 66–73] .....	121
a	Concernant des terrains à bâtir [N° 66–70] .....	121
b	Confirmation de l'affermage [N° 71] .....	127
c	Contrats de <i>muzāraʿa</i> (métayages) [N° 72–73] .....	128
11	Donations [N° 74] .....	131
12	Conventions [N° 75] .....	133
C	Documents concernant le droit héréditaire [N° 76–77] .....	135
1	Partages d'héritage [N° 76] .....	135
2	Garantie concernant la situation des quotes-parts de propriété foncière dans une succession [N° 77] .....	137
D	Documents concernant des procédures [N° 78–86] .....	139
1	Citations [N° 78–79] .....	139
2	Dénonciations [N° 80] .....	141
3	Demande d'intervention du juge [N° 81] .....	142
4	Demandes d'avis judiciaire [N° 82–83] .....	143
5	Instruction à un jurisconsulte dans une affaire judiciaire [N° 84] ..	146
6	Demande de mise en liberté et attestation de levée d'écrou [N° 85–86] .....	147
E	Formulaires et esquisses de documents [N° 87–89] .....	149
III	TEXTES ADMINISTRATIFS [N° 90–95] .....	153
A	Correspondance du gouverneur omeyyade d'Egypte Qurra Ibn Šarīk [N° 90–94] .....	153

## TABLE DES MATIÈRES

VII

1	Lettres unilingues [N° 90–92]	153
2	Lettres bilingues [N° 93–94]	163
B	Autres documents [N° 95]	165
IV	LETTRES PRIVEES D’AFFAIRES [N° 96–98]	167
	Bibliographie	172
	Glossaire arabe-français-allemand	186
	Index	242
	Concordances des numéros des textes	259
	Liste des tables	261
	TABLES I–XXXIV	263



## AVANT-PROPOS

Cette “Chrestomathie” que je livre aux lecteurs constitue un supplément logique à l’“Introduction” (Einführung) d’Adolf Grohmann, dont il sera question dans le chapitre suivant. Au cours des pages de celui-ci il sera question des institutions et des personnes auxquelles le papyrologue autrichien a eu affaire. Il m’est un plaisir particulier de leur présenter l’expression de ma reconnaissance la plus vive:

A Vienne d’abord, l’Académie Autrichienne des Sciences qui m’a grandement honoré, en me chargeant officiellement de cette publication (et d’autres qui vont suivre dans l’avenir), et par laquelle j’ai passé dès le début pour pouvoir commencer mon travail: Messieurs les Professeurs Herbert Hunger et Manfred Mayrhofer, le premier étant à cette époque-là président de l’Académie et le second secrétaire de la section philosophico-historique, m’ont témoigné une attention et une bienveillance très grandes, m’encourageant à travailler pour leur Académie et laissant mettre à ma disposition tous les matériaux légués par Grohmann à leur institution. Aussi Messieurs les Professeurs Hermann Vetters, Vice-Président, et Werner Welzig, Secrétaire Général de l’Académie sus-nommée, m’ont apporté, avec beaucoup d’amabilité, le maximum de soutien, pour débloquent l’impression du livre, après que le manuscrit est resté, à cause de soucis multiples de la Maison d’édition, plusieurs années sous presse. De plus, Monsieur le docteur Klaus Wundsam, directeur de la Bibliothèque de cette même Académie, a entouré mes séjours multiples à Vienne de la plus grande attention, me facilitant chaque fois mon travail sur dossiers et livres, au maximum. Un remerciement spécial s’adresse à la direction de la Bibliothèque Nationale de Vienne qui m’a toujours accueilli avec une très grande bienveillance; l’ancienne directrice de la Papyrussammlung (Collection Papyrologique) de cette même Bibliothèque, Madame Hofrat, docteur H. Loebenstein, et son successeur, Monsieur le docteur H. Harrauer, ont mis à ma disposition toutes sortes de livres, de documents et de photographies excellentes, avec l’amabilité la plus attentive et le maximum de soin. Mes remerciements les plus sincères vont à eux tous à Vienne, et à leurs collaborateurs particulièrement serviables et aimables.

L’Institut Néerlandais pour le Proche Orient, Leyde, a été intimement lié à l’histoire de ce volume, car son ancien directeur, M. Kampman, avait entre ses mains déjà le manuscrit de Grohmann sur ce thème, que son successeur, Monsieur E. van Donzel, a mis à mon service avec une gentillesse particulièrement avenante. M. van Donzel n’a d’ailleurs cessé de m’encourager à terminer le projet inachevé de Grohmann, depuis qu’il en a pris connaissance. Ma reconnaissance vis-à-vis de lui et de son Institut est d’autant plus grande que la dernière partie de ce manuscrit n’était complète que chez lui.

Un mot de remerciement très sincère va à l’Institut de Papyrologie de l’Université de Heidelberg, dont le directeur actuel, Monsieur le Professeur Hagedorn, m’a toujours réservé un accueil spécialement chaleureux et m’a aidé si aimablement à contrôler le texte grec de deux documents bilingues de cette “Chrestomathie” (v. les lettres bilingues de Qurra b. Šarīk); à Monsieur Zachmann, photographe de ce même Institut, je dois une reconnaissance particulière pour les services photographiques immenses qu’il m’a rendus et qu’il me rend toujours touchant non seulement cette oeuvre-ci, mais tous mes projets papyrologiques en général.

Mon remerciement bien sincère s'adresse aussi à toutes les bibliothèques orientales, européennes ou américaines qui m'ont donné accès à leurs collections de papyri, m'autorisant à éditer certaines pièces ou republier certaines autres déjà publiées: en particulier au British Museum, Londres, à *Dār al-kutub* au Caire ainsi qu'au Musée de Berlin-Est dont les dernières photographies m'ont été envoyées par l'intermédiaire de Monsieur le Professeur R. Seider, ancien directeur de l'Institut de Papyrologie de Heidelberg, décédé en 1988, dont je garde le souvenir le plus reconnaissant.

De plus, je suis très reconnaissant à tous mes collègues que mon projet a intéressés et qui m'ont prodigué encouragement et attention, en Allemagne Fédérale, en France et ailleurs dans les universités occidentales ou orientales (en particulier A. Duri, F. Hussein, Amman et G. Troupeau, Paris); quelques-uns parmi eux m'ont permis, très généreusement, de republier ici l'un ou l'autre texte déjà travaillé par eux: j'aimerais nommer en premier lieu Messieurs A. Dietrich, Göttingen, et Claude Cahen et Y. Ragueb, Paris, qui, avec Monsieur J. Schwartz, Strasbourg, m'ont donné plus d'un conseil bienveillant. O. Elwan, de la Faculté de droit de l'Université de Heidelberg, m'a donné plus d'un conseil aimable concernant certaines questions délicates du droit musulman, et mis à ma disposition toutes les oeuvres de la bibliothèque de son Institut et de sa bibliothèque privée; ma grande reconnaissance va vers lui et vers tous les autres collègues et amis que je ne peux pas nommer ici.

Une personne avec laquelle le sort de cette "Chrestomathie" est aussi directement liée, est bien Monsieur le Professeur B. Spuler, qui non seulement dès le début m'a prodigué des marques d'attention particulière, et a très aimablement décidé de prendre mon livre dans sa fameuse série "Handbuch der Orientalistik", mais qui a montré beaucoup de compréhension pour le changement concernant le nombre de pages qu'on m'avait proposé, acceptant que mon livre ait cette double épaisseur. Qu'il veuille bien recevoir ici aussi la marque de ma très vive reconnaissance.

Celle-ci s'adresse de même, aussi chaleureuse, à la Maison Brill, en particulier à Monsieur le Docteur F.Th. Dijkema, responsable des publications orientalistes et à Monsieur J.A. Fehrmann, qui ont mené à bon terme le travail d'impression bien pénible, avec un maximum de soin.

Je ne voudrais pas terminer la liste des personnes qui ont eu affaire à cette "Chrestomathie", sans remercier particulièrement Madame Irmelin Moll-Grohmann, fille de Monsieur le Professeur A. Grohmann, pour m'avoir grandement facilité l'accès à tout ce qu'elle possède ou sait du legs scientifique de son père, à la mémoire duquel je dédie cet ouvrage.

Que mes collègues et amis allemands ne m'en veuillent pas de m'être décidé pour la langue française, je l'ai choisie me pliant au désir des responsables de la Maison Brill et de la série, donc avec le ferme espoir de voir cette "Chrestomathie" trouver une plus grande diffusion à travers le monde.

R.G. KHOURY  
Heidelberg, juin 1991

## ABRÉVIATIONS

cf.	= comparez	pap.	= papyrus
éd.	= édition, éditeur	p.ex.	= par exemple
ibid.	= à la même place	pp.	= pages
id.	= le même auteur	s.d.	= sans date
l.	= ligne	s.l.	= sans lieu
ms.	= manuscrit	sq., sqq.	= suivant(s); suivante(s)
mss.	= manuscrits	suiv.	= suivant(s); suivante(s)
n.	= note	v.	= voir
n <sup>o(s)</sup>	= numéro(s)	vol.	= volume(s)
p.	= page		



## INTRODUCTION

GROHMANN ET SA “CHRESTOMATHIE” DE PAPYROLOGIE ARABE

En l’an 1954 paraissait à Prague la fameuse “Einführung und Chrestomathie zur arabischen Papyruskunde. I. Band Einführung” (Introduction à la papyrologie arabe et chrestomathie de papyrologie arabe. Vol. I. Introduction) d’Adolf Gromann. Déjà par ce titre l’auteur concevait son travail comme étant formé de deux parties nécessairement complémentaires. Malheureusement le plan de l’orientaliste autrichien n’a, depuis lors, jamais pu être mené à bon terme, et l’on attendait jusqu’à présent le second volume touchant la chrestomathie, en vain.

Le grand arabisant et sémitisant, mais surtout le véritable père de la papyrologie arabe a quitté notre monde le 21 septembre 1977, à l’âge de 91 ans, et ce n’est que quelques années plus tard que l’Académie Autrichienne des Sciences, dont il était membre, m’a confié la charge d’étudier son legs, pour en publier ce qui me paraissait être utile. Et c’est là que je suis tombé sur la première partie des épreuves de la Chrestomathie, pp. 1 – 136, contenant 72 textes, avec traduction allemande. Mais son plan prévoyait 147 (dont quelques-uns aussi sur papier, il en sera question plus loin). Apprenant mon intention de publier cette Chrestomathie, Monsieur van Donzel m’a fait savoir qu’il avait à sa disposition un manuscrit plus complet de cette Chrestomathie, qui contenait, en plus des 72, tout le reste prévu des textes, c’est-à-dire de 73 – 147, mais pas sous forme d’épreuves, mais seulement manuscrite, le texte arabe étant écrit à la main.

C’est là qu’a commencé mon travail: revoir pièce par pièce, vérifier tous les textes arabes, d’après les originaux qui n’étaient pas disponibles sur place, avec épreuves et manuscrit, et qui proviennent non seulement de Vienne, mais aussi de beaucoup d’autres centres ou bibliothèques (v. liste à la fin de ce livre). Puis il fallait corriger les textes arabes, car beaucoup d’entre eux étaient remplis d’erreurs; de plus Grohmann n’avait prévu que ces 147 documents, dont une bonne partie avait déjà été publiée par lui et par d’autres arabisants. Il les a classés comme suit:

- I Textes de protocoles [N° 1–8]
  - 1 Textes bilingues [N° 1–4]
  - 2 Textes unilingues [N° 5–8]
- II Textes juridiques [N° 9–147]
  - A Droit personnel [N° 9–27]
    - 1 Droit matrimonial (Eherecht) [N° 9–25]
      - a Mariage par procuration [N° 9]
      - b Attestation de même rang social [N° 10–11]
      - c Douaire (*ṣadāq*) [N° 12–21]
        - Fixation contractuelle du *ṣadāq* [N° 12–16]
        - Confirmation par document de la réception de la partie du *ṣadāq* payable immédiatement [N° 17–18]
        - Certificat de créance concernant le reste repoussé du *ṣadāq* avec clause de cessation [N° 19]
        - Acquiescement du reste repoussé du *ṣadāq* [N° 20]
        - Confirmation par document du paiement du *ṣadāq* repoussé [N° 21]

- Documents relatifs au divorce [N° 22–23]
- Documents relatifs aux disputes entre conjoints [N° 24–25]
- 2 Documents relatifs à la manumission [N° 26–27]
- B Documents concernant des relations d'affaires [N° 28–120]
  - 1 Entente sur un mur mitoyen [N° 28]
  - 2 Contrats concernant une propriété commune et son partage [N° 29–31]
  - 3 Dépôt [N° 32]
  - 4 Gages [N° 33–35]
  - 5 Dettes [N° 36–47]
    - a Argent [N° 36]
    - b Produits du sol [N° 37–39]
    - c Autres choses [N° 40]
    - d Reconnaissance de dettes [N° 41–47]
      - Argent [N° 41–42]
      - Produits du sol [N° 43–47]
    - e Prises en charge de dettes ou garanties [N° 48]
    - f Extinction de dettes [N° 49–55]
      - Argent [N° 49–52]
      - Produits du sol [N° 53–54]
      - Décharge générale [N° 55]
  - 6 Titres au porteur et changement de porteur [N° 56–59]
  - 7 Quittances [N° 60–72]
    - a Argent [N° 60–63]
    - b Argent et produits du sol [N° 64–65]
    - c Quittances concernant la location et la prise à bail immobilière [N° 66–68]
      - Location de maisons [N° 66–67]
      - Location d'un moulin [N° 68]
    - d Quittances concernant des objets non connus [N° 69–72]
  - 8 Contrats d'achat et de vente [N° 73–93]
    - a Esclaves [N° 73–74]
    - b Animaux [N° 75–77]
    - c Terrains à bâtir [N° 78–82]
    - d Maisons [N° 83–89]
    - e Achat d'un moulin [N° 90]
    - f Achat d'un magasin [N° 91]
    - g Achat de droits réels [N° 92]
  - 9 Contrats de location [N° 93–102]
    - a Personnes [N° 93–94]
    - b Animaux [N° 95]
    - c Choses immobilières [N° 96–102]
      - Maisons [N° 96–98]
      - Magasins [N° 99–101]
      - Pressoir d'huile [N° 102]
  - 10 Contrats d'affermage [N° 103–116]
    - a Terrains à bâtir [N° 103–113]
    - b Confirmation de l'affermage [N° 114]
    - c Contrats de *muzāraʿa* (métayages) [N° 115–116]
  - 11 Donations [N° 117–119]
  - 12 Conventions [N° 120]
- C Documents concernant le droit héréditaire [N° 121–125]
  - 1 Partages d'héritage [N° 121–124]
  - 2 Garantie concernant la situation des quotes-parts de propriété foncière dans une succession [N° 125]
- D Documents concernant des procédures [N° 126–133]

- 1 Citations [N° 126–130]
  - 2 Dénonciations [N° 131]
  - 3 Demande d'intervention du juge [N° 132]
  - 4 Demandes d'avis judiciaire [N° 133–134]
  - 5 Instructions à un jurisconsulte dans une affaire judiciaire [N° 135]
  - 6 Demandes de mise en liberté et attestation de levée d'écrou [N° 136–138]
- E Formulaires et esquisses de documents [N° 139–147]

A coté de cela, il n'a laissé qu'une concordance des numéros des textes et qu'une liste de leurs tables, comme on le verra encore mieux par la suite.

Prendre tous ces documents, dont une partie seulement formait un matériau nouveau ou du moins connu partiellement par la traduction d'une ou de quelques lignes ou par des commentaires différents, s'est avéré une entreprise trop coûteuse: car d'une part il fallait tenir compte aussi des additions multiples que j'ai dû effectuer, pour former l'ensemble de ce volume (comparer le plan esquissé par Grohmann que je viens de présenter avec ma table des matières); d'autre part on pouvait renoncer à un certain nombre de textes qui servent d'exemples à l'intérieur de beaucoup de rubriques, sans que l'intérêt documentaire de l'idée ait à souffrir. Avec beaucoup de compréhension, l'Académie Autrichienne des Sciences respecta le fait de voir le livre paraître dans le *Handbuch der Orientalistik*, et avec la même amabilité le directeur de cette série et la Maison Brill acceptèrent que le nombre de pages, prévu par eux à près de 150, puisse être haussé par moi, suivant les nécessités du travail; ainsi le chiffre final me paraît être un compromis acceptable pour tous.

J'ai donc effectué un choix parmi les numéros amenés par Grohmann, de sorte que je n'avais plus que 88 textes, dont la moitié à peu près est publiée ici pour la première fois, le reste des pièces non publiées suivra bientôt dans un autre volume qui paraîtra dans ma série. A ces 88 textes il m'a semblé bon et utile d'ajouter dix autres déjà publiés, mais dont le contenu est d'un grand intérêt pour une chrestomathie pareille: trois lettres de Jahn, trois autres de Ragheb et quatre autres de Becker. Les lettres de Becker et deux de Ragheb ont un caractère distinctement administratif et sont à intégrer à une chrestomathie de ce genre (v. n<sup>os</sup> 90–95). Il est inutile de discuter là-dessus, et l'on ne peut pas comprendre comment Grohmann a pu renoncer à tenir compte de telles lettres, surtout si l'on pense à l'importance primordiale de la correspondance de Qurra b. Šarīk, pour comprendre le fonctionnement des institutions islamiques anciennes (v. plus loin dans cette introduction). Une lettre de Ragheb, un document sur une formation d'une société de commerce, a pu être placée sans difficulté sous II,B,8 (v. n<sup>o</sup> 60) du plan de Grohmann. Quant aux lettres de Jahn, elles ont été mises sous une rubrique spéciale, à cause de leur caractère privé et parce qu'elles n'ont pas le cachet des documents différents que nous avons vus plus haut (p.ex. manque de témoins etc.) (v. n<sup>os</sup> 96–98).

Grohmann a rassemblé les textes, en a laissé une traduction allemande, des notes plus ou moins complètes, une concordance des numéros et une liste de leurs tables desquelles j'ai parlé plus haut. Dans sa table de matières il mentionne de plus des index desquels malheureusement il n'a rien laissé, peut-être parce que le travail n'a jamais été composé par un imprimeur, complètement, comme on le verra mieux par la suite. *A côté de ma traduction française, de ma révision des textes arabes, de l'élargissement expliqué plus haut, et de notes supplémentaires, la préface, l'introduction, le glossaire sont entièrement de moi. De plus les index et la bibliographie sont aussi de moi:* de cette dernière il a quand même laissé une page et demie qu'il a mises en tête de II (Textes juridiques), avec en tout 26 titres; mais ses notes contiennent un cer-

tain nombre de renvois non seulement à ceux-ci, mais à d'autres livres, cités sous forme abrégée, ce qui m'a causé beaucoup de peine pour les identifier. Tous ces manques dans le manuscrit laissé par Grohmann ne peuvent se comprendre qu'après avoir suivi l'histoire de sa "Chrestomathie", depuis le début, car son oeuvre est restée inachevée et non imprimable telle qu'elle se trouvait à sa mort.

Grohmann est un arabisant de rang dont les mérites scientifiques sont nombreux, et de tous reconnus. En 1979 est paru sur lui une nécrologie, de H.L. Gotschalk<sup>1</sup> qui met en relief le côté double de la carrière scientifique de son collègue autrichien: d'une part la papyrologie arabe, et, intimement liées à elle, la paléographie, l'histoire de l'art ainsi que l'histoire économique de l'Egypte musulmane; d'autre part les études sabéennes, avec en particulier l'histoire culturelle de l'Arabie du Sud et la littérature éthiopienne qui ne l'a presque plus intéressé dans ses dernières années<sup>2</sup>. Cependant, il reste bien clair que cet orientaliste s'était voué, d'une manière spéciale, à la papyrologie et à la paléographie, domaine dans lequel il a publié le maximum<sup>3</sup>, et qui lui a valu beaucoup d'admiration, aussi bien en Occident qu'en Orient. Un homme aussi qualifié dans ces questions a naturellement pensé à livrer non seulement aux arabisants, mais aussi aux spécialistes non-arabisants, intéressés aux problèmes juridiques ou autres des pays musulmans, un instrument de travail capable de leur ouvrir la voie à la compréhension de la papyrologie arabe, comme science d'abord; c'est ainsi que sont nées toutes ses différentes introductions à l'étude de cette discipline: déjà en 1924 il publiait une introduction générale, en langue allemande<sup>4</sup>, et en 1932 il donnait, cette fois en français et conçu surtout pour le public non germanophone (en particulier oriental), son "Aperçu"<sup>5</sup>. Mais l'oeuvre fondamentale et la plus complète de lui, dans ce domaine, vit le jour en 1954 à Prague: pour l'époque elle représentait une très grande performance et couronnait une vie scientifique passée à Vienne, à Prague et au Caire où il enseigna, comme professeur de "Moslem History and Archeology", à l'ancienne Université de Fu'ād I, de 1949 à 1956.

Non seulement il voulait parachever le plan initial de son "Introduction" (Einführung) en question, mais il a effectivement livré dès le début, et ensemble avec le premier volume, un second contenant une "Chrestomathie" qui ne vit jamais le jour, et qui resta très longtemps, beaucoup moins achevée que lors de sa mort. De sa correspondance avec les responsables de l'imprimerie de Prague, celle de l'Etat (Státní Pedagogické Nakladatelství), ressort que déjà en 1947 il était question d'une chrestomathie: le titre "Arabische Papyrus-chrestomathie" (Chrestomathie de papyrologie arabe) est employé par l'un de ses correspondants. Grohmann avait quitté Prague en 1945, et l'iranisant Jan Rypka semble avoir été l'intermédiaire entre lui et les représentants officiels. Déjà dans une lettre de cette même année (il est possible qu'il y en est eu de plus anciennes, mais qui ne sont plus disponibles), le responsable de l'imprimerie fait savoir à notre collègue autrichien que le travail à l'imprimerie sera lent, non seulement à cause du manque de personnel, mais aussi parce qu'ils ont des choses plus urgentes et importantes à imprimer pour l'état. Dès mai 1948 Grohmann lui-même parle "des épreuves (die Korrekturen) des textes/vol. II pp. 1 – 136", en envoyant une partie du manuscrit définitif de l'Einführung (Introduction). Et puis suit un silence de plusieurs années, jusqu'au moment où Rypka lui écrit en 1951 qu'il a de nouveau contacté pour lui l'Imprimerie de l'Etat (Staatsdruckerei): celle-ci attendait depuis 1948 le renvoi des épreuves de plusieurs chapitres du premier volume, et aussi des textes

(toujours pp. 1 – 136). L'iranisant Rypka l'incite à renvoyer ces épreuves le plus tôt possible, car le non-achèvement de l'oeuvre jusqu'à la fin de 1951 nécessiterait de nouvelles formalités, et entraînerait forcément d'autres retards. Un an plus tard, en juillet 1952, nous apprenons d'une lettre de Rypka à Grohmann, que celui-ci prévoyait 142 textes pour sa *Chrestomathie*: ce plan, ajoute le professeur Rypka, est insupportable du point de vue technique et financier, d'autant plus "que la plupart des pièces de la *Chrestomathie* ont été déjà publiées ailleurs"; et il lui demande s'il ne pouvait pas réduire le nombre des 142 textes, et si le premier volume tout seul ne serait pas facile à vendre, avant la publication du second (*Chrestomathie*), ce qui constitue un tournant nouveau dans l'histoire des deux volumes, conçus jusqu'à cette date comme faisant un tout inséparable. De nouveau un silence de deux ans, et il n'y a rien à Vienne qui puisse l'éclairer. Et ce n'est que deux ans après, que l'on écoute parler du premier volume, ce qui laisserait penser que le conseil de Rypka a été suivi par Grohmann, et que celui-ci a accepté de séparer ses deux volumes. Aucune autre information concernant les relations de Grohmann avec Prague ne m'est plus disponible, à partir de cette date, sauf qu'il réclamait, à plusieurs reprises, une liasse de papiers, se trouvant dans un couvre-livre brun, qu'il avait envoyée avec sa machine à écrire à l'Institut Oriental de Prague: ces papiers contenaient une traduction de la version espagnole *Paleographia arabigo-espaniola* de Bourbon<sup>6</sup>, ainsi qu'une collation de Šams al-'Ulūm Našwān<sup>7</sup>. Enfin dans une lettre du 22-II-1954, Grohmann écrit du Caire à Prague, concernant certaines pages des épreuves de son "Einführung" (Introduction), de laquelle il dit qu'elle est restée dix ans sous presse ("zehnjähriger Druckverlauf"). A la fin de cette même année, il demande qu'on lui envoie les deux cahiers bruns contenant des papyri arabes de Berlin, pour en utiliser les notes et en tenir compte dans l'édition de sa "Chrestomathie". La réponse à cette lettre est arrivée en mars 1954: elle est de la main du Dr. P. Poucha qui attribue le retard de publication de ce premier volume au grand travail que l'Imprimerie de l'Etat avait, et qui parle de la "Chrestomathie", cette fois expressis verbis, comme deuxième partie, entièrement séparée.

En 1954 l'"Einführung" (Introduction) vit seule le jour, comme première partie. Et il me semble qu'il n'a plus été question de la deuxième à Prague. Quelques années plus tard, exactement en 1960, on lit une lettre de Monsieur A.A. Kampman, prédécesseur de Monsieur van Donzel à la direction de l'Institut Néerlandais pour le Proche Orient (Nederlands Instituut voor het Nabije Oosten) de Leyde, qui atteste que son Institut a pris en charge la publication de la "Chrestomathie", dans sa série de publication. Kampman manifeste le désir de commencer à publier le volume, déjà en 1960 (il pensait à plusieurs fascicules). Dans la même année, il exprime sa joie à Grohmann devant le fait que tout le manuscrit de la "Chrestomathie" était de nouveau retrouvé, et espère que l'auteur finira par retrouver les épreuves des clichés bientôt aussi (il s'agit des épreuves de Prague). Kampman a, dès le début, essayé de faire comprendre à Grohmann de lui livrer tout le manuscrit de la "Chrestomathie", en entier, avant que l'Institut de Leyde ne commence effectivement le travail de publication. Une reproduction photomécanique, à laquelle on a pensé au début, s'est avérée moins bonne, et l'on s'est décidé en faveur d'une nouvelle impression (à Leyde ou à Beyrouth). En 1963 on apprend, toujours par la même correspondance, que Grohmann a livré un autre manuscrit de la première partie du livre à imprimer, qui était plus convenable et plus propre. Dans la même année, Kampman lui répète son vœu d'avoir tout le manuscrit, car, en cas de "maladie ou de mort", lui écrit-il, l'oeuvre resterait in-

achevée et travail et argent auraient été gaspillés pour rien. Kampman avait prévu de publier le volume dans les “Publications de l’Institut Historique et Archéologique Néerlandais de Stamboul”, comme tome XVII: dans une première réclame on pouvait lire sous ce volume:

“Adolf Grohmann (Innsbruck), Chrestomathie zur arabischen Papyruskunde. Band II. Protokolltexte, juristische Texte, Personenrecht, Urkunden über Verkehrsgeschäfte, Sachenrecht, Schuldrecht. 1963, 4to, XII und 240 Seiten”.

C’est-à-dire “Chrestomathie de papyrologie arabe. Vol. II. XII + 240 pp.”, avec en gros les titres des chapitres analysés plus haut. Prévus étaient trois fascicules entre la fin de 1962 et de 1963 (prix de chaque fascicule à peu près 15 FL). Pourtant un an après, on voit la même réclame, cette fois pour tome XX et non plus pour XVII, avec les mêmes titres de chapitres; la date de publication 1963 a été maintenue, ainsi que le nombre de pages; seul changement: les fascicules devaient paraître entre la fin de 1963 et celle de 1964. Et pourtant, là aussi cela n’a pas abouti à des résultats immédiats. Quelques années plus tard, une réclame de 1967 l’annonce pour l’année 1967; le chiffre 7 est mis à l’encre (au lieu de 4), et le prix de 25 FL (là aussi correction à l’encre). De la même année une lettre de Kampman, à laquelle était jointe la page d’annonce, informe Grohmann de la décision de l’Institut de Leyde d’imprimer tout le volume II (c’est-à-dire la “Chrestomathie”) à neuf: cela veut dire que les épreuves de Prague devront être nouvellement imprimées aussi; Kampman le prie pour cela de veiller à ce que cette partie en question soit revue et corrigée par l’auteur, car, lui dit-il, “nous avons l’impression que les vieilles pages ne sont pas toutes corrigées” (la correspondance est en allemand); il termine sa lettre en l’exhortant à faire vite, afin qu’une décision de son Institut de Leyde puisse être prise à ce sujet.

Dès lors tout contact entre Grohmann et Kampman est carrément interrompue (suivant la correspondance disponible), et la “Chrestomathie” n’a jamais été publiée par l’Institut Néerlandais. Et pourtant, malgré les erreurs très graves qu’il n’a élaguées qu’en partie, Grohmann s’était mis en tête de mener son projet à bon terme. Car à la première partie de Prague, c’est-à-dire aux 72 textes dont il a été question, il a ajouté le reste des 147, c’est-à-dire 75 autres. Ce qui est nouveau dans toute l’histoire de cette “Chrestomathie”, dont les péripéties ont duré plus d’une trentaine d’années, est bien l’importance de l’année 1967: c’est là que nous apprenons, de manière sûre et certaine et grâce à la dernière lettre de Kampman de cette même année, que Grohmann était le responsable du retard survenu, en ce sens que l’état dans lequel se trouvaient les premiers textes (épreuves de Prague), ne permettait pas de les imprimer de manière photomécanique. Il faut ajouter que l’auteur lui-même n’a achevé sa deuxième partie des textes (73 – 147) que le 8-V-1964, comme on peut s’en rendre compte à l’aide d’une remarque ajoutée de sa main, avec sa signature, à la fin du numéro 147. Puisque Kampman s’était décidé à publier le tout (et donc de republier la première partie), il aurait pu le faire plus tôt, si Grohmann avait fait tout le nécessaire et veillé à la prompte correction de tout le manuscrit qu’on n’a pas pu imprimer tel quel à l’époque, et qu’on ne peut pas imprimer ainsi aujourd’hui non plus. L’auteur a eu sans doutes ses raisons: questions de santé et le travail sur la paléographie arabe (qu’il comptait publier en plusieurs volumes, au moins trois<sup>8</sup>, et dont les deux premiers ont été seulement publiés) et d’autres causes que l’on ignore. Toujours est-il que cela a dû renverser tous ses plans scientifiques; de telle sorte qu’un manuscrit complet n’a pas pu être

présenté à ceux qui le lui réclamaient. Il a aussi publié, cette fois dans le *Handbuch der Orientalistik*, en deux parties, une “Chronologie arabe” et une “Papyrologie arabe” (v. bibliographie) qui est un résumé de son “Einführung” (Introduction de Prague). Une lettre du directeur de rédaction de cette dernière série l’invitait à publier là aussi, à côté de ces deux parties, encore une autre sur la paléographie, et lui proposait comme date de livraison d’un tel manuscrit le 30-VI-1960. Mais Grohmann n’a pas pu être prêt dans un délai si court, c’est pourquoi il a décidé autrement.

Il m’a semblé bon et utile de faire le tracé de toutes ces péripéties et initiatives, afin que l’on comprenne à sa juste valeur toute l’histoire et avec elle toute la valeur qu’on voulait attacher à cette “Chrestomathie”.

#### LA PAPHYROLOGIE ARABE: BRÈVE INTRODUCTION

Après avoir passé en revue genèse et développement de la “Chrestomathie” de Grohmann, on ne pourra donner ici que les idées générales concernant le développement de la papyrologie comme science, depuis sa naissance jusqu’à nos jours. Cependant on se contentera de n’en donner qu’un aperçu bref, du fait que Grohmann a assez écrit dans ce domaine, durant sa longue vie (comme on l’a vu plus haut), et que moi-même j’ai publié une présentation globale sur ce sujet, tout récemment, qui tient compte du développement de cette discipline jusque vers la fin des années soixante-dix<sup>9</sup>. Les quelques idées faciliteront, je l’espère, l’usage de ce livre, à tous ceux qui ne sont pas versés dans ce genre de questions.

#### *Textes et matériaux*

Il est vrai que la papyrologie arabe, telle que Grohmann, son grand maître, la définit<sup>10</sup>, a pour objet l’étude des textes écrits sur papyrus; mais depuis toujours on a considéré les documents non-littéraires écrits sur d’autres matériaux, comme le cuir, le parchemin, la toile, le papier, les ostracas, l’os ou le bois, comme faisant partie de la papyrologie dont la masse de documents sur papyrus est quand même de très loin la plus importante. Ce fait explique la présence de l’un ou l’autre document, écrit sur papier ou parchemin, dans cette “Chrestomathie”, du fait qu’ils constituent des exemples particulièrement intéressants pour la rubrique ou l’idée sous laquelle ils sont amenés. Par ailleurs on sait que le mot technique arabe, pour désigner le papyrus employé en Egypte depuis la VI<sup>e</sup> dynastie, vers 2470 – 2270 av. J.C., est *bardī*, *abardī*, ou mieux encore *waraq al-bardī*. Cependant cette expression ou ces expressions n’étaient pas répandues, et en Egypte on employait le mot *fāfir* (πάπυρος). Ailleurs on a employé aussi le mot *qirtās* qui vient du mot grec χάρτης, par l’intermédiaire de l’araméen (*qartīs*); et comme ce dernier mot arabe désignait aussi bien le papyrus que le parchemin et plus tard même le papier, on aurait dû lui ajouter, comme le fait le fameux bibliographe Ibn al-Nadīm, l’adjectif *miṣrī* (égyptien)<sup>11</sup>. L’emploi de ce matériau chez les arabes s’étend sur sept siècles, et va donc jusqu’à la fin du VIII<sup>e</sup>/XIV<sup>e</sup> siècle. Son utilisation resta dominante même au III<sup>e</sup>/IX<sup>e</sup> siècle, malgré l’introduction du papier dès la fin du II<sup>e</sup>/VIII<sup>e</sup> siècle<sup>12</sup>. Le plus vieux document disponible est de l’an 22/643: il s’agit de PERF n° 558 qui constitue une quittance bilingue de réception de moutons, délivrée à un officier arabe à Ahnās (Egypte)<sup>13</sup>. Quant au premier exemplaire du Coran, il a dû être écrit sur du cuir ou du parchemin; mais malheureusement les plus vieux textes ou fragments coraniques disponibles sur parchemin ne portent pas de dates, néanmoins quelques-uns sont datables du I<sup>er</sup>/VII<sup>e</sup> ou du II<sup>e</sup>/VIII<sup>e</sup> siècle<sup>14</sup>.

*La papyrologie arabe comme science*

Comme science, la papyrologie arabe n'est pas ancienne, malgré la vieillesse du matériel. En effet ce n'est qu'en 1824 qu'on commence à parler d'elle comme telle, car à cette date on a découvert deux papyri dans une petite poterie scellée qui se trouvait dans un tombeau ou un puits, à côte des Pyramides de Saqqāra<sup>15</sup>. Silvestre de Sacy les publia, et devint ainsi le fondateur de cette discipline, qui cependant ne prit de l'essor qu'à partir de 1877: c'est en cette année qu'on fit en effet des découvertes sensationnelles de papyri dans les ruines de la vieille Arsinoé-Krokodilopolis (Kōm Fāris et Kōm al-Ḥaryāna) au nord de la ville d'al-Fayyūm. Dans les années suivantes les fouilles se poursuivirent, et elles mirent à jour de plus en plus de matériel. Au Caire les pièces trouvées furent vendues aux musées de Berlin, à la Bodleiana d'Oxford, à Vienne, où l'archiduc Rainer d'Autriche acheta 1000 pièces, c'est ainsi que s'est constituée lentement la fameuse collection Papyri Erzherzog Rainer (PER) qui compte pour le moment le plus de papyri arabes dans le monde, et qui a fêté en 1983 son centième anniversaire<sup>16</sup>; les ventes se poursuivirent et d'autres collections à travers le monde prirent ainsi naissance: à Hambourg, à Heidelberg, à Strasbourg et ailleurs. Les fouilles à leur tour furent continuées dans les collines du Vieux-Caire (al-Fuṣṭāt), dans d'autres ruines dont celles de la Nécropole Memphis, Abūṣīr al-Malaq, où des fouilles allemandes eurent lieu en 1904 et 1908, et celles d'Ahnās (Herakleopolis) et, avec moins de pièces trouvées, d'al-Uṣmūnayn (Hermopolis magna) et de Kōm Eṣṣquh (Aphrodito) où en 1901, durant le creusage d'une citerne, deux mètres cubes de papyri furent découverts. Les découvertes suivirent dans la Haute Egypte, à Aḥmīn (Panopolis), à Gabalayn (Pathyris) d'où une partie de la collection de Heidelberg vient, et aussi à Edfū (Apollinopolis magna) où l'Institut Français d'Archéologie Orientale du Caire tomba sur des pièces importantes, dont le fameux codex sur papyrus *al-Ġāmi*<sup>c</sup> de 'Abd Allāh Ibn Wahb (m. 197/812), seul livre assez complet sur papyrus.

En dehors de l'Egypte, il y a eu très peu de découvertes de papyrus: en Palestine où 600 pièces (dont 13 arabes) furent trouvées, grâce aux fouilles des anglais, menées en 1936–1937 à 'Auḡā' al-Ḥafīr, et quelques textes de plus ont été découverts par des bédouins dans la grotte de Ḥirbet el-Mird que Grohmann publia en 1963<sup>17</sup>.

Les collections se sont constituées ainsi lentement à travers le monde oriental et occidental, avec plus ou moins d'importance. *En Orient c'est celle du Caire* qui est la plus importante, et où, dans l'ancienne Bibliothèque Khédiviale, aujourd'hui Dār al-Kutub, l'on trouve plus de deux milles pièces: papyri, parchemins, papiers, quelques ostracas et un fragment rare d'une table de bois. Le fondateur de cette collection est B. Moritz qui dirigea la Bibliothèque Khédiviale de 1896 à 1914<sup>18</sup>. Mais c'est à Grohmann que revient le grand mérite de s'être occupé de ces fonds papyrologiques, car dix volumes leur ont été réservés: les six premiers furent publiés de 1934 à 1961, les quatre derniers attendent, sous forme manuscrite, que la direction actuelle prenne la décision de les laisser publier, en mettant le matériel photographique à la disposition de ceux qui le réclament, surtout à l'Université de 'Ayn Ṣams<sup>19</sup>.

*En Amérique*, il faut nommer surtout l'Université de Chicago, dont l'Oriental Institute constitua, dès 1929, une collection contenant quelques documents et en particulier des textes historiques, littéraires, coraniques . . . dont la publication resta liée au nom de Nabia Abbott<sup>20</sup>. A la Bibliothèque de l'Université de Michigan (Ann Arbor) il y a aussi quelques pièces, ainsi qu'au Musée de l'Université de Philadelphie.

*En Europe* (et dans le monde aussi) c'est bien la *collection de Vienne* qui est de loin la plus importante, et qui doit le jour à une "collaboration très compréhensive" du marchand Theodor Graf<sup>21</sup>, du fameux directeur de la Bibliothèque Nationale de Vienne Joseph von Karabacek, lui-même papyrologue, et de l'archiduc Rainer susnommé. Aujourd'hui elle compte plus de 10.000 papyri, de 340 parchemins, d'une trentaine de milliers de papiers, de 33 pièces de toile, une pièce sur os et dix ostracas, non compté là-dedans est tout ce qui n'est pas encore préparé et donc pas encore mis à la disposition des chercheurs, et des fragments innombrables. Karabacek en a travaillé, sous différentes formes, plusieurs centaines, et c'est de nouveau Grohmann qui continua le travail assidûment, pour publier lui aussi plusieurs centaines<sup>22</sup>.

Quant à *l'Allemagne*, on y trouve plusieurs collections: à Gießen, surtout à Hambourg dont A. Dietrich a soigneusement publié quelques lettres ou documents<sup>23</sup>; une importance particulière a la collection de Heidelberg, car elle contient quelques raretés d'une valeur spéciale: la collection la plus importante de la correspondance administrative, datée de l'an 91 H./710, de Qurra Ibn Šarīk, gouverneur d'Égypte, que C.H. Becker publia en 1906<sup>24</sup>; de plus la plus vieille version existante de la vie du Prophète Mahomet et de l'histoire de David, ainsi que l'unique rouleau de papyrus (près de deux mètres) qui est conservé dans toute la culture islamique, tous publiés par moi<sup>25</sup>. Cette collection, nommée Papyri Schott-Reinhardt (= PSR), en souvenir du collectionneur (Reinhardt) et du mécène (Schott) qui acheta une bonne partie de ses pièces pour les offrir à la Bibliothèque Universitaire de Heidelberg, contient d'autres textes variés, contrats, lettres de toutes sortes (un choix de ces lettres sur papyrus et sur papier a été préparé pour l'édition avec traduction allemande et commentaires par Werner Diem, avec beaucoup d'engagement; leur publication a été prévue pour 1991, v. W. Diem, Arabische Briefe)<sup>26</sup>, etc. Aussi à Berlin-Est il y a une importante collection, formée surtout de lettres d'affaires et de quelques documents, dont une partie figure dans cette "Chrestomathie".

*En France*, il y a quelques centaines de pièces au Louvre, et un peu plus à Strasbourg, dont quelques textes ou fragments de textes attribués à la fameuse correspondance de Qurra Ibn Šarīk, mentionnée plus haut (Becker en publia une partie)<sup>27</sup>. J. David-Weill avait commencé par travailler systématiquement ces collections, surtout celle du Louvre<sup>28</sup>, et le travail a été poursuivi par Claude Cahen et une équipe autour de lui: de cette équipe est sorti Y. Ragheb (Rāgīb) qui a publié deux lettres inédites de Qurra, et s'efforce, avec beaucoup de succès, de réunir et de publier des séries de papyri commerciaux et d'autres<sup>29</sup>.

*En Angleterre* il y a une petite, mais belle collection au British Museum; à Manchester il y a aussi, dans la John Rylands Library, une importante collection<sup>30</sup>, et dans la Bodleiana d'Oxford une centaine de textes déjà catalogués, alors qu'on apprend que la Bibliothèque du Christ College vient d'entrer en possession de fonds assez nouveaux et intéressants qui sont en train d'être catalogués.

*En Italie*, c'est à Florence et un peu à Milan que l'on a quelques pièces. Un peu partout il y a de temps en temps quelques pièces arabes: à Oslo, à Istamboul, à Genève; mais c'est en *Union Soviétique* que nous avons encore des collections assez riches: à Leningrad et au Musée des Beaux Arts à Moscou. Prague a aussi un millier de fragments. Il existe encore beaucoup d'autres bibliothèques qui hébergent des papyri arabes, souvent non connus du public intéressé: non seulement là, mais en particulier dans les collections importantes mentionnées ci-dessus, celles d'Orient et d'Occident, il y a énormément de matériaux à

classer, à voir, à étudier, qu'on ne peut pas travailler avant qu'ils ne soient préparés et mis proprement à la disposition des arabisants. Alors que souvent chaque pièce, chaque fragment est soigné avec une dévotion presque sacrée, dans les grandes institutions européennes (p.ex. Vienne, Heidelberg et ailleurs), les textes du Caire sont dans un état désordonné et nécessitent une restauration et un soin continu. C'est là qu'on voit quelle valeur on attache à la culture en Europe, alors que beaucoup de documents se détériorent en Orient, parce que ni argent ni spécialistes ne sont disponibles, pour les conserver et s'en occuper.

Il est inutile d'insister sur l'importance des papyri pour l'étude de la paléographie et de l'orthographe arabes, malgré le fait qu'on ne puisse qu'en partie retracer l'histoire de ces deux disciplines auxiliaires et donner des échantillons des genres possibles de l'écriture. Mais du fait déjà que les papyri constituent le matériel par excellence de l'écriture, employé avant l'expansion du papier, les documents sur papyrus acquièrent une importance capitale, non seulement dans les deux domaines susmentionnés mais aussi et surtout dans celui de la langue arabe: les observations possibles ne se rapportent pas exclusivement à l'étude de certains phénomènes philologiques particuliers, comme p.ex. l'histoire du vocabulaire coranique, dont les fragments sont très nombreux<sup>31</sup>, mais aussi à l'étude de l'arabe classique des trois premiers siècles H., comme vient de le montrer S. Hopkins, dans un livre récemment publié, dont le sous-titre est très significatif à ce sujet: "Studies in the Grammar of Early Arabic. Based upon Papyri datable to before A.H. 300/A.D. 902"<sup>32</sup>. De plus on sait très bien quel intérêt présentent les papyri pour l'étude des siècles postérieurs de la langue arabe, en particulier celle du Moyen Âge<sup>33</sup>.

Il reste un mot à dire sur le genre et la forme des documents qui sont divisés en textes de protocoles et en documents officiels ou privés.

### 1. *Les protocoles*

Déjà à l'époque byzantine par exemple le début de chaque rouleau était en général introduit par une formule officielle qu'on appelait protocole (πρωτόκολλον. Les arabes prirent cette mesure assez tôt, sans doute des byzantins: ceci est attesté pour la première fois (parmi les textes qui nous sont arrivés) dans un bilingue trouvé à 'Auḡā' al-Ḥafir (Palestine), et portant la date de (dū l-qa'da) 54 H./674. Dans cette "Chrestomathie" j'ai retenu quatre bilingues qui présentent de légères différences entre eux, et dont il est inutile de reproduire les parties ici, du fait qu'ils sont tous accompagnés de leurs traductions. Les deux derniers servent d'exemples pour le genre plus arabe, et sont naturellement d'époque plus tardive, de là l'élargissement inusité au début de telles pratiques. Vers 105/724 le genre unilingue a commencé à prendre la place du bilingue, alors que le plus vieux papyrus arabe bilingue connu jusqu'à présent est bien celui mentionné plus haut et portant la date suivante: 54/674.

### 2. *Les documents officiels et privés*

#### A. *Les documents officiels*

Malheureusement nous disposons de trop peu de documents officiels, pour étudier de près tout le fonctionnement des institutions islamiques, dès les premières années. Dans la plupart des cas nous sommes à la merci des historiens et savants postérieurs qui n'ont pas

toujours laissé une image fidèle de ce que furent les époques qui les ont précédés: ce fait a été établi par la fameuse correspondance du gouverneur d’Égypte, Qurra Ibn Šarik (709–714 ap. J.C.), dont le nom est mentionné dans l’un des protocoles de cette “Chrestomathie”<sup>34</sup>: toutes les pièces importantes de cette correspondance, publiées jusqu’à présent<sup>35</sup>, le montrent contrairement à ce qu’on a voulu présenter de lui: équitable, désireux du bien public, ferme, etc. . . . Ces lettres administratives sont d’autant plus importantes qu’elles constituent une source unique dans son genre, et que quelque chose de pareil concernant les autres provinces islamiques ne nous est pas arrivé, sous cette forme originale et authentique. Et nous restons ainsi tributaires de telles lettres, d’une extrême beauté et dont la plus longue a été ajoutée aussi à notre “Chrestomathie”, touchant le fonctionnement de l’administration des premières périodes islamiques. Il est utile d’attirer l’attention sur le début de ces lettres qui commence (en général) par la *basmala*, ensuite est mentionné le nom du gouverneur, qui est lui-même l’expéditeur, et celui du destinataire de sa lettre. La formule finale: *al-salāmu ‘alā man ittaba‘a l-hudā* (que le salut soit avec celui qui suit la Direction) accompagne toute lettre écrite par un musulman à un non-musulman en général, et en particulier la correspondance de ce prince, qui se termine par le nom du scribe et la date d’exécution<sup>36</sup>. D’autres lettres officielles, de même assez rares dans leur genre, mais forcément de la même valeur, comme le numéro 95 de la “Chrestomathie”, ne contiennent pas, à cause de ce qui a été dit plus haut, la formule mentionnée ci-dessus, et se terminent par la tournure classique: *wa-l-salāmu ‘alayka wa-rahmatu llāhi* (que le salut soit avec toi, et la miséricorde de Dieu), avant d’amener nom du scribe et date de la lettre.

### B. Les documents privés

Le reste des documents de la “Chrestomathie” sont de nature plus privée, et concernent les relations officielles ou strictement privées des individus entre eux: mariage, divorce, achat, vente, plaintes et procès de toutes sortes, etc. . . . Grohmann a essayé de donner, dans son CPR, et plus tard dans son “Einführung” (Introduction), un essai de diplomatique (Urkundenlehre) des papyri<sup>37</sup>: je ne peux que renvoyer à ces pages-là, dont la plupart des définitions qu’elles contiennent se trouvent dans le glossaire de notre livre publié ici. Leur forme varie plus ou moins, selon qu’il s’agit d’un contrat de mariage authentifié, d’un simple contrat d’affaires, d’une simple quittance concernant une somme reçue ou restante ou d’une lettre privée d’affaires, etc. . . . Bien que ces différents domaines aient été traités par Grohmann d’abord (v. plus haut) et par d’autres, comme Jahn (v. bibliographie), une histoire exhaustive de la diplomatique reste à écrire. Pour cela il fallait tenir compte du maximum possible de papyri, et comparer les uns avec les autres tous les documents qui se ressemblent, de près ou de loin, d’abord à l’intérieur de la culture arabo-islamique, ensuite dans les civilisations environnantes desquelles l’Islam a profité dans ce domaine.

Il n’est pas nécessaire d’insister, à la fin de cet aperçu, sur la valeur, plus qu’importante, des différents documents sur papyrus, pour l’étude non seulement des problèmes purement philologiques, mais en particulier de ceux relatifs à l’administration et à la vie sociale et privée des premiers siècles islamiques en général, d’autant plus que ce genre de sources est authentique et souvent unique dans son authenticité originale. Ce qui ouvre des voies plus certaines pour l’investigation scientifique, et constitue une base solide pour d’autres travaux plus exhaustifs, touchant tous les aspects que cette “Chrestomathie” a abordés.

Celle-ci n'a pas d'autre prétention que de franchir un premier pas dans ce domaine, et de livrer ainsi aux spécialistes, non seulement des études arabes et islamiques, mais aussi aux juristes et historiens des autres cultures, sociétés et religions, un instrument de travail pour leurs besoins d'orientation et de comparaison. C'est pour mieux atteindre ce but que la version originale a été retravaillée et élargie.

R.G. KHOURY  
Heidelberg, décembre 1990

- 1 V. Gotschalk, 331–341.
- 2 Ibid., 339.
- 3 V. bibliographie.
- 4 V. Allgemeine Einführung.
- 5 V. Aperçu de papyrologie arabe.
- 6 Ainsi Grohmann dans une lettre du 5 avril 1954 à l'Imprimerie de Prague.
- 7 Sur lui v. Brockelmann, GAL, S I, 527–28.
- 8 Du troisième il n'a malheureusement laissé que quelques pages qu'on ne peut pas publier telles quelles, sans les revoir entièrement et surtout les compléter jusqu'au bout, d'autant plus qu'elles ne forment qu'une petite partie d'un tout beaucoup plus considérable.
- 9 R.G. Khoury, (arabische) Papyruskunde.
- 10 Grohmann, Einführung, 3.
- 11 Ibn al-Nadīm, al-Fihrist, 21,10 sq.; cf. aussi B. Dodge, The Fihrist, I, 39.
- 12 Sur le papier, v. Karabacek, Das arabische Papier; G. 'Awwād, al-Waraq; Bockwitz etc. . . .
- 13 Grohmann, Aperçu, table IX; Abbott, The Rise, table IV.
- 14 Cf. B. Moritz, Arabic Palaeography, table I–XVI; Abbott, The Rise, parchements 1–3; et récemment: H. Loebenstein, Koranfragmente, Textband, tables I–X.
- 15 Grohmann, Einführung, 7, et note 5.
- 16 V. le volume publié à cet égard: Festschrift zum 100-Jährigen Bestehen . . .
- 17 Grohmann, Arabic papyri from Ḥirbet . . .
- 18 Concernant cette collection, v. B. Moritz, Arabische Schrift (Écriture arabe), EI, I (1913), 399 sqq.; Arabic Palaeography; Grohmann, Einführung, 36 sqq.; R.G. Khoury (arabische) Papyruskunde, 253–54.
- 19 Mes pourparlers avec les responsables de l'Université de 'Ain Shams et plus précisément du Center of Papyrology, créé il y a quelques années, ont abouti à la distribution des quatre tomes manuscrits à des arabisants variés dont je fais partie, mais, vu que le matériel photographique ne sort pas de la Bibliothèque, le projet n'avance presque pas.
- 20 V. Bibliographie, surtout: Studies I, II, III.
- 21 Dans ses séjours au Caire.
- 22 V. Bibliographie, sous les deux orientalistes.
- 23 A. Dietrich, Arabische Briefe; Arabische Papyri.
- 24 C.H. Becker, PSR I; cf. aussi (de lui): Arabische Papyri; Neue arabische Papyri et Papyrusstudien.
- 25 R.G. Khoury, Wahb b. Munabbih; 'Abd Allāh Ibn Lahī'a.
- 26 V. aussi Grohmann, Arabische Papyri aus den Staatlichen Museen zu Berlin; Ragheb prévoit aussi la publication de certains textes dans les volumes suivants de ses "Marchands d'étoffes . . .". De la collection de Heidelberg quelques documents ou lettres sont aussi prévus pour une publication prochaine par Faleh Hussein.
- 27 C.H. Becker, Arabische Papyri.
- 28 David-Weill, Contrat de travail; Lettres à un marchand . . . , etc. . . .
- 29 V. en particulier, Marchands d'étoffes.
- 30 V. Margoliouth, Catalogue . . .
- 31 V. surtout l'analyse qu'en a faite Abbott, The Rise, 60–91, où il ne s'agit pas seulement d'autres ponctuations ou vocalisations, mais carrément d'autres mots ou d'irrégularités dont on n'a plus tenu compte dans la version *ne varietur*.
- 32 Là-dessus v. bibliographie.
- 33 Pour plus de détail sur toutes ces questions, v. Grohmann, Einführung, 88 sqq.; R.G. Khoury, (arabische) Papyruskunde, 263–68; G. Endreß, Herkunft und Entwicklung der arabischen Schrift, G A Ph,

165–197 et Handschriftenkunde, *ibid.*, 271–96; A. Schimmel, Die Schriftarten und ihr kalligraphischer Gebrauch, *ibid.*, 198–209.

<sup>34</sup> V. plus loin n<sup>os</sup> 90–94, où quelques spécimens de cette correspondance sont amenés, dont deux bilingues. Quant au protocole cité ci-dessus, il s’agit de n<sup>o</sup> 3 de cette ‘‘Chrestomathie’’.

<sup>35</sup> V. en particulier, C.H. Becker, PSR I et bibliographie; Ragheb, Lettres nouvelles de Q.b.Š.; Abbott, The Qurrah papyri.

<sup>36</sup> V. al-Šūlī, *Adab al-kuttāb*, 225; al-Qalqašandī, *Šubḥ*, VI, 344, 366.

<sup>37</sup> V. Allgemeine Einführung, 17–28, et Einführung, 107–130.



# I TEXTES DE PROTOCOLES. NUMÉROS 1 – 6

## 1 – Textes bilingues

### 1

*P. Caire. B.E. Inv. n° 62*

Lieu de découverte inconnu. 705–715 J.C.

Publié par Grohmann, APEL, I, n° 3, p. 12

	1
	2
بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ	3
	4
	5
لا اله الا الله وحده محمد رسول الله	6
	7
	8

1.

2.

3. Au nom de Dieu clément et miséricordieux !

4. . . . . Dieu, Mamet

5. (est) le Messager de Dieu.

6. Il n'y a de Dieu qu'Allah seul, Muḥammad est le Messager de Dieu

7. Le serviteur de Die[u] Alulit]

8. [prince des croyants]

Concernant les protocoles bilingues et unilingues, v. ce qui a été écrit plus haut dans l'introduction (fin); Grohmann, *Corpus Papyrorum Raineri*, I/2. Protokolle; cf. Giry, 531 sqq.

2. Seules les parties inférieures des lettres sont restées, peut-être y avait-il au début του.

4. Peut-être y avait-il avant la première lettre (qui ressemble à ε) le verbe εστι.




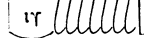
7. De λλα αλου on ne voit que les parties supérieures.

### 2

*P. Caire. B.E. Inv. n° 66.*

Lieu de découverte inconnu. 714–715 J.C.

Publié par Grohmann, CPR, III, I/2, n° 27, p. 23 sqq., APEL, I, n° 11, p. 20; planche chez B. Moritz, *Ar. Pal.*, 100,3.

1	بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ	1
2	[EN ONOMATI TOY ΘΕΟΥ TOY	2
3	[ΕΛΕΗ]ΜΟΝΟΣ (ΚΑΙ) ΦΙΛΑΝΘΡΩΠ(ΟΥ) 	3
4	لا إله إلا الله وحده محمد رسول الله	4
5	[ΟΥΚ ΕΣΤΙΝ Θ(Ε)ΟΣ ΕΙ ΜΗ Ο Θ(Ε)ΟΣ ΜΟΝΟΣ	5
6	[ΜΑΑ]ΜΕΤ ΑΠΟΣΤΟΛΟ[Σ Θ]ΕΟΥ 	6
7	عبد الله الوليد أمير المؤمنين	7
8	[ΑΒΔΕΛΛ]Α ΑΛΟΥΑΛΙΔ 	8
9	[ΑΜΙΡΑΛΜΟΥΜΝ]ΙΝ 	9



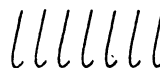

1. [Au nom de Dieu clément et miséricordieux !]
2. [Au no]m de Dieu
3. clément et miséricordieux!
4. [Il n'y a de ] Dieu qu'Allah seul, Muḥa[m]mad est le Messager d'Allah.]
5. [Il n'y] a de Dieu qu'Allah seul,
6. [Maa]met (est) le Message[r de D]ieu.
7. Le serviteur de Dieu al-Walīd, princ[e des croyants.]
8. [Le serviteur de Die]u Aloualid,
9. [prince des croyan]ts. 13e indiction.

## 3

*P. Caire. B.E. Inv. n° 68.*

Lieu de découverte inconnu. 709–714 J.C.

Publié par Grohmann, CPR, III, I/2, n° 59, p. 51, APEL, I, n° 14, p. 25 sq.

1	بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ	1
2	[EN ONOMATI TOY ΘΕΟΥ TOY	2
3	[ΕΛΕΗΜΟΝΟΣ (ΚΑΙ) ΦΙΛΑΝΘΡΩΠ(ΟΥ)]	3
4	لا إله إلا الله وحده لا شريك له	4
5	ΟΥΚ ΕΣΤΙΝ Θ(Ε)ΟΣ ΕΙ ΜΗ Ο Θ(Ε)ΟΣ ΜΟΝΟΣ 	5
6	ΜΑΜΕΤ ΑΠΟΣΤΟΛ(ΟΣ Τ)ΟΥ Θ(Ε)ΟΥ 	6
7	محمد رسول الله (مر) به الأمير قره بن شريك	7
8	 KOPPA 	8



1. [Au nom de Dieu clément et miséricordieux !]
2. [Au nom de Dieu]
3. [clément et miséricordieux !]
4. Il n'y a de Dieu qu'Allah seul, [ il n'a] pas de compagnon.
5. Il n'y a de Dieu qu'Allah seul,
6. Mamet (est) le Messager de Dieu.
7. Muḥammad est le Messager de Dieu. L'a o[rdonné] l'émir Qurra Ibn Šarīk.
8. Korra

4

PER. Inv. Ar. Pap. 3976.

Lieu de découverte: al-Fayyūm. Daté par Grohmann: 716–717 J.C.

Publié par Grohmann, CPR, III, I/2, n° 65, p. 55 sq. Concernant la date, cf. H.I. Bell, JEA, XII (1926), 267, 269, 272, 273.

1	[بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ]
2	[ ] [ΕΝ ΟΝΟΜΑΤΙ ΤΟΥ Θ(ΕΟ)Υ ΤΟΥ ΕΛΕΗΜΟΝΟΣ (ΚΑΙ) ΦΙΛΑΝΘΡΩΠ(ΟΥ)] [ ]
3	[ ] [ΟΥΚ ΕΣΤΙΝ ΘΕΟΣ ΕΙ ΜΗ Ο ΘΕΟΣ ΜΟΝΟΣ]
4	[ لا اله الا الله ] وحده لا شريك له
5	[ لم يلد ولم يولد ] ولم يكن له كفوا احد
6	[ ] [ΟΥΚ ΕΓΕΝΕΤΟ ΟΜΟΤΙΜ]ΟΣ ΜΑΜΕΤ ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΘΕΟΥ
7	[ ] [ΑΠΕΣΤΑΛΗ ΤΩ ΑΛΗΘΕΙ Λ]ΟΓΩ ΔΟΘΕΙC Τ(Ο)ΙC ΟΡ(Θ)ΟΙC ΠΙCΤ(Ο)ΙC 
8	[ محمد رسول الله ] ارسله بالهدى ودين الحق
9	[ عبد الله سليمان ] امير المؤمنين
10	[ ] [ΑΒΔΕΛΛΑ CΟΥΛΕΙΜΑΝ] ΑΜΙΡΑΛΜΟΥΜΝΙΝ
11	[ ] [ΑΒΔΕΛΜΑΛΙΚ CΥΜΒ(ΟΥΛΟC,Δ) ΟΥΞ ΕΘΙΑ 
12	[ هذا ما امر به ] الامير عبد الملك
13	[ . . . . ] ف سنة
14	[ . . . ] نصب على دعوس بن

1. [Au nom de Dieu clément et miséricordieux !]
2. [Au nom de Dieu clément et miséricordieux !]

3. [Il n'y a de Dieu qu'Allah seul.]
4. [Il n'y a de Dieu qu'Allah [seul, il n'a pas de compagnon.]
5. Il n'a pas engendré, n'a pas été engendré [et personne ne lui est égal.]
6. [Il n'y a pas eu un seul aussi vénéré]. Maamet (est) le Messager de Dieu.
7. [Il a été envoyé] aux (croyants) orthodoxes, doté [ de la parole [de vérité.]
8. Muḥammad est le Messager de Dieu. [Il l'a envoyé avec la direction par excellence et la religion vraie.]
9. Le serviteur de Dieu Sulaymān, [prince des croyants.]
10. [Le serviteur de Dieu Suleiman], prince des croyants.
11. [Abdelmalik gouverneur], Ethia [D]ux.
12. Ceci appartient à [ce qu'] ordonna [l'émir 'Adb al-Malik]
13. en l'an [ quatre-vingt-dix- . . . ]
14. Érigé sur l'ordre de Dīqūs Ibn [ . . . ]

10–11. Si la mention de l'indiction ι (ῥδικτινοϋς était à lire ιε (cf. CPR III, I/2, n° 23, 7–8; 27, 8–9; 45, 7–8; 62, 7–8), il en découlerait comme date 716/17 ap. J.C. De toute manière la seule mention du calife Sulaymān (715–717) est un témoignage en faveur du fait que le temps du règne du Dux Atias est à étendre non seulement aux années 709–712 ap. J.C., mais aussi jusqu'à 717. H.I. Bell, qui croit que la date 712 n'est pas vraisemblable (v. p. 272) et qui reconnaît cependant que les sources arabes attestent les dates 709–712 (v. p. 273, note 1), n'a pas vraisemblablement pris en considération toute l'importance de ce protocole publié ici.

## 2 – Textes unilingues

### 5

*P. Caire. B.E. Inv. n° 70.*

Lieu de découverte: Saqqāra (Cloître de Jérémie). 734–737 J.C.

Publié par Grohmann, CPR, III, I/2, n° 111, p. 98 sqq., APEL, I, n° 31, p. 47 sq.

- |                                         |   |
|-----------------------------------------|---|
| [بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ] | 1 |
| [قل هو الله أحد]                        | 2 |
| [مجد رسول الله]                         | 3 |
| [عبد الله هشام أمير]                    | 4 |
| [هذا ما أمر به]                         | 5 |
| [في سنة]                                | 6 |

1. [Au nom de Dieu clément et miséricordieux !]
2. [Dis: il est Dieu l'un], Dieu l'éternel.
3. [Muḥammad est le Messager d'Allah], il l'a envoyé avec la direction par excellence et la religion vraie.

Recto :

1	الرحيم	من	الرحم	له	1	بسم
2	كفوا احد	له	(و)المر) يولد وامر يكن له	الضمد لير يلد	2	قل هو الله احد الله
3	شركه	لا	وحده	الله الا الله	3	لا
4	ونعمة وسعة	دعة من الله	يز	صلى الله عليه	4	محمد رسول الله
5	المومنين اطال الله بقاءه	المقتدر بالله امير	اله	محمد الامام	5	لعبد الله ابى
6				وتسعين ومائتين	6	في سنة . . . . .
7	على محمد النبي	لى الله	ص	من الرحيم	7	بسم الله الر
8		الجيش	امير	امير المومنين	8	تكفين مولى
9				محمد بن حمار	9	صنعة
10	محمد بن الفرات	لى بن	ع	الحسن	10	الوزير ابو

Verso :

1	الحسن	1	الحسين
2	الـ . . .	2	بن احمد

4. [Le serviteur de Dieu Hišām, prince] des croyants, que Dieu le garde en bonne santé.
5. [Ceci appartient à ce qu'a ordonné] al-Qāsi[m Ib]n [‘Ubay]d Allāh
6. [en l’an] cent dix-[. . .]

## 6

*PER Inv. Ar. Pap. 4102.*

Lieu de découverte: al-Ušmūnayn. 910–912 J.C.

Décrit par Karabacek, *PERF*, n° 97, p. 24, publié par Grohmann, *CPR*, III, I/2, n° 186, p. 182 sq.

*Recto:*

1. [Au nom] de Dieu clé[m]ent et miséricordieux !]
2. [Dis: il est Dieu l’un, Dieu] l’éternel. Il n’a pas engendré, n’a pas été engendré et [personne] n[e lui est égal.]
3. [Il n’y a de] Dieu qu’Allah seul, [il n’a pas de compagnon.]
4. [Muḥammad est le Messenger de Dieu], que Dieu le bénisse. Bé[nédiction de Dieu, grâce et bonheur]
5. [au serviteur de Dieu Abū] Muḥammad l’Imām al-Muqtadir bi[-llāh, prince des croyants, que Dieu lui prolonge sa vie.]
6. [En l’an] deux cent quatre-vingt-dix- [. . .]
7. [Au nom de Dieu clé]ment et miséricordieux! Que [Dieu] bé[nisse le Prophète Muḥammad.]
8. [Takīn, affranchi] du prince des croyants, commandant en chef de [l’armée.]
9. [Exécution de] Muḥammad Ibn Ḥammād [. . .]
10. [Le vizir Abū] l-Ḥasan ‘A[lī Ibn Muḥammad Ibn al-Furāt].

*Verso:*

1. Al-Ḥusayn            al-Ḥasan
2. [Ib]n Aḥmad        al-[. . . .]

## II TEXTES JURIDIQUES. NUMÉROS 7 – 89

### A – Droit personnel. Numéros 7 – 22

#### 1 – Droit matrimonial. Numéros 7 – 20

##### a – Mariage par procuration

### 7

*P. Paris, Louvre. Inv. n° 6999.*

Lieu de découverte inconnu. 1 ramadān 256 H./2-VIII-870 J.C.

Préparé par Grohmann pour la Chrestomathie, ce papyrus a été publié par J. David-Weill, Papyrus arabes du Louvre, II, 9–11.

- ١ بسم الله الرحمن الرحيم  
٢ شهد جعفر بن احمد بن عبد المومن على اقرار بنان ابنت محمد بن عبد الوارث  
انها وكلت احمد بن عبد الوارث  
٣ عمها بتزويجها من وهب بن الوزير واجازت فعله ورضيت بما رضى من النكاح  
٤ فازوجها احمد بن عبد الوارث عمها بامرها [ور]ضاها بعد ان أشهد عليها شاهدان  
٥ وذلك فى مستهل رمضان من سنة ستة وخمسين ومائتين  
٦ وشهد محمد بن سعد المازني على اقرار بنان ابنة محمد بن عبد الوارث انها وكلت  
٧ عمها احمد بن عبد الوارث يزوجها من وهب بن الوزير وذلك فى شهر رمضان  
٨ سنة ست وخمسين ومائتى

1. Au no[m de Di]eu clément et miséricordieux!
2. Ġaʿfar Ibn Aḥmad Ibn ʿAbd al-Muʿmin a témoigné de la reconnaissance de Bunān, fille de Muḥammad Ibn ʿAbd al-Wārīt, qu’elle a désigné comme mandataire Aḥmad Ibn ʿAbd al-Wārīt,
3. son oncle paternel, pour la marier à Wahb Ibn al-Wazīr, qu’elle a déclaré son action comme valide et qu’elle a accepté le mariage que lui (= oncle) a accepté (pour elle).
4. Ainsi son oncle Aḥmad Ibn ʿAbd al-Wārīt l’a mariée, sur son ordre [et avec] son [con]sente-ment, après lui avoir pris deux personnes à témoins,
5. au début de ramadān deux cent cinquante-six.
6. Muḥammad Ibn Saʿd al-Māzinī a témoigné de la reconnaissance de Bunān, fille de Muḥammad Ibn ʿAbd al-Wārīt, d’avoir chargé
7. son oncle paternel Aḥmad Ibn ʿAbd al-Wārīt de la marier à Wahb Ibn al-Wazīr, et ceci au mois de ramadān
8. de l’an deux cent cinquante-six.

2. المومن ainsi à lire, comme me l'a si aimablement conseillé mon Collègue Ragheb (sur les Banū 'Abd al-Mu'min, v. Ragheb, *Marchands d'étoffes*, I et II). David-Weill lit الوارث et Grohmann الرحمن; mais les restes des mots visibles justifient notre lecture. Au lieu de بنان dont la forme dans cette ligne n'est pas très claire (v. surtout milieu du nom) mais qui est tout à fait justifiée par la répétition dans la ligne 6, Grohmann lit هلبهان (et ligne 6 aussi, mais sans crochets). ابنت ainsi dans ms. au lieu de ابنة (aussi dans ligne 6 que Grohmann donne faussement avec un tā<sup>2</sup> *marbūta*).
3. Au lieu de الوزير Grohmann lit الورش qui n'est pas de lecture sûre (comme il le dit lui-même), car le *sīn/sīn* s'écrit autrement dans ce texte (de même dans ligne 7).
4. Concernant . . . بامرها cf. plus loin dans beaucoup de documents dans lesquels de telles formules reviennent.
5. ست correct est ستة.
6. A côté de المازني on peut lire: المأربي (ou peut-être encore autre chose!), cf. al-Dahabī, *Muṣṭabih*, 456; al-Suyūṭī, *Lubb*, 232–33; Yāqūt, *Muḡam*, IV, 388, 9 sqq. David-Weill lit الماری – forme moins bonne, et non seulement à cause des deux lettres finales.
8. ومايتي ainsi dans ms. (le yā<sup>3</sup> est tiré à droite, ce qui exclut toute autre lecture; David-Weill lit ومائتين. Son texte arabe présente d'ailleurs certaines fautes d'impression qu'on n'a pas voulu signaler en détail, pour ne pas alourdir cet appareil critique, inutilement.

*Quelques renvois bibliographiques concernant ce genre de problèmes juridiques:* Bialoblocki; Carusi; Friedrichs, K.; Fagnan (trad.), *Mariage*; Grasshoff, R.; Juynboll, Th.W.; Peltier; Roberts, R.; Sachau; Santillana; Schacht; Spies, O.; Tornauw; Vesey-Fitzgerald; Wellhausen etc. Selon le droit islamique le contrat doit être conclu par l'intermédiaire d'un représentant (*walī*) et de deux témoins. D'après le rite mālikite le mariage est considéré de nulle validité, s'il est conclu sans *walī*. Comme *walī* sont nommés les parents masculins les plus proches (père, frère, oncle, grand-père . . .); là-dessus: Sachau, 6 sqq; 9; Juynboll, Th.W., 209 sqq; 213 sq.; Fagnan (trad.), *Mariage*, 6; 12; Santillana, 175, 178; Grohmann, APEL, I, 70 sq. Dans le droit mālikite on accorde aux fiançailles plus d'importance, d'une manière apparente, v. Chehata, *Etudes de droit musulman*, I, 54 sqq. De plus: id., *Droit musulman*, 67 sqq.; Liebesny, 129 sqq.; sans oublier un livre fondamental sur le droit musulman: Linant de Bellefonds, I, 59 sqq. (sur la théorie de l'acte juridique), II (sur le mariage 17 sqq., dissolution du mariage 305 sqq.); enfin un livre arabe tout récent: 'Abd al-Ḥamīd, 9 sqq. (mariage), 115 sqq. (devoirs de l'homme et de la femme), 125 sqq. (*mahr* = dot), 181 sqq. (*al-nafaqa* ou entretien de la femme), 239 sqq. (la répudiation), 313 sqq. (*al-hul'* ou répudiation convenue/avec compensation), 333 sqq. (*al-'idda*), 355 sqq. (*tubūt al-nasab*).

## b – Attestation de même rang social

### 8

*P. Caire. B.E. Inv. Tārīḥ, n° 1735/4.*

Lieu de découverte inconnu. Date: 7 ḡumādā II 640 H./2-XII-1242 J.C.

Publié par Grohmann, APEL, II, n° 139, p. 211–215.

- ١ بسم الله الرحمن الرحيم
- ٢ شهد من اثبت شهادته اخره انهم يعرفون فاطمة البكر البالغ ابنت ابو بكر بن علي الرديني
- ٣ يشهدون انها يومئذ بكر بالغ حرة مسلمة خالية من موانع النكاح ولم يعقد عليها عقد
- ٤ نكاح الى يوم تاريخه وان اخاها شقيقها احمد مستحق ولاية تزويجها وان الزوج الراغب
- ٥ في عقد نكاحها عبد الملك بن شجاع بن طرخان كفوها وذلك بتاريخ السابع من جمادى
- ٦ الاخر سنة اربعين وستمائة
- ٧ شهد بمضمونه ناصر بن نصير شهد بمضمونه عمران بن شهد بمضمونه يوسف بن
- ٨ بن . . . من . . . اولاد عرفة اسماعيل بن عرفة وكتب عنه بركان بن منصور وكتب عنه
- ٩ وكتب عنه بامر(ه) في (ت) تاريخه بامر(ه) في (ت) تاريخه بامر(ه) في (ت) تاريخه
- ١٠ جملة الصداق ثمانون ديناراً الحال عشرة دنانير الوصل سبعون دينار
- ١١ سبعة دنانير في سلخ كل سنة من انتقال تاريخه .
- ١٢ عقد بولا اخيها المذكور في تاريخ المذكور اعلاه
- ١٣ حضرت العقدة حضر ذلك حضر ذلك
- ١٤ وكتب عبد العزيز بن عبد الحى [ . . . ؟ ] حمزة بن شمر في تاريخه احمد بن صالح الصابث
- ١٥ في تاريخه في تاريخه

1. Au nom de Dieu clément et miséricordieux!
2. Ceux qui ont apposé leurs témoignages au bas (du document) ont témoigné qu'ils connaissent Fāṭima, vierge et adulte, fille d'Abū Bakr Ibn 'Alī al-Rudaynī;
3. ils témoignent qu'elle était en ce moment-là une musulmane vierge, adulte, libre et exempte de tout empêchement de mariage, qu'il ne lui a été conclu aucun contrat
4. de mariage jusqu'à sa date (= date du contrat), que son frère germain Aḥmad dispose du pouvoir légal de la marier et que le mari désirant
5. conclure le contrat de mariage avec elle, 'Abd al-Malik Ibn Šuġā' Ibn Ṭarḥān, lui est égal, et ceci le sept ġumādā
6. II de l'an six cent quarante.
7. A témoigné de son contenu Nāṣir Ibn Nuṣayr      A témoigné de son contenu 'Imrān Ibn      A témoigné de son contenu Yūsuf Ibn
8. Ibn[ . . . ] de . . . des enfants de 'Arafa      Ismā'īl Ibn 'Arafē et l'on écrivit pour lui      Burkān Ibn Maṣūr et l'on écrivit pour lui
9. et l'on écrivit pour lui, sur son ordre et à sa date.      sur son ordre et à sa date.      sur son ordre et à sa date.
10. La somme de la dot est de quatre-vingt dīnārs: la partie payable immédiatement est de dix dīnārs, celle repoussée est de soixante-dix dīnārs,

11. sept dīnārs à la fin de chaque année, dès l'expiration de sa date.  
 12. Le contrat fut conclu par le moyen du mandat de son susnommé frère à la susmentionnée date.  
 13. J'ai assisté à la conclusion du contrat, A assisté à cela A assisté à cela  
 14. et 'Abd al-'Azīz Ibn 'Abd [ . . . ] Ḥamza Ibn Šamir à Aḥmad Ibn Šāliḥ le  
 al-Ḥayy (l')a écrit sa date. couturier-raccommodeur  
 15. à sa date. à sa date.
2. ابى بكر - ابنة ابنى ainsi dans ms. au lieu de ابى بكر correct est: ابى بكر.  
 12. التاريخ ainsi dans ms. au lieu de التاريخ.

Selon le droit islamique on attache beaucoup d'importance à la parité sociale et religieuse des deux futurs époux. Si cette condition n'est pas remplie, le représentant est en mesure de ne pas donner son consentement; là-dessus v. p.ex. Santillana, 163; Juynboll, Th.W., 220, et surtout Linant de Bellefonds, I, 171 sqq. (sur les conditions d'irrévocabilité, 165 sqq.)

## 9

*P. Caire. B.E. Inv. Tārīḥ, n° 1735/5.*

Lieu de découverte inconnu. Date: 22 šafar 643 H./19-VII-1245 J.C.

Publié par Grohmann, APEL, II, n° 141, p. 219–223.

- بسم الله الرحمن الرحيم ١  
 شهد من اثبت شهادته اخره انهم يعرفون حجة ابنة يوسف بن عبد الحميد معرفة صحيحة تامة ٢  
 نفسها واسمها ونسبها ويعلمون ويشهدون انها يومئذ بنت بكر بالغ حرة مسلمة صحيحة العقل ٣  
 والبدن خالية من موانع النكاح لم يعقد عليها عقدة نكاح الى يوم [تا] ريح: [٩] وان [اخا]ها شقيقها ٤  
 سعد بن يوسف بن عبد الحميد مستحق ولاية تزويجها لما يعلمون لها ود [٠]موه يعر[لد]مون ٥  
 كله ويشهدون بحقيقته ولما سأ لهم سائل اثبات شهادتهم بما علموه من ذلك وتحققوه اجابوا سؤاله ٦  
 واثبتوا [١] لهم شهادتهم اخره وذلك بتاريخ الثاني والعشرين من صفر سنة ثلاثة واربعين وستائة ٧  
 شهد بذلك شهد بذلك شهد بذلك ٨  
 عثمان بن حسان بن حسن عثمان بن صدقة بن طلائع عمر بن وهيب بن جميل ٩  
 الجدى وكتب عنه بامرہ وكتب عنه بامرہ فى تاريخه وكتب عنه بامرہ ومحضره ١٠  
 تزوجت بولاية اخيها المذكور من عبيد بن على بن جميل على صداق مبلغه من العين الذهب المعزى عشرون ديناراً ١١  
 الحال من ذلك خمسة دينرا وبقى المهر وهو من المثالي خمسة عشر ديناراً قسط ١٢  
 السنة عند سلخها ١٣  
 دينارين وفى سلخ سنة الاخيرة منها دينر واحد ومدتها ثمانية سنين



17. J'ai assisté à cela à sa date  
18. et Yūsuf Ibn Aḥmad Ibn 'Abd (al-) 'Azīz (I')écrit à sa date.  
19.

5. La fin de la ligne n'est pas claire, car le texte est endommagé.  
7. ثلاث correct est ثلاثة  
12. Le premier mot dīnār aurait dû être au pl. (génitif).  
13. السنة au lieu de ديناران — ديناران ainsi dans ms. au lieu de دينارين.

### c – Douaire (ṣadāq)

#### α – Fixation contractuelle du douaire

##### 10

*P. Chicago, Or. Inst. 10552 r.*

Lieu de découverte: Aswān. Date: 21 ḡumādā II 336 H./7-I-948 J.C.

Publié par Abbott, ZDMG, 95 (1941), 60–77.

- ١ بسم الله الرحمن الرحيم  
٢ هذا ما اصدق ثيدر بن سمويل بن بنيله لارس بن سثوده الشماس دبلي ادای  
ابنت یحنس بقطر  
٣ بن یحنس القسيس وتزوجها به اصدقها تسعين دينرا ذهبنا عينا جيادا صحاحا  
مثاقيل عينا  
٤ معسولة عجل لها من ذلك خمسة عشر دينر بهذه المصفة فقبضها منه ابوها یحنس  
بن بقطر  
٥ وابراته منها وبقي على ثيدر بن سمويل لامراته دبلي ادای ابنت یحنس بن بقطر  
من هذا الصداق خمسة  
٦ وسبعون دينرا ذهبنا عينا جيادا صحاحا مثاقيل عينا معسولة دينا ثابتا وحقا  
واجبا لها عليه  
٧ هو يقر انه تلى بذلك واصل اليه كل ذلك عليه في جمادى الاخرة من سنة سبع  
وثلاثين وثلاثمائة وتولا یحنس  
٨ بن بقطر بن یحنس عقد نكاح ابنته دبلي ادای من ثيدر بن سمويل واكتاب هذا  
الكتاب لها عليه  
٩ وهى بكر في حجرة بيتها بعد ان اشتار بها في ذلك فضمنه وقبله بهذا الصداق

- المسما في هذا الكتاب
- ١٠ وتحالف الله به من حسن الصحبة وجميل العشرة شهد على اقرار ثيدر بن سمويل بن بنيله لارس بن شنوده
- ١١ ويحنس بن بقطر بن يحنس النصراني بما في هذا الكتاب في صحتها وجواز امرهما طايعين غير مكرهين
- ١٢ يوم الخميس لاحدى وعشرين ليلة خلت من جمادى الاخرة سنة ست وثلثين وثلثمائة
- ١٣ جعفر بن ابراهيم بن احمد شهد على اقرار الولي والزوج بما في هذا الكتاب
- ١٧ شهد محمد بن اسمعيل بن ابراهيم بن فهد على اقرارهما بما فيه
- ٢٥ ومحمد بن عبد الله بن محمد بن معبد وكتب شهادته على اقرار الولي والزوج بما في هذا الكتاب
- ٢٦ وعبد الله بن احمد بن محمد بن الحكم شهد على اقرار الولي والزوج بما فيه وكتب بخطه (بتاريخه)

1. Au nom de Dieu clément et miséricordieux !
2. Ceci est la dot donnée par Théodore Ibn Samawīl Ibn Panīle Lāris Ibn Šanūda, le diacre, à Dbēlī Adāy, fille de Yoḥannes Boqṭor
3. Ibn Yoḥannes, le prêtre, moyennant quoi il s'est marié à elle; il lui donna comme dot quatre-vingt-dix dīnārs en or, en pièces d'or excellentes, intactes et pesées en *mitqāl*-s, des pièces d'or
4. authentiques. Il lui a payé immédiatement au comptant quinze dīnārs par ces bijoux pour les cheveux, et son père Yoḥannes Ibn Boqṭor les a reçus de lui,
5. et elle l'en a acquitté; (de telle manière) que Théodore Ibn Samawīl doit encore à sa femme Dbēlī Adāy, fille de Yoḥannes Ibn Boqṭor, de cette dot
6. soixante-quinze dīnārs en or, en pièces d'or excellentes, intactes et pesées en *mitqāl*-s, comme reste, comme dette valide et comme obligation l'engageant vis-à-vis d'elle.
7. Il reconnaît qu'il en se porte garant, et que tout cela va à sa charge, en ḡumādā II de l'année trois cent trente-sept. Et Yoḥannes
8. Ibn Boqṭor Ibn Yoḥannes prit soin de conclure le contrat de mariage de sa fille Dbēlī Adāy avec Théodore Ibn Samawīl, et de laisser mettre par écrit ce document, au profit d'elle et à son (= Théodore) débit,
9. alors qu'elle était jeune fille dans la chambre de sa maison, et après avoir délibéré avec elle à propos de cela. Ainsi (Théodore) a garanti (le contrat) et l'a accepté avec la dot mentionnée dans ce document,
10. et s'engagea par serment à de bonnes relations et rapports agréables. Témoins de la reconnaissance de Théodore Ibn Samawīl Ibn Panīle Lāris Ibn Šanūda
11. et de Yoḥannes Ibn Boqṭor, le chrétien, du contenu de ce document, tous les deux étant en (pleine) santé et dans leur capacité juridique, de leur gré, non forcés,

12. le jeudi à vingt et une nuits écoulées de ġumādā II de l'an trois cent trente-trois:  
 13. Ġaʿfar Ibn Ibrāhīm Ibn Aḥmad a témoigné de la reconnaissance du mandataire et du mari du contenu de ce document.  
 17. Muḥammad Ibn Ismāʿīl Ibn Ibrāhīm Ibn Fahd a témoigné de leur reconnaissance de son contenu.  
 25. Et Muḥammad Ibn ʿAbd Allāh Ibn Muḥammad Ibn Maʿbad, et il écrivit son témoignage de la reconnaissance du contenu de ce document par le mandataire et le mari,  
 26. ainsi que ʿAbd Allāh Ibn Aḥmad Ibn Muḥammad Ibn al-Ḥakam qui témoigna de la reconnaissance du mandataire et du mari de son contenu, et il écrivit de sa main à sa date.

- 
2. Au lieu de بنيله Abbott lit (aussi 1. 10) سلد  
 4. Abbott pense au mot الصفة au lieu de المصفة. Ceci n'est pas possible d'après le ms.  
 10. Abbott lit ويحالف au lieu de وتحالف  
 9. المسمى correct est المسمى  
 14– 16, 18– 24: Ces lignes ne contiennent que des noms de témoins auxquels on a renoncé, pour des raisons d'ordre économique.  
 17. Au lieu de بن فهد il faudrait lire بن وهب  
 20. Abbott considère les deux traits après le mot الكتاب comme une abréviation du mot بتاريخه (=به). Là-dessus cf. Grohmann, APEL I, p. 82, II, 82 qui considère de tels traits comme signe de la fin des témoignages.  
 25. Dans cette ligne aussi bien que dans les lignes n<sup>os</sup> 32, 52, 55, etc. il y a ligature entre le verbe et le substantif (les lettres ne sont pas ponctuées; les tā<sup>3</sup> et bā<sup>3</sup> sans supports), alors que le wāw manque chez Abbott, 30, 34, 52.
- 

On connaît peu de contrats de mariage entre coptes (v. Abbott, plus haut 59 sq.). Ceux qui sont connus (de la période islamique) diffèrent peu de ceux des musulmans, en dehors des formules typiquement religieuses. Étonnants sont le nombre très élevé de témoins (v. plus haut, note finale de n<sup>o</sup> 7) et le montant du douaire (cf. p. ex. Grohmann, APEL, I, p. 71; II, n<sup>os</sup> 139 sq. etc.). Concernant les divergences entre textes musulmans et coptes, on peut p. ex. noter l'emploi de شهد après le nom du témoin (v. ligne 26 et d'autres qui n'ont pas été amenées ici, pour ne pas alourdir ce livre) . . .

## 11

*P. Caire. B.E. Inv. n<sup>o</sup> 145.*

Lieu de découverte: al-Ušmūnayn. Date: dernière décade de ġumādā II 461 H./17-26-IV-1069 J.C.

Publié par Grohmann, APEL, I, n<sup>o</sup> 45, p. 101–106.

- ١ [بسم الله] الرحمن الرحيم [لرحيم]
- ٢ هـذ[ا] ما أصدق حسن بن المكننا بأبو القدر الساكن يومئذ مدينة  
[الأ شمونين]
- ٣ ضيا ابنة عثام الطراف الساكنة يومئذ بهذه المدينة المذ[كورة ]
- ٤ وتزوَّجها به تزويجا مستأنفا إذ كانت زوجته به[...]. هذا[. . .]
- ٥ ودخل بها وأصابها وطلقها طلقة واحدة واسترجعها بهذا
- ٦ الصداق أصدقها أربعة دنانير مستنصرية جياذ العيون نقدها
- ٧ م[ن] ذلك ديناراً واحداً قبضته منه لنفسها نقداً في يدها تاماً وأياها
- ٨ وأبرأته منه ومن اليمين عليه براءة قبض واستيفى وأخرت الثلاثة دنانير
- ٩ الباقي مهرها عليه الى انقضى خمسة ليلي متواليات أولهن تاريخ
- ١٠ هذا الكتاب وعليه أن يتقي الله عز وجل فيها ويحسن صحبتها بالمعروف
- ١١ كما أمر الله سبحانه في كتابه وسنة نبيه محمد صلى الله عليه وعلى آله
- ١٢ وسلم تسليماً وله عليها مثل ذلك ودرجة زائدة وولي تزويجها إياه بذلك
- ١٣ الشيخ أبو الفضل العباس بن هبة الله بن عفيف بأمر القاضي أبو القاسم
- ١٤ عبد الله بن علي بن عبد الرحمن خليفة القاضي أبي الحسن مسرة بن  
عبد الله
- ١٥ على الحكم والصلاة والخطابة والقضا والمظالم بمدينة الأشمونين وأعمالها اليه
- ١٦ بكشف حالها وتزوَّجها وكيل المتولى ذلك وكشف عن حالها فوجدها  
مستحقة
- ١٧ المناكحة فزوَّجها من الزوج المسما معها فيه باذنها ورضاً لها) وبالمهر  
المذكور عاجله
- ١٨ وأجله المذكورين في هذا الكتاب وشاهدى عدل شهدا له عليها بالرضا  
وقبل
- ١٩ الزوج من المتولى هذا النكاح ورضى به وألزمه نفسه بمخاطبة جرت  
بينهما على جميعه
- ٢٥ شهد على إقرار الزوجين والمتولى الشيخ بجميع ما فيه بعد أن قرئ عليهم  
فأقروا بفهمه
- ٢١ <و> بمعرفة جميعه وكتب في العشر الأخير من جمادى الآخر سنة إحدى وستين  
وأربعماية
- ٢٢ شهد على بن نجيد بن علي المغربي على إقرار الزوجين والمتولى وكتب  
في تاريخه شهد على بن حفص بن علي بن حفص على إقرار الزوجين
- ٢٣ والمتولى بما فيه وكتب في تاريخه

1. [Au nom de Dieu] clément[et miséricordieux !]
2. Ceci est la dot donnée par Ḥasan fils du surnommé Abū al-Qadr, habitant en ce moment-là la ville d'[al-Uṣmūnayn], à
3. Diyā, fille de ʿAttām, fabricant de tentes, et habitant en ce moment-là la ville sus[nommée...],
4. moyennant quoi il se maria à elle une nouvelle fois, car elle était son épouse[... ]ceci[... ],
5. et il avait consommé le mariage avec elle, eu des liaisons avec elle et divorcé d'elle d'une seule répudiation; (ainsi) il la reprit par le moyen de cette
6. dot. Il lui donna comme dot quatre dīnārs d'al-Mustansīr, excellentes pièces d'or, lui paya
7. d[e] cela un seul dīnār qu'elle reçut de lui au comptant, pour elle dans sa main, parfaitement et complètement,
8. et elle l'acquitta de cela et du serment qui lui incombe par le moyen d'une quittance de libération attestant réception et perception intégrale, et repoussa les trois dīnārs
9. du restant de sa dot qu'il lui doit jusqu'à l'écoulement de cinq nuits suivies, dont le début est la date
10. de ce document. Il a le devoir de craindre Dieu, qu'il est puissant et sublime, en ce qui la concerne, et d'avoir avec elle de bons rapports, en ce qui est reconnu (convenable),
11. comme Dieu, gloire à lui, l'a ordonné dans son Livre et la Sunna de son Prophète Muḥammad, que Dieu le bénisse, ainsi que sa famille,
12. et le salue, et elle lui doit la même chose (et il a sur elle) une prééminence. Son mariage avec lui par ce moyen a été pris en charge par
13. le šayḥ Abū l-Faḍl al-ʿAbbās Ibn Hibat Allāh Ibn ʿAfīf, sur ordre du juge Abū l-Qāsim
14. ʿAbd Allāh Ibn ʿAlī Ibn ʿAbd al-Raḥmān, suppléant du juge Abū l-Ḥasan Masarra Ibn ʿAbd Allāh
15. concernant les questions du jugement, de la célébration de la prière, de la prédication et les décisions judiciaires et celles touchant les délits dans la ville d'al-Uṣmūnayn et ses circonscriptions; à lui
16. d'examiner son état et de la marier, (en tant que) représentant de ce mandataire-là; il examina son état et la trouva qualifiée pour
17. le mariage, et la maria avec le mari nommé avec elle dans (le document), avec son autorisation et <son> consentement et la dot mentionnée, dont une partie, payable immédiatement au comptant,
18. et l'autre, avec un délai de paiement, sont susnommées dans ce document. Deux témoins intègres ont témoigné, en faveur du mari et à la charge de la femme, du consentement,
19. et le mari accepta du mandataire ce mariage, y consentit et s'en fit un devoir, en raison d'un entretien qui eut lieu entre eux deux concernant tout le document.
20. On a témoigné de la reconnaissance des deux mariés et su šayḥ mandataire de tout le contenu du document, après que celui-ci leur a été lu; ils reconnurent ainsi l'avoir compris,
21. <et> saisi entièrement. Ecrit dans la dernière décade de ġumādā II de l'année quatre cent soixante-et-un.

22. 'Alī Ibn Nuğayd Ibn 'Alī al-Mağribī a témoigné de la reconnaissance des deux mariés et du mandataire, et on (l')écrivit à sa date. 'Alī Ibn Ḥafṣ Ibn 'Alī Ibn Ḥafṣ a témoigné de la reconnaissance des deux mariés
23. et du mandataire de son contenu, et on (l')écrivit à sa date.

2. Il y a de petits restes de l'alif de هذا et du nom de la ville. — بابي correct est بابي
4. Il n'y a que le mot هذا qui soit clair du reste de la ligne.
8. واستيفاء correct est واستيفى.
9. انقضاء correct est انقضى. ليالي au lieu de ليلي.
13. Comme le représentant du juge représente aussi la fiancée, celle-ci est sans doute orpheline. Il en est de même dans le n° suivant. ابو correct est: ابني.
16. Au lieu de فوجدها Grohmann avait mis dans APEL, ibid., فوجبها mais corrigé dans la Chrestomathie.
17. المسمى = المسمى. Dans sa première édition, APEL, ibid., Grohmann avait ورضا qu'il a corrigé pour la Chrestomathie.

## 12

*P. Berol. 15055 r.*

Lieu de découverte: al-Ušmūnayn. Date: 15 ša'cān 598 H./10-V-1202 J.C.

Publié par Grohmann, APB, n° 13, p. 52 sqq.

- ١ بسم الله الرحمن الرحيم
- ٢ الحمد لله مؤلف الفطر على غير مثال سبق ومصرف القلم لمؤلفه في كل ما خلق  
احمد مدمننا واتوكل عليه مدعنا واشهد
- ٣ ان لا اله الا الله وحده لا شريك له موقنا واشهد ان محمدًا عبده ورسوله  
ارسله بيوالغ الحكم وجلله بسوايغ النعم صلى الله عليه وعلى
- ٤ اله اهل الفضل والكرم وكان (من) السابق في علم الله تعالى ما سنقره [كله]  
في كتابنا هذا وهو بسم الله الرحمن الرحيم
- ٥ احمد
- ٦ هـ —————  
القاضي العدل الامر عفيف الدين ابو العباس
- ٧ العدل كان بمدينة احميم بن عثمان نصيرة ابنة عتيق [ . . . ] وتزوجها به  
اصدقها على بركة الله وعونه وحسن توفيقه وبمنه
- ٨ وهو من العين الجيد المصري خمسة عشر [ر] دينارًا عجل لها من ذلك قبل  
دخوله بها واصابته اياها

- ٩ من النقد المذكور خمسة دنانير قبضتهم الزوجة المذكورة [م] من الزوج المذكور  
وابراته من ذلك ومن نقده ووزنه ومن اليمين عليه
- ١٠ في
- ١١ او على شى منه براءة صحيحة براءة قبض واستيفا وبا[لاخ-]ر وهو عشرة دنانير  
الذ[ص]ف من ذلك خمسة دنانير موخره لها عليه منجمة
- ١٢ كل سنة دينارا واحدا عند سلخها من استهل[ا]ل تاريخه وع[لميه ا]ن يتقى الله  
تعالى جهده فيها ويحسن عشرتها وصحتها بالمعروف كما امره الله
- ١٣ {تعالى}.
- ١٤ تعالى في كتابه الكريم وسنة محمد نبيه سيد المرسلين . . . [اقر]له
- ١٥ وللرجال عليهن درجة والله عزيز حكيم وولى تزويجه[ا] اياه بامر [
- ١٦ حجة الشريعة رئيس رؤساء الاصحاب قطب الدين ولي امير المؤمنين ابو الفضائل  
لقمان بن القاضي الفقيه صبر الدين الحسن بن بهرام
- ١٧ الحكم العزيز بمدينة انجميم واعمال عبد المنعم بن عمار بن عطوس ها بحق ولاي[ت]ه عليها  
ولكونها بكر بالغ ولا ولى لها يومئذ سوى مجلس الحكم العزيز بالمدينة المذكورة
- ١٨ خالها
- ١٩ وباذنها ورضاها وتوكيلها اياه في ذلك وهي يومئذ صحيحة العقل والبدن جازية  
الامر لها وعليها وحضر من الرجال المسلمين الاحرار البالغين وهم
- ٢٠ صنوانها الشيخ ابو عبد الله محمد بن ابى الفضل والشيخ عمر بن ابى الفضل  
وعرفوا بها وانها على القضية المشروحة فيه
- ٢١ والزمه
- ٢٢ يزل ب[ذلك]
- ٢٣ فحينئذ زوجها الولي المذكور من هذا الزوج وقبل الزوج المذكور هذا  
النكاح لنفسه قبولا صحيحا خا[لصا ولم]
- ٢٤ نفسه شهد على المتولى العاقد لهذا النكاح وعلى الزوجين {و} المقر{ة}ين بما  
نسب الى كل منهم فيه
- ٢٥ بعد مخاطبة جرت بينهما على جميعه وذلك لاربع عشر {ان} بقين من شعبان من  
شهور سنة ثمان وتسعين وخمس مائة
- ٢٦ حضرت العقد المذكور ان الله مع الذين اتقوا والذين هم [م] محسد[نون]
- حض[رت] [ا] [ل]عق[د] [المذكور]
- (sur la marge droite:)

عقدت هذا العقد	٢٧
وكتب عبد المنعم بن عمار بن عطوس	٢٨

1. Au nom de Dieu clément et miséricordieux !
2. Gloire à Dieu conciliateur des créatures sans aucun modèle préalable, et qui a tourné les c[oeurs vers] sa [volon]té dans tout ce qu'il a créé. Je le glorifie de manière incessante, je me fie, soumis, à lui et j'atteste.
3. en toute conviction qu'il n'y a de Dieu qu'Allah seul, qu'il n'a aucun compagnon, et je témoigne que Mu[hammad] est son [servit]eur et son Messager qu'il a envoyé avec les sagesse les plus hautes, et élevé par les bénédictions les plus abondantes, que Dieu le bénisse ainsi que
4. sa famille, gens de mérite et de noblesse. Du domaine⟨de⟩ la prescience de Dieu, qu'il est grand, est [tout]ce que nous lirons dans notre document-ci dont voici (le contenu):  
Au nom de Dieu clément et miséricordieux !
- 5./6. Ceci est la dot désignée par le šayḥ, demandeur en mariage et qui est connu pour sa sincérité, de la part du juge intègre ʿAfif al-Dīn Abū l-ʿAbbās Aḥmad,
7. ancien notaire dans la ville d'Aḥmīm et fils de ʿUḡmān, pour Nuṣayra, fille de ʿAtīq [ . . . ], à l'aide de quoi il se maria à elle. Il lui donna comme dot, avec la bénédiction de Dieu, son secours, son bon soutien et son bienfait,
8. quin[ze] dīnārs en excellentes pièces d'or égyptiennes, desquels il lui paya immédiatement au comptant, avant de consommer le mariage et d'avoir des liaisons avec elle,
9. en cet étalon monétaire mentionné, cinq dīnārs que l'épouse nomm[ée]reçut[d]u mari mentionné et elle l'acquitta de cela, de sa somme payée au comptant, du poids et du serment qui lui incombe au sujet de cette (somme)
- 10./11. ou d'une partie d'elle, et cela moyennant une quittance valide, une quittance de libération attestant réception et perception intégrale, et l[e res]te, formé de dix dīnārs dont la moitié est cinq dīnārs, seront repoussés, en sa faveur (à elle) et à sa charge (à lui), payables en termes,
12. chaque année un seul dīnār, à la fin de l'année, à commencer par le début de la date (du mois actuel). Et il lu[i in]combe de craindre Dieu, qu'il est grand, selon ses forces, en ce qui la concerne, et d'avoir avec elle de bons rapports et une bonne compagnie, en ce qui est reconnu (convenable), comme l'a ordonné Dieu,
- 13./14. qu'il est grand, dans son Livre honorable, et aussi la Sunna de Muḥammad, son Prophète et seigneur des meassage[rs], et reconn[u] à lui
15. et aux hommes une prééminence sur elles, Dieu est tout puissant et souverainement sage. Ainsi fut chargé de l[a]marier [ avec lui sur ordre de]
16. l'autorité dans le domaine de la Loi islamique et *Raʿīs Ruʿasāʾ al-Aṣḥāb Quṭb al-Dīn*, mandataire du prince des croyants, Abū l-Faḍāyil Luqmān fils du juge jurisconsulte Ṣabr al-Dīn al-Ḥasan Ibn Bahrām
17. le juge honorable dans la ville d'Aḥmīm et ses circonscriptions, ʿAbd al-Munʿim Ibn ʿAmmār Ibn ʿAṭūs, en raison de son pouvoir légal de la représenter, et parce qu'elle

- est vierge et adulte et qu'elle n'a en ce moment-là aucun mandataire d'autre que sa grâce le vénérable juge dans la ville nommée,
- 18./19. et ceci avec son autorisation, son consentement et la délégation de pouvoir qu'elle lui a faite à ce sujet, alors qu'elle était dans la plénitude de ses facultés mentale et physique et sa capacité juridique, en sa faveur et à sa charge personnelles. Etaient présents des hommes musulmans et adultes, à savoir: son oncle maternel,
- 20./21. ses frères le šayḥ Abū 'Abd Allāh Muḥammad Ibn Abī l-Faḍl et le šayḥ 'Umar Ibn Abī l-Faḍl; ils la connaissent bien et savent qu'elle est selon l'état décrit dans le document.
- 22./23. Le mandataire susnommé la maria alors à ce mari, et cet époux susmentionné accepta ce mariage pour lui-même, d'une manière valide et en[tière], resta là-[dessus] et s'en fit un devoir.
24. On a témoigné en faveur du mandataire qui a exécuté le contrat de ce mariage, et en faveur des deux mariés qui reconnaissent ce qu'on y a attribué à chacun d'entre eux,
25. après un entretien qui eut lieu entre eux deux concernant tout le contenu du (document), et cela (eut lieu) quatorze nuits restant de ša'bān, l'un des mois de l'année cinq cent quatre-vingt-dix-huit.
26. J'ai été présent à (l'exécution) du contrat de mariage susnommé. Certes Dieu est avec ceux qui (le) craignent et ceux qui so[nt] bienfa[isants]. J'é[tais] présent à (l'exécution) d[u] contr[at] de mariage susm[entionné].
27. J'ai exécuté ce contrat de mariage,
28. 'Abd al Mun'im Ibn 'Ammār Ibn 'Aṭūs (l')écrivit.

1. – 4. Une différence essentielle entre ce document et d'autres plus anciens réside dans cette longue formule religieuse, dont les parties individuellement ont des parallèles (cf. p.ex. PER Inv. Chart. Ar. 8307 (377H.), 8415 (433H.), 7352 (X.s.J.C.), Amari, 112 (1364 J.C.), 17 (1186 J.C.), 137 (1414 J.C. etc.), et qui constitue ici toute cette longue introduction.
- 5., 10., 18, 21, 22. tous ces mots, isolés, appartiennent aux lignes suivantes (très vraisemblablement), comme on l'a traduit dans le texte.
6. صدقه ms.: عفيف; عقيق ms.: عفيف
7. Il saute aux yeux que le nom du notaire ne soit pas mentionné ici, aussi peu que celui de la personne qui demande en mariage (v. 6). Est-il celui de 17 ('Abd al-Mun'im . . .) qui a exécuté le document ?
12. دينار واحد correct est دينار واحد. Le passage signifie que le point de départ n'est pas la date du document, mais le début du mois dans lequel le document a été exécuté, c'est-à-dire le 1<sup>er</sup> ša'bān 598, et il en va de même chaque année jusqu'au paiement total de la somme ajournée. Ces arrangements ne manquent pas de parallèles dans d'autres papyrus: là-dessus cf. PERF, n° 837, 5; PER Inv. Ar. Pap. 1691, 4, 1841, 6 où l'on commence d'après le calendrier copte par le mois tût; à côté de cela on commence dans d'autres documents de manière plus mobile: PERF, n° 782, 10, et Karabacek, Papyrusfund, 234 sq. (1<sup>er</sup> du mois payni), ou PER Inv. Ar. Pap. 946, 5 (1<sup>er</sup> choiak) ou alors. P. Cair. B.E. Inv. n° 87r, 3–5 (1<sup>er</sup> mesore).
14. A propos de ce passage cf. Coran 27, 29, et de *sayyid al-m.*, cf. Tor Andrae, Die Person, 247.
15. Le début de la ligne appartient à Coran 2, 228.
16. رئيس ms.: رئيس et لقمان dans ms. n'a pas de point sur le nūn, ni d'alif. Concernant le titre honorifique حجة الشريعة qui témoigne de la connaissance excellente du droit et de la Loi islamiques, cf. des expressions analogues comme حجة الاسلام chez G. de Tassy, Mémoire sur les noms propres et les titres musulmans, 35, 60, 102. A propos de رؤساء الاصحاب رئيس رؤساء الاصحاب

- on peut faire remarquer que le mot *ṣāhib* n'a pas encore été étudié à fond, dans toutes ses nuances (cf. l'ancien appel de C.H. Becker, PSR I, 36). Peut-être s'agit-il ici du chef suprême des autorités administratives d'Aḥmīm. Quant à *raʿīs* on le trouve comme titre attribué à un juge, v. la lettre publiée par P. Casanova, ASAE, IX (1908), 196. Concernant *raʿīs* comme titre de chef de *dīwān*, v. Ibn Miskawayh, *Ṭaḡārib*, éd. H.F. Amedroz, VI, 264, 4 sq., et رئيس الرؤساء comme titre de secrétaires d'état et de vizirs, v. Fagnan, Additions, 60. On trouve aussi سيد الرؤساء في العالمين (pour juristes), v. van Berchem, Matériaux, I, 448.
17. بکرا بالغا بکر بالغ.  
Un juge siégeait non seulement à Aḥmīm, mais aussi à al-Uṣmūnayn, comme nous l'indique مجلس الأشمونين dans PER Inv. Chart. Ar. 7329, 7352, 8108, cf. MPER II/III, 89. Sous le mot مجلس on n'a pas compris seulement le tribunal, mais aussi le porteur de la fonction lui-même (مجلس الحكم aussi dans PER Inv. Chart. Ar. 1931), de plus l'équivalent d'"excellence" depuis l'époque fatimide; cf. aussi M. Amari, I diplomati, 212, et glossaire, 489; Dozy, Suppl. I, 208; B. Moritz, Beiträge, 40 (n° I, 7), 45 sq. (n° II, 2-3). Il ressort du fait que la mariée est sous la tutelle du juge local, qu'elle était orpheline ou du moins sans père, cf. D. Santillana, Instituzioni I, 253, Wellhausen, Ehe, 432; ceci résulte du fait que son oncle maternel apparaît comme témoin (20), et pas comme agnat paternel comme il est de coutume.
20. Grohmann lit صنوامها et traduit par "der Bruder ihrer Mutter" (le frère de sa mère) ce qui ne correspond pas au sens de cette forme, employée pour désigner ou un duel ou un pluriel (v. p.ex. Kazimirski, I, 1378, sous صنو qui signifie non seulement frère, mais aussi fils, cousin).
24. Le qāf de العاقد n'a qu'un point dans ms., et والمقرقين y est faussement écrit, au lieu de والمقرين.
25. عشرة ainsi dans ms. (faussement), au lieu de عشرة.
26. "Inna llāha..." citation du Coran 16, 128. Sous la formule . . . حضرت il y avait à droite et à gauche vraisemblablement les noms des deux ṣayḥ-s nommés dans 20.

## β – Confirmation par document de la réception de la partie immédiatement payable du douaire

### 13

P. Caire. B.E. Inv. n° 173.

Lieu de découverte inconnu. Date: raḡab 297 H./16-III-15-IV-910 J.C.

Publié par Grohmann, APEL, I, n° 49, p. 118 sq.

١	نـ[سخ]ت
٢	بسم الله الرحمن الرحيم
٣	[شـ]د [مـ]ن أ[ثبت] [شـ]د[ه]دته في آخر هذ البراة على إقرار أم
	ع[. . .] زوجة جبريل بن جعفر الجدي انها
٤	قبضت من زوجها جبريل بن جعفر دينارين مثناقيل [ط]رى [جيا]د

عن معجل صداقتها وحازت وأبرت زوجها جبريل بن جعفر  
 ٥ من هاذين الدينارين براءة قبض واستيفا وذلك في رجب من سنة سبع  
 ٦ وتسعين وماتين شهد عل ذلك

1. Co[pi]é.
2. Au nom de Dieu clément et miséricordieux !
3. Ceux [qui ont apposé] leurs té[moig]nages à la fin de cette quittance de décharge ont [témoig]né qu'Umm 'A[. . .], femme de Ġibrīl Ibn Ġa'far al-Ġuddī, a reconnu
4. avoir reçu de son mari, Ġibrīl Ibn Ġa'far, deux dīnārs (pesés) en *mitqāl*-s, [nouvel]lement monnayés et [excellen]ts, de la partie de sa dot payable immédiatement, (les avoir) possédés et acquitté son mari Ġibrīl Ibn Ġa'far
5. de ces deux dīnārs, par le moyen d'une quittance de libération attestant réception et perception intégrale, et ceci en raġab de l'année deux cent quatre-vingt-dix-sept. On a témoigné de cela.

2. البراءة au lieu de البراءة.
4. وابرت (que Grohmann écrit: ت) وأبرت (que Grohmann écrit: ت) pour وأبرت

### γ – Certificat de créance concernant le reste repoussé du douaire avec clause de cessation

#### 14

*P. Caire. B.E. Inv. Tārīḥ*, n° 1871.

Lieu de découverte: Edfū. Date: fin ṣafar 233 H./15-X-847 J.C.

Publié par Grohmann, APEL, I, n° 48, p. 108–118.

١ بسم الله الرحمن الرحيم  
 ٢ ذكر حق يونه ابنت حليصى على زوجها يزيد بن قاسم  
 ٣ الجرار عليه عشرة الدنانير وزن المئاقيل الحديد عينا  
 ٤ ذهباً نقد جيد وهذا العشرة الدنانير حالة  
 ٥ ليونه ابنت حليصى على زوجها يزيد بن قاسم الجرار  
 ٦ والعشرة الدنانير بقية صداقتها ومن قام بالذكر الحق  
 ٧ اقتضاه ومن أحالت عليه أقر لها بحقتها شهد على ذلك  
 ٨ اليسع بن عيسى وهو كاتب الصك وشهادته في انسلاخ  
 ٩ صفر سنة ثلث وثلثين وماتين ..  
 ١٠ وموسى بن هرون بن أبي هرون وكتب شهادته على يزيد الجرار  
 بجميع ما في

١١ هذا الصك وشهادته في شهر ربيع الأول من سنة اثنين وثلثين ومائتين

(marque de main)

١٢ شهد داود بن سليمان على اقرار يزيد بن قاسم الجرار بجميع ما في

١٣ هذا الكتاب في شهر ربيع الأول من سنة ثلاثة وثلثين ومائتين

٤٤ كتاب

٤٥ فيه صداق يونه

1. Au nom de Dieu clément et miséricordieux !
  2. Lettre d'obligation établissant le droit de Yūna fille de Ḥeliṣa sur son mari Yazīd Ibn Qāsim,
  3. fabricant de seaux en cuir; il lui doit dix dīnārs pesés nouvellement en *miṭqāl*-s, en pièces
  4. d'or, en bons étalons monétaires; et ces dix dīnārs sont payables
  5. à Yūna fille de Ḥeliṣā, à la charge de son mari Yazīd Ibn Qāsim, fabricant de seaux en cuir;
  6. et les dix dīnārs sont le reste de sa dot; quiconque apparaît avec la lettre d'obligation,
  7. en reçoit (le montant); et celui à qui elle renvoie, lui reconnaît sa revendication. Ont témoigné de cela
  8. al-Yasaʿ Ibn ʿĪsā, qui est le scribe de ce titre d'obligation et dont le témoignage eut lieu à la fin
  9. de ṣafar de l'année deux cent trente-trois,
  10. et Mūsā Ibn Hārūn Ibn Abī Hārūn, qui écrivit son témoignage concernant Yazīd le fabricant de seaux en cuir, par rapport à tout le contenu de
  11. ce titre d'obligation, son témoignage eut lieu au mois de rabīʿ I de l'année deux cent trente-deux.
  12. A témoigné Dāwūd Ibn Sulaymān de la reconnaissance de Yazīd Ibn Qāsim, le fabricant de seaux en cuir, de tout ce qui est dans
  13. ce document, au mois de rabīʿ I de l'année deux cent trente-trois.
44. Document
45. contenant la dot de Yūna.

4. وهذه هذه وهذا نقدا جيدا correct est وهذا نقدا جيدا  
 11. اثنتين correct est اثنتين  
 13. ومائتي مائتي : Au lieu de ومائتين, il y a dans ms.: مائتي مائتي  
 14-35 (recto) et 36-43 (verso) apportent des noms de témoins et répètent le même genre de formules ou de dates qui les accompagnent. J'ai renoncé à les amener ici, par pur besoin d'économie de place, et pour pouvoir apporter le maximum d'autres textes.

## δ – Acquittance du reste repoussé du douaire

### 15

*P. Chicago Or. Inst. n° 10552 v.*

Date: dū l-ḥiḡḡa 378 H./12-III – 11-IV-989 J.C.

Publié par Abbott, ZDMG, 95 (1941), 77 – 81.

- ١ بسم الله الرحمن الرحيم
- ٢ شهد الشهود المسمون في صدر هذا الكتاب ان اليه ابنت انتناس بن يحنس بن  
بنيله لارس النصراني
- ٣ اقرت عندهم واشهدتهم على نفسها في صحة بدنها وتامة عقلها وجواز امرها  
أنها ابرات زوجها
- ٤ قيرقه بن ثيدر بن سمويل النصراني من جميع الباقي لها عليه من مؤخر صداقها  
الذي كان عقد
- ٥ عليه نكاحها وهو ثمانون دينارا مثاقيل ذهبنا وازنا صحاحا جيادا معسولة  
عزيزة
- ٦ واسقطت رهنه عنه وجعلته من جميعه في حل وسعة في الدنيا والاخرة واقرت  
أن جميع
- ٧ ما ينسب اليها من منزل باسوان وما ضمه من اصناف الامتعة كلها من ثياب  
ونحاس وحديد
- ٨ وشوار وخشب وقليل وكثير مما يتنوله الناس لزوجها قيرقه بن ثيدر مالا من  
ماله وحقا
- ٩ من حقوقه وملكا له دونها ودون الناس اجمعين بامر حق واكتبت ذكر حق  
بحريته لزوجها الاحرار له به
- ١٠ فقبل ذلك منها مخاطبةً منه اياها عليه شهد على اقرارهما بما في هذا الكتاب  
في صحتهما وجواز امورهما طايعين
- ١١ غير مكرهين في ذو الحجّة من سنة ثمان وسبعين وثلاثمائة شهد علي بن جعفر  
بن ابراهيم بن احمد
- ١٢ على اقرارهما بما في هذا الكتاب وكتب شهادته بخطه
- ١٣ شهد الحسن بن احمد بن رزق الله بن محمد وكتب شهادته على اقرار اليه  
ابنت انتناس بتاريخه
- ١٤ شهد عبد الله بن ابراهيم على اقرار الزوج <وكتب> بخطه

1. Au nom de Dieu clément et miséricordieux !
2. Les témoins nommés au début de ce document ont témoigné qu'Elena, fille d'Antanās Ibn Yoḥannes Ibn Panīle Lāris, le chrétien,
3. a reconnu en leur présence et les a pris à témoins, étant dans la plénitude de ses facultés physique et mentale et dans sa capacité juridique, qu'elle a acquitté son mari
4. Qīriq Ibn Théodore Ibn Samawīl, le chrétien, de toute la somme restante qu'il lui devait, de la partie repoussée de sa dot, moyennant quoi avait été contracté
5. son mariage (avec lui), à savoir quatre-vingts dīnārs en pièces d'or bien pesés en *mitqāl*-s, des pièces d'or intactes, excellentes et authentiques d'al-ʿAzīz,
6. qu'elle a renoncé au gage (présenté) par lui, qu'elle le déchargea et le dégagea de tout cela dans ce monde et dans l'autre. (Et ils ont témoigné) qu'elle a reconnu que tout
7. ce qui est attribué à elle comme maison à Aswān avec tout ce que celle-ci contient d'objets variés, comme habits, cuivre et fer,
8. mobiliers, ustensiles de ménage et bois, en petite ou en grande quantité, de ce que les gens se procurent, appartient à son mari Qīriq Ibn Théodore, en tant que bien de son bien, droit
9. de son droit et comme propriété personnelle, elle et tous les autres gens exclus, sur ordre valide. Et elle laissa écrire une lettre d'obligation déchargeant par là son mari et l'acquittant.
10. Ainsi il accepta cela d'elle, dans un entretien avec elle à ce sujet. Témoins de la reconnaissance des deux de ce que contient ce document, les deux étant dans la plénitude de leurs santés et leur capacité juridique
11. et non contraints, en dū-ḥiḡḡa de l'an trois cent soixante-dix-huit: a témoigné ʿAlī Ibn Ḡaʿfar Ibn Ibrāhīm Ibn Aḥmad
12. de leur reconnaissance du contenu de ce document, et il écrivit son témoignage de sa main;
13. a témoigné al-Ḥasan Ibn Aḥmad Ibn Rizq Allāh Ibn Muḥammad, et il écrivit son témoignage de sa main, de la reconnaissance d'Elena, fille d'Antanās, à sa date;
14. a témoigné ʿAbd Allāh Ibn Ibrāhīm de la reconnaissance du mari, <et il écrivit> de sa main.

- 
1. sqq. Le document vient du milieu de la famille vue dans n° 10, plus haut. Il saute aux yeux que la formule attestant la réception de la somme manque.
  2. Au lieu de *الينه* Abbott lit *السهه* (et pense à *الثنية*), bien qu'elle considère comme peu probable que la forme en question ait été employée pour un nom arabe. Grohmann est d'avis que l'article a été ajouté à un nom étranger, p. ex. copte. Je ne vois, avec Grohmann, dans l'original que deux dents (et non trois), et crois qu'il s'agit là d'une forme transcrite du grec (v. là-dessus, F. Preisigke, *Namenbuch*, 97; copte chez G. Heuser, *Die Personennamen I*, 86).  
Concernant le nom *انتناس* et d'autres lectures possibles, cf. Grohmann, *APEL II*, 62 sq.; il est possible de lire aussi *انتياس* Ἀντίας, cf. Preisigke, *Namenbuch*, 35, et *انتياس* Karabacek, *MPER II/III*, 164. Mais la première forme est d'après Grohmann la meilleure (= copte).
  4. *فيرقه* est une forme usuelle de *فيرفوس* (Kyrikos), cf. *PER*, Pap. P. IV/2 v. 1; *قريفوس* APW II, n° 19, v. 9 (*Arch. Or. IX*, 1940, 259); *قرفوس* P. Berol. 15067, 15; APW III, n° 46v., 1 (*Arch. Or. XII*, 1941, 67); P. Wessely, A. 180v., 6; P. Ibscher 3, 4-5.
  5. Concernant le dīnār ʿazīzī cf. Grohmann, *Einführung*, 197, n° 6.
  9. *ذكر حق*; ms.: *ذكر ح*. Abbott a pris le *ḥā* comme abréviation de *حق*. C'est une solution très vraisemblable, faute d'une autre plus convaincante.

11. وتسعين: ذى correct: ذو. Au lieu de وسبعين on peut lire aussi: وتسعين.  
13. Cette ligne est sous n° 12 chez Abbott.

## ε – Confirmation par document du versement repoussé du douaire

### 16

*P. Berol. 8051.*

Lieu de découverte: al-Fayyūm. Date: fin šaʿbān 448 H./12-XI-1056 J.C.

Publié par Grohmann, APB, n° 15, p. 63 sq.

- ١ ثبت عندي ذلك وكتب عبد الصمد
- ٢ بسم الله الرحمن الرحيم بن ابراهيم بن ميمون بخطه في تاريخه
- ٣ اقر شبيب وشاذل وحسين وفيد اولاد تمام بن فيد الربيعي من سكان الضيعة  
المعروفة
- ٤ بقوص ترموده واشهدوا على نفوسهم في صحة عقولهم وابدانهم وجواز امورهم
- ٥ طابعين غير مكرهين ولا مضطهدين انهم سلموا الى محمود بن رديني المقيم بهذه
- ٦ الضيعة المقدم ذكرها ربع دينار في دير القلمون ملك الى ابد ا(لابدين)  
ودهر الداهرين وذلك
- ٧ عن بعض مؤخر صداق اخته وردة ابنت ردين بن جواد وهذا الربع دينار ملك  
بنصف ربع دينار
- ٨ لمحمود بن رديني بن جواد ولعقب عقبه ان سثا باع وان سثا وهب وان سثا صدق لأبد  
على يده ومتى ادرك محمود بن ردين بن جواد درك او علقه او خصومة طارى
- ٩ بدين
- ١٠ او مستحق بميراث او مدعي بشفعة كان على شبيب وشاذل وحسين وفيد
- ١١ اولاد تمام بن فيد الربيعي الدرك عليهم {الخالص} من خالص مالهم كايين ما كان وبالغ ما بلغ وبذلك
- ١٢ اشهدوا على نفوسهم وكتب في سلخ شعبان من سنة ثمان واربعين واربع مائة  
شهد على ذلك
- ١٣ شهد ابو دين وراهب شهد موسى بن حسين على شهد ابو القسم بن تميم  
اولاد رمضان
- ١٤ على اقرار المقرين بجميع اقرار المقرين بجميع ما فيه على اقرار المقرين بجميع  
ما فيه وكتب عنهم
- ١٥ بامرهم ومحضرهم وكتب عنه بامرهم ومحضرهم وكتب عنه بامرهم ومحضرهم
- ١٦ شهد عبد العزيز بن الحسين
- ١٧ على المقرين بما فيه وكتب بخطه
- ١٨ في تاريخه

1. On m'a apporté la preuve de cela, et 'Abd al-Šamad
2. Au nom de Dieu clément et miséricordieux ! Ibn Ibrāhīm Ibn Maymūn (l')écrivit de sa main, à la date.
3. Šabīb, Šādīl, Ḥusayn et Fayd, les fils de Tamām Ibn Fayd al-Rab'ī, appartenant aux habitants du village connu sous le nom
4. de Qūš Tarmūde, ont reconnu et pris à témoins, étant dans la plénitude de leurs facultés physiques et mentales et leur capacité juridique,
5. de leur gré, non contraints ni maltraités, qu'ils ont donné à Maḥmūd Ibn Rudaynī, qui habite ce
6. village susnommé, un quart de dīnār dans le monastère d'al-[Qalamūn], comme propriété pour toujours et jusqu'à la fin des temps, et ce (quart de dīnār)
7. provient de la partie repoussée de la dot de sa soeur Warda, fille de Rudayn Ibn Ğawwād; et ce quart de dīnār (en dessus est ajouté: pour un demi dīnār et un quart de dīnār) comme propriété
8. pour Maḥmūd Ibn Rudaynī Ibn Ğawwād et les descendants de ses descendants, s'il veut il le vend, s'il veut il (le) donne comme cadeau et s'il veut il (le) donne comme aumône pour toujours,
9. de sa propre main, et lorsque Maḥmūd Ibn Rudayn Ibn Ğawwād a affaire à une question quelconque de dédommagement, ou d'un droit légitime lié à cela ou d'une controverse juridique avec quelqu'un qui survient tout d'un coup à cause d'une dette,
10. ou qui a droit à un héritage ou qui revendique un droit de préemption, ainsi il incombe à Šabīb, Šādīl, Ḥusayn et Fayd,
11. fils de Tamām Ibn Fayd al-Rab'ī, de dédommager de leur bien intégral, quoi que cela soit et quel qu'en soit le montant.
12. Et ils ont laissé témoigner de cela. On écrivit à la fin de ša'bān de l'année quatre cents quarante-huit. Témoins de cela:

13. A témoigné Abū Dīn et Rāhib, fils de Ramaḍān,	A témoigné Mūsā Ibn Ḥusayn de	A témoigné Abū l-Qāsim Ibn Tamīm
14. de la reconnaissance de ceux qui ont reconnu tout le contenu de (ce document), et l'on écrivit à leur place,	la reconnaissance de ceux qui ont reconnu tout le contenu de (ce document),	de la reconnaissance de ceux qui ont reconnu tout le contenu de (ce document),
15. sur leur ordre et en leur présence.	et l'on écrivit à sa place, sur son ordre et en sa présence.	et l'on écrivit à sa place, sur son ordre et en sa présence.

16. A témoigné 'Abd al-Azīz Ibn al-Ḥusayn
17. de la reconnaissance de ceux qui ont reconnu le contenu de (ce document) et il écrivit de sa main,
18. à sa date.

6. الى ابد الابدين sans doute à compléter de cette manière.

11. عليهم الخالص le premier mot est écrit au-dessus de la ligne où est répété le second là aussi, faussement.

1-2. La formule (texte arabe, à gauche) montre une confirmation de la part d'un juge ou d'un notaire, cf. p.ex. C.H. Becker, PSR I, 11; Grohmann, APEL, I, n<sup>os</sup> 64, 1 sq.; 67,

1 sq; P. Berol. 8052, 1; Fernandez y Gonzales, n° 74 (p. 374). Au lieu de ثبت عندي on a dans des documents arabo-espagnols شهد عندي cf. Palencia, 46 sq.

## d – Documents relatifs au divorce

### 17

*PER Inv. Ar. Pap. 3165*

Date: 18 muḥarram 296 H./2-X-909 J.C.

Papyrus brun clair, de finesse moyenne. 32 × 23.5 cm.

Lieu de découverte: al-Fayyūm.

Dans l'ensemble bien conservé. Décrit par Karabacek, *PERF*, n° 886, p. 237; cf. aussi, *ÖMFO*, 10 (1884), 96, 280. Préparé par Grohmann pour la *Chrestomathie*.

- ١ بسم الله الرحمن الرحيم
- ٢ شهد الشهود المسمون في هذا الكتاب على اقرار سويره بن ابشاده انه طلق
- ٣ امراته قسيديق ابنت جرجه الراهب ثلاثة البتة  
لا رجعة له عليها ولا مثنوية حتى تنكح [ح] [ز] [جا]
- ٤ غيره شهد على معرفة سويره بن ابشاده وذلك في المحرم من سنة سبع و [سع] -ين وماتين [ن]
- ٥ شهد احمد بن الحسن القطان بجميع ما في هذا الكتاب وكتب
- ٦ شهادته بخطه // شهد محمد بن عبد الله بن حمدون على اقرار سويره بن ابشاده
- ٧ وكتب بخطه لا اله الا الله // شهد حمدان بن  
محمد على اقرار سويره <بن> ابشاده المشار [ليه]
- ٨ انه طلق امراته قسيديق ابنت جرجه الراهب ثلاثة البتة لا رجعة له  
عليها ولا مثنوية وذلك يوم الاثنين وهو من المحرم ثلثة عشر يوما وكتب
- ١٠ شهادته بخطه شهد محمد بن علي بن عمر بن غيلان على اقرار سويرس بن ابشاده بما في
- ١١ صدر هذا الكتاب وكتب بخطه في المحرم سنة سبع وتسعين وماتين
- ١٢ شهد عيسى بن عمر بن غيلان على اقرار سورس بن ابشاده بما في هذا الكتاب وكتب
- ١٣ شهادته بخطه وذلك في المحرم سنة سبع وتسعين وماتين
- ١٤ شهد عيسى بن عبد الملك على اقرار سويره بن شنوده انه طلق مرتة طلاق البتات
- ١٥ لا رجعة له عليها ولا مثنوية وكتب شهادته بخطه في المحرم سنة سبع وتسعين وماتين [ن]

1. Au nom de Dieu clément et miséricordieux !
2. Les témoins nommés dans ce document ont témoigné que Sawīre Ibn Ibšāde a reconnu avoir répudié

3. sa femme Qasīdaq, fille du moine Ğirġe, trois fois, irrévocablement, sans reprise ni réserve de sa part auprès d'elle, jusqu'à ce qu'elle soit mari[ée] à
4. un autre épo[ux]. Témoins de la reconnaissance de Sawīre Ibn Ibšāde (de cela), et ceci en muḥarram de l'an de[ux] cent qua[tre]-vingt-dix-sept:
5. A témoigné Aḥmad Ibn al-Ḥasan, le marchand de coton, de tout le contenu de ce document, et il écrivit
6. son témoignage de sa main. A témoigné Muḥammad Ibn 'Abd Allāh Ibn Ḥamdūn de la reconnaissance de Sawīre Ibn Ibšāde,
7. et il écrivit de sa main. Il n'y a de Dieu qu'Allah. A témoigné Ḥamdān Ibn Muḥammad de la reconnaissance du susnom[mé] Sawīre < fils > d'Ibšāde
8. d'avoir répudié sa femme Qasīdaq, fille du moine Ğirġe, trois fois, irrévocablement, sans reprise
9. ni réserve de sa part auprès d'elle, et ceci lundi le treize muḥarram, et il écrivit
10. son témoignage de sa main. A témoigné Muḥammad Ibn 'Alī Ibn 'Umar Ibn Ğaylān de la reconnaissance de Sawīros Ibn Ibšāde de ce que contient
11. le début de ce document, et il écrivit de sa main en muḥarram deux cent quatre-vingt-dix-sept.
12. A témoigné 'Īsā Ibn 'Umar Ibn Ğaylān de la reconnaissance de Sawiros (sic) Ibn Ibšāde du contenu de ce document, et il écrivit
13. son témoignage de sa main, et ceci en muḥarram deux cent quatre-vingt-dix-sept.
14. A témoigné 'Īsā Ibn 'Abd al-Malik de la reconnaissance de Sawīre Ibn Šanūda (sic) d'avoir répudié sa femme irrévocablement,
15. sans reprise ni réserve de sa part auprès d'elle, et il écrivit son témoignage de sa main en muḥarram de[ux] cent quatre-vingt-dix-sept.

- 
1. – (En haut à gauche): la formule montre la légalisation par le juge ou le notaire, cf. C.H. Becker, PSR I, 11; APEL I, n<sup>os</sup> 64, lsq., 67, lsq.; BAU, n<sup>o</sup> 21, lsq.; P. Berol. 8052, 1; F. Fernandez y Gonzales, Estado social, 374, n<sup>o</sup> 74. Au lieu de *ثبت عندي* on trouve aussi dans des documents arabo-espagnols *شهد عندي* cf. Palencia, Los Mozárabes, IV, 46 sq.
  4. *وماتين*, au lieu de *ومايتين* (v. aussi plus loin)
  10. *شهادته* correct *شهادته*.
  12. *سورس* ms. ainsi.
  14. *امرأته* (forme dialectale) pour: *مرته* – *سویرس بن ابشاده* ms. ainsi, au lieu de *سویره بن شنوده*.

*PER Inv. Chart. Ar. 28011.*

Lieu de découverte: al-Ušmūnayn. Date: 27 ġumādā I 461 H./24-III-1069 J.C.

Papier sale, lisse, fin. 21.5 × 16 cm.

Dans l'ensemble en très bon état. Préparé par Grohmann pour la Chrestomathie.

- ١ بسم الله الرحمن الرحيم
- ٢ سألت سارة ابنة عبود الناهض زوجها عبد الغني بن برلانس
- ٣ من جملة العبيد الريحانية المستخدم بمركز الاشمونين ان يملكها
- ٤ نفسها عليه بطلقة واحدة خلع وهي اول طلقة بعد دخوله
- ٥ بها واصابته اياها واولدها ولد غلام مبلغ عمره بعد تاريخ
- ٦ هذا الكتاب خمسة سنين يدعا الجند عندما كرهت صحبته
- ٧ واختارت فراقه من غير اضرار كان منه اليها وعندما خافا الا
- ٨ يقيما حدود الله عز وجل بعد ان وضعت عنه جميع مؤخر
- ٩ صداقها ومبلغه ثلاثة دنانير وجميع ما يجب لها عليه
- ١٠ من النفقة القمح والدراهم والكسوة والغطا والوطا واجرة
- ١١ المسكن والماء والزيت لعدتها ما تناهت بها العدة وعرفا
- ١٢ مبلغ ذلك كله وتوافقا عليه فاجابها الى ما سألت
- ١٣ وطلقها هذه الطلقة العدية الاولى وهي يومئذ في طهر
- ١٤ لم يمسهها فيه برية من حيض وجماع فلا سبيل له اليها ولا
- ١٥ رجعة له عليها الا برضاها ومهر جديد وولي وشاهد
- ١٦ شهد على اقرار المطلق والمطلقة المعتدية بجميع ما فيه
- ١٧ بعد ان قري عليهما فاقرأ بفهمه ومعرفة جميعه وكتب
- ١٨ لسبع وعشرين يوما خلون من جمادى الاول سنة احد وستين
- ١٩ واربعمائة
- ٢٠ شهد رجا بن طاهر بن علي
- ٢١ شهد الذيال بن هبة على اقرار المطلق  
الله بن الدرري والميينة بما فيه في تاريخه
- ٢٢ على اقرار المطلق (و) المبينة بجميع ما فيه [[بتاريخه]]

1. Au nom de Dieu clément et miséricordieux !
2. Sāra, fille de ‘Abbūd al-Nāhiḍ, a demandé à son mari ‘Abd al-Ġanī Ibn Burlānis (?),
3. qui appartient à l’ensemble des esclaves Rayḥānides et est employé dans le district d’al-Ušmūnayn, qu’il la mette en possession
4. d’elle-même, par une seule répudiation contre compensation; et il s’agit là de la première répudiation, après qu’il ait consommé le mariage
5. avec elle, eu des liaisons avec elle et un enfant, un garçon d’elle, dont l’âge d’après la date

6. de ce document est de cinq ans et qui s'appelle al-Ġund, lorsqu'elle abhorra sa compagnie,
7. choisit de se séparer de lui, sans qu'il se soit marié à une deuxième femme de plus qu'elle, et que tous les deux craignent
8. qu'ils ne puissent plus observer les prescriptions de Dieu, qu'il est puissant et grand, et après lui avoir remis toute la partie repoussée
9. de sa dot, dont le montant est de trois dīnārs, et tout ce qu'il lui devait
10. comme entretien, blé, monnaie, habillement, couvertures, tapis, loyer
11. de la maison, eau, huile pour sa période d'attente, aussi longtemps que sa période d'attente l'exige, et après avoir tous les deux pris connaissance
12. du montant de tout cela et s'être mis d'accord là-dessus. Ainsi il répondit à sa demande
13. et la répudia sous forme de cette première répudiation respectant sa période d'attente, alors qu'elle était en état de pureté,
14. pendant lequel il ne l'avait pas touché, et dégageé de règles et d'acte sexuel. C'est ainsi qu'il n'a plus d'accès à elle et plus
15. de reprise de sa part auprès d'elle, si ce n'est qu'avec son consentement (à elle), une nouvelle dot, un mandataire et un témoin.
16. On a témoigné de la reconnaissance du répudiant et de la répudiée, avec période d'attente, de tout ce qui est dans (ce document),
17. après que celui-ci leur fût lu, et ils reconnurent l'avoir compris et en avoir pris connaissance en entier. Écrit
18. le vingt-septième jour écoulé de ġumādā I de l'an
19. quatre cent soixante et un.
20. A témoigné Raġā Ibn Ṭāhir Ibn ʿAlī
21. A témoigné al-Dayāl Ibn Hibat Allāh de la reconnaissance du répudiant et de la  
Ibn al-Darī répudiée de ce qui y est contenu, à sa date.
22. de la reconnaissance du répudiant <et> de la répudiée de tout ce qui y est contenu,  
[ à sa date ].

- 
2. Grohmann lit bien *عبود* mais le transcrit ʿAbbād (sans doute faute d'impression).
  3. *العبيد الريحانية* un corps d'esclaves, formant une élite, ainsi nommé vraisemblablement d'après leur chef Rayḥān, comme *العبيد الحسينية* dans P. Berol. 8172 II, 2–3 (BAU n<sup>os</sup> 10a, 88; 405 H.) d'après Ḥusayn. De tels corps ont été organisés sous les Fatimides, vraisemblablement en fonction des troupes berbères sur lesquelles s'appuyait leur pouvoir, cf. APEL I, 250. Les soldats des corps de Rayḥān avaient leurs quartiers au Caire, à l'ouest de *Bāb al-futūḥ* dans *al-Ḥāra al-Rayḥāniyya*; une partie de ces troupes était, à en croire notre document, en garnison à al-Uṣmūnayn. Les deux corps *al-Ḥusayniyya* et *al-Maymūniyya* appartenaient au corps des esclaves noirs et se trouvaient dans une banlieue du Caire qui est à localiser à la même place de Minyat al-Aṣbaġ et au long du fossé que le fameux Ġauhar, général des Fatimides, a laissé creuser devant *Bāb al-naṣr* et *Bāb al-futūḥ*; cf. P. Ravaisse, Essai, 425; al-Qalqaṣandī, Ṣubḥ, III, 359, 19 sq.
  5. *ولد غلام* correct est *ولد غلاما* بعد تاريخ. ولدا غلاما la lecture de Grohmann, retenue ici, n'est pas très sûre.
  6. *يدعى* correct est *يدعى خمسة*.
  7. Il ne s'agit pas d'une culpabilité du mari envers sa femme, parce qu'il a pris une autre femme, ou même une concubine, à côté d'elle, ce qui aurait donné à cette femme le droit de demander le divorce. Il s'agit seulement d'une antipathie vis-à-vis de lui. Cf. là-dessus E. Fagnan, Mariage, 70; Santillana, Instituzioni, 204; APEL I, 72 sq., 89, 91.
  13. *الأولة* correct est: *الأولى*.

18. الاولى correct est: الاحدى —. الاحدى correct est: الاولى.  
 20. Cette ligne a été mise faussement par Grohmann sous 19, alors que dans ms. elle forme une ligne à part, ce qui fait qu'il y a 22 et non point 21 lignes dans ce document.  
 21. Concernant الذيال (aussi avec le *tašād* du *yā* ?) cf. al-Ṭabarī, Annales, Indices, 186, et الدرري ibid., 179.

## e – Documents relatifs aux disputes entre conjoints

### 19

*PER Inv. Ar. Pap. 659.*

Lieu de découverte: al-Fayyūm. Date: II<sup>e</sup> H./VIII<sup>e</sup> siècle J.C. (Grohmann).

Papyrus brun clair, fin, par endroits de couleur rouge. 10 × 20.8 cm.

Il porte parfois des points diacritiques sur quelques mots. Le texte, écrit à l'encre noire, va de manière rectangulaire par rapport aux fibres horizontales. Le verso est vide. L'écriture de ce papyrus le fait remonter (d'après Grohmann) au II<sup>e</sup>/VIII<sup>e</sup> siècle.

Décrit par Karabacek, *PERF*, n° 569, p. 143, ce papyrus a été préparé par Grohmann pour la *Chrestomathie*.

- ١ بسم الله الرحمن الرحيم  
 ٢ هذا ما اصطالح عليه ابو سليمان وامراته سكينه  
 ٣ اصطالحا على ان لسكينه ما في بيتها ولا ابو سليمان  
 ٤ ما عليه من الصداق وارضاهها بثلاثين دينرا  
 ٥ والحميل بذلك عثمان بن عبد الله مولا عكاشة  
 ٦ بن يوسف وعنيزة مولى عبد الملك بن ابي زياد {ا}  
 ٧ المازجي وع[لي] و[كتب] [ع]نه شهادته

1. Au nom de Dieu clément et miséricordieux !
2. Ceci est ce qu'ont convenu Abū Sulaymān et sa femme Sukayna:
3. ils ont convenu qu'à Sukayna appartient ce qui se trouve dans sa maison, et à Abū Sulaymān
4. ce qu'il doit de la dot, alors qu'il l'a satisfaite, moyennant trente dīnārs.
5. Témoins de cela étaient 'Uṭmān Ibn 'Abd Allāh, affranchi de 'Ukāša
6. Ibn Yūsuf, 'Unayza, affranchi de 'Abd al-Malik Ibn Abī Ziyād al-Māziḡī (?) et 'A[lī,et] on écrivit son témoignage [à] sa place.

3. ولابي correct est ابوي

5. مولى correct est مولى
6. والحماثل plus correct serait le pluriel الحمائل
7. المارحي cette lecture n'est pas sûre, on pourrait aussi lire المارعي ou même المارحي etc.

## 20

*PER Inv. Ar. Pap. 832 r.*

Lieu de découverte inconnu. Date: III<sup>e</sup> H./IX<sup>e</sup> siècle J.C.

Papyrus brun clair, de finesse moyenne. 16.5 × 21 cm.

Le texte, écrit par une main entraînée, va de manière rectangulaire par rapport aux fibres horizontales. Peu de points diacritiques. Le genre d'écriture le fait remonter au III<sup>e</sup>/IX<sup>e</sup> siècle. Sur le verso se trouve écrite, à l'encre noire et parallèlement aux fibres verticales, la liste des produits de la récolte d'un certain Abū Ṣalāba en 6 lignes.

Décrit par Karabacek, *PERF*, n° 797, p. 216, et prévu par lui pour le CPR n° 234, ce papyrus a été préparé par Grohmann pour la *Chrestomathie*.

- ١ الاولى على ذلك [ . . . ]
- ٢ ما قال الله في كتابه وان يتفرقا يغنى
- ٣ الله كلا من سعته وكان الله واسعا حكيما
- ٤ وليس لمحمد بن ابي حنيفة قبل عيشة ابنت
- ٥ ابي بكر دعوى ولا طلبه ولا حق من سبب
- ٦ من الاسباب <لا> دين ولا عرض ولا عين ولا متاع
- ٧ وقد سلم محمد ما في بيتها من شوار
- ٨ كان لها اليها شهد على اقرار عيشة ابنت
- ٩ ابي بكر محمد بن بكر ورضاها بجميع ما في هذا ا
- ١٠ لكتاب ابوها محمد بن بكر وكتب شهادته
- ١١ والحسين بن ابي بكر على مثل شهادة محمد بن بكر حرف

1. La première à/pour cela [ . . . ]
2. ce que Dieu a dit dans son Livre : "Si (les époux) se séparent,
3. Allah pourvoira chacun de Sa largesse. Allah est large et sage".
4. Et il n'appartient à Muḥammad Ibn 'Alī Ibn Abī Ḥanīfa envers 'Ā'īša, fille
5. d'Abū Bakr, ni action en justice, ni cause de revendication, ni droit légitime pour aucune raison
6. quelconque, ni dette, ni compensation, ni argent comptant, ni effets personnels.
7. Et Muḥammad lui a déjà livré ce qui se trouvait dans sa (= 'Ā'īša) maison comme mobilier et ustensiles de ménage
8. appartenant à elle. Ont témoigné de la reconnaissance de 'Ā'īša, fille
9. d'Abū Bakr Muḥammad Ibn Bakr, et de son consentement à tout ce qui est contenu dans ce

10. document son père Muḥammad Ibn Bakr, et il écrivit son témoignage,  
11. et al-Ḥusayn Ibn Abī Bakr, comme le témoignage de Muḥammad Ibn Bakr mot à mot.

2. Coran 4, 129 (يغن).  
11. حرفا (بحرف) correct est حرف

## 2 – Documents relatifs à la manumission

### Numéros 21 – 22

#### 21

*P. Caire. B.E. Inv. Tārīḥ, n° 1900.*

Lieu de découverte inconnu. Date: fin ramadān 393 H./3-VIII-1003 J.C.

Publié par Grohmann, APEL, I, n° 37, p. 61 – 64.

هذا الكتاب صحيح وكتب ابراهيم بن علي	١
وكتب بخطه	٢
ه بسم الله الرحمن الرحيم توكلت على الله	٣
يقول اسطورهيوه ابنت سرجه بن ابليده في صحة عقلها و	٤
بدنها وجواز أمرها طابعة غير مكره ولا مجبرة طيبة	٥
بذلك نفسها صحيحة البدن كاملة العقل انها اعتقت	٦
صفراه بالعربية واسمها بالقبطية دجاشه ابنت	٧
ارينه جارية اسطورهيوه اعتقت هذه الصبية	٨
عتاقة العبيد من موالهم وملكت نفسها فمتا ادعا	٩
ولد لاسطورهيوه أو أحد من تركتها على هذه الصبية	١٠
دجاشه بشئ بعد هذا الكتاب بشئ من الخدمة أو شئ	١١
من المملكة فدعواه باطل وزور وإفك وعدوان	١٢
وكتب ذلك في سلخ رمضان سنة ثلاث وتسعين وثلاثمائة	١٣
شهد الله وملائكته وكفا بالله شهيد[ا]	١٤
شهد الحسن بن ابراهيم بن علي بن جبريل بن الحسن بن رزق	١٥
بجميع ما في هذا الكتاب وكتب بخطه	١٦
شهد عبد الرحمن بن الشارك بجميع ما في هذا الكتاب[ب]	١٧
وكتب بخطه	١٨
شهد فضالة بن علي بجميع ما في هذا الكتاب وكتب	١٩
بخطه	٢٠

1. Ce document est valide, et Ibrāhīm Ibn ‘Alī (l’)a écrit,
2. et il a écrit de sa main.
3. Au nom de Dieu clément et miséricordieux ! Je fais confiance à Dieu !
4. Ištūrheu, fille de Serge Ibn Ablīde, a déclaré, étant dans la plénitude de ses facultés mentale et
5. physique et sa capacité juridique, de bon gré, non contrainte ou forcée, de
6. bon coeur, étant en bonne santé corporelle et mentale, qu’elle a affranchi
7. Ṣafrā (comme est son nom) en arabe et en copte Dağāša, fille
8. d’Aryana esclave d’Ištūrheu. Elle a affranchi cette esclave
9. de la manière avec laquelle sont affranchis les esclaves par leurs seigneurs, de la sorte qu’elle est entrée en possession d’elle-même. Ainsi si
10. un fils d’Ištūrheu ou l’un de ses descendants revendiquait de cette esclave
11. Dağāša quelque chose, après (l’exécution de) ce document, concernant quelque service ou
12. titre de possession, alors son action en justice est de nulle valeur et fausse, mensonge et action illégitime.
13. Et l’on écrit cela à la fin de ramaḍān, trois cent quatre-vingt-treize.
14. Témoins sont Dieu et ses anges, et Dieu est suffisant comme témoin.
15. A témoigné al-Ḥasan Ibn Ibrāhīm Ibn ‘Alī Ibn Ġibrīl Ibn al-Ḥasan Ibn Rizq
16. de tout ce qui est dans ce document, et il écrivit de sa main.
17. A témoigné ‘Abd al-Raḥmān Ibn al-Šārik de tout ce qui est dans ce documen[t],
18. et il écrivit de sa main.
19. A témoigné Faḍāla Ibn ‘Alī de tout le contenu de ce document, et il écrivit
20. de sa main.

- 
1. Concernant la forme de légalisation, cf. Grohmann, APEL I, 63.
  4. تقول correct est يقول
  5. طائعة correct est طائعة
  9. فمتى ادعى correct فمتى ادعى
  11. شىء ms.: بشئ
  14. La formule est une paraphrase de Coran, 3, 18; 4, 79, 166; 48, 28, et constitue une transition aux témoignages.

## 22

*P. Berol. 13002.*

Lieu de découverte: Nubie. Date: 19 muḥarram 304 H./23-VII-916 J.C.

Publié par Grohmann, APB, n° 7, p. 19–30.

- |                                                                            |   |
|----------------------------------------------------------------------------|---|
| بسم الله الرحمن الرحيم                                                     | ١ |
| هذا كتاب من يحيى بن نصر الصائغ مولى هرون بن موسى بن محمد لمملوكه الاسود    | ٢ |
| العاوي الاجرد الأعين الذى يسمّا مبارك كتبه له واقرّ بما فيه واشهد على نفسه | ٣ |
| في صحة وجواز امره طائعا غير مكره انى اعتقتك عن درستي بخدمتي ما عشت         | ٤ |

- ٥ فاذا مت ما حيا مبارك حر لوجه الله والدار الآخرة لا سبيل عليك إلا سبيل  
 ٦ الولا فان ولاك لى ولن يرثه عنى وكتبت لك يا مبارك هذا الكتاب بتديري اياك  
 ٧ فى صحتى اشهدنى حجة ووثيقة فى يدىك اليوم واليوم شهد على اقرار يحيى بن نصر  
 ٨ الصائغ ومملوكه مبارك المدبر بما فى هذا الكتاب فى صحتهما وجواز امرهما  
 ٩ طايعين غير مكرهين يوم الثلاثاء لتسع عشرة ليل خلت من المحرم سنة اربع وثلثمائة  
 ١٠ ابرهيم بن احمد بن ابرهيم بن معوية شهد على اقرارهما بما فى هذا الكتاب بتاريخه

1. Au nom de Dieu clément et miséricordieux !
2. C'est un document de Yaḥyā Ibn Naṣr l'orfèvre, affranchi de Hārūn Ibn Mūsā Ibn Muḥammad, pour son esclave noir,
3. qui est trentenaire, imberbe, a de grands yeux et est nommé Mubārak. Il l'a écrit pour lui, reconnu ce qu'il contient et prit des témoins,
4. étant dans la plénitude de sa santé et sa capacité juridique, de bon gré et non contraint: "je t'ai affranchi de mon élevage dans mon service, aussi longtemps que je vivrai.
5. Et si je meurs, alors que Mubārak[est]encore[en vi]e, il sera libre pour l'amour de Dieu et le paradis, aucune exigence d'autre ne t'incombe que celle
6. du ius patronatus, et le patronat sur toi appartient à moi et à celui qui l'hérite de moi. Je t'ai écrit ce document, ô Mubārak, sur mon affranchissement pour toi après ma mort,
7. étant dans la plénitude de ma santé, afin qu'il soit toujours un acte probant et un document entre tes mains". Témoins de la reconnaissance de Yaḥyā Ibn Naṣr.
8. l'orfèvre, et de son esclave affranchi après sa mort Mubārak, de tout le contenu de ce document, tous les deux étant dans la plénitude de leurs santés et leur capacité juridique,
9. de leur gré et non contraints, et ceci mardi la dix-neuvième nuit écoulée de muḥarram, trois cent quatre.
10. A témoigné Ibrāhīm Ibn Aḥmad Ibn Ibrāhīm Ibn Mu'āwiya de leur reconnaissance du contenu de ce document, à sa date. ( suivent de ligne 11 – 52 des témoignages, là-dessus v. note 11).

---

2. La personne qui délivre ce document ici apparaît comme témoin dans P. Berol. 11279, 18.

3. يسمى correct est يسما

5. حيا correct est حيا

11–52. ces lignes apportent des noms de témoins et répètent le même genre de formules ou de dates qui les accompagnent. J'ai renoncé à les amener ici, par pur besoin d'économie de place, et pour pouvoir apporter le maximum d'autres textes.

---

Le document est d'autant plus intéressant que nous possédons peu de textes concernant la manumission en général. De là l'intérêt de ce que Ragheb prépare pour un avenir tout prochain (contrats d'achat et de vente d'esclaves et d'animaux). Dans ce texte-ci nous avons une attestation qui, contrairement à d'autres documents, entre en vigueur après la mort du maître (de là l'expression *tadbīr* et *mudabbar*). De cette libération résulte une situation de *walā'* qui s'étend aussi aux descendants du libéré, alors que les droits du patronat passent aux agnats de l'ancien maître, à la

mort de celui-ci. Concernant ce genre de questions, cf. p.ex. Juynboll, Th.W. 206–208; Sachau, 125 sqq.; Santillana, 117–126.

Concernant l'esclavage dans l'Islam, v. aussi EI<sup>2</sup>, I, 25 sqq. (‘abd), 25–26 avant l'Islam, 26 sqq. (Coran, éthique religieuse, fiqh) 32–35 (pratique de l'esclavage au moyen âge) et 35–37 (dans les temps modernes), enfin 37–41: abolition de l'esclavage dans des temps plus proches de nous, définitivement, “dans la législation et les moeurs” (R. Brunshvig est l'auteur de l'article de l'EI). Les textes que nous donnons ici montrent, parmi une foule d'autres témoignages (v. p.ex. R.G. Khoury, ‘Abd Allāh Ibn Lahī’a, 282, 299, où l'on voit le calife ‘Uṭmān Ibn ‘Affān affranchir un esclave chaque vendredi), que l'Islam était enclin, “dans son enseignement et dans la réalité, à l'affranchissement des esclaves” (EI<sup>2</sup>, 37).

## B – Documents concernant des relations d'affaires

### Numéros 23 – 75

#### 1 – Entente sur un mur mitoyen

#### 23

*P. Caire. B.E. Inv. 148*

Lieu de découverte probable: al-Uṣmūnanyn. Date: dū l'ḥigga 274 H./17-IV – 16-V-888

J.C.

Publié par Grohmann, APEL, I, n° 52, p. 133–137.

- ١ بسم الله الرحمن الرحيم
- ٢ [شهد الشهود المـ[سـ]مون في هذا الكتاب
- ٣ على اقرار الحسين بن صلح الزجاج وقامه
- ٤ ابنت إدريس الساكني مدينة أشمون
- ٥ أن الحايط الذي بحـ[ري منزل] الحـ[سين بن] صلـ[ح]
- ٦ وقبلي مـ[نزل قامه] [ابنت إدريس
- ٧ فيما بينهما بنصفين ليس لأحد
- ٨ منهما أن يمنع صاحبه من وضع خشبة
- ٩ [أ]و جريدة على هـ[ذ]ا الحايط ولهما
- ١٠ الـ[. . . تخا]رج كل حقه ومتى أصاب
- ١١ هذا الحايط عدم أو استرم فعلى
- ١٢ الحسين بن صلح بناه وترمه من ماله
- ١٣ وخدر شهد على ذلك سليمان بن داود

- ١٤ الموذن على اقرارهما جميعا بجميع  
 ١٥ ما في هذا الكتاب وكتب في ذي الحجة سنة اربع  
 ١٦ وسبعين وماتين [شهد فلان بن فلان على اقرارهما]  
 ١٧ جميعا بجميع ما في هذا الكتاب [وكتب شهادته]  
 ١٨ في ذي الحجة [من سد[نة] اربع وسبعين وماتين] [ ]  
 ١٩ شهد عثمان بن [ . . . ] على اقرارهما جميعا [بجميع ما في]  
 ٢٠ [هذا الكتاب وكتب] شهادته في ذي [الحجة سد[نة] اربع وسبعين]  
 ٢١ [وماتين شهد . . . ] ر بن جوهر على اقرارهما [جميعا بجميع]  
 ٢٢ [ما في هذا الكتاب وكتب شهادته في ذي الحجة سنة ]  
 ٢٣ [اربع وسبعين وماتين . . . . . ]

1. Au nom de Dieu clément et miséricordieux !
  2. Les témoins men[tio]nnés dans ce document ont [té]moigné
  3. de la reconnaissance d'al-Ḥusayn Ibn Ṣāliḥ le verrier, et de Qāma
  4. fille d'Idrīs, qui habitent tous les deux la ville d'Aṣmūn,
  5. que le mur qui se trou[ve au nord de la maiso]n d'al-Ḥu[sayn Ibn] Ṣāliḥ[h]
  6. et au sud de la mai[son de Qām]a,[f]ille d'Idrīs,
  7. appartient à eux deux en deux moitiés, et qu'aucun
  8. d'eux n'a le droit d'empêcher son partenaire de mettre une poutre
  9. [o]u un rameau de palmier sur c[e] mur, et tous les deux ont
  10. le[ . . . la même pa]rt sur tout le droit là-dessus; et si
  11. ce mur était atteint d'un dommage ou avait besoin d'être réparé, ainsi il incomberait
  12. à al-Ḥusayn Ibn Ṣāliḥ de le construire et de le réparer à ses propres frais,
  13. et ( . . . ?). A témoigné de cela Sulaymān Ibn Dāwūd,
  14. le muezzin, de leur reconnaissance, tous les deux, de tout
  15. le contenu de ce document, et il (l')écrivit en dū l-ḥiğġa de l'an
  16. deux cent soixante-quatorze. [A témoigné un tel, fils d'un tel de leur reconnaissance],
  17. tous les deux, de tout le contenu de ce document, [ et il écrivit son témoignage]
  18. en dū l-ḥiğġa[de l'a]n deux cent soixante-quatorze.
  19. A témoigné 'Uṭmān Ibn [ . . . ] de la reconnaissance de tous les [deux de tout le contenu de]
  20. [ ce document, et il écrivit] son témoignage en d[ū] l-ḥiğġa de l'a[n]
  21. [deux cent soixante-quatorze. A témoigné . . . ] r Ibn Ġauhar de la reconnaissance [de tous les deux de tout]
  22. [le contenu de ce document, et il écrivit son témoignage en dū l-ḥiğġa]
  23. [deux cent soixante-quatorze . . . ]
5. Dans la deuxième moitié de la ligne on ne voit que la partie supérieure des lettres.
  12. A la place de وترمه on pourrait aussi lire ومرمه. Mais l'ordre des lettres ne permet pas de lire ترميمه qui serait la meilleure solution.
  13. La lecture du premier mot que Grohmann lit وخذر est plus que douteuse: la première lettre est un wāw, la seconde un ḥāḥ/hāḥ' ou un ġīm, la troisième n'est pas facile à identifier, alors que la quatrième est vraisemblablement un rāḥ. Ni lui ni moi n'avons pu lui trouver un sens.

18. Les contours du mot *اربع* sont visibles, et ils confirment cette lecture. *وماتين* au lieu de *وماتين* (et plus loin aussi).  
 21. Il y a assez de textes parallèles qui ont permis à Grohmann de compléter de telles lacunes.

Le contenu de ce document (8–9) va selon l'esprit de la tradition amenée dans le *Ṣaḥīḥ* de Muslim, V, éd. Le Caire 1331 H., 57. D'après les rites *ṣāfi'ite* et *mālikite* l'emploi d'un mur mitoyen dépend de l'entente mutuelle entre les propriétaires. Comme c'est à al-Ḥusayn Ibn Ṣāliḥ qu'incombe la réparation du mur, il devrait lui-même avoir été le propriétaire original. Sur ce genre de problèmes, cf. O. Spies, 405–416, surtout 405, 409 sqq.; 415; Santillana, I, 308, 310 etc.

## 2 – Entente concernant une propriété commune et son partage

### 24

*PER Inv. Ar. Pap. 3619.*

Lieu de découverte: al-Uṣmūnānyn. Date: 8 khoyak 227 H./4-XII-841 J.C.

Papyrus brun clair, de finesse moyenne. 20.7 × 19.5 cm.

Le recto contient une lettre de 9 lignes d'écriture maladroite, à l'encre noire, sans points diacritiques et allant de manière rectangulaire par rapport aux fibres horizontales. Seul le verso est publié ici. Son écriture va parallèlement aux fibres verticales, parce que le feuillet a été retourné avant l'usage, de telle manière que le texte du document (verso) est dans le sens contraire de la lettre du recto.

Décrit par Karabacek, *PERF*, n° 749, p. 198, et prévu par lui pour le CPR n° 165, ce papyrus a été préparé par Grohmann pour la *Chrestomathie*.

- ١ بسم الله الرحمن الرحيم
- ٢ حضر احمد بن محمد البلوتي يكنا ابا الظهر مع سليمان بن دواد بن شداد قرية
- ٣ يقال لها منهسنا من كورة اسفل (ن)صنا فاوقفني سليمان بن دواد بن
- ٤ شداد على حدودها وبقاعها وزرعها وذكر انصافتها بينه وبين اخيه
- ٥ محمد بن دواد بن شداد نصفين وان جميع ما فيها من المنازل والاجرا والزرع بينهما
- ٦ على ذلك اشهدني ولم اكن عرفتها ولا حدودها قبل ذلك وكتب شهادته يوم
- ٧ الجمعة لثمان ليال (خلون) من كيكه من شهور العجم من سنة سبع وعشرين وماتين
- ٨ وشهد ابراهيم بن اسحق يكنا ابا اسحق ان شهادته مثل شهادة
- ٩ احمد بن محمد البلوتي حرف بحرف

1. Au nom de Dieu clément et miséricordieux !
2. Aḥmad Ibn Muḥammad al-Ballūtī, surnommé Abū l-Zahr, se présenta avec Sulaymān Ibn Duwād Ibn Ṣaddād dans un village
3. nommé Manhasnā de la circonscription de la Basse A(n)ṣinā; Sulaymān Ibn Duwād Ibn

4. Šaddād me montra alors ses limites, ses terrains et ses (terrains de) semences; il mentionna sa division équitable entre lui et son frère
5. Muḥammad Ibn Duwād Ibn Šaddād en deux moitiés, et (mentionna) que tout ce qui s'y trouve comme maisons, (ouvriers) salariés et semences appartient à eux deux en commun.
6. Il me prit là-dessus à témoin, alors que je ne connaissais ni (le village), ni ses limites avant cela. Et il écrivit son témoignage ven-
7. dredi la huitième nuit (écoulée) de khoyak (kike), des mois des non arabes de l'an deux cent vingt-sept.
8. A témoigné aussi Ibrāhīm Ibn Ishāq, surnommé Abū Ishāq, que son témoignage était comme celui
9. d'Aḥmad Ibn Muḥammad al-Ballūtī mot à mot.

- 
2. Le lieu Ballūt (auquel se rapporte la nisba al-Ballūtī) est situé au sud-ouest d'al-Qūṣiyya, entre ce dernier lieu et Manfalūt, et appartenait au district d'al-Ušmūnayn, cf. la carte de K. Baedeker, Ägypten, à côté de p. 184.
  3. Manhasnā—Karabacek, PERF, 198, lit Menehesna—était située dans le district de la Basse Anšinā. Karabacek lit Esna, comme le papyrus le laisserait penser; cependant ce n'est pas l'Esna décrite par K. Baedeker, *ibid.*, 347, et située en Haute Egypte, car Esna s'écrit اسنا ou اسنى (PER Inv. Chart. Ar. 7294r, 2), donc jamais avec un šād (cf. aussi Maspéro-Wiet, *Matériaux*, 14 sq.) et de plus n'a jamais été divisée en Haute et Basse Esna. Il doit y avoir plutôt une erreur d'écriture du mot Anšinā (Antinoë) décrite comme ayant comporté la Haute et la Basse Anšinā (Grohmann, *Probleme der arab. Papyrusforschung*, Arch. Or., III, 388 sq.). La Basse Anšinā (اسفل انصني) est mentionnée aussi dans PER Inv. Ar. Pap. 371, 1; 3074, 3173, 3230, 2; P. Cair. B.E. Inv. n° 133, 7; APEL II, 36, III, n° 181 (p. 141 sq.) et dans le papyrus 'Awwām n° 1r, 4. Karabacek a compris le contrat comme un contrat de location, alors que le mot انصافة (qu'il a faussement lu, v. plus loin) ne donne aucun motif à cette classification. Par contre il fait remarquer, à juste titre, que ce contrat n'est pas complet, car il y a en effet entre la fin du texte du contrat (7) et les témoignages qui commencent à la ligne 8 un espace vide de 7–5 cm; aussi au bas de la ligne 9 il y aurait de la place au moins pour un témoignage.  
Au lieu de فوقفني Karabacek lit فوافيني ce qui est moins bien. Concernant la lecture de Grohmann que je fais mienne, v. d'autres qāf et fā' dans le texte (p.ex. 6).
  4. Au lieu de وذكر انصافتها Karabacek lit (v. note 3) وذكر انصافتمعا
  5. Au lieu de المنازل qui est estompé mais encore lisible, Karabacek lit المال
  9. حرفا بحرف correct est حرف بحرف.

### 3 – Dépôts

#### 25

PER Inv. Chart. Ar. 28032.

Lieu de découverte probable: al-Ušmūnayn. Date: 21 ġumādā II 419 H./11-VII-1028 J.C.  
Papier brun clair, fort et bien lisse. 17.2 × 28 cm.

L'écriture, à l'encre noire, est du genre beau de *tuluṭ*, avec un espace marginal de 5 à 5.2 cm. Le document a été déchiré en dessous de la ligne 11, et la partie supérieure employée

comme doublure d'une pièce de vêtement, comme en témoignent la couture piquée et un reste d'étoffe, sur la partie supérieure. Le texte est endommagé à gauche et à droite des lignes 5-6.

Ce document a été préparé par Grohmann pour la Chrestomathie.

- ١ بسم الله الرحمن الرحيم الحمد لله وصلى الله على نبينا محمد وعلى اله الطيبين وسلم تسليما
- ٢ فتح المودع اطلاق النفقات لجمدى الاخرة من سنة تسع عشرة واربع مائة ولما ياتي ذكره  
اخر في هذا <١> الفصل بمحضـ[ر]
- ٣ من اثبت شهادته اخره من الشهود المرسومين بحضور هذا المودع وذلك في يوم الثلثا الحادي  
وعشـ[رين من الشهر]
- ٤ المقدم ذكره فاورد اليه ابو القسم عبيد الله بن الحسين بن احمد الاسطواني ما ذكر  
انه حصل في يده [ . . . ]
- ٥ [ . . . ] الذي له تحت يده وهو من العين الوازن ثلاثة دنانير وثمان د[ينار . . . ]
- ٦ وسبعة [عشر] د[ينار] اربع درهم واورد ابو القسم هذا الامين ايضا ما ذكر انه  
حـ[صل في يده . . . ]
- ٧ بن علي بن نصر البزاز عن اجرة الخصيين الذين لها تحت يده وهو من الورق الوازن  
خمسة وتسـ[عينون در [هما . . . ]
- ٨ من هذا المودع لمحمد بن علي بن عمر المعروف بابي الحاج العزلي لنفقتة وجميع مونه لهذا  
الشهر على يد كافلته وهي حبة [مولاة]
- ٩ حسنا ابنة عبد الرزاق الجامي من العين دينار واحد ونصف دينار ولعلي وفاطمة ابني  
ابي طاهر ابر[اهيم]
- ١٠ بن نعم الجيداني لنفقتها وجميع مونها لهذا الشهر على يد امهما ملح مولاة ابيهما من  
العين سبعة دنانير
- ١١ [ . . . ] ا [ . . . ] ا [ . . . ] كـ[و-] الجند[ي] لنفقتة وجميع مونه لهذا الشهر على يد  
امه بها مولاة ابيه من العين دينار واحد
- ١٢ الحمد لله حـ[ق حمده]
- ١٣ من الا [ . . . ]
- ١٤ الحمد [لله . . . ]
- ١٥ عـ[ . . . ]
- ١٦ لـ[جميع . . . ]
- ١٧ من الا [ . . . ]

1. Au nom de Dieu clément et miséricordieux !  
Louange à Dieu, et que Dieu bénisse notre Prophète Muḥammad et sa famille pure, et le salue.
2. Le dépositaire a permis de débloquer les frais d'entretien du (mois de) ḡumādā II de l'an quatre cent dix-neuf, et de ce qui sera mentionné à la fin de cette section, en présenc[e]
3. de ceux d'entre les témoins nommés par écrit qui ont apposé leurs témoignages à la fin(de ce document), en présence de ce dépositaire, et ceci mardi le vi[ngt] et un [du mois]
4. susnommé. Ainsi Abū l-Qāsim ʿUbayd Allāh Ibn al-Ḥusayn Ibn Aḥmad al-Uṣṭuwānī fit parvenir ce dont il a dit être resté dans sa main [ . . . . ]
5. [ . . . . ] qui lui appartient, à sa disposition, et qui se monte en pièces d'or bien pesées à trois dīnārs et un huitième de d[īnār . . . . ]
6. et [dix]-sept d[īnā]rs et un quart de dirham. Et cet Abū l-Qāsim, le fidéicommissaire, fit aussi parvenir ce dont il a dit être r[esté dans sa main . . . . ]
7. Ibn ʿAlī Ibn Naṣr, le marchand d'étoffes, du paiement des deux eunuques qui appartiennent à elle, à sa disposition. Et cela se monte en argent monnayé bien pesé à quatre-[vi]ngt-quinze dir[ham . . . . ]
8. de la part de ce dépositaire pour Muḥammad Ibn ʿAlī Ibn ʿUmar, connu comme Abū l-Ḥāḡḡ al-ʿAzlī (?), pour ses frais d'entretien et toute son alimentation pour ce mois, par l'intermédiaire de sa mère nourricière qui est Ḥabb[a, aff]ranchi[e]de
9. Ḥasnā, fille de ʿAbd al-Razzāq al-Ġāmī, en pièces d'or un dīnār et un demi dīnār, et pour ʿAlī et Fāṭima, enfants d'Ibrā[hīm]
10. Ibn Nuʿm al-Ġīdānī, pour leurs frais d'entretien et toute leur alimentation pour ce mois, par l'intermédiaire de leur mère Milḥ, affranchie de leur père, en pièces d'or sept dīnārs
11. [ . . . . ] al-Ġund[ī] pour ses frais d'entretien et toute son alimentation pour ce mois, par l'intermédiaire de sa mère Bahā (?), affranchie de son père, en pièce d'or un dīnār.
12. Louange à Dieu d'une ma[nière digne]
13. de [ . . . . ]
14. Louange à [ Dieu . . . . ]
15. [ . . . . ]
16. pour tout/tou[s. . . . ]
17. dès/depuis [ . . . . ]

- 
2. اطلاق ainsi dans ms., Grohmann lit الاطلاق faussement.
  3. والعشرين correct est العشرين. Le 21 ḡumādā II 419 H. correspond au 1<sup>er</sup> juillet 1028 ap. J.C. Cependant ce jour était un mercredi et non un mardi. Il y a vraisemblablement une erreur qui a pu se produire à cause d'une observation tardive de la lune.
  4. الأسطواني cette nisba se rapporte à أسطوان—une forteresse située à la frontière byzantine, cf. Yāqūt, *Muḡam*, I, 245.
  5. Au début de la ligne il n'y a que des restes de lettres indéchiffrables, peut-être pourrait-on lire لظهور [ . . . . ]
  7. اللذان correct est اللذان
  8. Le nom العزلي n'a pas pu être identifié, peut-être s'agit-il d'une nisba à العزل—nom d'une eau entre al-Ḥaṣra et al-Yamāma, cf. Yāqūt, *Muḡam*, I, 668, 22 sq. A la place de حبة on pourrait lire aussi جشة ou حسنة.

9. الجامي *nisba* à Ġām (près de Nišāpūr), cf. al-Suyūṭī, *Lubb*, 59; al-Samʿānī, III, 177.  
 10. الجيداني *nisba* à جيدا (près de Wāsit), cf. Yāqūt, *Muʿğam*, II, 173, et al-Suyūṭī, *ibid.*, 73 (à lire جيداني au lieu de جيدای). Grohmann traduit faussement “de Ġidda”. لنفقتهما ms. sans points et la lettre *nūn* est remplacée par la même ronde lettre *fāʾ* ou *qāf*.  
 11. Concernant la *nisba* الجندي cf. Grohmann, *APEL* II, n<sup>os</sup> 128, 11 (p. 185), 134, 6 (p. 191).

Le document traite du déblocage de dépôts servant à l’entretien de personnes différentes, parmi lesquelles il y a vraisemblablement des pupilles ou des orphelins, car la mère ou la mère nourricière apparaissent comme payantes. Concernant “l’obligation alimentaire entre parents” en général, v. Linant de Bellefonds, III, 78 sqq.

## 4 – Gages

### Numéros 26 – 27

#### 26

*PER Inv. Ar. Pap.* 723.

Lieu de découverte inconnu. Date: III<sup>e</sup> H./IX<sup>e</sup> siècle J.C.

Papyrus brun clair, lisse et fin. 30.7 × 15.1 cm.

Le recto contient une lettre de 15 lignes dont la moitié droite est déchirée, et l’écriture, à l’encre noire, va de manière rectangulaire par rapport aux fibres horizontales. Les points diacritiques sont rares; l’écriture se distingue surtout par le trait vertical court de la lettre *tāʾ*. Le verso, publié ici et écrit d’une manière plaisante, parfois aussi peu soignée, a ses lignes parallèles aux fibres verticales. Les témoignages des personnes sont écrits de différentes mains. Seule la ligne 18 va de haut en bas, donc parallèlement à la marge droite. Le document est assez ravagé dans son milieu.

Il a été décrit par Karabacek, *PERF*, n<sup>o</sup> 700, p. 182, et prévu par lui pour le CPR. Grohmann l’a préparé pour la *Chrestomathie*.

- ١ بسم الله الرحمن الرحيم [رحيم]
- ٢ هذا ما ارتهن احمد بن الحكم من الحكم بن شيب
- ٣ بمائة دينار وثلاثة عشر دينرا
- ٤ بسم الله الرحمن الرحيم
- ٥ لاحمد بن الحكم على الحكم بن شيب
- ٦ مائة دينار وثلاثة عشر دينرا قائمة جيا
- ٧ سلفا وقد ارهنه الحكم بن شيب
- ٨ بهذه المائة وثلاثة عشر دينرا اربع مائة

- ٩ ضائنة واثنين وعشرين ضائنة واثنين وعشرين  
 ١٠ بقرة وثمانية اثار وقد قبض احمد بن الحكم  
 ١١ الرهن وقبض الحكم بن شبيب الدنير وبرى  
 ١٢ احمد اليه منها شهيد على [ذلك محمد بن . . . ] وكتب  
 ١٣ شهادته بخطه والعللا بن شبيب  
 ١٤ وكتب شهادته بخطه [و . . . بن ا] لحكم . . .  
 ١٥ وكتب شهادته بخطه و . . . بن موسى الطوي . . . ] وكتب  
 ١٦ شهادته بيده [و . . . ] ر بن [ . . . ] و [ . . . ]  
 ١٧ [ . . . ]  
 ١٨ وعبد الله بن عبد الرحمن وكتب شهادته بيده

1. Au nom de Dieu clément et misé[ricordieux] !
2. Ceci est ce qu'Aḥmad Ibn al-Ḥakam a pris comme gage d'al-Ḥakam Ibn Šabab
3. pour cent dīnārs et treize dīnārs.
4. Au nom de Dieu clément et miséricordieux !
5. Al-Ḥakam Ibn Šabīb doit à Aḥmad Ibn al-Ḥakam
6. cent dīnārs et treize dīnārs excellents et pesés conformément au règlement,
7. comme prêt sans intérêts, et al-Ḥakam Ibn Šabīb lui a donné déjà en gage
8. pour ces cent treize dīnārs quatre cents
9. brebis, vingt-deux brebis, vingt-deux
10. vaches et huit boeufs; Aḥmad Ibn al-Ḥakam a déjà reçu
11. le gage, al-Ḥakam Ibn Šabīb les dīnārs et
12. Aḥmad en a été acquitté auprès de lui. Ont témoig[né d]e [c]ela Muḥamma[d Ibn . . . ], et il écriv[it]
13. son témoignage de sa ma[in], et al-ʿAlā Ibn Šabīb,
14. et il écrivit son témoignage de sa main, [ et . . . Ibn a]l-Ḥaka[m . . . ]
15. et il écrivit son témoignage de [sa] main, [ et . . . Ibn M]ūsā al-Ṭū[. . . ], et il écriv[it]
16. son témoignage de sa main, [et . . . ]r Ibn[. . . ] et [ . . . ]
17. [ . . . ]
18. et ʿAbd Allāh Ibn ʿAbd al-Raḥmān, et il écrivit [son] té[moignage] de sa main.

2. شيب ainsi dans ms. et sans points, la forme correcte est mentionnée plusieurs fois dans le texte.
4. بسم écrit avec trois points à côté l'un de l'autre sur le sīn dans ms., et le bā sans point.
6. Concernant دينار قائم cf. Grohmann, Einführung, 200. correct est: دينار قائما جيدا.
9. اثنتين (deux fois) correct est اثنتين
12. Les restes du nom du père sont tellement peu clairs qu'il est impossible de les déchiffrer.
14. L'écriture de cette ligne est très effacée.
17. Dans cette ligne il n'y a que quelques traces de lettres qui ne permettent pas de déchiffrer des mots.

## 27

*P. Mil. Arab. Inv. n° 31.*

Lieu de découverte probable: al-Ušmūnayn. Date: dū l-ḥiġġa 338 H./22-V – 20-VI-950 J.C.

Publié par Grohmann, *P. Mil. R. Univ.*, I, p. 245–248.

- ١ [ . . . . ] جعفر القائي ايده الله [ . . . ]
- ٢ [ . . . ] اشهد على نفسه في صحة عقله وبدنه وجواز امره طايعا غير مكره ولا مجبر ولا مضطهد طهية بذلك نفسه ان لزو[جته ترسيوه]
- ٣ ابنت النوبي من سكان ططون عليه وعنده وقبله دينارين [ . . . ] ر[ . . . ] [يدفع] ذلك اليها [و] الى من يقوم مقامها في اول يوم لدفعه[
- ٤ الح[ . . . ] لجة البيضا التي له عندها رهن بالدينارين لا يدافع بذلك ولا يحتج بحجة [بوجه من الوجوه] ولا سبب من الاسباب كلها
- ٥ الا الخروج من ذلك في المحل المذكور في هذا الكتاب شهد على اقرار يعقوب بن كيل القليلي بجميع ما في هذا الكتاب وذلك في شهر
- ٦ {شهر} ذي الحجة {ه} من سنة ثمان وثلثين وثلثمائة وانه سلم الجبة السوداء التي لامراته كانت في يده اليها شهده على اقرار
- ٧ ترسيوه ابنت النوبي بقبضها منه في شهر بونيه من شهر القبط من سنة ثمان وثلثين وثلثمائة شهد على ذلك
- ٨ شهد يحيى بن ذا النون الامام على اقرار يعقوب بن كيل بجميع ما في هذا الكتاب في هاذين [الدينارين] وشهده على اقرار ترسيوه ابنت
- ٩ النوبي بقبضها جبتها منه وكتب بخطه في شهر ذي الحجة من سنة ثمان وثلثين وثلثمائة ولا اله الا الله وحده لا شريك له
- ١٠ شهد جنيد بن عباس على اقرار يعقوب بن كيل بجميع ما في هذا الكتاب وكتب بخطه

1. [ . . . . ] Ġaʿfar al-Qāʿifi, que Dieu le fortifie [ . . . . ]
2. [ . . . ] prit à témoin, étant dans la plénitude de ses facultés mentale et physique et sa capacité juridique, de bon gré, non contraint, ni forcé, ni maltraité,] de son [b]on gré, qu'il doit à[sa] fem[me Tarseheu (?) ],
3. fille d'al-Nūbī, appartenant aux habitants de Ṭuṭūn, comme dette de sa part en sa (= elle) faveur, deux dīnārs [ . . . ] et les [paiera] à elle o[u] à celui qui la supplée, et cela le premier jour du paieme[nt]
4. le/la[ . . . ]]a robe blanche (d'homme) qu'il a chez elle comme gage pour les deux dīnārs; il ne cherchera pas à ajourner cela, n'invoquera aucun argument [ d'aucun genre] et aucune raison quelconque,

5. mais plutôt s'acquittera de cela à la date fixée mentionnée dans ce document. On a témoigné de la reconnaissance de Ya'qūb Ibn Chael al-Qalībī de tout le contenu de ce document, et cela au mois
6. de *ḍū -ḥiḡḡa* de l'an trois cent trente-huit, et qu'il a donné la robe noire (de dessus) qui appartient à sa femme et se trouvait en sa possession. On a témoi[gné q]ue
7. Tarseheu, fille d'al-Nūbī, a reconnu l'avoir reçue de lui au mois de payni (b<sup>3</sup>unīh), des mois des coptes, de l'année trois cent trente-huit. Témoins de cela:
8. A témoigné Yaḥyā Ibn *Ḍā* (sic) l-Nūn, l'imām, de la reconnaissance de Ya'qūb Ibn Chael de tout ce qui est dans ce document concernant ces deux [dī]nārs, et il [témoi]gna de la reconnaissance de Tarseheu, fille
9. d'al-Nūbī, qu'elle a reçu sa robe de lui, et il écrivit de sa main, en *ḍū l-ḥiḡḡa* de l'an trois cent trente-huit, et il n'y a de Dieu qu'Allah seul et il n'a pas de compagnon.
10. A témoigné Ġunayd Ibn 'Abbās de la reconnaissance de Ya'qūb Ibn Chael de tout ce qui est dans ce document, et il écrivit de sa main.

2. ان dans ms. اب faussement.

3. ذلك écrit au-dessus de la ligne.

4. Concernant البيضاء (= الأبيض) et السوداء (= السوداء) cf. Grohmann, APEL I, 197, et VBPS V, 444.

6. Le mot شهر est répété par erreur. Alors qu'il n'est pas du tout clair ce que le *hā*<sup>3</sup>, après le nom du mois, a comme rôle. Il s'agit là aussi vraisemblablement d'une erreur, car on ne peut le considérer ni comme signe de pause (cf. Grohmann, Einführung, 103) car celui-ci n'aurait aucun sens, ni comme chiffre 5. اليها est écrit au-dessus de la ligne.

8. Entre le *hā*<sup>3</sup> et la lettre suivante de يحيى il y a encore une autre dent (pour un *yā*<sup>3</sup>), mais sans points. بن ذي correct est بن ذا

## 5 – Dettes

### Numéros 28 – 43

#### a – Argent

#### 28

*P. Caire. B.E. Inv. n° 161.*

Lieu de découverte inconnu. Date: hathyr 273 H./28-X – 26-XI-886 J.C.

Publié par Grohmann, APEL II, n° 101, p. 113 sq.

- ١ ذكر حق لرقاد بن وقدان الفسطاطي على احمد بن عبد الله
- ٢ ان له عليه خمسة واربعين دينار طرا مئاقيل وازنة مستنصرية
- ٣ خمسة الدنانير لكل شهر واول <مح> كل يحل له عليه . . .
- ٤ [ه]تور من عدد القبط من سنة ثلث وسبعين وميتين [لا يدا]
- ٥ فع بذلك ولا يلتوي به ولا حجة له عليه [ . . . ]

1. Titre d'obligation établissant le droit de Ruqād Ibn Waqdān al-Fuṣṭāṭī sur Aḥmad Ibn ʿAbd Allā[h]:
2. Il lui doit quarante-cinq dīnārs nouvellement frappés, bien pesés en *mitqāl*-s et d'al-Mustan[ṣir],
3. cinq dīnārs chaque mois, et le début de l'échéance en faveur (de Ruqād) et au débit (d'Aḥmad) est[. . .]
4. [ha]thyr (= hator), (l'un des mois) de l'ère copte, de l'an deux cent soixante-treize. [Il ne cherchera pas à ajour] –
5. ner cela, ni à s'y dérober, ni à invoquer à son égard un argument quelconque[. . . .]

1. الفسطاطي l'un des deux *tāʾ* du nom n'a pas de trait vertical.
2. دينار correct est دينار
3. يحمل dans ms. يحمل (sans points).

## b – Produits du sol

### 29

PER Inv. Ar. Pap. 435.

Lieu de découverte: Ahnās. Date: ṣafar 231 H./7-X – 5-XI-845 J.C.

Papyrus brun clair, lisse et fin. 24.8 × 11.1 cm.

Le recto contient une lettre écrite de manière non soignée et parallèle aux fibres horizontales. L'adresse est au verso qui est écrit d'une manière claire et forte à l'encre noire, et va de manière rectangulaire par rapport aux fibres verticales.

Décrit par Karabacek, PERF n° 755, p. 199, et prévu par lui pour le CPR, ce papyrus a été préparé par Grohmann pour la Chrestomathie.

Verso

- |                                  |    |
|----------------------------------|----|
| بسم الله الرحمن الرحيم           | ١  |
| ذكر حق لموسى بن يحيى من سكان     | ٢  |
| مدينة اهناس على دسنوده امرات     | ٣  |
| كامل البياع وعلى يحيى بن دسنوده  | ٤  |
| لقبه ابا قروء عليهما اثنا عشر    | ٥  |
| قسط سمن بالقسط الليثي            | ٦  |
| سمن طيب جديد حيهما عن            | ٧  |
| ميتهما وحاضرهما عن غائبهما       | ٨  |
| ومليهما عن معدمهما و{انهما} {ان} | ٩  |
| شا موسى اخذه بحقه ان شا          | ١٠ |
| جميعا وان شا شتا شهد على ذلك     | ١١ |

- ١٢ عثمان بن ابي عباس وكتب شهادته بخطه  
 ١٣ وعمر بن ابي عباس وكتب شهادته بخطه  
 ١٤ في صفر سنة احدى وثلاثين ومائتين  
 ١٥ وعبيد بن القاسم الفهمي وكتب  
 ١٦ شهادته في صفر سنة احدى  
 ١٧ وثلاثين ومائتين

## Recto

- ١٨ [ . . . على دس[نوده و ابا قروود اييها  
 ١٩ [من القسط ا] لليثي ١β

*Verso:*

1. Au nom de Dieu clément et miséricordieux !
2. Titre d'obligation établissant le droit de Mūsā Ibn Yaḥyā, des habitants
3. de la ville d'Ahnās, sur Dasanūda, femme
4. de Kāmil, le marchand, et sur Yaḥyā Ibn Dasanūda
5. surnommé père de singes; tous les deux doivent douze
6. *qisṭ* de beurre (fondu), selon le *qisṭ al-Layṭī*,
7. du bon beurre (fondu) nouveau, le vivant d'entre eux deux à la place
8. du mort parmi eux deux, le présent d'entre eux deux à la place de celui d'entre eux deux qui est absent,
9. le riche d'entre eux deux à la place du pauvre; et {eux deux} si
10. Mūsā veut, il s'adresse à lui pour qu'il lui rende sa dette, s'il la veut
11. en entier ou divisée en tranches. Ont témoigné de cela
12. 'Uṭmān Ibn Abī 'Abbās, et il écrivit son témoignage de sa main,
13. et 'Umar Ibn Abī 'Abbās, et il écrivit son témoignage de sa main,
14. en ṣafar de l'année deux cent trente et une,
15. et 'Ubayd Ibn al-Qāsim al-Fahmī, et il écrivit
16. son témoignage en ṣafar de l'année
17. deux cent trente et une.

*Recto:*

18. [ . . . sur Dasa]nūda et Abū qurūd (père de singes) son père
19. [en *qisṭ*] *Layṭī* 12

3. امرأة correct est امرات. Grohmann traduit faussement "Tochter" (fille).  
 6. Concernant *al-Qisṭ al-Layṭī*, v. Grohmann, Einführung, 170.  
 9-10. Au lieu de وان شأ ce qui n'est pas correct.  
 11. (شتي) ms. sans points.  
 12-13. Dans ms.: العباس Grohmann par contre: العباس. Le mot *šahādatahu* est sans alif dans ms.

18-19. Ces deux lignes se trouvent en tête du recto et semblent être une remarque supplémentaire au contenu du verso édité ici, c'est pourquoi elles y ont été ajoutées. Elles sont étrangères au contenu du recto.

### c – Autres choses (toiles)

#### 30

*P. Berol. 7514.*

Lieu de découverte: al-Fayyūm. Date: ġumādā II 264 H./8-II-9-III-878 J.C.

Papyrus brun clair, fin. 25.3 × 8 cm.

Le recto est écrit à l'encre noire, de manière parallèle aux fibres horizontales. L'écriture est régulière, parfois peu soignée, et s'incline à l'intérieur du texte du contrat à droite.

Le verso est vide.

Ce papyrus bien conservé a été préparé par Grohmann pour la Chrestomathie, et, indépendamment de Grohmann, publié par Ragheb, *Marchands d'étoffes*, I, 25-27.

- ١ بسم الله الرحمن الرحيم
- ٢ ذكر حق جعفر بن احمد بن عبد المومن على علي بن
- ٣ محمد له عليه ستة اخياش قوص
- ٤ طول كل خيشة ثمانية ونصف
- ٥ في عرض خمسة اشبار تام يدفع
- ٦ اليه في كل شهر ثلاثة اخياش
- ٧ واول شهره لعشرين يوما
- ٨ مضين من امشير من اشهر العجم
- ٩ من سنة اربع وستين ومايتين
- ١٠ شهد محمد بن كامل الخولاني وكتب
- ١١ شهادته بخطه في جمادى الاخر من سنة
- ١٢ اربع وستين ومايتين
- ١٣ شهد علان بن الحسين بجميع
- ١٤ ما في هذا الكتاب
- ١٥ والحسين بن محمد بن عبد الله بن السكن
- ١٦ اشهد الا اله الا الله الحق المبين وعلى اقرار
- ١٧ علي بن محمد بجميع ما في هذا الكتاب وكتب بخطه
- ١٨ وذلك في جمادى الاخر سنة اربع وستين
- ١٩ ومايتين

1. Au nom de Dieu clément et miséricordieux !
2. Titre d'obligation établissant le droit de Ġa'far Ibn Aḥmad Ibn 'Abd al-Mu'min sur 'Alī Ibn
3. Muḥammad: Il lui doit six toiles de Qūṣ,
4. dont chaque toile est longue de huit
5. emfans et demi, et large de cinq exactement; il
6. lui livrera chaque mois trois toiles,
7. et le début de son mois aura lieu le vingtième jour
8. écoulé d'amšīr (méchir), (l'un) des mois des non arabes,
9. de l'an deux cent soixante-quatre.
10. A témoigné de cela Muḥammad Ibn Kāmil al-Ḥaulānī, et il écrivit
11. son témoignage de sa main en ġumādā II de l'an
12. deux cent soixante-quatre.
13. A témoigné 'Allān Ibn al-Ḥusayn de tout
14. ce qui est dans ce document,
15. et aussi al-Ḥusayn Ibn Muḥammad Ibn 'Abd Allāh Ibn al-Sakan
16. il témoigna qu'il n'y a de Dieu qu'Allah, la Vérité évidente, et que
17. 'Alī Ibn Muḥammad a reconnu tout le contenu de ce document, et il écrivit de sa main,
18. et ceci en ġumādā II de l'année
19. deux cent soixante-quatre.

3.-4. خيشة / اخياش c'est un tissu fin de lin gros, cf. Lane, *Lexicon*, 831. Il était produit au Fayyūm qui en livrait de grandes quantités, cf. al-Ya'qūbī, *Kitāb al-Bulḍān*, 331; al-Maqrīzī, *Ḥiṭat*, I, 247, 17 sq.

6. ثلث correct est ثلثة.

7. La livraison commence le 21 amšīr (méchir) de l'année 264, c'est-à-dire le 15 février 878 ap. J.C., ou bien le 8/9 ġumādā II 264 H. Et comme le document devrait être daté au plus tard de ce même jour, il a été écrit entre le 1<sup>er</sup> et le 8 ġumādā II (8-15 février 878 ap. J.C.).

11. جمادى au lieu de الاخرة et 18 aussi. جمادى

12 et 19. ومايتى au lieu de ومايتين chez Ragheb. Grohmann écrit la deuxième fois ومايتين alors qu'il y a une petite dent avant le *nūn*, ce qui donne trois dents ou supports.

15. السكن dans ms. avec une seule dent pour le *sīn*.

## d – Reconnaissance de dettes

### α – Dettes en argent

- ١ [بسم] الله الرحمن الرحيم [ح]يم  
 ٢ [شهد] تشهد هذا الكتاب ان موسى بن عبد الله لقبه  
 ٣ بجوش اقر عنهم واشهدهم على نفسه ان لسليم  
 ٤ مولى ابرك عليه سدس دينر مثقال دينا لازما  
 ٥ له يدفع اليه في ابيته [قيراطين وفي مسرى  
 ٦ قيراطين يشهد عبد الله بن محمد على ما في هذا الصك  
 ٧ وكتب شهادته بخطه في ذي الحجة سنة ٤٤٥  
 ٨ شهد اسمعيل بن قادم يكنا ابا الحسن على مثل ما شهد به عبد الله  
 ٩ بن محمد حرف بحرف وكتب شهادته بخطه  
 ١٠ وشهد وليد بن عبد الله وكتب عنه عبد الله بن محمد  
 ١١ بامرهم بمحضره وعبد الجبار بن سهل على ما في هذا الكتاب [ب]  
 ١٢ ويعقوب بن ابراهيم على ما فتي [هذا الكتاب ٤٤٥  
 ١٣ وكفا بالله شهيدا ومحمد بن يعقوب  
 ١٤ على ما في هذا الكتاب وكفا بالله شهيدا

1. Au no[m] de Dieu clément et mi[sé]ricordieux !
2. Les témoins de ce document [ ont témoigné] que Mūsā Ibn ‘Abd Allāh, surnommé
3. Beğōš, a reconnu[e]n leur présence et l[es] a pris à té[moins] qu’il doit à Salīm,
4. l’affranchi d’Abrak, un sixième de dīnār pesé en *mitqāl*, et ceci comme dette obligatoire
5. envers lui; il lui paiera au mois d’ēpiph[i] deux carats, et au mois de mésori
6. deux carats. ‘Abd allāh Ibn Muḥammad Ibn ‘Alī est témoin de ce qui est dans cette obligation,
7. et il écrivit son témoignage de sa main en dū l-ḥiğğa de l’an 236.
8. A témoigné Ismā‘īl Ibn Qādim, surnommé Abū l-Ḥasan, de la même chose de laquelle a témoigné ‘Abd Allāh
9. Ibn Muḥammad mot à mot, et il écrivit son témoignage de sa main.
10. Ont témoigné aussi Walīd Ibn ‘Abd Allāh, et ‘Abd Allāh Ibn Muḥammad écrivit à sa place
11. sur son ordre et en sa présence, et ‘Abd al-Ġabbār Ibn Sahl de tout le contenu de ce documen[t],
12. et Ya‘qūb Ibn Ibrāhīm de tout le contenu de ce document, 236,
13. et Dieu suffit comme témoin, et Muḥammad Ibn Ya‘qūb
14. de tout le contenu de ce document, et Dieu suffit comme témoin.

2. شهد de tout ce mot il n’y a qu’un reste du *dāl* dans ms.

7. وكتب شهادته les deux mots sont liés dans ms. et le substantif est sans alif.

9. حرفا correct est حرف

11. بمحضره ms. faussement avec un *ḫā* au lieu d'un *ḫād*.

## 32

*P. Berol. 8054.*

Lieu de découverte inconnu. Date: 458 H./1066 J.C.

Publié par Abel, BAU, I, n° 18, p. 27 sq. Cf. les remarques de Karabacek là-dessus, WZKM, 11 (1897), 17.

بسم الله الرحمن الرحيم	١
أقر سلمان بن جبارة وأشهد على نفسه في صحة عقله وبدنه	٢
وجواز امر طايعا غير مكره ولا مجبر ولا مـ(ض)طهد ان عنده	٣
وقبله وفي ذمته وخالص ماله دينا واجبا وحق ثابتا	٤
ان لآبو الدين بن رمضان الرابعي عند سليم بن جبارة	٥
[[دينار]] دينار عين وازنة من ضرب مصر يدفع له	٦
ذلك شهر بوونه بغير مدافعة ولا يحتج عليه	٧
بحجة بوجه من الوجوه ولا سبب من الاسباب وبذلك اشهد	٨
على نفسه في سنة ثمان وخمسين واربع مائة	٩
شهد عساكر بن موسى بجميع ما في	١٠
المقر بجميع ما في هذا الكتاب	١١
وكتب عنه بامرته ومحضره	١٢

1. Au nom de Dieu clément et miséricordieux !
2. Salmān Ibn Ġubāra a reconnu et pris à témoin, étant dans la plénitude de ses facultés mentale et physique
3. et sa capacité juridique, de bon gré, non contraint, forcé ou ma[l]traité, qu'il a,
4. à son débit, sous sa protection et de son bien intégral, une dette obligatoire et une obligation valide,
5. (il a reconnu) que Salīm Ibn Ġubāra doit à Abū l-Dīn Ibn Ramaḍān al-Rābi'ī (sic)
6. un dīnār en pièce d'or, bien pesé et frappé en Egypte. Il lui paiera
7. cela au mois de payni (ba'ūne), sans qu'il cherche à ajourner ou à lui invoquer
8. un argument d'aucun genre, ni une raison quelconque. Il prit des
9. témoins de cela en l'an quatre cent cinquante-huit:
10. A témoigné 'Asākir Ibn Mūsā de tout le contenu A témoigné 'Īsā Ibn Fātik de la reconnaissance
11. de ce document, et on écrivit à sa place, de celui qui a reconnu tout le contenu sur son ordre et en sa présence. de ce document,
12. et on écrivit à sa place, sur son ordre et en sa présence.

2. Il saute aux yeux que le nom du débiteur est ici Salmān, alors qu'il est Salīm dans la ligne 5: de telles confusions arrivent de temps en temps.
3. مضطهد dans ms.: مضطهد faussement.
4. وحق correct est حقا
5. لابي correct est لابي. Le créancier est mentionné dans P. Berol. 8012, 3-4; 8051, 13; 8178, 2, 6; 8174, 2, 6, 10 sq.; 8169, 2 où l'on trouve la forme juste de la nisba (الربعي). Cette nisba se rapporte à Banū Rabī'a qui vinrent en 107 H. s'installer en Egypte, surtout au Fayyūm dans les localités Qumbašā, Dumūšiya et Minyat al-Usquf, cf. al-Suyūṭī, *Lubb*, I, 115; al-Sam'ānī, IV, 76 sqq.; Wüstenfeld, *El Macrizi's Abhandlung*, 488; Salmon, *Répertoire*, 35.
6. دينار correct est: دينار
7. Le mois ba'ūne (payni) de 458 H. commence le 26 mai et se termine le 24 juin 1066 ap. J.C.
8. الوجه dans ms.: الوجه faussement.
11. جميع dans ms.: جميع

## β – Dettes en produits du sol

### 33

*P. Berol. 8012.*

Lieu de découverte: al-Fayyūm. Date: šawwāl 445 H./14-I-12-II-1054 J.C.

Papyrus brun clair. 18.4 × 14 cm.

Le recto, dont le texte est édité ici et écrit à l'encre noire, contient peu de points diacritiques. Les témoignages des différents témoins semblent aussi, comme peut-être tout le document, provenir de la main du même scribe (v. 12).

Le texte de ce papyrus a été préparé par Grohmann pour la Chrestomathie.

- ١ بسم الله الرحمن الرحيم
- ٢ اقر جراح بن زياد واشهد على نفسه في صحة عقله وبدنه وجواز امره طايحا
- ٣ غير مكره ولا مجبر ولا مضطهد ان عليه وعنده وقبله وفي ذمته وخالص ماله لابي الدين
- ٤ بن رمضان الربعي من القمح الجيد النقي السالم من التبن والعقلة اردب واحد وثلاث وثمان
- ٥ اردب ومن الفول الجيد النقي السالم من الطين والتراب اردبين ونصف يقوم له بذلك
- ٦ او الى من يقوم مقامه في شهر بونه من شهور القبط من سنة ثلثة واربعين واربع مائة الخراجية
- ٧ لا يدافع بذلك ولا يحتج فيه بحجة بوجه من الوجوه ولا سبب من الاسباب كلها دون بالخروج من ذلك
- ٨ في الاجل المذكور على تمامه وكماله وبذلك اشهد على نفسه في شوال سنة خمس واربعين واربع مائة
- ٩ صح شهد سليم بن يحيى بن قطيظ
- ١٠ شهد حلون بن حلس على اقرار المقمر
- ١١ بجميع ما سمي (و) وصف وكتب عنه بامرته ومحضره

صح بما فيه وكتب عنه  
 سليم بن يحيى بامرہ محضرہ

١٢ شهد عوس بن عمار على  
 اقرار المقر  
 ١٣ بما فيه وكتب عنه  
 سليم بن يحيى بامرہ  
 ومحضرہ

1. Au nom de Dieu clément et miséricordieux !
2. Ġarrāḥ Ibn Ziyād a reconnu et pris à témoin, étant dans la plénitude de ses facultés mentale et physique et sa capacité juridique, de bon gré,
3. non contraint, forcé ou maltraité, qu'il a à son débit comme dette, sous sa protection et de son bien intégral, envers Abū l-Dīn
4. Ibn Ramaḍān al-Rab'ī, comme blé excellent, pur et sans paille ni paille hachée, un ardeb, un tiers et un huitième
5. d'ardeb, et comme fèves excellentes, pures et sans boue ni terre, un ardeb et demi; il lui livrera cela,
6. ou à celui qui le supplée, au mois de payni (ba'une), (l'un)des mois des coptes, de l'année fiscale quatre cent quarante-trois,
7. il ne cherchera pas à ajourner cela ou à invoquer aucun argument d'aucun genre, ni une raison quelconque, mais s'acquittera de cela
8. dans le délai fixé, entièrement et complètement. Il prit à témoin de cela en šawwāl de l'an quatre cent quarante-cinq:
9. Juste. A témoigné Salīm Ibn Yaḥyā Ibn Quṭīṭ
10. A témoigné Ḥalwān Ibn Ḥalas de la reconnaissance de celui qui a reconnu de la reconnaissance de celui qui a reconnu tout ce qu'il contient, et il écrivit de sa main en sa date
11. tout ce qui (y) a été nommé <et> décrit, et on écrivit à sa place sur son ordre et en sa présence. A témoigné Muṭarrif Ibn Ḥalaf de la reconnaissance de celui qui a reconnu
12. A témoigné 'Awis Ibn 'Ammār de la reconnaissance de celui qui a reconnu – juste – ce qu'il contient, et Salīm Ibn Yaḥyā écrivit à sa place sur son ordre et en sa présence.
13. son contenu, et Salīm Ibn Yaḥyā écrivit à sa place, sur son ordre et en sa présence.

3. ابو correct est لابي. Grohmann écrit faussement dans sa traduction an-Nūn au lieu de الدين dont le nūn est sans point.

4. اردبا واحدا correct est: اردب واحد.

6. Le mois ba'une (payni) de l'an 443 H. commence le 26 mai et se termine le 24 juin 1051 ap. J.C. Il est curieux de noter que la date des témoignages (v. 8) est šawwāl 445 H. (14 janvier-12 février 1054 ap. J.C.), ce qui fait qu'ils ont eu lieu 2½ ans après la livraison fixée. Ainsi on est en droit de croire que la livraison a stoppé et s'est poursuivie plus tard, autrement des témoignages postérieurs à elle n'auraient aucun sens. V. aussi le n° suivant, 7, 9 etc.

## 34

*P. Berol. 8177*

Lieu de découverte probable: al-Fayyūm. Date: *dū l-ḥiġġa* 451 H./8-I-6-II-1060 J.C.  
Papyrus brun clair. 17.5 × 13 cm.

Le recto, écrit à l'encre noire, contient assez de points diacritiques et semble être de la main du témoin *Ismāʿīl Ibn Ādam* (10) qui a écrit aussi les autres témoignages (11-12). Le verso est vide. Ce papyrus resté en bon état dans l'ensemble, malgré certains ravages, a été préparé par Grohmann pour la *Chrestomathie*.

- ١ بسم الله الرحمن الرحيم  
٢ اقر مرقوره بن مرقس القسيس البربنودي واشهد على نفسه  
٣ في صحة عقله وبدنه وجواز امره طايحا غير مكره ولا مجبر ولا مضطهد  
٤ طيبة بذلك نفسه انه عليه وعنده و[قبله] وفي ذمته وخالص ماله لسمويل  
٥ بن ابيمه الجوابي من القمح التنيقي خمسة وبيات ونصف بالوية السري  
٦ ومن الفول خمسة وبيات بالسري يقوم له بهذه الغلة او الى من يقوم مقامه  
٧ في شهر بوونة سنة تسع واربعين واربعمئة الخراجية لا يدافع بذلك ولا يحتج بحجة  
٨ بوجه ولا سبب غير القيام بهذه الغلة المذكورة ولذلك اشهد على نفسه  
٩ في ذو الحجة سنة احدى وخمسين واربعمئة الهلالية  
١٠ شهد على اقرار المقر المذكور بما فيه وكتب اسمعيل بن ادم الطليتي بيده في تاريخه  
١١ شهد اسحق بن مختار على اقرار المقر بما فيه وكتب عنه اسمعيل بن ادم بامرته ومحضره  
١٢ شهد سليمان بن مهاجر على اقرار المقر بما فيه وكتب عنه بامرته ومحضره

1. Au nom de Dieu clément et miséricordieux !
2. Merqūre Ibn Marqus, le prêtre, al-Berbnūdī a reconnu et pris à témoin,
3. étant dans la plénitude de ses facultés mentale et physique et sa capacité juridique, de bon gré, n[on co]ntraint, forcé ou maltraité
4. et de son plein gré, qu'il a à son débit comme dette, sous sa protection et de son bien intégral, envers Samawīl
5. Ibn Abīme al-Ġawwābī comme blé [p]ur cinq *wayba* et demie selon la *wayba* d'*al-Sarī*,
6. et comme fèves cinq *wayba* selon la *wayba* d'*al-Sarī*; il lui livrera ces produits-là, ou à celui qui le supplée,
7. au mois de payni (baʿūne) de l'année fiscale quatre cent quarante-neuf, il ne cherchera pas à ajourner cela ou à invoquer un argument
8. d'aucun genre, ni une raison (quelconque), mais plutôt livrera ces produits mentionnés. Il prit à témoin de cela
9. en *dū l-ḥiġġa* de l'année lunaire quatre cent cinquante et un.
10. J'ai témoigné de la reconnaissance du (sus)mentionné qui reconnaît ce qui s'y trouve, et *Ismāʿīl Ibn Ādam al-Ṭalītī* a écrit de sa main en sa date.
11. A témoigné *Ishāq Ibn Muḥtār* de la reconnaissance de celui qui a reconnu tout ce qui

- s'y trouve, et Ismā'īl Ibn Ādam écrit à sa place sur son ordre et en sa présence.  
 12. A témoigné Sulaymān Ibn Muhāğir de la reconnaissance de celui qui a reconnu ce qui s'y trouve, et l'on écrit à sa place sur son ordre et en sa présence.

2. البربنودي nisba à بربنوده dans le Faffūm, cf. Amélineau, La géographie de l'Égypte, 322 sq.; cette forme, non ponctuée dans le papyrus, est mentionnée dans P. Berol. 8181, 2 (BAU, n° 19); 8182, 2 (BAU, n° 19). Le nom pourrait aussi être lu برنوده une localité au nord d'Illahūn au sud d'al Fayyūm et connue p.ex. grâce à Abū Šāliḥ, The Churches and Monasteries, 210, ٩٣, 7.  
 4. لسمويل ainsi dans ms.  
 5. الجوابي ms. avec un hā au lieu d'un ġīm. Il s'agit d'une nisba vraisemblablement au lieu جَوَابِي (cf. Yāqūt, Muġam, II, 136) qui se trouvait en Arabie; peut-être y avait-il une localité du même nom en Égypte, ce qui malheureusement n'a pas pu être vérifié.  
 7. Le mois de payni 449 H. commence le 26 mai et se termine le 30 juin 1057 ap. J.C.  
 9. ذو correct est ذِي. Concernant le décalage entre la date de livraison et celle des témoignages, cf. n° préc. note 6.

## 35

P. Caire. B.E. Inv. Tārīḥ n° 1801.

Lieu de découverte: al-Fayyūm. Date: deuxième décade de muḥarram 527 H./22-XI-1-XII-1132 J.C.

Publié par Grohmann, APEL II, n° 106, p. 123-125, 128.

- ١ بسم الله الرحمن الرحيم  
 ٢ اقر دينار بن سليمان الموزن ببلجسوق اقر له  
 ٣ طوع راغب و(ط)لب واشهد على نفسه في صحة  
 ٤ من عقله اقر طائعا غَيْرِ [مكتهه ولا مجبر ولا مضهد  
 ٥ ولا جاهلا بما [اقر فيه ان عليه وعند]ه وقبله  
 ٦ وفي ذمته وخالص ماله دينا ثابتا وحقا لازما  
 ٧ له من الاقرار به لزمزوم بن نصر من القمح  
 ٨ الطيب الصل السالم من العلت اربعة ا(ر)ا(د)ب  
 ٩ وثلت يقوم بذلك في اخر صفر من سنة ستة وعشرين  
 ١٠ بغير مدافعة ولا مما[نعته] ولا احتجاج ب[ح]جة دون  
 ١١ الخروج من الم[ب]الغ[غ] [المذ]ك[ك]ور ع[ل]ي ت[م]ها[مه] و[ك]ا له وبذلك  
 ١٢ اقر واشهد على نفسه في العشر الثاني من محرم  
 ١٣ سنة سبع وعشرين وخمسائة  
 ١٤ شهدت عليه بذلك وكتب  
 ١٥ اسمعيل بن زيد بن احمد بن عبد الله

1. Au nom de Dieu clément et miséricordieux !
2. Dīnār Ibn Sulaymān, le muezzin à Bulḡsūq, a reconnu,
3. de bon gré, (le) désirant et demandant, et pris à témoin, étant dans la plénitude de sa faculté
4. mentale, il a reconnu, de bon gré, n[on] cont[raint, ni for]cé, ni maltraité,
5. ni ignorant de ce qu'[il a reconnu, qu'il a à son débit comme dette],
6. sous sa protection et de son bien intégral, une dette valide et une obligation l'engageant
7. à reconnaître à Zamzūm Ibn Naṣr comme blé
8. bon, nettoyé et sans mélange, quatre a[rde]bs
9. et un tiers; il(lui) livrera cela à la fin de ṣafar de l'année vingt-six (sic),
10. sans chercher d'ajournement, ni de prétexte de re[fu]s, ni d'invocation d'aucun [ar]gument, mais plutôt
11. paiera la som[me men]ti[on]née entièrement et ] complètement.
12. Il a reconnu cela et pris à témoin dans la deuxième décade de muḥarram
13. de l'année cinq cent vingt-sept.
14. J'ai témoigné de cela à son débit, et (l')écrivit
15. Ismā'īl Ibn Zayd Ibn Aḥmad Ibn 'Abd Allāh.

3. طوعا راغبا وطالبا correct est طوع راغب وطالب
4. مضطهد au lieu de مضطهد
9. La fin de ṣafar 526 H. correspond au 21 janvier 1132 ap. J.C.
10. Le mot دون est détruit en partie.
11. Au milieu de la ligne il n'y a de visible que les traits verticaux des lettres. وبذلك ms.: sans bā<sup>2</sup> et avec un dāl (au lieu d'un dāl).

## 36

P. Caire. B.E. Inv. Tārīḥ n° 1799.

Lieu de découverte: al-Fayyūm. Date: rabī<sup>c</sup> I 527 H./10-I-9-II-1133 J.C.

Publié par Grohmann, APEL, II, n° 111, p. 139-141.

- ١ بسم الله الرحمن الرحيم
- ٢ اقر ثابت بن دنين الحاكمى من بني رفع المقيم يومئذ بالناحية
- ٣ المعروفة ببلجسوق من اعمال الفيوم عند شهود هذا الكتاب
- ٤ وأشهدهم على نفسه طوعا في صحة بدنه وجواز امر غير مكره ولا مجبر
- ٥ ولا مضطهد ولا بجاهل بما اقر به فيه ان عليه وعنده وقبله وفي ذمته
- ٦ وخالص ماله ديننا ثابتا وحقا واجبا لازما له منه وعرفه وتحققه للمكنى
- ٧ بابو العلا بن برقوق المزارع بالناحية المعروفة بعلمها من القمح الطيب الناقى
- ٨ النقى اربعة ارادب بالكيل المرزا النصف من ذلك اردبين يقوم له بجملة ذلك
- ٩ في صفر من سنة ست وعشرين وخمس مائة او الى من يقوم مقامه ممن يحضر اليه هذه
- ١٠ الحجة بغير مدافعة ولا ممانعة ولا احتجاج بحجة ولا اعتلال بعلة عن الخروج له

- ١١ من ما يلزمه على تمامه وكاله حتى لا يلقى منه شي ملء ولا خل وبجميعه اشهد  
على نفسه
- ١٢ في ربيع الاول من سنة سبع وعشرين وخمس مائة شهد يوسف بن عيسى بن صالح بن  
محمد على
- ١٣ شهد عيسى بن صالح بن محمد بن سعد بن صح اقرار المقر بما فيه وكتب في تاريخه
- ١٤ الخطيب على اقرار المقر بما فيه [ . . . ] وكتب في تاريخه

1. Au nom de Dieu clément et miséricordieux !
2. Tābit Ibn Dunayn al-Ḥākīmī, appartenant aux Banū Rafu<sup>c</sup> et habitant en ce moment-là dans la localité
3. connue sous le nom de Bulğusūq qui dépend des districts d'al-Fayyūm, a reconnu, en présence des témoins de ce document,
4. et les a pris à témoins, de bon gré, étant dans la plénitude de sa faculté physique et sa capacité juridique, non contraint, ni forcé,
5. ni maltraité, ni ignorant de ce qu'il y a reconnu, qu'il a à son débit comme dette, sous sa protection
6. et de son bien intégral, une dette valide et une obligation qui l'engage et qu'il connaît et considère comme véridique, envers le surnommé
7. Abū l-<sup>c</sup>Alā Ibn Barqūq, le paysan dans la localité connue sous (le nom de) <sup>c</sup>Alhā, comme blé bon, propre
8. et nettoyé, quatre ardebs selon la mesure ample, dont la moitié est de deux ardebs. Il lui livrera cela entièrement
9. (au mois) de šafar de l'année cinq cent vingt-six, ou à celui qui le supplée en lui présentant ce
10. document d'obligation, sans chercher d'ajournement, ni de prétexte de refus, ni d'invocation d'aucun argument, ni de raison quelconque pour ne pas lui payer
11. ce qui lui incombe entièrement et complètement, de telle manière qu'il n'en reste rien de repoussé, ni beaucoup ni peu. Il prit à témoin
12. en rabī<sup>c</sup> I de l'année cinq cent-vingt-sept: A témoigné Yūsuf Ibn <sup>c</sup>Isā Ibn Šāliḥ Ibn Muḥammad de—juste—
13. A témoigné <sup>c</sup>Isā Ibn Šāliḥ Ibn Muḥammad Ibn Sa<sup>c</sup>d Ibn la reconnaissance de celui qui a reconnu son contenu, et il écrivit en sa date.
14. al-Ḥaṭīb de la reconnaissance de celui qui a reconnu son contenu [ . . . ], et il écrivit à sa date.

2. روح n'est pas de lecture sûre; bien que le *fā* soit lié au <sup>c</sup>ayn, on pourrait aussi lire: روح.  
4. Au lieu de واشهدهم Grohmann lit ويشهدهم - Cf. APEL, ibid., où on a la première forme.  
7. بابي au lieu de: بابي.  
8. Après بالكيل les lettres du mot suivant pourraient être lues autrement (de là le point d'interrogation); ce mot manque dans APEL, ibid.

## e – Prises en charge de dettes ou garanties

## 37

*PER Inv. Ar. Pap. 2549.*

Date: šawwāl 225 H./4-VIII–2-IX-840 J.C.

Papyrus brun clair, fin et lisse. 20.5 × 13 cm.

L'écriture du recto, effectuée à l'encre noire de façon très peu soignée, va de manière rectangulaire par rapport aux fibres horizontales. Quelques points diacritiques. Le verso est vide.

Le texte, prévu par Karabacek comme n° 48 du CPR et décrit par lui, PERF, n° 744, p. 197, a été préparé par Grohmann pour la Chrestomathie.

- ١ بسم الله الرحمن الرحيم  
 ٢ لك قبلي خمسة عشر دينرا ونصف  
 ٣ ونصف قيراط مثاقيل من ضمانني  
 ٤ ضمنته لك عن شعيب واسحق  
 ٥ بني بدقلانه الباعة الى  
 ٦ عشرة ايام تمضي من بابه  
 ٧ من شهور الاعاجم  
 ٨ من سنة خمس وعشرين وماتين  
 ٩ وكتب مروان بخطه في  
 ١٠ شوال سنة خمس وعشرين وماتين

1. Au nom de Dieu clément et miséricordieux !
2. Je te dois quinze dīnārs et demi
3. et un demi carat pesés en *mitqāl*-s, en raison de la garantie
4. que je t'ai donnée pour Šu'ayb et Iṣḥāq,
5. (tous les deux) fils de Badqalāne (?), les commerçants, jusqu'à
6. l'expiration de dix jours de bābe,
7. (l'un) des mois des non arabes,
8. de l'année deux cent vingt-cinq.
9. Et Marwān (l')écrivit de sa main en
10. šawwāl de l'année deux cent vingt-cinq.

5. بدقلانه il s'agit d'un nom comme πατκαλέελε ou πατκαλεῖ ou quelque chose de semblable, cf. Preisigke, Namenbuch, 288. Grohmann n'a pas pu lui trouver d'équivalent copte ou grec. Karabacek lit *بيد قلاية البياعة*: d'abord le premier mot n'est pas *بين* mais plutôt *بن* (correct est *بني*) dans ms.; ce qui justifie la considération du second mot comme nom propre, et le dernier n'a qu'une dent pour un *bā*?, et pas une autre pour un *yā*?

6. La date correspond au 11 octobre 840 ap. J.C.  
 10. وماتين la syllabe finale de ce mot a l'air d'être un  $y + h$ , avec un trait horizontal traversant en arrière le mot, ce qui justifierait quand même cette lecture.

## f – Extinction de dettes

### α – Dettes en argent

#### 38

*P. Caire. B.E. Inv. n° 274.*

Lieu de découverte: al-Ušmūnayn. Date: ša‘bān 241 H./15-XII-855 – 13-I-856 J.C.

Publié par Grohmann, APEL, II, n° 114, p. 148 – 150.

- ١ بسم الله الرحمن الرحيم
- ٢ اقر عبد الله بن محمد ان العشرين
- ٣ ديناراً التي ضمنها يحيى بن اسحق عن
- ٤ شبيب بن ثيدر فلاوه قد قبض
- ٥ منها ستة عشر دينارا ولم
- ٦ يبق له من ذلك الا اربعة الدنانير
- ٧ على يحيى بن اسحق شهد حفص بن محمد
- ٨ على عبد الله بن محمد
- ٩ بكلمة في هذا الكتاب
- ١٠ شهد تنوس بن يحنس بما في هذا الكتاب
- ١١ وكتب في شعبان سنة ٢٤٠
- ١٢ شهد رجا بن عطا على اقرار عبد الله بن محمد
- ١٣ ويحيى بن اسحق بما في هذا الكتاب
- ١٤ شهد احمد بن محمد بن ابي الفرج الاصمهاني البزاز على اقرار عبد الله بن محمد اقر انه لم يبق له على يحيى بن اسحق من الخط الذي له عنده الا اربعة الدنانير وذلك في شعبان سنة احدى واربعين وماتين واقر عبد الله بن محمد ان الخط الذي عنده ليحيى بن اسحق لم يبق [.....].
- على يحيى الا اربعة الدنانير [.....].
- ١٥ واحمد بن عيسى وكتب شهادته بخطه

1. Au nom de Dieu clément et miséricordieux !
2. ‘Abd Allāh Ibn Muḥammad a reconnu que des vingt

3. dīnārs, pour lesquels Yaḥyā Ibn Ishāq s'est porté garant à la place de
4. Šabīb Ibn Théodore Flāwe, il en a déjà reçu
5. seize dīnārs et qu'il ne
6. lui en reste que quatre dīnārs
7. auprès de Yaḥyā Ibn Ishāq. Ḥafṣ Ibn Muḥammad a témoigné,
8. à la charge de 'Abd Allāh Ibn Muḥammad,
9. de tout le contenu de ce document.
10. A témoigné Tanūs Ibn Yoḥannes du contenu de ce document
11. et il (l')écrivit en ša'cban de l'année 241.
12. A témoigné Raḡā Ibn 'Aṭā de la reconnaissance de 'Abd Allāh Ibn Muḥammad
13. et de Yaḥyā Ibn Ishāq du contenu de ce document.
14. A témoigné Aḥmad Ibn Muḥammad Ibn Abī l-Faraḡ al-Isbahānī, le marchand d'étoffes, de la reconnaissance de 'Abd Allāh Ibn Muḥammad qu'il ne lui reste comme dette sur le compte de Yaḥyā Ibn Ishāq de l'obligation en sa faveur et au débit de celui-ci, que les quatre dīnārs, et ceci en ša'cban de l'année deux cent quarante et une; (et il a témoigné) que 'Abd Allāh Ibn Muḥammad a reconnu que de l'obligation qu'il a et qui charge Yaḥyā Ibn Ishāq il ne reste [ . . . ] sur le compte de Yaḥyā que les quatre dīnārs[ . . . ]
15. Et ( a témoigné) aussi Aḥmad Ibn 'Īsā, et il écrivit son témoignage de sa main.

14. Au-dessus de *الدنانير* et *بيق* il y a des lettres illisibles. Concernant la répétition du contenu essentiel du texte du contrat à l'intérieur des témoignages, cf. Grohmann, Einführung, 119. Cette habitude qui est rare dans des papyrus arabes vient vraisemblablement d'une tradition égyptienne: dans la vieille forme des traités de vente (à peu près VI<sup>e</sup> – III<sup>e</sup> siècle av. J.C.) apparaît sur le verso de chaque traité le texte complet du traité de la main du témoin en question, cf. Spiegelberg, Ägyptologische Mitteilungen, V, 29, note 3. *ومايتين* au lieu de *ومايتين*.

## 39

*P. Grohmann n° 92.*

Lieu de découverte: al-Fayyūm. Date: deuxième décade de ša'cban 456 H./29-VII – 7-VIII 1064 J.C.

Papyrus brun clair, de qualité moyennement fine, et par endroits noirci. 18.5 × 13.9 cm. Le texte du recto, publié ici, est écrit à l'encre noire et muni d'assez de points diacritiques.

On y distingue l'intervention de cinq mains différentes: celle responsable du document (13 – 15), celles des trois témoignages des lignes 16 – 18, ainsi que celle du notaire (1 – 2). Ce papyrus, dans l'ensemble en très bon état, a été préparé par Grohmann pour la Chrestomathie.

صح ذلك عندي وكتب	بسم الله الرحمن الرحيم	١
الحسن بن ابراهيم بن رزق بخطه صح		٢
اقرت خديجة بنت صالح بن حسن الطليطي واشهدت		٣
على نفسها في صحة عقلها وبدنها طايعة غير مكرهة ولا		٤

- ٥ مجبرة ولا مظهره انها قبضت واستوفت من جابر بن شهاب  
 ٦ البلجسوقي جميع ما تستحقه عليه من دين ورهن ومعاقدة]ة]  
 ٧ وقرضة ومبلغ الجملة فيه من العين الوازن اربعة دنانير  
 ٨ وربع النصف من ذلك دينارين وثمان وابرأته من ذلك براة  
 ٩ قبض واستيفا ولم يبقا لها عليه لا قليل ولا كثير ولا  
 ١٠ حجة ولا تبعة ولا معاقدة فمتا ما ادعت بشي من ذلك  
 ١١ قل ولا كثر او حضر من جهة خديجة بنت صالح بن حسن ا  
 ١٢ لطليتي خصومة او منازعة او مستحق لميراث لها او مقررها  
 ١٣ بدين وادعا على جابر بن شهاب شي من الدعاوى كان جميع دعوا  
 ١٤ هم باطل وزور وبهتان وبذلك اقرت واشهدت على نفسها  
 ١٥ [في] العشر الثاني من شعبان سنة ست وخمسين واربعمائة  
 ١٦ شهد عيسى بن محمد صح شهد طاهر بن عليان على  
 المعلم اقرار خديجة ابنت صالح  
 ١٧ على ابرا خديجة بنت صلح بجميع ما فيه وكتب بخطه في تاريخه  
 ١٨ وكتب بخطه في تاريخه شهد الما بن ابراهيم بجميع ما في هذا الكتاب  
 وكتب بخطه

1. Au nom de Dieu clément et miséricordieux ! Juste. On m'a apporté la preuve de cela, et
2. al-Ḥasan Ibn Ibrāhīm Ibn Rizq écrivit de sa main. Juste.
3. Ḥadīġa fille de Ṣāliḥ Ibn Ḥasan al-Ṭalīṭī a reconnu et pris à
4. témoin, étant dans la plénitude de ses facultés mentale et physique, de bon gré, non contrainte, ni
5. forcée, ni maltraitée, qu'elle a reçu de manière complète de Ġābir Ibn Ṣihāb
6. al-Bulġusūqī tout ce qu'elle a auprès de lui de droit comme dette, gage, conclusion de cont[rat]
7. et crédit, dont la somme globale se monte, en pièces d'or bien pesées, à quatre dīnārs
8. et un quart, dont la moitié est de deux dīnārs et un huitième. Elle l'a acquitté de cela par le moyen d'une quittance
9. de libération attestant réception et perception intégrale, et il ne lui resta auprès de lui ni peu ni beaucoup, ni
10. obligation, ni revendication, ni conclusion de contrat. Ainsi si elle devait à un moment quelconque revendiquer quelque chose de cela,
11. que ce soit peu ou beaucoup, ou si du côté de Ḥadīġa fille de Ṣāliḥ Ibn Ḥasan
12. al-Ṭalīṭī se présentaient une controverse juridique, une dispute ou quelque'un revendiquerait de droit en sa faveur (à elle) un héritage ou la laisserait reconnaître

13. une revendication de dette ou déposerait une plainte contre Ġābir Ibn Šihāb, ainsi toute plainte
14. de leur part serait de nulle valeur, tromperie et calomnie. Elle a reconnu cela et pris à témoin
15. [dans] la deuxième décade de ša‘bān de l’année quatre cent cinquante-six.
16. A témoigné ‘Īsā Ibn Muḥammad, l’instituteur – juste – A témoigné Ṭāhir Ibn ‘Alyān de la reconnaissance de Ḥadīġa fille de Šāliḥ de tout ce qu’il contient, et il écrivit de sa main à sa date.
17. de l’acquiescement de Ḥadīġa fille de Šāliḥ,
18. et il écrivit de sa main à sa date. A témoigné Almā Ibn Ibrāhīm de tout le contenu de ce document, et il écrivit de sa main.
2. Concernant la personne nommée ici, cf. Grohmann, Einführung, 121 – 124 où elle est mentionnée dans différents documents.
5. مضطهدة correct est مطهدة
8. ديناران correct est دينارين
9. ولم يبق correct est ولم يبق
10. فمتا correct est فمتى. بشي est sans hamza dans ms.
13. وادعى au lieu de وادعى.

## 40

*P. Berol. 11975.*

Lieu de découverte inconnu. Date: ša‘bān 232 H./23-III – 21-IV 847 J.C.

Papyrus brun clair, de qualité fine, et parfois noirci. 21.5 × 8.8 cm.

L’écriture du recto, à l’encre noire, est laide et épaisse et va parallèlement aux fibres horizontales. Peu de points diacritiques. La lettre *šīn* est différenciée par les points, celle du *šīn* par un trait incliné. Le verso est vide.

- ١ [بِسْمِ] [الله] الرحمن الرحيم
- ٢ براءة حسن بن سهل الحجام
- ٣ من ستة الدراهم من الصك
- ٤ الذي عليه بثمانية عشر
- ٥ درهما التي لميمون
- ٦ بن يعقوب التاجر قبله
- ٧ ولم يبقا لميمون بن يعقوب
- ٨ قبل حسن بن سهل الحجام
- ٩ الا اثنا عشر درهما
- ١٠ واقر ميمون بن يعقوب بذلك

- ١١ واقر بما في هذه البراة  
 ١٢ بعد ان قرئت عليه واقر بما فيها  
 ١٣ في شعين من سنة اثنين وثلاثين  
 ١٤ ومتين شهد على ذلك

1. [Au no]m [de Dieu] clément et miséricordieux !
2. Une quittance déchargeant Ḥasan Ibn Sahl, le barbier poseur de ventouses,
3. de six drachmes de l'obligation
4. qu'il doit, (et qui se monte à) dix-huit
5. drachmes, en faveur de Maymūn
6. Ibn Ya'qūb, le marchand.
7. Et il ne reste en faveur de Maymūn Ibn Ya'qūb
8. auprès de Ḥasan Ibn Sahl, le barbier poseur de ventouses,
9. que douze drachmes.
10. Et Maymūn Ibn Ya'qūb a reconnu cela,
11. et reconnu ce que cette quittance de décharge contenait,
12. après qu'elle lui avait été lue. Et il a reconnu ce qu'elle contenait,
13. en ša'bān de l'année
14. deux cent trente-deux. On a témoigné de cela.

- 
2. شهل ms.; سهل.
  4. Le mot عشر est écrit dans le ms. de manière drôle qui rappelle plutôt بمعشر qu'on ne peut pas prendre en considération ici.
  7. يبق (pour يبقى) correct est يبقاً.
  12. قرئت dans ms. sans hamza ni points.
  13. شعين au lieu de شعبان et اثنين correct est اثنتين.
  14. ومتين correct est ومايتين.

## β – Dettes en argent et en produits du sol

### 41

*P. Berol. 8050.*

Lieu de découverte: al-Fayyūm. Date: ġumādā II 403 H./18-XII 1012 – 16-I-1013 J.C.  
 Le texte du recto, écrit à l'encre noire, contient assez souvent des points diacritiques. La partie du document (1 et 3–8) est en général écrite de manière plaisante, parfois aussi peu soignée, alors que les témoignages (8–12) sont de quatre mains différentes, auxquelles il faut ajouter celle du notaire (1 sq.). Le verso est vide.  
 Ce papyrus est, malgré certains ravages étendus, en bon état; il a été préparé par Grohmann pour la Chrestomathie.

- ١ اعترف قاسم بن عيسى المسما  
في هذا الكتاب عندي ببراءة [ . . . ]
- ٢ بسم الله الرحمن الرحيم [ . . . ] وكتب اسمعيل بن احمد بن  
جابر بن (ت)اريخه
- ٣ اقر قاسم بن المكننا بابي عيسى الفكاه المعروف بابي العلا (ا)لبطي ويشهد  
٤ على نفسه في صحة عقله وبدنه وجواز امره طايحا غير مكره ولا مجبر  
٥ ولا مطهد انه ابرأ مينا بن جرجه الططوني من جميع ما كان بينه وبينني من المعاملات  
٦ واستوفا منه جميع ما كان يدعي به عليه من دراهم وسمك وغيره [ه]  
٧ فمتا اظهر قاسم هذا رقعة او خط او وثيقة كان باطل وزور واشهد  
٨ على نفسه بذلك في جمدي الاخر سنة  
ثلث واربع مائة الهلالية  
شهد سعيد بن احمد الزر
- ٩ شهد هبة الله بن الحسن بن سليمان على اقرار  
رزرتي على اقرار المقر بجم[ي]ع  
١٠ قاسم بن المكننا بابي عيسى بما فيه وكتب بخطه  
ما فبه وكتب بخطه
- ١١ وشهد قاسم بن ابي عيسى بما ذكر في هذا  
شهد فارس بن خلف العتال[ل]
- ١٢ الكتاب وكتب عبد الله بن احمد شهادته  
على اقرار المقر بجميع ما فيه وكتب  
بيده  
بخطه

1. Qāsim Ibn ʿĪsā nommé dans ce document a reconnu devant moi la quittance de réception[ . . . ]
2. Au nom de Dieu clément et miséricordieux ! et Ismāʿīl Ibn Aḥmad Ibn Ġabir (l')écrivit à sa date.
3. Qāsim fils du surnommé Abū ʿĪsā, le marchand de fruits, connu sous le nom d'Abū le lent, a reconnu et pris à
4. témoin, étant dans la plénitude de ses facultés mentale et physique et sa capacité juridique, de bon gré, non contraint, ni forcé,
5. ni maltraité, qu'il a acquitté Mīnā Ibn Ġirġe al-Ṭuṭūnī de tout ce qui existait entre lui et moi comme pièces de monnaie,
6. et qu'il a reçu entièrement de lui tout ce qu'il revendiquait de lui en monnaie, en poissons et autre chose.
7. Cependant si Qāsim devait à un moment quelconque présenter une instruction, une obligation ou un document quelconques, ce serait de nulle valeur et tromperie. Et il prit à
8. témoin de cela en ġumādā II de l'an A témoigné Saʿīd Ibn Aḥmad al-Zar-  
quatre cent trois lunaire.
9. A témoigné Hibat Allāh Ibn al-Ḥasan zurtī de la reconnaissance de celui qui a  
Ibn Sulaymān de la reconnaissance reconnu to[ut]

10. de Qāsim fils du surnommé Abū ʿĪsā de ce qui y est contenu, et il écrivit de sa main. ce qui y est contenu, et il écrivit de sa main.
11. A témoigné Qāsim Ibn Abī ʿĪsā de ce qui a été mentionné dans ce document, et ʿAbd Allāh Ibn Aḥmad écrivit son témoignage de sa main. A témoigné Fāris Ibn Ḥalaf, le portefai[x], de la reconnaissance de celui qui a reconnu tout ce qui y est, et il écrivit de sa main.

1. المسمى au lieu de المسمى.
1. – 2. Les lettres dans les lacunes sont tellement embrouillées qu’il n’a pas été possible de les déchiffrer.
- 3 et 10. الممكنى au lieu de الممكنى.
6. واستوفى correct est واستوفى.
7. فمتى correct est وثيقة. فمتى dans ms.: وسيقة — زور — باطل — خط au lieu de زورا — باطلا — زورا — باطلا — خط.
8. جمادى الآخرة au lieu de جمادى الآخرة.
8. – 9. La lecture de الزررتي n’est pas sûre: si l’on veut supposer que le scribe a lié le premier zāy au rā<sup>3</sup> et mis un rā<sup>3</sup> là-dessus pour rendre cette dernière lettre de lecture claire, on pourrait sans peine lire الزررتي: nisba à زررة dans le Fayyūm — cf. Salmon, Répertoire géographique, 31. Le document semble d’après L. Wenger (ainsi Grohmann) avoir le contenu suivant: Qāsim a, comme cessionnaire, recouvré la revendication de X (v. 5) et la sienne, et vraisemblablement livré la quittance au cédant X. A ce moment-là il s’agirait bien d’une revendication d’argent de la part de X vis-à-vis de Mīnā, avec la clause de propriétaire.

## γ – Dettes en produits du sol

### 42

*P. Berol. 8175.*

Lieu de découverte: al-Fayyūm. Date: 5 šafar 396 H./ 11-XI 1005 J.C.

Papier brun clair. 17.5 × 9.9 cm.

Le recto du document (1 – 9), écrit à l’encre noire, est d’une écriture régulière et assez soignée. Les points diacritiques sont assez fréquents. Alors que le témoignage (10 sq.) est d’une main maladroite. Le verso est vide.

Malgré quelques ravages, le papyrus est en bon état. Il a été préparé par Grohmann pour la Chrestomathie.

- ١ بسم الله الرحمن الرحيم
- ٢ يقول كافور وقساح في صحة من عقولهم وابدانهم
- ٣ وجواز امرهم طايعين غير مكرهين ان قد استوفينا
- ٤ منك الفول والبزر الذي بيننا وبين ابو عبد الله اخو
- ٥ قساح جميع ما كان لنا عندك في الوثيقة المذكورة
- ٦ عليك ولم يبق الا الريث المذكور في الوثيقة

وكتب عنهم بامرهم ومحضرهم وذلك في يوم الخميس لاربع	٧
خلون من صفر سنة ستة وتسعين وثلاثماية الهلالية	٨
شهد الله وملايكته وكفانا بالله شهيدا	٩
شهد ابو جعفر بن علي بجميع ما في هذا الكتاب وكتب	١٠
بخطه	١١

1. Au nom de Dieu clément et miséricordieux !
2. Kāfūr et Qusāḥ disent, étant dans la plénitude de leurs facultés mentales et physiques
3. et leur capacité juridique, de bon gré, non contraints, qu'ils ont reçu complètement
4. de toi les fèves, les graines (de légumes), qui sont entre Abū 'Abd Allāh, frère
5. de Qusāḥ et nous, tout ce que nous avons comme dette auprès de vous en notre faveur dans le document mentionné
6. qui te charge, et il ne reste que la quantité nommée dans le document.
7. Et on écrivit à leur place, sur leur ordre et en leur présence, et ceci jeudi la quatrième (nuit)
8. écoulée de ṣafar de l'année trois cent quatre-vingt-seize lunaire.
9. Témoins sont Dieu et ses anges, et Dieu nous suffit comme témoin.
10. A témoigné Abū Ġa'far Ibn 'Alī de tout le contenu de ce document, et il (l')écrivit
11. de sa main.

4. بيننا و: اخي correct est ابو. Chez Grohmann manque: ابو correct est ابو.
6. لم يبق correct est لم يبق. الوثيقة et الريث. مع un tā<sup>2</sup> au lieu du tā<sup>3</sup> dans ms.
8. Le mot ستة est écrit dans ms. avec un šin et un hā<sup>2</sup>. Correct est ست.
- 7.-8. Ṣafar de l'année 396 H. a commencé mercredi le 7 nov. 1005 ap. J.C., ce qui fait que les 4 nuits écoulées nous amènent au dimanche 5 ṣafar (11 nov. 1005) et non au jeudi. De telles erreurs sont assez fréquentes et proviennent d'une observation tardive de la lune. Pour avoir la possibilité de traduire "jours" (allem. Tage) (Grohmann le fait), il fallait avoir un nombre au féminin.

## δ – Décharge générale

### 43

*P. Grohmann n° 91.*

Lieu de découverte: al-Fuṣṭāṭ. Date: ša'cban 653 H./25-IX 1255 J.C.

Papier blanc sale, côtelé et fin. 15.8 × 10.8 cm.

L'écriture du recto, effectuée à l'encre brune de seiche, est soignée et d'une main habile.

Les points diacritiques sont fréquents. Le verso est vide.

Le papier, qui est déchiré dans sa partie supérieure et inférieure et auquel ne manque que la *basmala* (l. 1), est autrement en très bon état. Il a été préparé par Grohmann pour la Chrestomathie.

- ١ [بسم الله الرحمن الرحيم]  
 ٢ اقر الشيخ عبد الله بن [عهد] القا[در]  
 ٣ المعروف بالتلمساني عند شهوده طوعا  
 ٤ في صحة منه وجواز اقر انه لا حق له قبل الشيخ  
 ٥ شرف الدين عمر بن علي بن ابراهيم بن الروس  
 ٦ بسبب دينار ولا دره[م] ولا عين ولا دين  
 ٧ ولا قماش ولا <ثياب> ولا طعام ولا حب  
 ٨ ولا دقيق ولا ما يشهد به عدول مبرزون  
 ٩ ولا ثبته مستورون ولا اجرة ولا اجارة  
 ١٠ ولا حق من سائر الحقوق كلها والتبعات  
 ١١ باسرها وصدقه على ذلك وبه اشهد  
 ١٢ على نفسه في الحادي والعشرين من شهر  
 ١٣ شعبان المبارك من شهور سنة ثلث وخمسين  
 ١٤ وستماية

1. [Au nom de Dieu clément et miséricordieux !]  
 2. Le šayh ‘Abd Allāh Ibn [‘A]bd [al-Qā]dir,  
 3. connu comme al-Tilimsānī, a reconnu en présence de ses témoins, de bon gré,  
 4. étant dans la plénitude de sa santé et sa capacité juridique, a reconnu qu’il n’a aucune  
 revendication auprès du šayḥ  
 5. Šaraf al-Dīn ‘Umar Ibn ‘Alī Ibn Ibrāhīm Ibn al-Raus  
 6. à cause ni d’un dīnār, ni d’un drach[me], ni de monnaie comptante, ni d’une dette,  
 7. ni d’étoffes, ni d’habits ni de céréales, ni de grains,  
 8. ni de farine, ni de ce dont témoignent des témoins intègres et rendant public,  
 9. ni de ce qu’attestent des gens honnêtes, ni de loyer, ni de paiement de loyer,  
 10. ni de droit légitime ou de revendication quel-  
 11. conque ; et il tint cela à cet égard pour vrai et prit à  
 12. témoin le vingt et un du mois  
 13. ša‘bān béni, (l’un) des mois de l’année  
 14. six cent cinquante-trois

7. اثبات ms.: ثياب  
 9. مستور signifie celui contre lequel on ne connaît rien de désavantageux. Dans le papier le mot  
 a la même valeur que عدل (v. 8–9); cf. Bergsträsser, Grundzüge, 36. Grohmann le traduit  
 par “ehrbar”, se référant à Dozy, Suppl. I, 633: “celui qui a une position honorable”.  
 11. Le sīn de باسرها n’a que deux dents dans le ms., et la seconde dent porte trois points d’en bas.  
 صدقه cf. šaddaqa avec l’accusatif (personne) et de plus la prép. ‘alā dans le sens de “croire  
 quelqu’un vrai, sincère, véridique par rapport à . . . , croire à ce que quelqu’un dit”,  
 Kazimirski, I, 1323, etc.  
 14. Les points du tā<sup>3</sup> du mot manquent dans ms.

Le document est un exemple de décharge générale. Il est possible qu’il y ait là une réminiscence

de la *stipulatio aquiliana* (il revient aux juristes spécialistes d'y répondre exactement), cf. La Pira, 479-84; Solazzi, 479-83; Linant de Bellefonds, I, 312 sqq.

## 6 – Titres au porteur et changement de porteur

### Numéros 44 – 46

#### 44

*P. Hamburg A.P. 24.*

Lieu de découverte inconnu. Date: première moitié de ša'bān 314 H./12-25-XI 926 J.C.  
Publié par Dietrich, APH, n° 4, p. 27-30.

- ١ بسم الله الرحمن الرحيم
- ٢ ذكر حق على بن سعد على ثبي بن مطيع الجندي له عليه نصف دينار عين ذهب  
مثقال مؤخر له عليه الى
- ٣ النصف من شعبان سنة اربعة عشر وثلثمائة لا يدافعه بذلك ولا يحتجّ عليه بحجة على  
الوجوه والاسباب كلها لان ذلك (الذكر)
- ٤ ديننا ثابتا وحقا واجبا صحيحا له عليه ومن اقام بهذا الحق اقتضاه ومن احال عليه  
اقر له بحقه شهد على اقرار ثبي
- ٥ بن مطيع الراجل وعلى بن سعد بجميع ما في هذا الكتاب في صحة عقولهما وابدانهما  
وجواز امورهما طائعين غير مكرهين
- ٦ ولا مجبرين وذلك في شعبان سنة اربعة عشر وثلثمائة شهد محمد بن عبد الله بن موسى  
على اقرارهما جميعا بما في هذا الكتاب
- ٧ وذلك في شعبان سنة اربعة عشر وثلثمائة // شهد محمد بن عيسى بن يحيى على  
اقرارهما جميعا بجميع ما في
- ٨ هذا الكتاب في شعبان سنة اربعة عشر وثلثمائة
- ٩ شهد الحسين بن عيسى بن محمد على اقرارهما بما في هذا الكتاب وذلك في شعبان  
سنة اربعة عشر وثلثمائة
- ١٠ شهد الحسين بن على بن محمد بن الربيع على اقرارهما جميعا بما في هذا الكتاب وذلك  
في شهر شعبان سنة اربع عشرة وثلثمائة (marque de main)

- ١١ شهد عبد الملك بن جعفر بن محمد على اقرار ثبي بن مطيع الراجل بجميع ما في هذا الكتاب في شعبان سنة اربعة عشرة وثلثمائة //
- ١٢ شهد يعقوب بن عبد الله بن عثمان على اقرارهما بجميع ما في هذا الكتاب وذلك في شعبان سنة اربعة عشر وثلثمائة

1. Au nom de Dieu clément et miséricordieux !
2. Titre d'obligation établissant le droit de 'Alī Ibn Sa'd sur Ṭubayy Ibn Muṭī', le soldat; il lui doit un demi dīnār en or, pesé en *mitqāl* et repoussé, en faveur de ('Alī) et à la charge de (Ṭubayy), jusqu'à
3. la moitié de ša'bān de l'année trois cent quatorze. Il ne cherchera pas à ajourner cela, n'invoquera aucun argument d'aucun genre ou une raison quelconque, car cette <lettre> (d'obligation)
4. est une dette valide et un droit légitime engageant (Ṭubayy) en sa faveur. Et celui qui apporte (une justification) par l'intermédiaire de cette lettre d'obligation, la perçoit, et quiconque auquel il la cède, lui reconnaîtra son droit légitime. Témoins de la reconnaissance de Ṭubayy
5. Ibn Muṭī', le fantassin, et de 'Alī Ibn Sa'd de tout le contenu de ce document, tous les deux étant dans la plénitude de leurs facultés mentales et physiques et leur capacité juridique, de leur gré, non contraints,
6. ni forcés, et ceci en ša'bān de l'année trois cent quatorze: A témoigné Muḥammad Ibn 'Abd Allāh Ibn Mūsā de la reconnaissance de tous les deux du contenu de ce document,
7. et cela en ša'bān trois cent quatorze. A témoigné Muḥammad Ibn 'Īsā Ibn Yaḥyā de la reconnaissance de tous les deux de tout le contenu
8. de ce document, en ša'bān trois cent quatorze.
9. A témoigné al-Ḥusayn Ibn 'Īsā Ibn Muḥammad de la reconnaissance des deux du contenu de ce document, et cela en ša'bān de l'année trois cent quatorze.
10. A témoigné al-Ḥusayn Ibn 'Alī Ibn Muḥammad Ibn al-Rabī' de la de la reconnaissance de tous les deux du contenu de ce document, et cela au mois de ša'bān trois cent quatorze (marque de main).
11. A témoigné 'Abd al-Malik Ibn Ğa'far Ibn Muḥammad de la reconnaissance de Ṭubayy Ibn Muṭī', le fantassin, de tout le contenu de ce document, en ša'bān trois cent quatorze.
12. A témoigné Ya'qūb Ibn 'Abd Allāh Ibn 'Uṭmān de la reconnaissance des deux de tout le contenu de ce document, et cela en ša'bān de l'année trois cent quatorze.

- 
3. اربعة عشر correct est اربع عشرة (plus loin aussi 7 sqq.)
  4. Sur اقتضاه cf. Lane, Lexicon, 2989.
  8. شعبان ms.: سبعان faussement.
  10. Grohmann écrit dans sa note, répétant Dietrich: "man erwartet اربعة عشر statt اربع عشرة" (on attend . . . au lieu de . . .), c'est-à-dire une forme employée tout le temps plus haut et plus bas; mais cf. note 3.

## 45

*P. Strasbourg Arabe 118.*

Lieu de découverte inconnu. Date: rabī<sup>c</sup> I 389 H./20-II – 22-III 999 J.C.

Papier bon, gris jaunâtre, par endroits de couleur rouille. 11.5 × 15.3 cm.

Écriture soignée, à l'encre noire. Le verso est vide. Ce papier, qui est en très bon état, a été préparé par Grohmann pour la Chrestomathie.

- ١ بسم الله الرحمن الرحيم  
 ٢ لك عندي يا ابا عبد الله محمد بن احمد التاجر اربعة دنانير عزيزي ادفع ذلك اليك  
 ٣ او الى من يقوم مقامك في سنتين ثمان وتسع وثمانين وثلثمائة الخراجية منها دينارين  
 ٤ في شهر بشنس من سنة ثمان وثمانين وثلثمائة الجاري في اهله سنة تسع وثمانين وثلثمائة ودينارين في  
 ٥ شهر بشنس من سنة تسع وثمانين وثلثمائة الجاري في اهله سنة تسعين وثلثمائة لا اد[ا]فع  
 بذلك ولا احتج  
 ٦ فيه لحجة بوجه من الوجوه ولا سبب من الاسباب الا بالخروج من ذلك في الوقت المؤرخ  
 فيه وهو اخر  
 ٧ ما بيني وبينك الى سلخ سنة ثمان وثمانين وثلثمائة الهلالية وكتب قوريل بن عبد المسيح بخطه  
 ٨ في شهر ربيع الاول من سنة تسع وثمانين وثلثمائة وحسبنا الله ونعم الوكيل

1. Au nom de Dieu clément et miséricordieux !
2. Je te dois, ô Abū ‘Abd Allāh Muḥammad Ibn Aḥmad, le marchand, quatre dīnārs ‘Azīzī. Je te paierai cela,
3. ou à celui qui te supplée, dans les deux années fiscales trois cent quatre-vingt-huit et trois cent quatre-vingt-neuf, dont deux dīnārs au
4. mois de bašans de l’année trois cent quatre-vingt-huit qui se poursuit dans les nouvelles lunes de l’année trois cent quatre-vingt-neuf, et deux (autres) dīnārs au
5. mois de bašans de l’année trois cent quatre-vingt-neuf qui se poursuit dans les nouvelles lunes de l’année trois cent quatre-vingt-dix. Je ne chercherai pas à ajourner cela, n’invokerai
6. à cet égard aucun argument d’aucun genre et aucune raison quelconque, mais paierai cela à la date fixée dans (le document), et cela est la fin
7. de ce qui est entre toi et moi jusqu’à la fin de l’année lunaire trois cent quatre-vingt-huit. Et Qūrīl Ibn ‘Abd al-Masīḥ (l’)écrivit de sa main
8. au mois de rabī<sup>c</sup> I de l’année trois cent quatre-vingt-neuf; et Dieu nous suffit, et quel excellent défenseur il est !

1. – 8. Le texte de Grohmann est tellement rempli d’erreurs (d’impression) que j’ai renoncé ici à signaler celles-ci, pour ne pas encombrer la page par ce genre de remarques. Je signale seulement qu’à la ligne 5 il traduit le verbe à la 3<sup>e</sup> pers.sing., faussement. Le texte original du papyrus n’est en général pas ponctué.

3. – مقامه ainsi dans ms. Grohmann: مقامه faussement,

- 3.-8. ثمانين correct est ثمانين.  
6. من السبب Grohmann من الأسباب

## 46

*P. Berol. 8166.*

Lieu de découverte: al-Fayyūm. Date: 454 H./1062 J.C.

Papier brun clair, bien fabriqué. 15.8 × 9.1 cm.

Il est écrit à l'encre noire et en très bon état. Il a été préparé par Grohmann pour la Chrestomathie.

١ بسم الله الرحمن الرحيم  
٢ من احضر هذا الخط سلمت اليه عن بقية العشرة دنانير  
٣ الذي كانت مودعة عن بطرس بن ابراهيم لعبد المنعم  
٤ بن عتك من القمح اربعة ارادب وافية  
٥ بالسري وهذه العشرة هي كانت على يد  
٦ ابو العلي صاعد بن حسنون الخياط في سنة اربع  
٧ وخمسين واربع مائة الخراجية وكتب مرقوره بن دناييل  
٨ بخطه  
٩ توفيقى بالله

1. Au nom de Dieu clément et miséricordieux !
2. Celui qui présente cette obligation, je lui livrerai au lieu du reste des dix dīnārs
3. qui avaient été déposés de la part de Buṭrus Ibn Ibrāhīm pour ‘Abd al-Mun‘im
4. Ibn ‘Atik, en blé quatre ardebs complets
5. selon la mesure al-Sariyy. Et ces dix dīnārs avaient été (déposés) par l’intermédiaire
6. d’Abū l-‘Alā Ṣā‘id Ibn Ḥasnūn, le tailleur, en l’année
7. fiscale quatre cent cinquante-quatre. Et Merqūre Ibn Danāyīl (l’)écrivit
8. de sa main.
9. Mon soutien est par Dieu.

- 
3. ابراهيم dans ms. avec un trait vertical après la *hā*<sup>2</sup> et sans *alif* (vraisemblablement celui-ci a été mis faussement là).
  5. بالسري ainsi dans ms. Grohmann avait lu le mot plutôt avec un *ṣīn* (sans doute faute d’impression non corrigée).
  6. العلاء correct est العلاء

## 7 – Quittances

## Numéros 47 – 52

## a – Concernant de l'argent

## 47

*P. Berol. 8011.*

Lieu de découverte: al-Fayyūm. Date: 26 tybi 382 H./12-V 992 J.C.

Papier brun jaunâtre. 22 × 13.7 cm.

Publié par Abel, BAU, n° 12, p. 25 sq.

- |                                                                     |    |
|---------------------------------------------------------------------|----|
| شهد [شهد] على ذلك متا بن جرجة بما في هذا الكتاب وكتب بخطه في تاريخه | ١  |
| شهد ربحان بجميع ما في هذا الكتاب وكتب عنه بامرته ومحضره             | ٢  |
| شهد حلون بن عبد الله بجميع ما في هذا الكتاب وكتب عنه بامرته ومحضره  | ٣  |
| بسم الله الرحمن الرحيم                                              |    |
| يقول عمر بن [مهدى] اني قد قبضت منك يا مينا بن جرجة                  | ٤  |
| الططوني ثمن الحصان الادهم الذي ابتعته مني ومبلغه                    | ٥  |
| من العين العزيزى ستة عشر دينارا عزيزيه وابراتك من ذلك               | ٦  |
| براة قبض واستيفا متا ما ادركك خصومة او تبعة                         | ٧  |
| في هذا الحصان كان على خلاصك من ذلك من خالص                          | ٨  |
| مالي كائن ما كان او بالغ ما بلغ وكتب في يوم الجمعة                  | ٩  |
| لخمس بقين من شهر طوبه لسنة اثنين وثمانين وثلثمائة                   | ١٠ |
| وودى هذه الدنانير في ديوان سيدنا العامل ابي يحيى شنوده              | ١١ |
| بن سريام ادام الله عزه على يدي ابي سهل بقم بن جريج                  | ١٢ |
| في نجم طوبه وقد ابرا عمر بن مهدى مينا بن جرجة الططوني               | ١٣ |
| في كل علقه يجبه من ولده محمد شهد على ذلك                            | ١٤ |
| شهد على بن يوسف بن مهدى على عمه عمر بن مهدى البايح                  | ١٥ |
| ومينا بن جرجة المشتري بجميع ما في هذا الكتاب وكتب بخطه              | ١٦ |

3. Au nom de Dieu clément et miséricordieux !

4. ‘Umar Ibn [Ma]hdī dit : J’ai reçu de toi, ô Mīnā Ibn Ğirġe

5. al-Ṭuṭūnī, le prix du cheval bai foncé que tu avais acheté de moi, qui se monte à

6. seize dīnārs en pièces d’or d’al-‘Azīz; et je t’ai acquitté de cela

7. par le moyen d'une quittance de libération attestant réception et perception intégrale. Si jamais t'atteignait une controverse juridique ou une revendication
  8. concernant ce cheval, il m'incomberait de t'en libérer par le moyen de
  9. mon bien intégral, quelque ce soit et quoiqu'en soit le montant. Et on (l')écrivit le vendredi
  10. à cinq nuits restant du mois de tybi de l'année trois cent quatre-vingt-deux.
  11. Et ces dīnārs furent payés au *dīwān* de notre seigneur le directeur des finances Abū Yaḥyā Šanūda
  12. Ibn Sarabʿām, que Dieu prolonge sa puissance, par l'intermédiaire d'Abū Sahl Bqām Ibn Ğirīġ,
  13. (et cela) au terme (de paiement) du (mois) tybi; et ʿUmar Ibn Mahdī a déjà acquitté Mīnā Ibn Ğirġe al-Ṭuṭūnī
  14. de tout engagement qui lui incombe du côté de son fils Muḥammad. Témoins de cela :
  15. A témoigné ʿAlī Ibn Yūsuf Ibn Mahdī pour son oncle ʿUmar Ibn Mahdī, le vendeur,
  16. et Mīnā Ibn Ğirġe, l'acheteur, de tout le contenu de ce document, et il (l')écrivit de sa main.
1. A té[moigné] de cela Matā Ibn Ğirġe concernant le contenu de ce <d>ocument, et il écrivit de sa main à la date (du document).
  2. A témoigné Raḥmān de tout le contenu de ce document, et l'on écrivit à sa place, sur son ordre et en sa présence.
  3. A témoigné Ḥulwān Ibn ʿAbd Allāh de tout le contenu de ce document, et l'on écrivit à sa place, sur son ordre et en sa présence.

- 
1. *جرحه* dans ms. écrit d'abord sans points comme *حرح* et ensuite un *hāʿ* a été ajouté. *الكتاب* est sans points, son *bāʿ* arrondi (comme un *nūn*) et sans le *kāf*.  
Le nom du témoin n'est pas juste dans la lecture du texte chez Abel, lecture qui doit être corrigée à plus d'une reprise. Karabacek, WZKM, IX (1897), 17, a proposé *مينا* ce qui ne correspond pas à l'archétype. Cette forme *متا* (qui s'écrit en général *متى*) est mentionnée ainsi dans un papyrus d'Abel, BAU, n° 18, p. 49, 3, etc. Karabacek a aussi attiré l'attention sur une autre forme possible *منا-منا* (WZKM, I (1887), 56, et al-Maqrīzī, *Ḥiṭaṭ*, II, 512, 3, signale *بومنا* (pour *ابومنا*); cependant ce nom s'écrit dans la plupart des fois avec un *yā* (v. le papyrus publié ici, 4, 16); alors que les lectures *Mār* et *Mārī* (v. LCB, 1897, n° 1, 26) sont impossibles, et Karabacek les a refusées, avec raison.
  2. Le nom du témoin, détruit en partie dans ms. et remplacé par Abel par des points, Karabacek le lit *رغبان* (v. WZKM, XI, 17), alors que Grohmann lit plutôt *رخمان*—car il voit un trait de plus qui justifie bien cette forme attestée par Ibn Durayd, *Kitāb al-ʿIstiḳāq*, éd. Wüstenfeld, 224.
  3. Les trois points avant *بسم* sont à considérer comme un signe d'alinéa, cf. Grohmann, *Einführung*, 103. Pour le nom *حلون* Karabacek (WZKM, *ibid.*, 17) propose *جلون* (à lire *Ġalwān*) et Grohmann avance aussi *حلوان*—deux formes qu'atteste p.ex. al-Ḍahabī, *al-Muṣṭabih*, 169.
  4. Mīnā b. Ğirġe est mentionné aussi dans les documents suivants: n° 41.5 plus haut; P. Berol. 8007, lsq., 7 sq. 12, 14 sq.; (BAU, n° 14), lsq., 7 sq., 12, 14 sq.; 8008, 4 sq., (BAU, n° 22); 8052, et plus loin n° 57, 5, 7.
  5. La nisba *الططوني* (dans P. Berol., 8008, 4, BAU, n° 22 *التطوني*) est fréquente dans les papyrus: cf. n°s 41, 5 et 57, 6; P. Berol. 8007, 1 sq., 7 sq., 12, 14 sq. (BAU, n° 14); 8055, 4, 9, 18 (BAU, n° 21); P. Berol. 8052, 4; 8053, 4, 6; 8061, 1; 8179, 3; CMBM, n° 660, p. 301. Concernant le lieu *Ṭuṭūn*, cf. Grohmann, *APEL*, I, p. 172. *الحصان الأدهم* est bien à lire comme cela, alors que *الحمار الأدهم* d'Abel est une erreur d'impression, car sa traduction est juste, de même *ابتعت* au lieu de *ابتعته*.

7. *متى* correct est *تبعية* (et non *سعة* comme lit Abel) est mentionné dans P. Berol. 8010, 15, 9165, 16, et est synonyme de *تبعة* (P. Berol. 8055, 19, BAU, n° 21, Grohmann, APEL, I, n° 61, 14) de *تباعة* (n° 56, 13 plus haut; P. Berol. 8056, 12) et de *تابعه* (P. Berol. 8170, 5, BAU, n° 16). Au lieu du *qāf* de *قبض* Abel a un *fā'* dans sa transcription.
8. Abel lit là aussi *الحمار* au lieu de *الحصان*
10. Au lieu de *طوبه* Abel lit, comme dans 13, *طوته* ce qui n'est pas correct, car la forme arabe du mois copte tybi est bien *طوبه*—cf. Karabacek, MPER, II/III, 160. La date correspond au jeudi 26 tybi (= 6 rabī<sup>c</sup> I) 382 H = 12 mai 992 ap. J.C. *اثنتين* correct est *اثنتين*.
11. Le dernier mot de la ligne n'est pas comme le lit Abel *سواه* mais *شوده*.
12. Le vendeur n'a pas, selon le papyrus, reçu le prix de vente de son cheval argent comptant, mais par l'intermédiaire d'Abū Sahl qui, chargé par lui, l'a déposé à titre d'acompte des impôts du mois de tybi de la même année.
14. *يجبه* ms.: *تحيه*. Grohmann l'avait corrigé en *يجبه* (texte) et donné comme *تجبه* dans sa note (plus correct); Abel ne met pas de points.
15. Grohmann écrit faussement *عمى* (sans doute faute d'impression), mais traduit juste.

## b – Concernant de l'argent et des produits du sol

### 48

*PER Inv. Ar. Pap. 519.*

Date: I<sup>er</sup>/VII<sup>e</sup> siècle J.C.

Papyrus brun clair, de qualité moyennement fine. 10.9 × 19.7 cm.

La première ligne grecque est écrite à l'encre brune, le reste à l'encre noire, sur le recto, de manière rectangulaire par rapport aux fibres horizontales. Ecriture bien soignée d'un calligraphe habile. Points diacritiques rares.

Le papyrus, endommagé à gauche et déchiré en bas, par endroits très ravagé, a été décrit par Karabacek, PERF, n° 575, p. 144, et prévu par lui pour le CPR. Il a été préparé par Grohmann pour la Chrestomathie.

ισιδ ταυρινε κγ	١
بسم الله الرحمن الرحيم	٢
هذا ما قضا عبد الله بن عميس لاسدره [ . . . ]	٣
وامراته من اهل ابو معروف من كورة قهقو[ه]	٤
مـين ذ[لك في مديـنة . . . ثلثة و[ عشرين ستـل] ا [ . . . ]	٥
[ . . . ] سة دننير [ . . . ] ا [ . . . ]	٦

1. Isid(oros) Taurine 23.
2. Au nom de Dieu clément et miséricordieux !
3. Ceci est ce que 'Abd Allāh Ibn 'Umays a payé à Isidore [ . . . (?) ]

4. et sa femme qui font partie des habitants d'Abū Ma'rūf de la circonscription de Qahqau[h . . . ]
5. d[e c]ela dans la vil[le . . . ] vingt-[trois ] situ[lae . . . ]
6. [ . . . . . ] tr]ois dīnārs [ . . . . . ]

1. Le k n'est pas sûr, ça a l'air d'être un u.
3. قضى correct est قضا
4. Karabacek lit انو معروف au lieu de ابو معروف ("von den Bewohnern Onnu's, dem Bekannten Orte des Bezirkes Kahkawa", c'est-à-dire: "des habitants d'Onnu, lieu connu de la circonscription de Kahkawa"), alors que le lieu devrait s'appeler ابو معروف selon Grohmann qui renvoie à Ziriklī, *al-A'lām*, Le Caire 1928, 1056, al-Ṭabarī, *Annales*, Indices, 560 (pour ce qui concerne معروف). Correct est ابي. Concernant قهقواه qui est mentionné aussi dans PER Inv. Ar. Pap. 3312, 7; PERF, n° 685, 1, Inv. Ar. Pap. 6311; APRL, VI, n° 12, 7, p. 45 écrit قهقواه cf. Maspéro et Wiet, *Matériaux*, 154 sq. Ce lieu, métropole de la même province (cf. Grohmann, *Probleme der arab. Papyrusforschung*, 390 sq.) est situé au sud d'Abūtīg au bord gauche du Nil et correspond aujourd'hui au moderne Kōm Esfaḥt (dans le *Gadwal*, p. 112 (arabe) écrit aussi كوم اسفحت).
5. Karabacek lit من هولك au lieu de ذلك من ce qui est moins probable, car il y a un reste du *dāl* de visible et les contours du *hā*<sup>3</sup> sont autrement que ceux d'un *dāl/dāl*.
6. Le nombre pourrait être ثلاثة ou ستة.

## 49

*PER Inv. Ar. Pap. 916.*

Date: 184 – 189 H./800 – 805 J.C.

Papyrus brun clair, de qualité moyennement fine.

Il contient cinq textes: les trois premiers sont écrits sur le recto, de manière rectangulaire par rapport aux fibres horizontales, les deux derniers sur le verso, parallèlement aux fibres verticales. Il s'agit de documents qui sont de la même main, parfois hâtivement écrits, et constituent des quittances; seul le troisième est édité ici, les quatre autres le seront dans un autre volume à part. Le papyrus a été décrit par Karabacek, PERF, n° 646, p. 169, et prévu par lui pour le CPR (n° 80). Il a été préparé par Grohmann pour la Chrestomathie.

- ١ بسم الله الرحمن الرحيم
- ٢ براءة لعبد الله بن سهيل واسحق بن سوار من ثمانية دننير دفعوها الى
- ٣ سمية ابنت الصباح امرات اسحق بن ابراهيم وهي نفقة ثلاثة اولاد
- ٤ سمية يعقوب واسحق وبركة بني اسحق بن ابراهيم لسنة اولها بونيه
- ٥ من اشهر العجم سنة خمس وثمانين ومائة الى بونية سنة ست وثمانين ومائة فقد برى عبد الله
- ٦ [بن] [س]هيل و[ا]سحق بن سوار وصبي اسحق بن ابراهيم من نفقة سنة خمس الى مثل ذلك
- ٧ [من بونيه] من اشهر العجم سنة ست وثمانين ومائة وهي ثمانية دننير قائمة
- ٨ [. . .] فليس لها قبل عبد الله واسحق بن سوار من بونية سنة خمس الى
- ٩ [مثل ذلك] من سنة ست وثمانين ومائة قليل ولا كثير شهد على ذلك

1. Au nom de Dieu clément et miséricordieux !
2. Quittance déchargeant ‘Abd Allāh Ibn Suhayl et Ishāq Ibn Sawwār de huit dīnārs qu’ils ont payés à
3. Sumayya, fille d’al-Ṣabāḥ (et) femme d’Ishāq Ibn Ibrāhīm, et qui constituent l’entretien des trois enfants
4. de Sumayya: Ya‘qūb, Ishāq et Baraka, enfants d’Ishāq Ibn Ibrāhīm, pour une année dont le début est payni (baʿunīh),
5. (l’un) des mois des non arabes, de l’année cent quatre-vingt-cinq, jusqu’à payni de l’année cent quatre-vingt-six. Ainsi ont déjà été acquittés ‘Abd Allāh
6. [Ibn] Su[hayl et I]shāq Ibn Sawwār, tous les deux exécuteurs testamentaires d’Ishāq Ibn Ibrāhīm, de l’entretien de l’année cinq jusqu’au même (mois)
7. [de payn]i, (l’un)des mois des non arabes, de l’année cent quatre-vingt-six, à savoir huit dīnārs pesés selon les règlements
8. [ . . . ] ‘Abd Allāh et Ishāq Ibn Sawwār ne lui (= femme) doivent donc de payni de l’année cinq jusqu’au
9. [même mois] de l’année cent quatre-vingt-six ni peu ni beaucoup. On a témoigné de cela.

---

5. برى pour برى.

6. Les deux mots ذلك مثل sont placés faussement par Grohmann à la fin de ligne 7, à part (au début d’une nouvelle ligne).

9. Cette ligne en particulier (texte arabe) était remplie de fautes d’impression non corrigées par Grohmann.

---

Concernant ce genre de problèmes, cf. Bergsträßer, 94 sq.; Vesey-Fitzgerald, 106 sqq.; l’article *Waṣīya* chez Wensinck et Kramers, 797 sq.; Linant de Bellefonds, III, 457 sqq. (la remise de dette, *al-ibrāʿ*).

## c – Concernant la location et la prise à bail immobilière

### α – Concernant des maisons

#### 50

*PER Inv. Av. Pap. 357 r.*

Lieu de découverte: al-Fayyūm. Date: fin méchir 249 H./24-II 863 J.C.

Papyrus brun foncé, de qualité fine. 14.5 × 11.6 cm.

Décrit d’abord par Karabacek, *PERF*, n° 782, p. 208 sq., ensuite publié par lui, *Der Papyrusfund*, p. 223–236, il a été prévu par lui aussi pour le *CPR*, n° 107.

وايضا ثلاثة الدراهم ونصف	١
وايضا ثلاثة الدر<ا>هم وثلث	٢
بسم الله الرحمن الرحيم	٣
قبضت من علي بن حسن ثمن من كرا منزل ابنه	٤
ثلاثة الدراهم وثلث من سنة ثمانية	٥
واربعين وماتين $\frac{1}{4}$ وكتب بخطه	٦
وايضا قبضت من علي ثلثه ونصف	٧
في [ . . . ] سلخ مشير وايضا ثلثة الا دانق	٨
ولم يبق عليه من كرا سنة ثمانية	٩
واربعين وماتين من اول سنة اول بونه [لى]	١٠
بونه سنة	١١
تسعة واربعين	١٢

1. Et aussi les trois drachmes et demi.
2. Et aussi les trois drachmes et un tiers.
3. Au nom de Dieu clément et miséricordieux !
4. J'ai reçu de 'Alī Ibn Ḥasan comme prix du loyer de la maison de son fils
5. les trois drachmes et un tiers pour l'année
6. deux cent quarante-huit. (Marque de main). Et il (l')écrivit de sa main.
7. Et j'ai touché de 'Alī aussi trois (drachmes) et demi,
8. le [ . . . ] à la fin de méchir (mešīr), et aussi trois moins un dāniq;
9. et il ne reste à sa charge rien du loyer de l'année
10. deux cent quarante-huit, dès le début de l'année et le premier (du mois) de payni (ba'unīh) ju[squ'à]
11. payni de l'année
12. quarante-neuf.

- 
5. ثمانية correct est ثمان; de même dans 9.
  6. وماتين correct est ومائتين de même dans 10. Concernant la marque de main après la date, cf. CPR III I/1, 87, note 1; un signe pareil a été publié par Gardthausen, Die griechischen Hand- zeichen, 4, 6.
  8. Le deuxième mot est rayé et illisible. Le dernier jour du mois de méchir 249 H. correspond au 24 février 863 ap. J.C.
  10. L'année de location s'étendait du 1<sup>er</sup> payni (22 rabī' I) 248 H. jusqu'au 1<sup>er</sup> payni (3 rabī' II 249 H./26 mai 862 – 26 mai 863 ap. J.C.). Le loyer était à payer en trois acomptes, tous les quatre mois un, desquels la deuxième part à la fin de méchir (29 dū l-ḥiġġa) 248 H./le 29 février 863 ap. J.C. Ainsi la somme totale se monte à  $(3\frac{1}{3} + 3\frac{1}{2} + 3 = ) 9 + \frac{1}{2} + \frac{1}{3}$  dirham-s moins un dāniq =  $9\frac{1}{2} + \frac{1}{16}$  dirham-s. La somme de  $3\frac{1}{2}$  et  $3\frac{1}{3}$  dirham-s mentionnée dans le texte est notée encore une fois en haut du texte à gauche, très vraisemblablement comme remarque

préliminaire et non comme de nouveaux acomptes à payer. D'ailleurs les deux lignes sont d'écriture différente et appartiennent à une date différente de celle de la quittance du loyer.

12. تسع correct est تسعة.

## β – Concernant un moulin

### 51

*PER Inv. Chart. Ar. 7718.*

Lieu de découverte probable: al-Ušmūnayn. Date: barmūde 353 H./27-III – 25-IV 964 J.C.

Papier blanc sale, lisse et fin. 4.7 × 10.8 cm.

Le verso, édité ici, est écrit de manière peu soignée, à l'encre noire.

Ce papier, qui est en bon état, a été décrit par Karabacek, *PERF*, n° 1040, p. 256, et prévu par lui pour le *CPR*, n° 210. Publié par Grohmann, *Arch. Or.*, 18.3 (1950), 95 sq.

١ بسم الله الرحمن الرحيم قد قبضت منك يا ابا بكر  
٢ عن كرى الطاحونة دينار واحد جواز وكتب في [[امشير]]  
٣ برمودة من سنة ثلث وخمسين وثلاثمئة وكتب يحنس بن بقطر بخطه  
٤ α' واحد جواز

1. Au nom de Dieu clément et miséricordieux !  
J'ai déjà reçu de toi, ô Abū Bakr
2. du loyer du moulin un seul dīnār courant. Écrit en [[ amšīr ]]
3. barmūde de l'année trois cent cinquante-trois. Et Yoḥannes Ibn Boḡtor (l') a écrit de sa main.
4. Un(dinar) courant.

2. كرى correct est كراء et دينار واحد جواز correct est دينار واحد جوازا. Le mot امشير est rayé (par le copiste ou un autre que lui !)

## γ – Concernant des objets non définis

### 52

*PER Inv. Ar. Pap. 13999 r.*

Date: 315 H./927 – 928 J.C.

Papyrus brun et épais. 14 × 7.7 cm.

Le texte du recto, écrit à l'encre noire de manière peu soignée, va rectangulairement par

rapport aux fibres horizontales. Le verso contient les restes de trois lignes d'un protocole écrit à l'encre brune.

Décrit par Karabacek, PERF, n° 906, p. 241, ce papyrus a été préparé par Grohmann pour la Chrestomathie.

- ١ بسم الله الرحمن الرحيم  
 ٢ وصل الي من قبل ابي بكر  
 ٣ ربع دينار وسدس ذلك  
 ٤ عن كرى سنة خمسة عشرة وثلثمائة  
 ٥ وكتب من الجوهرى بخطه

1. Au nom de Die[u clément et miséricordieux !]
2. Il est rentré chez moi de la part d'Abū Bakr
3. un quart et un sixième de dīnār
4. du loyer de l'année trois cent quinze.
5. Ecrit par al-Ġauharī, de sa main.

4. خمس correct est خمسة—كراء correct est كرى

## 8 – Contrats d'achat et de vente

### Numéros 53 – 60

#### a – Concernant des esclaves

#### 53

*P. Lond. Br. Mus. Or. 4684/IV.*

Lieu de découverte: al-Fayyūm. Date: 8 ramadān 372 H./24-II 983 J.C.

Parchemin blanc, de qualité plutôt épaisse. 27.7 × 22.7 cm.

Le recto (publié ici) est écrit à l'encre noire de manière très peu soignée (1–8), avec de temps en temps des points diacritiques. Le texte des témoins a été exécuté par un chacun d'entre eux, parfois de manière encore moins soignée.

Ce papyrus a été préparé par Grohmann pour la Chrestomathie.

- ١ بسم الله الرحمن الرحيم  
 ٢ هذا ما اشترا مينا بن جرجه التطوني من عيسى بن اسمعيل الأواني المدني  
 ٣ [اشترا منه وصيفة] سودا نوبية عجمية بثلاثة اعشر دينار معسولة  
 ٤ [وا]زنة وتضمن [عيسى] بن اسمعيل لمينا بن جرجه لا نهب ولا سرقة

- ٥ بيع المسلم من المسلم لها . . . . خره (?) وقبض عيسى [بهن] [سمعيهل]  
 ٦ من مينا بن جرجه جميع الثمن تاما وافيا وهي ثلاثة اعشر دينار وقبض مينا بن جرجه  
 ٧ هذه الوصيفة العجمية وهي سودا ونصرانية وذلك يوم السبت  
 ٨ لسبع ليل خلون من شهر رمضان الجاري في سنة اثنين وسبعين وثلثمائة  
 ٩ شهد علي بن رزق بجميع ما في هذا الكتاب  
 ١٠ [وكتب بخطه] شهد ابراهيم بن هرون بن  
 حسان على اقرار  
 ١١ شهد عبد الصمد بن البائع والمشتري بجميع ما فيه  
 يوسف [بجميع ما في] هذا وكتب بخطه  
 ١٢ الكتاب وكتب بخطه [ . . . ?]  
 ١٣ شهد عبد الرحمن بن المبارك بجميع ما في هذا الكتاب وكتب بخطه

1. Au nom de Dieu clément et miséricordieux !
2. Ceci est ce que Mīnā Ibn Ğirġe al-Tuṭūnī a acheté de ‘Īsā Ibn Ismā‘īl al-Awānī al-Madanī :
3. [ Il a acheté de lui une esclave ] noire, nubienne, non arabe pour treize dīnārs authentiques
4. [bi]en pesés; et [‘Īs]ā Ibn Ismā‘īl s’est porté garant vis-à-vis de Mīnā Ibn Ğirġe, sans qu’il y ait ni rapine ni vol, (mais sous forme)
5. d’achat du musulman chez le musulman, sa[ns . . . . .]. Et ‘Īsā Ibn I[smā-‘ī]l toucha
6. de Mīnā Ibn Ğirġe tout le prix complet et entier, à savoir treize dīnārs, et Mīnā Ibn Ğirġe prit
7. cette esclave non arabe, et elle était une chrétienne noire, et ceci le samedi
8. à la septième nuit écoulée du mois de ramaḍān courant de l’année trois cent soixante-douze.
9. A témoigné ‘Alī Ibn Rizq de tout le contenu de ce document,
10. et il écrivit de sa main. A témoigné Ibrāhīm Ibn Hārūn Ibn Ḥassān de la reconnaissance
11. A témoigné ‘Abd al-Ṣamad Ibn Yūsu[f de tout le contenu] de ce document, et il écrivit de sa main.
12. document, et il écrivit de sa main [ . . . ]
13. A témoigné ‘Abd al-Raḥmān Ibn al-Mubārak de tout le contenu de ce document, et il écrivit de sa main.

2. اشترا correct est اشترى et plus loin aussi. الأواني se rapporte au lieu أوان à une heure de Médine (de là la nisba al-Madanī), là-dessus cf. Yāqūt, *Muġam*, I, 396. Le nom Mīnā b.Ĝ. est men-

- tionné dans plusieurs documents, v. P. Berol. 8007, lsq., 7 sq., 12, 14 sq.; 8008, 4, 5, 17, 18 (BAU, n° 22); 8011, 4 sq., 13, 16 (BAU, n° 12); 8050, 5; 8052, 4; 8173, 8211, 5, 7, 10; P. Lond. Br. Mus. Or. 4684/XIV, 2, 56; 4684/XV, 3, 9, 10 sq., 13; 4684/XVII, 7, 9 sq., 25.
- 3 et 6. عشر اعشر ainsi dans ms. au lieu de عشر
4. [عزيزية] on peut peut-être lire aussi [وا] زنة
5. La partie intacte du mot (جره) permettrait de lire تاخيره mais le ya<sup>3</sup> n'a pas de dent comme support. Grohmann lit: [جره] لا شرط فيه ولا [جره] ce qui me semble très peu probable (cf. des formules pareilles).
7. La lecture du mot سودا ونصرانية n'est pas convaincante, les contours des lettres dans ms. rappellent quelque chose comme نصرانية يو اذن نصرانية
8. ليال correct est ليال. Si le samedi 7 nuits de ramadān s'étaient écoulées, le mois a dû commencer le samedi soir 17 février 983: la date serait donc le 24 février 983 ap. J.C.

## b – Concernant des animaux

### 54

*P. Berol. 8009.*

Lieu de découverte: al-Fayyūm. Date: première décade de rabī<sup>c</sup> I 405 H./30-VIII – 8-IX 1014 J.C.

Papier blanc sale, avec des taches brunes. 26.6 × 17.3 cm.

Le texte est de la main de Muḥammad b. Idrīs (3 – 22), à l'encre noire brune, alors que la légalisation est de celle de son frère (1 – 3), et les témoignages de plusieurs autres mains (23 sqq.).

Le verso est vide.

Ce papier, dont les lignes 6 – 10 avaient été traduites par Abel, v. Erman-Krebs, *Aus den Papyri*, p. 289 sq. (de manière pas toujours exacte), a été préparé par Grohmann pour la *Chrestomathie*.

- |                                                                                      |   |
|--------------------------------------------------------------------------------------|---|
| اعترف عندي المقر بما سمي                                                             | ١ |
| ووصف فيه وضمان الدرك                                                                 |   |
| والتسليم الثمن المذكور وكتب                                                          | ٢ |
| موسى بن ادريس بن عيسى بيده                                                           |   |
| والحمد لله كالمستحق                                                                  | ٣ |
| بسم الله الرحمن الرحيم                                                               |   |
| هذا ما اشترى مرقورة وبطرس و[لد]ي دنايل بن مينا ضامن الضيعة المعروفة بططون الجارية في | ٤ |
| الضياع الفيومية من صعيد مصر [وا] عمالها من المكنى بابي حبيب المعروف بمرقس بن هلستوس  | ٥ |
| ضامن الضيعة المعروفة بعمق بجوش الجارية في الضياع الفيومية اشترى منه نصف              | ٦ |
| الفرس التي هي له وملكه ولاخوته اولاد هلستوس ونصف مهرتها وهي يومئذ فرسا حمرا في       | ٧ |
| رجليها الاثنتين بياض [شاملة] رثما(ء) وفي وجهها قرحة ومهرتها دهما محجلة الرجلين       | ٨ |

- ٩ وفي وجهها قرحة اشترى النصفين من الفهرس الموصوفة ومن مهرتها الموصوفة ملكا
- ١٠ صحيحا بثمن مبلغه من العين المعزّي الوازن وزن التجار عشرة دنائير النصف من ذلك خمسة دنائير عينا
- ١١ ذهابا وازنة جياذ قد قبض مرقس بن هلستوس المعروف بابي حبيب له ولاخوته اولاد هلستوس جميع وجميع
- ١٢ من يملك هذه الفرس وهذه المهرة بعد ان ضمن الدرك عن جميعهم وبعد ان اشهد على نفسه انه يلي بثمانين
- ١٣ واضعا فيه وقادرا عليه من مرقورة وبطرس ولدي دنائيل بن مينا هذا الثمن المذكور تاما وافيا وابطهما
- ١٤ من قبضه ووزنه وتسليمه ومن الثمن عليه او على شي منه براءة قبض واستيفا ثمننا لما باعهما اياه
- ١٥ وهي نصف الفرس ونصف المهرة الموصوفتين وسلم اليهما [ذ]لك وملكاه وحازاه وصار مالا من اموالهما
- ١٦ وملكنا من املاكهما ان شاا باعا وان شاا وهبا وان شاا صدقا وان شاا حيسا بيعا صحيحا ناجزا نافذا
- ١٧ لا شرط فيه ولا فسخ ولا خيار ولا استثنى ولا مثنوية ولا بسبيل رهن ولا وديعة بيع الاسلام وعهدته
- ١٨ وافترقوا بعد ذلك بعد ان علم كل واحد منهم ما له في ذلك من الحظ والصلاح وضمن مرقس بن هلستوس البايع
- ١٩ المذكور للمشتريين المذكورين الدرك ضمنين عن اخوته وجميع الوارث وسائر الناس كلهم من خالص ماله كائنا
- ٢٠ ما كان وبالغا ما بلغ واشهدوا جميع على انفسهم شهود هذه الوثيقة بعد ان قرى عليهم جميعا من اولها الى
- ٢١ اخرها حرفا حرفا فهموها واقروا بفهمها وبعرفها في صحة عقولهم وابدانهم وجواز امورهم طابعين غير
- ٢٢ مكهرين ولا مجبرين (و) لا مضطهدين وكتب في العشر الاول من ربيع الاول سنة خمس واربعمائة فانه
- ٢٣ شهد عبد الملك بن عيسى صح شهد غيان بن ابو بكر فيها حرفا مضربا عليه وهو شامله وهو صحيح
- ٢٤ على اقرار المقرين بما سمي بجميع ما في هذا الكتاب وكتب شهد محمد بن ادريس الخطيب بششها على

اقرار البايع بالبيع وقبض التمن المذكور مقابلته و ضمان الدرك وعلى المشترين بالشرى <و>بالاحازة وكتب بيده	٢٥ وكتب عنه محمد بن ادريس بخط يده بامره ومحضر<ه> [ . . . . ] ٢٦
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------

*En marge à droite:*

شهد حسنون بن حسين بن رافع على اقرار البايع بالبيع المذكور وقبض التمن المذكور ومقابلته و ضمان الدرك وعلى المشترين بالشرى وكتب عنه محمد بن ادريس بامره ومحضر<ه>	٢٧ شهد مسلم بن جعفر بن عتيق بجميع ما فيه وكتب بيده في تاريخه صح ٢٨
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------

1. Celui qui a reconnu a reconnu chez moi ce qui y a été mentionné et décrit, la garantie de la revendication et
2. la remise du prix (de vente) mentionné. Et Mūsā Ibn Idrīs Ibn ‘Īsā (l’)a écrit de sa main.
3. Au nom de Dieu clément et Dieu soit loué comme il se doit. miséricordieux !
4. Ceci est ce qu’ont acheté Merqūre et Buṭrus, tous les deux f[ils] de Danāʾīl Ibn Mīnā preneur à bail du domaine connu (sous le nom) de Ṭuṭūn qui appartient aux
5. domaines d’al-Fayyūm de la Haute Egypte[et de] ses districts, du surnommé Abū Ḥabīb et connu (sous le nom) de Marqus Ibn Helistūs,
6. preneur à bail du domaine connu (sous le nom) de ‘Amaq Bağūš qui appartient aux domaines d’al-Fayyūm, ils ont acheté de lui la moitié
7. de la jument qui appartient comme propriété à lui et à ses frères, enfants de Helistūs, et la moitié de sa pouliche, et c’était alors une jument rouge-brune, avec
8. une blancheur [ répandue ] sur ses pattes de derrière et une tache blanche sur le nez et une autre dans le visage; et sa pouliche était baie foncée avec de la blancheur sur les deux pattes de derrière
9. et une tache blanche dans le visage. Ils ont acheté les deux moitiés de la ju[ment] et de sa pouliche décrites, comme propriété
10. valide, pour un prix, dont le montant en espèces d’or d’al-Muʿizz pesant le poids des marchands, est de dix dīnārs, dont la moitié est de cinq dīnārs en espèces
11. d’or, bien pesés et excellents. Marqus Ibn Helistūs, connu (sous le surnom) d’Abū Ḥabīb, a déjà touché, pour lui-même et pour ses frères, enfants de Helistūs, et tous
12. les propriétaires de cette jument et cette pouliche, après s’être porté pour eux tous

- garant de la revendication et avoir pris à témoin qu'il dispose de leur prix (de vente)
13. agissant et décidant là-dessus, de Merqūre et Buṭrus, tous les deux fils de Danāʿīl Ibn Mīnā, ce prix (sus)mentionné entièrement et complètement, et il les a acquittés
  14. de sa réception, de son poids, de sa remise, de sa valeur ou d'une partie d'elle, par le moyen d'une quittance de libération attestant réception et perception intégrale, concernant le prix de ce qu'il leur avait vendu,
  15. à savoir la moitié de la jument et de la pouliche décrites (plus haut), et il leur a livré [c]ela, et les deux entrèrent en possession de cela, en devinrent les propriétaires et c'est devenu bien de leurs biens
  16. et propriété de leur propriétés; s'ils veulent ils (le) vendent, et s'ils veulent ils (le) donnent comme cadeau, s'ils veulent ils (le) donnent comme aumône ou s'ils veulent ils (le) retiennent; (ceci étant conclu) sous forme d'achat valide, accompli et valable
  17. ne contenant ni condition, ni révocation, ni dédit, ni réserve, ni restriction, ni étant comme objet de gage ou de dépôt, (mais) selon la vente et le contrat islamiques.
  18. Ils se quittèrent après cela, après que chacun d'entre eux avait su ce qui lui revenait comme gain et avantage. Et Marqus Ibn Helistūs le vendeur
  19. (sus)nommé se porta, vis-à-vis des (sus)mentionnés acheteurs, garant de la revendication pour ses frères, tous les héritiers et le reste des hommes, de son bien intégral, quoi que
  20. ce soit et quoiqu'en soit le montant. Et ils prirent tous à témoin les témoins de ce document, après qu'il a été lu à tous de son début jusqu'à
  21. sa fin mot à mot; ils le comprirent et reconnurent l'avoir compris et su, étant dans la plénitude de leurs facultés mentales et physiques et leur capacité juridique, de leur gré, non
  22. contraints, ni forcés, ni maltraités. Et on l'écrivit dans la première décade de rabī<sup>c</sup> I de l'année quatre cent cinq.
- |                                                                                                                                          |                                                                         |                                                                                                               |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ol style="list-style-type: none"> <li>23. A témoigné ʿAbd al-Malik Ibn ʿĪsā – Juste –</li> </ol>                                        | <p>A témoigné Ġayyān Ibn Abū(sic) Bakr Ibn Yūsuf Ibn Ḥayr – Juste –</p> | <p>Là-dedans il y a un mot rayé qui est <i>šāmila</i> (répandue), pourtant c'est juste.</p>                   |
| <ol style="list-style-type: none"> <li>24. de la reconnaissance de ceux qui ont reconnu ce qui (y) a été mentionné et décrit,</li> </ol> | <p>de tout le contenu de ce document, et il écrivit</p>                 | <p>A témoigné Muḥammad Ibn Idrīs, le prédicateur à Šuṣahā, de</p>                                             |
| <ol style="list-style-type: none"> <li>25. et Muḥammad Ibn Idrīs écrivit à sa place, sur son ordre et en sa présence.</li> </ol>         | <p>de sa main.</p>                                                      | <p>la reconnaissance du vendeur concernant la vente, de la prise du prix(sus)-nommé et de son équivalent,</p> |
26. [ . . . . . ]
- de la garantie de la revendication, de l'achat des acheteurs et de leur entrée en possession, et il écrivit de sa main.

27. A témoigné Muslim Ibn Ġaʿfar Ibn ʿAtīq A témoigné Ḥasnūn Ibn Ḥusayn Ibn Rā-  
de tout son contenu, et il écrivit de sa fiʿ de sa reconnaissance du vendeur de la  
main à la date (du document) – Juste – . vente (sus)mentionnée, de la prise  
28. du prix (sus)mentionné et de son équiva-  
lent, de la garantie de la revendication, de  
l’achat des acheteurs, et Muḥammad Ibn  
Idrīs écrivit à sa place, sur son ordre et en  
[sa] présence.

1. Concernant la formule de légalisation, v. Grohmann, Einführung, 123.
2. الثمن a été corrigé par le scribe d’un autre mot qu’on ne peut plus reconnaître (dans ms.: الثمن); pour cette écriture (adaptée à la prononciation dialectale *t* du *ṭ*), il y a beaucoup d’exemples sur papyrus, cf. p.ex. APEL, I, n<sup>os</sup> 37, 13; 63, 5; 66, 25; 67, 9; 70, 5; 71, 6, etc.
3. . . . والحمد là-dessus cf. Grohmann, Einführung, 118.
4. مرقوره و بطرس apparaissent souvent dans des contrats de ce genre, cf. P. Berol. 8166, 7. Concernant la tradition du ضامن cf. Dozy, Suppl. II, 14 (fermier). L’institution de l’affermage (ou du louage à bail/ferme) par les gouverneurs en Egypte est attestée déjà pour l’année 141 H., cf. C.H. Becker, Beiträge, II, 137; al-Kindī, *Kitāb al-Wulāt*, 109. Le vizir Hāmid b. ʿAbbās eut une mauvaise réputation à cause de trop d’affaires de ce genre, car il ne se contenta pas des impôts de la région de Wāsiṭ, mais il les a étendus à d’autres districts et domaines qu’il loua à bail. Son procédé ne resta pas unique. Là-dessus, cf. A. von Kremer, Über das Einnahmehbudget des Abbasiden-Reiches, 9; 13–15; 19; 21. Au louage à bail des impôts de provinces entières suivit peu après, dans une évolution du haut vers le bas, la charge de petites régions avec la direction de la chambre des comptes (*dīwān*), y compris la perception des impôts, contre une somme fixe et garantie: ainsi nous avons Abū Qurra qui est nommé comme *dāmin* en 359 H. pour la région de Wāsiṭ (Ibn Miskawayh, *Kitāb Tağārib al-umam*, 264, 3 sq.; Ibn al-Aṭīr, *Chronicon*, X, 37 qui mentionne Abū Saʿīd comme *dāmin* d’al-Baṣra). Enfin le louage à bail des impôts de petites unités régionales, même de villages, fut la règle sous les Fatimides; Ibn Mammātī, *Kitāb al-Dawāwīn*, 8, 1 sqq., distingue trois groupes de direction des chambres de comptes dont le troisième est *bi-damān*, c’est-à-dire avec une charge de percevoir les impôts contre une garantie d’une certaine somme globale, cf. C.H. Becker, art. Egypte, EI, II, 8, 14. De plus *dāmin* est le garant dans un lieu, c’est-à-dire celui qui garantit l’entrée des impôts obligatoires (v. p.ex. Inv. Chart. Ar. IV de la collection de papiers de Vienne); de tels garants sont aussi mentionnés par Ibn al-Ṣayrafī, *Qānūn dīwān al-rasāʿil*, trad. H. Massé, 109. Le garant du document, publié ici dans cette Chrestomathie, Danāʿīl b. Mīnā, pourrait donc avoir été un tel responsable dans la région de Ṭuṭūn (concernant Ṭuṭūn, cf. Grohmann, APEL, I, n<sup>o</sup> 57, 3 et p. 172).
5. هليستوس là-dessus, cf., Grohmann, APEL, I, n<sup>o</sup> 54, 3 et p. 150–55. Abī Ḥabīb (et non point Ibn, comme le fait Grohmann ici), v. plus loin 11.
6. بجوش là-dessus, cf. Grohmann, APEL, II, p. 110, 132–33. La vente d’une demi-bête est attestée par des documents: cf. SB, I, n<sup>o</sup> 5679 (307 J.C.) (vente d’une demi-ânesse); droits communs par rapport à une demi-vache, dans un document démotique de 525 J.C., cf. Spiegelberg, *Die demotischen Papyri* Loeb, n<sup>o</sup> 41, col. 70–72.
7. فرسا correct est فرس. L’adjectif احمر signifie non seulement carmin, mais aussi brun, en particulier un cheval avec des cheveux rouges ou rouges bruns et une crinière noire . . . , là-dessus, v. J.J. Hess, *Die Farbenbezeichnungen*, 76, 83 sq.
8. شاملة: au lieu de شاكلة du ms. on aurait dû avoir شكلاء (blanche rouge), mais le scribe a corrigé ce mot en شاملة (v. plus loin ligne 22–23). رثماء fém. de ارثم (de ارثم/ارثم) qui a une رثمة cf. Lane, *Lexicon*, I, 1031. Concernant رثمة et قرحة cf. A. Haffner, *Das Kitāb al-Chail*, 50, 51 (331, 336). Sur ادهم et les significations nuancées de ce brun foncé, noir . . . , cf. J.J. Hess, *ibid.*, 73, 83; A. Haffner, *ibid.*, 49 sq. (325); par rapport à محجل cf. Hess, *ibid.*, 76, 83 sq.; Haffner, *ibid.*, 52 (357), Lane, *ibid.*, 521.

10. Le prix de la jument et du poulain est donc de 20 dīnārs, cela fait moins que dans P. Berol. 8007 (BAU, n° 14), vraisemblablement comme dédommagement de leur mort. Ce sont les papyrus arabes de Berlin qui nous renseignent le mieux sur les prix des chevaux aux X<sup>e</sup> et XI<sup>e</sup> siècles ap. J.C. Voici un tableau complété par des données prises à des papyrus de Michaélidès:

Temps	sorte	prix (dīnār)	papyrus
992 J.C.	cheval	16	P. Berol. 8011
1013 J.C.	jument + poulain	30	P. Berol. 8007 (BAU, n° 14)
1014 J.C.	jument + poulain	20	P. Berol. 8009 (BAU n° 15)
1067 J.C.	poulain	10	P. Berol. 8056 (BAU n° 16)
IV <sup>e</sup> siècle J.C.	jument	12	P. Michaélidès n° 178
IV <sup>e</sup> siècle J.C.	jument	10	P. Michaélidès n° 180

Il y a bien des différences dans la qualité, mais ceci n'empêche pas que les prix aient haussé par rapport aux siècles postérieurs. G. Ostrogorsky, *Löhne u. Preise in Byzanz*, 330, nous donne une liste des prix à la fin du VI<sup>e</sup> et au début du VII<sup>e</sup> siècle J.C. en Egypte: au VII<sup>e</sup>/VIII<sup>e</sup> siècles on a payé par cheval seulement 15/6 solidi, alors qu'à Byzance on payait au X<sup>e</sup> siècle 12, en 1245 J.C. on a payé pour une jument 15 solidi, en 1277 J.C. 18, alors qu'en 1321 de nouveau 12 solidi qui ne valaient que 5 ½ solidi (ibid., 328): des prix qui sont plus proches de ceux de nos papyrus que ceux d'Egypte aux VII<sup>e</sup>–VIII<sup>e</sup> siècles J.C. La même remarque est à souligner concernant les prix du blé, cf. Grohmann, *Zum Weizenpreis*, 541–43. Par rapport à la formule "la moitié de cela est 5 dīnārs", cf. Grohmann, *APEL*, I, 152–53, formule prise de documents démotiques, par l'intermédiaire d'autres grecs, cf. *CPR III I/1*, 20 sq., 77.

12. نفسه ms. avec un trait sur le *sīn*, là-dessus cf. *CPR III I/1*, 72 et note 4.  
 13. و ابراهما ms. sans hamza  
 16. شاءا pour شاءا 17. استثنى au lieu de استثناء.  
 19. La première lettre de ضمير a l'air d'être un *fa*<sup>3</sup> sans point, et les deux dernières ne portent pas de points.  
 23. شطب dans le sens de صح. Concernant صح cf. Grohmann, *Einführung*, 123, *APEL*, I, 154–55. Au lieu de غيان on peut lire aussi عيان là-dessus cf. al-Dahabī, *Muṣṭabih*, 345, note 5. ابى بكر au lieu de بكر.  
 24. ششها est une petite ville, à trois heures de voyage de la ville de Fayyūm: dans les papyrus elle est qualifiée de domaine, cf. P. Berol. 9160, 2, *PER Inv. Ar. Pap.* 10145 r, 4. Son aire comptait 877 *faddān*-s, cf. al-Nābulusī, *Tārīḥ al-Fayyūm*, 19, 24; 124, 3 sqq.; Ibn al-Ġī'ān, *Kitāb al-Tuhfa al-saniyya*, 156, 6 sq.; S. de Sacy, *Relation de l'Egypte*, 683, n° 68; Salmon, *Répertoire géographique*, 69.  
 26. Il y a trois mots au début de la ligne qu'on n'a pas pu lire.  
 28. بالشراء au lieu de بالشراء.

### c – Concernant des terrains à bâtir

#### 55

*P. Berol. 8172/I*

Lieu de découverte: al-Fayyūm. Date: 7 rabī' II 406 H./23-IX 1015 J.C.

Parchemin blanc, avec une tache brune rouge en haut. 62 × 14 cm.

Publié par Abel, BAU, n° 10, p. 13 sq. Là-dessus, cf. Karabacek, WZKM, 11 (1897), 15 sq.; E. Carusi livra une traduction et un remaniement du texte, v. Sutra papiri giuridici arabi, n°s IV (p. 7) et VIII (p. 10), 14 sqq., là-dessus cf. C.A. Nallino, Gli studi di E. Carusi, RSO, 9(1921), 97, 101, 104 sq., et S. Fränkel, ZDMG, 51(1897), 170, et le compte rendu anonyme, LCB, 1897, 26.

- ١ بسم الله الرحمن الرحيم
- ٢ هذا ما اشترت[ا] قشاش بن شبيب العامري
- ٣ [من] ادريس بن محمد الحضر[م]ي اشترى منه
- ٤ صفقة واحدة وعقدة واحدة) العرصة
- ٥ التي ورثها عن ابيه محمد بن طاهر وهي العرصة
- ٦ التي خلف بيت ميمونة وله حدود اربعة
- ٧ الحد الاول وهو القبلي ينتهي (الى بيت) ميمونة والحد الثاني
- ٨ [وهو البحر]ي الى بيت قشاش والحد الثالث وهو الشرقي
- ٩ [ينتهي] الى حد بيت المسجد والحد الرابع وهو الغربي ينتهي
- ١٠ [الى] الطريق المارة اشترى قشاش بن شبيب جميع ذلك
- ١١ بدينار واحد معزّي قد قبضه منه ادريس
- ١٢ [بن] [محمد] بن طاهر و[صهار] اليه و[سلم] ادريس بن محمد
- ١٣ هذه العرصة المقدم ذكرها الى قشاش بن شبيب العامري
- ١٤ و[قبضت]ها وصارت العرصة مال قشاش وملكه
- ١٥ [ان] [شا] صدق وان شا باع وان شا وهب
- ١٦ [وهو] جازي له يتحكم فيه تحكّم الارباب في اموالهم وضمن
- ١٧ [ادريس] بن محمد بن طاهر ردّ الدرك فمتى ما جا
- ١٨ [مهدي] او وارث او غيره كان على ادريس بن محمد
- ١٩ النقاذ بذلك على اصحابه وكتب يوم الجمعة لسبع
- ٢٠ [خ]لون من ربيع الاخر سنة ست واربعماية

1. Au nom de Dieu clément et miséricordieux !
2. Ceci est ce qu'a ach[et]é Qaššāš Ibn Šabīb al-ʿĀmirī
3. [d]ʿIdrīs Ibn Muḥammad al-Ḥa[ḍram]ī : Il a acheté de lui
4. d'un seul coup et avec un seul contrat le terrain
5. qu'il a hérité de son père Muḥammad Ibn Ṭāhir, à savoir le terrain
6. situé derrière la maison de Maymūna, et possédant quatre frontières:
7. la première frontière, celle du sud, va(jusqu'à la maison de) Maymūna; la deuxième frontière,

8. [celle du nor]d, (s'étend) jusqu'à la maison de Qaššāš; la troisième, celle de l'est,
9. v[a] jusqu'à la frontière de la maison appartenant à la mosquée; la quatrième frontière, celle de l'ouest, s'étend
10. [jus]qu'à [la] route de passage. Qaššāš Ibn Šabīb a acheté tout cela
11. pour un seul dīnār d'al-Mu'izz qu'a déjà touché de lui Idrīs
12. [Ibn] Mu[ḥamma]d Ibn Ṭāhir et qui est [en]tré en[sa possession]. [Et] Idrīs Ibn Muḥammad donna
13. ce terrain susmentionné à Qaššāš Ibn Šabīb al-ʿĀmirī,
14. et celui-ci[pri]t le terrain qui devint le bien et la propriété de Qaššāš Ibn Šabīb,
15. [s']il veut il(le)donne comme aumône, et s'il veut il (le) vend, et s'il veut il (le) donne comme cadeau;
16. [ce]ci est de son droit, il en dispose comme disposent les propriétaires de leurs biens. Et
17. [I]drīs Ibn Muḥammad Ibn Ṭāhir s'est porté garant de répondre du dommage : ainsi si jamais venait
18. quelqu'un[re]vendiquer, ou un héritier ou un autre (aussi), c'est à Idrīs Ibn Muḥammad qu'incomberait
19. la libération de cela vis-à-vis de ses compagnons. Ecrit le vendredi à la septième
20. (nuit) [é]coulée de rabīʿ II de l'année quatre cent six.

- 
2. Ce قشاش est aussi mentionné dans P. Berol. 8172 II, 2, 7, 9 sq., (BAU n° 10a), 8168, 3, 5, 9. Les Banū ʿĀmir habitaient al-Fayyūm au temps d'Abū ʿUtmān al-Nābublusī, cf. Salmon, Répertoire géographique, 35. La nisba العامري est aussi attestée par P. Berol. 8010, 3, 7, 11, 14, 16, 22, 23, et par beaucoup d'oeuvres bio-bibliographiques. اشترا au lieu de اشترى (et plus loin aussi).
  3. Concernant la nisba al-Ḥaḍramī, cf. R.G. Khoury, ʿAbd Allāh b. Lahīʿa, 7 sqq., etc.
  7. La lacune a pu être complétée grâce à 6.
  - 7–10. Concernant l'ordre des données des frontières, cf. Grohmann, APEL, I, 143–44, où l'on voit que les documents coptes ne respectent pas un ordre déterminé.
  - 19–20. Date: le 7 rabīʿ II 406 = 23 septembre 1015 ap. J.C.

## d – Concernant des maisons

### 56

*P. Berol. 7515.*

Lieu de découverte: al-Fayyūm. Date: ḡumādā II 276 H./1-X 889 J.C.

Papyrus brun clair, de qualité moyennement fine. 35 × 31.8 cm.

Publié par Abel, BAU, n° 11, p. 17–24; E. Carusi, *Sutre papiri giuridici arabi*, n<sup>os</sup> VI, 8 sq., X, 12 sq., 17–19. Traduit par Abel, v. Erman-Krebs, *Aus den Papyri*, 287; cf. les remarques de Nallino là-dessus, *Gli studi di E. Carusi*, RSO, 9(1921), 96 sq., 102, 104, et le compte rendu anonyme, LCB, 1897, 26, et S. Fränkel, ZDMG, 51(1897), 170.

- ١ بسم الله الرحمن الرحيم
- ٢ هذا ما اشترت حنة ابنت ابيمه من ثيدر بن ابهوه من سكان الحرث من قرى الاواسي
- ٣ من كورة الفيوم اشترت منه مصابته من مور[ته] من اخته اميانه ابنت يحنس
- ٤ من المنزل الذي خلفته مشاعا غير مقسوم وهو خمسة اسهم وثلاث سهم
- ٥ من خمسة وعشرين سهما مدخله ومخرجه وكل حق هو له داخل فيه وخارج منه بابوابه وجنته
- ٦ وسفله وعلوه حد حدود هذا المنزل الذي وقع على حق ثيدر بن يحنس منه البيع حده
- ٧ الاول وهو القبلي الطاحونة التي تعرف لورثة سمويل وعرصه لثيدر بن يحنس والحد البحري منزل لقفري
- ٨ والحد الشرقي المزقاق الذي منه المدخل والمخرج الى هذا المنزل والى منازل شتا والحد الغربي طاحونة
- ٩ ورثة سمويل وممر السلم قبل هذا المنزل داخل في هذا المنزل اشترت حنة ابنت ابيمه من ثيدر
- ١٠ بن يحنس حقه من هذا المنزل والسلم الذي قبل المنزل مما ورثته اخته اميانه بجميع ما احاطت
- ١١ به هذه الحدود بدينر واحد وثلاث دينر ذهبا مثقال شهري قد قبض ثيدر بن يحنس الثمن وافيا
- ١٢ وهو دينر وثلاث ثمننا لحقه من هذا المنزل وسلم ذلك الى حنة ابنت ابيمه وتسلمته منه واحتازته وقبضته
- ١٣ وصار مالا من ماله وفي ملكها فما ادرك حنة في هذا الشرا من درك علقه او تباعة لاحد من الناس بوجه <من> الوجوه
- ١٤ ولا <سبب من الا> سباب كلها فخلاص ذلك ونقاذه لازم لثيدر بن يحنس بالغ ما بلغ حنا يصحح لها جميع ما قد باعها
- ١٥ وذلك على بيع الاسلام وعهدته وشريطته شهد على اقرار ثيدر بن يحنس بجميع ما في هذا الكتاب بعد ان قرى
- ١٦ عليه فعرفه واقر بفهمه وبمعرفة ما فيه من اوله الى اخره وذلك في صحة عقله وبدنه وجواز امره له وعليه طايعا
- ١٧ غير مكروه ولا مجبور طيبة بذلك نفسه وذلك في جمادى الاخرة من سنة ست وسبعين ومائتين شهد على ذلك
- ١٨ شهد محمد بن ميمون على اقرار ثيدر بن يحنس بجميع ما في هذا الكتاب وكتب شهادته بخطه شهد احمد بن قبيصة وكتب شهادته بخطه بجميع ما في
- ١٩ هذا الكتاب وذلك في جمادى الاخر(ة) من سنة ست وسبعين ومائتين وشهد عمير بن سلمة وكتب شهادته بخطه
- ٢٠ شهد ارون بن اسمعيل على اقرار ثيدر بن بهوه بجميع ما في هذا الكتاب وكتب شهادته بخطه يده في جمادى الاخرة سنة ست وسبعين ومائتين
- ٢١ شهد جعفر بن احمد على ما في هذا الكتاب وكتب شهادته بخطه

1. Au nom de Dieu clément et miséricordieux !
2. Ceci est ce qu'a acheté Ḥanna, fille d'Abīme, de Théodore Ibn Apaheu qui font partie des habitants d'al-Ḥart̄ des villages d'al-Awāsī
3. de la circonscription d'al-Fayyūm: Elle a acheté de lui sa part de son hérita[ge] de la part de sa soeur Amyāna (Ammiana), fille de Yoḥannes,
4. de la maison qu'elle a laissée en héritage comme propriété commune non divisée, à savoir cinq parts et un tiers
5. de vingt-cinq parts, son entrée, sa sortie, chaque droit qui lui appartient à l'intérieur ou à l'extérieur, avec ses portes et son jardin,
6. son parterre et son étage supérieur. Les frontières de cette maison, dont la part revenant à Théodore Ibn Yoḥannes est à vendre :
7. sa première frontière, celle du sud, est le moulin, que l'on sait appartenir aux héritiers de Samuel, et un terrain de Théodore Ibn Yoḥannes; la frontière du nord est la maison de Qufrā;
8. la frontière de l'est est la ruelle où se trouvent l'entrée et la sortie de cette maison et de différentes (autres) maisons; la frontière de l'ouest est le moulin
9. des héritiers de Samuel, et le passage de l'escalier devant cette maison est compris dans cette maison. Ḥanna, fille d'Abīme, a acheté de Théodore
10. Ibn Yoḥannes sa part de cette maison et l'escalier devant la maison, de ce que sa soeur Amyāna lui avait laissé en héritage, avec tout ce qu'entourent
11. ces frontières, pour un dīnār et un tiers en espèces d'or, courants et pesés en *miṭqāl*. Et Théodore Ibn Yuḥannes a reçu le prix entièrement,
12. à savoir un dīnār et un tiers, comme prix de sa part dans cette maison, et donna celle-là à Ḥanna, fille d'Abīme, qui la prit de lui, entra en possession d'elle et la reçut,
13. et (ce dīnār et un tiers) devinrent une part de ses biens et sa propriété. Et si jamais Ḥanna était touchée, dans cet achat, par une revendication, un droit ou une réclamation légitimes de dédommagement vis-à-vis de quiconque d'entre les gens, moyennant un argument
14. ou une cause quelconques, la libération de tout dommage incomberait à Théodore Ibn Yoḥannes, quel qu'en soit le montant, jusqu'à ce qu'il règle pour elle tout ce qu'il lui avait déjà vendu,
15. et ceci selon l'achat en Islam, son contrat et son accord; on a témoigné de la reconnaissance de Théodore Ibn Yuḥannes de tout le contenu de ce document, après que celui-ci
16. lui avait été lu, il le reconnut et avoua l'avoir compris et su ce qu'il contenait du début jusqu'à la fin, et ceci étant dans la plénitude de ses facultés mentale et physique et sa capacité juridique, en sa faveur et à sa charge, de son gré,
17. non contraint, ni forcé, de son bon gré, et cela en ḡumādā II de l'année deux cent soixante-seize. Témoins de cela :
18. A témoigné Muḥammad Ibn Maymūn de la reconnaissance de Théodore Ibn Yoḥannes de tout le contenu de ce document, et il écrivit de sa main. A témoigné Aḥmad Ibn Qabīša, et il écrivit son témoignage de sa main, de tout le contenu de
19. ce document, et ceci en ḡumādā II de l'année deux cent soixante-seize. A témoigné ʿUmayr Ibn Salama, et il écrivit son témoignage de sa main.
20. A témoigné Ārūn Ibn Ismāʿīl de la reconnaissance de Théodore Ibn Piheu de tout le

contenu de ce document, et il écrivit son témoignage de sa main en ġumāda II de l'année deux cent soixante-seize.

21. A témoigné Ġaʿfar Ibn Aḥmad du contenu de ce document, et il écrivit son témoignage de sa main.

- 
2. Le père du vendeur a deux prénoms, comme c'est l'habitude chez les coptes. الحرت est d'après Lane, *Lexicon*, 542, ce qui est préparé à être semé; cette expression est mentionnée par al-Maqrīzī, *Ḥiṭat*, I, 206, 24 (ارض الحرت والزرع), ainsi que dans APW, n° 9, 6 (Arch. Or. XI, 1940, 243: خليج الحرت). A propos de قرى الاواسي cf. خليج الاواسي dans le Fayyūm, Maqrīzī, *Ḥiṭat*, I, 248, 21. Ici il s'agit d'un nom propre.
5. سفله fait penser à μετά τῆς εισόδου καὶ ἐξόδου des documents grecs, cf. Preisigke, *Sammelbuch*, I, n°s 5112, 5114, 5569. La division du bien domestique sur 24 parties devrait, selon une lettre de J. Schacht à Grohmann, provenir du droit d'héritage islamique, d'après lequel les parties de l'héritage sont calculées d'après 1/24, cf. Th.W. Juynboll, *Handbuch*, 252.
6. سفله ms. سلفه faussement et sans point sur le *fā*ʿ.
10. Il est mieux de lire *warraṭathu* que *waritathu* (comme le traduit Grohmann), cf. plus haut ligne 3.
11. Concernant شهرى (courant/gangbar), cf. Grohmann, *Einführung*, 202.
13. مالها ainsi dans ms. au lieu de ماله.
14. حتى au lieu de حتى. ولا سبب من الاسباب ms.: ولا سبب faussement.
20. بهوه (Grohmann: Piheu), cf. 2 plus haut où la forme est peut-être plus juste.
21. Concernant le signe d'explication (fin), cf. Grohmann, *Einführung*, 103; id., *From the World of Arab. Pap.*, 91–93.

## e – Achat d'un moulin

57

*P. Berol. 8211.*

Lieu de découverte: al-Fayyūm. Date: muḥarram 395 H./ 18-X–17-XI 1004 J.C.

Parchemin blanc, de qualité fine. 30 × 15.3 cm.

Le texte du recto, écrit à l'encre noire, est de la main de sept personnes différentes (le document est de la première, v. 1–18).

Le verso est vide.

Ce parchemin, très ravagé du côté droit, a été préparé par Grohmann pour la *Chrestomathie*.

شهد عبد القصد بن يوسف  
على اقرا (ر موسى بن) عبيد  
بن موسى بجميع ما في هذا  
الكتاب وكتب

. . . . . ] ٢٦

- ٢٧ [ . . . ] شهد [و]هب بن بخرطه  
يوسف بجميع ما في  
١ [بسم الله الرحمن الرحيم] هذا الكتاب  
٢ [هذا ما اشترى مينا وكتب بخرطه  
بن جرجه وسويرس] بن جرجه وسويرس بن سوط من موسى بن عبيد بن موسى الطليطي  
٣ [اشترى منه . . . اسهم وثلث سهم من اربع] وعشـريهن سهما من الطاحونة المعروفة  
بطاحونة قوريل بن كيل  
٤ [بـ . . . دنابير مثاقيل شهر]ية عيننا ذهباً وازنة جيد تامة الضروب اشترى مينا بن جرجه  
٥ [وسويرس بن جرجه وسويرس بن سوط] هذه الاسهم المذكورة في هذا الكتاب من موسى  
٦ [بن عبيد بن موسى وفلان بن ثهدرق الططوني قبض موسى بن عبيد بن موسى  
٧ [ . . . اسهم وثلث سهم الى مينا بن جرجه وسويرس بن جرجه وسو  
٨ [يرس بن سوط] وجميع مرافقها وكل حق هو لها داخل فيها  
٩ [وخارج منها . . . ]ع المارة فيه الطريق وهذا الباب اليها وحدها  
١٠ [الثالث وهو الغربي منه ينتهي الى منزل الخياط وحدها الرابع وهو الشرقي ينتهي  
١١ [الى . . . . . ] قبضوها وحازوها وصارت مال من مالهم وملك من  
١٢ [املاكهم . . . ]ه اباغ موسى بن عبيد ذلك كله على بيع الاسلام  
١٣ [وعهدته . . . ] او مستحق لميراث او طارٍ لدين فنقاد ذلك  
١٤ [ . . . . . ] الاسهم المذكورة وثلث سهم فهي ارث موسى  
١٥ [بن عبيد . . . ]ها وباع موسى الجميع وضمن جميع الدرك شهد  
١٦ [ . . . . . ] واقرب بفهمه وذلك في صحة من عقله وبدنه وجواز  
١٧ [امره . . . . . ] ليال خلقت من شهر المحرم لسنة خمسة وتسعين وثلثمائة  
١٨ [ . . . . . ] عنه سهمين وسويرس بن سوط سهم  
١٩ [شهد فلان بن فلان بن . . . ]ل بن عبد الله البرقي وكتب بخرطه حسبي بقي بتفقه  
٢٠ [شهد فلان بن فلان وفلان بن فلان] ورمضان بن عبد الحميد وكتب عنهم بامرهم ومحضرهم  
٢١ [شهد فلان بن فلان بجميع ما في هذا الكتاب] وكتب بخرطه  
٢٢ [شهد فلان بن فلان بجميع ما في هذا] الكتاب وكتب بخرطه  
٢٣ [شهد فلان بن فلان بن] عبد الصمد وكتب عنه عبد الصمد بن يوسف بامرهم ومحضرهم  
٢٤ [شهد فلان بن فلان وكتب عنه] عبيد الصمد بن يوسف بامرهم ومحضرهم  
٢٥ [شهد فلان بن فلان وكتب عنه] عبد الصمد بن يوسف بامرهم ومحضرهم

1. [ Au nom de Dieu clément et miséricordieux ! ]
2. [ Ceci est ce qu'ont acheté Mīnā Ibn Ğirĝe, Suwayris] Ibn Ğirĝe et Suwayris Ibn Saut, de Mūsā Ibn 'Ubayd Ibn Mūsā al-Ṭalīṭi:
3. [Ils ont acheté de lui . . . parts et un tiers de ] vingt-[quatre] parts du moulin connu comme moulin de Qūrīl Ibn Chael
4. [ pour . . . dīnārs coura]nts, espèces d'or [bien pesées], excellents et complètement frappés. Mīnā Ibn Ğirĝe,
5. [Suwayris Ibn Ğirĝe et Suwayris Ibn Saut] ont acheté ces parts mentionnées dans ce document, de Mūsā
6. [ Ibn 'Ubayd Ibn Mūsā et de . . . Ibn Thé]odoraq al-Ṭuṭūnī. Mūsā Ibn 'Ubayd Ibn Mūsā
7. [ le prix de . . . et donné (?) . . . parts et un tiers à Mīnā Ibn Ğirĝe, Suwayris Ibn Ğirĝe et Suwa-
8. [yris Ibn Saut], toutes ses dépendances et tout droit rattaché à lui, à l'intérieur
9. [ aussi bien qu'à l'extérieur de lui . . . ] par où passe la rue et vers lequel/laquelle cette porte s'ouvre; sa
10. [ troisième frontière, celle de l'ouest, s'étend jusqu']à la maison du couturier; sa quatrième frontière, celle de l'est, va
11. [ jusqu'à . . . ] ils entrèrent en sa [posse]sion, l'acquérèrent et il devint partie de leurs biens et
12. [ de leurs propriétés. . . ] Mūsā Ibn 'Ubayd a vendu cela selon (le droit) de vente islamique,
13. [ son contrat . . . et si jamais venait quelqu'un qui. . . ] ou qui a droit à un héritage, ou survenait à cause d'une créance (quelconque), la libération de cela
14. [ incomberait à . . . pa]rts et un tiers mentionnés, car elles sont l'héritage de Mūsā
15. [Ibn 'Ubayd . . . ] et Mūsā a vendu le tout et se porta garant du dédommagement. A témoigné
16. [ . . . ] et il a reconnu l'avoir compris, et ceci étant dans la plénitude de ses facultés mentale et physique et sa capacité
17. [ juridique . . . à la . . . nuit écoul]ée du mois de muḥarram de l'année trois cent quatre-vingt-quinze.
18. [ . . . ] de cela deux parts et Suwayris Ibn Saut une part.
19. [ A témoigné . . . ] Ibn 'Abd Allāh al-Barqī, et il écrivit de sa main; le savoir juridique me suffit.
20. [ A témoigné . . . ] et Ramaḍān Ibn 'Abd al-Ḥamīd, et il écrivit à leur place, sur leur ordre et en leur présence.
21. [ A témoigné . . . de tout le contenu de ce]document, et il écrivit de sa main.
22. [ A témoigné . . . de tout le contenu de c]e document, et il écrivit de sa main.
23. [ A témoigné . . . Ibn ] 'Abd al-Ṣamad, et Abd al-Ṣamad Ibn Yūsuf écrivit à sa place, sur son ordre et en sa présence.
24. [ A témoigné . . . , et 'Ab]d al-Ṣamad Ibn Yūsuf [ écrivit] à sa place, sur son ordre et en sa présence.
25. [ A témoigné . . . , et] 'Abd al-Ṣamad Ibn Yūsuf [ écrivit à sa place], sur son ordre et en sa présence.

26. [ A témoigné ‘Abd al-]Şamad Ibn Yūsuf de la reconnaissanc(e de Mūsā Ibn) ‘Ubayd de tout le contenu de ce document, et il écrivit de sa main.
27. [ A té]moigné [Wa]hb Ibn Yūsuf de tout le contenu de ce document, et il écrivit de sa main.

2. Concernant la *nisba* الطلبيتي cf. P. Berol. 8219 v. 13 etc.
6. A propos de Ṭuṭūn, cf. plus haut n° 27.3, etc.
13. طارىء au lieu de طار.
22. الكتاب وكتب: dans ms. faussement: الكتاب وكتب (mais sans points).
26. موسى بن عبيد dans ms. موسى وعبيد sans doute par inadvertance. Comme il y des lacunes dans le document, on ne peut pas savoir exactement le montant des parties: 14 parle de  $x + \frac{1}{3}$ , 18 de 3; donc il se pourrait qu’il y ait eu en tout 3 parties et  $\frac{1}{3}$  ( $3\frac{1}{3}$ ): pour chacun des deux frères une et pour Suwayris une et  $\frac{1}{3}$ . Peut-être que le mot un tiers ( $\frac{1}{3}$ ) se trouve dans la lacune de 19.

## f – Achat d’un magasin

58

*P. Caire. B.E. Inv. 344.*

Lieu de découverte: al-Ušmūnayn. Date: şafar 284 H./10-III – 8-IV 897 J.C.

Publié par Grohmann, APEL, II, n° 121, p. 165 – 169.

- ١ [القيلي حهانوت لمحمد بن يحيى ولورثة اخته هنيدا بنت يحيى والبحرى حانوت محسن  
[. . . .] يعرف بالحلاج
- ٢ [وحده الشرقي السوق الاعظم وفيه يشرع باب هذا الحانوت ومجلسه وحده الغربي منزل موسى
- ٣ [بن احمد بن] موسى فاقرت عايشة ابنت الح[سي] بن عبد السلم لشهود هذا الكتاب ان  
هذا الحانوت]
- ٤ [المبيع [جميعه] سفلا و] علوا داخله وخيار] جه وجميع حقوقه كلها ب[مها] [يعرف] له  
وينسب
- ٥ اليه ملكا لموسى بن احمد بن موسى ليس لها ولا لاحد نسبتها فيه حق و[لا] قول ولا مورث  
ولا دعوة
- ٦ ولا طلبة ولا يمين لها على احد نسبته في هذا الحانوت ولا حجة ولا تبعة بمعنا من جميع
- ٧ المعاني كلها بحق محق عرفته [ف]الزمتها نفسها وسلمته الى ولديه محمد يكنى بابي بكر وعلي
- ٨ يكنى بابي الحسن وقبضاه لابيها موسى بن احمد طائفة طالبة لامكرهة ولا مجبرة وذلك
- ٩ بحضرة زوجها طاهر بن حمدون بن زكريا وانفاذه ذلك لها ولموسى بن احمد بن موسى بعد

- ١٠ ان عليم] ان ذلك حق محق فاجاز لها هذا الاقرار شهد على ذلك سليمان بن الحرث بن سليمان النوائي
- ١١ على اقرار عايشة ابنت الحسين بن عبد السلم بجميع ما في هذا الكتاب بحضرة زوجها
- ١٢ طاهر بن حمدون وك(تب)شهادته بخطه في صفر من سنة اربع وثمانين وماتين لا اله الا الله (marque de main)
- ١٣ شهد على بن الحسن بن نصر المؤذن على اقرار عايشة ابنت
- ١٤ الحسين بن عبد السلم بجميع ما في هذا الكتاب في صفر سنة اربع
- ١٥ وثمانين] وماتين (marque de main) بحضرة زوجها طاهر بن حمدون وانفاذه لها ذلك

1. [Sa limite au sud est le ma]gasin de Mu[ḥamma] d b. Yaḥyā et des héritiers de sa sœur Hunaydā, fille de Yaḥyā; celle du nord le magasin de Muḥsin [. . . .], connu comme al-Ḥallāḡ;
2. [ sa limite à l'es]t est le grand marché vers lequel débouchent la porte et la place (pour s'asseoir) de ce magasin; sa limite à l'ouest la maison de Mūsā
3. [b. Aḥmad b.] M[ū]sā. 'Ā'iša, fille d'al-Ḥu[say]n b. 'Abd al-Salām, reconnu aux témoins de ce document que ce magasin[n],
4. [qui]est vendu[entièrement]⟨en bas et en⟩haut, à l'intérieur comme à l'ext[é]rieur, avec tous ses droits et ce qui est [con]nu lui appartenir et se rapporter
5. à lui, était le bien de Mūsā b. Aḥmad b. Mūsā, et que ni elle, ni aucun autre de sa famille (à elle) n'y avaient de droit, ni de [mo]t à dire, ni(de droit) d'héritage, ni de procès,
6. de cause de revendication, ni de serment en sa faveur et à la charge de quelqu'un de sa famille concernant ce magasin, ni de revendication de n'importe quelle
7. sorte ou de quel droit réclamé par quelqu'un qu'elle connaît. [Ainsi] elle se le fit un devoir; et elle le (= magasin) donna à ses deux fils Muḥammad, surnommé Abū Bakr, et 'Alī
8. surnommé Abū l-Ḥasan, qui le prirent pour leur père Mūsā b. Aḥmad, de son bon gré, désirant (cela), non contrainte, ni forcée, et ceci
9. en présence de son mari Ṭāhir b. Ḥamdūn b. Zakariyyā qui déclare la validité de cela à elle et à Mūsā b. Aḥmad b. Mūsā, après
10. qu'il avait s[u] que cela est un droit de quelqu'un qui a un droit légitime; c'est pourquoi il lui déclara cette reconnaissance comme valide. A témoigné de cela Sulaymān b. al-Ḥārīṭ b. Sulaymān al-Nawā'i,
11. de la reconnaissance de 'Ā'iša, fille d'al-Ḥusayn b. 'Abd al-Salām, concernant tout ce qui est dans ce document, en présence de son mari
12. Ṭāhir b. Ḥamdūn, et il écrivit de sa main, en ṣafar de l'année deux cent-quatre-vingt-quatre, il n'y a de Dieu qu'Allah (marque de main).
13. A témoigné 'Alī b. al-Ḥasan b. Naṣr le muezzin de la reconnaissance de 'Ā'iša, fille
14. d'al-Ḥusayn b. 'Abd al-Salām, concernant tout le contenu de ce document, en ṣafar de l'année
15. deux cent-quatre-vingt-quatre (marque de main), en présence de son mari Ṭāhir b. Ḥamdūn qui lui déclare la validité de cela.

6. بمعنى au lieu de بمعنى.
9. Grohmann traduit, à partir de وانفاذه (il lit وانفاذه, dans sa Chrestomathie): “Und die Befreiung hiervon steht ihr und dem Mūsā b. . . . zu”, alors qu’il s’agit d’une déclaration de la validité de ce document, et plus précisément de la reconnaissance attestée par sa femme, comme cela revient encore une fois, sans le nom de Mūsā, à la fin du document, ce qui confirme ma traduction et le maintien de la forme arabe avec un *fāʾ* (*infāḍihi*), comme d’ailleurs il l’a si bien lu et traduit dans son APEL, *ibid.*, les deux fois.
12. A la fin de la ligne il y a une marque de main (comme signature), comme après la date de 15 aussi.

## g – Achat de droits réels

### 59

*P. Berol. 8174.*

Lieu de découverte: al-Fayyūm. Date: muḥarrām 461 H./ 31-X–30-XI 1068 J.C.

Parchemin blanc, de qualité moyennement fine. 23 × 11 cm.

Le contrat est écrit au recto; on y distingue l’intervention de trois mains: celle du scribe du corps du contrat (1–15) qui reste anonyme, et celles des deux témoins (16–19). Le verso est vide.

Ce parchemin, qui est en bon état, a été préparé par Grohmann pour la Chrestomathie.

Il a été mentionné et en partie traduit par L. Abel, dans: Erman et Krebs, 289.

- |                                             |    |
|---------------------------------------------|----|
| بسم الله الرحمن الرحيم                      | ١  |
| هذا ما اشترى ابو الدين بن رمضان             | ٢  |
| من رضوان بن منيع اشترى من جملة ما كان له في | ٣  |
| دير القلمون من الخفارة اشترى منه ربع        | ٤  |
| دينار خفارة ملك الى ابد الابدين {دهـ}       | ٥  |
| ودهر الداهرين اشترى ابو الدين بن رمضان      | ٦  |
| هذا الربع دينار ورضوان بن منيع ملك بمال     | ٧  |
| مبلغه من العين المستنصرى الوازن             | ٨  |
| دينار واحد قبض رضوان بن منيع هذا            | ٩  |
| الدينار وايرا ابو الدين بن رمضان من وزنه    | ١٠ |
| ونقده وصار هذا الربع دينار لابو الدين       | ١١ |

١٢	يحكم فيه حكم الملاك في املا (كهم) ان شا باع
١٣	وان شا وهب فلا يد على يده وبذلك اشهد على
١٤	نفسه وكتب في المحرم سنة احدا وستين واربع مائة
١٥	تمامة الهلالية شهد على ذلك
١٦	شهد جران بن جراح
١٧	على اقرار المقر بجميع
١٨	ما فيه وكتب عنه بامر
١٩	ومحضره
	شهد ابو الكرج
	بن شادن على اقرار
	المقر وكتب عنه بامر
	ومحضره

1. Au nom de Dieu clément et miséricordieux !
2. Ceci est ce qu'a acheté Abū l-Dīn b. Ramaḍān
3. de Riḍwān b. Manīʿ: il a acheté de tout ce qu'il possédait à
4. Dayr al-Qalamūn comme garde, il a acheté de lui un quart
5. de dīnār comme protection de bien privé jusqu'à l'éternité
6. et la fin des temps; Abū l-Dīn b. Ramaḍān a acheté
7. ce quart de dīnār, et Riḍwān b. Manīʿ possédait de l'argent
8. dont la somme, en or bien pesé d'al-Mustanṣir, se montait à
9. un seul dīnār. Riḍwān b. Manīʿ toucha ce
10. dīnār et acquitta Abū l-Dīn b. Riḍwān de son poids
11. et de la somme au comptant, et ce quart de dīnār entra en possession d'Abū l-Dīn;
12. il en dispose comme disposent les propriétaires de leurs biens, s'il veut, il vend,
13. et s'il veut, il donne en cadeau; et il n'y a aucune possibilité d'intervention contre lui.
- De cela il prit à
14. témoin, et il (l')écrivit en muḥarram
15. à l'achèvement de l'année lunaire quatre cent-soixante-et-un. A témoigné de cela
16. Ġirān b. Ġarrāḥ A témoigné Abū l-Kurġ
17. de la reconnaissance de celui qui a recon- b. Šādan de la reconnaissance  
nu tout
18. ce qu'il contient, et on écrivit pour lui, sur de celui qui a reconnu, et on écrivit pour  
son ordre lui, sur son ordre
19. et en sa présence. et en sa présence.

4. 7. هذا ainsi dans le papyrus. Grohmann ajoute un *bāʿ*, comme d'ailleurs devant le *hāʿ* de هذا. Il s'agit bien d'achat d'argent comme en témoignent beaucoup de documents que Ragheb a réunis et qu'il veut publier dans l'avenir, et non de l'achat d'une garde pour un quart de dīnār, comme le traduit Grohmann (c'est pour pouvoir traduire comme il le fait, qu'il a ajouté le *bāʿ* deux fois). Concernant Dayr al-Qalamūn, cf. Grohmann, Einführung, 15-16. Sur *ḥufāra* cf. al-Nābulusī, *Tārīḥ al-Fayyūm*, 126, 26; 158, 23; al-Šābiʿ, 395, 4, parle de *māl al-ḥufāra*.

5. الملك est chez de Sacy, Relation de l'Égypte, 601, n° 47: "propriété particulière", et son "Premier mémoire . . .", 86-87 ("propriété pleine, domaine absolu"), selon lui il s'agirait là de terre qui était *waqf*, mais qui fut plus tard vendue par le trésor du domaine. Cf. aussi P. Berol. 8169, 3; 8178, 5.

7. Avant le *mīm* de مال Grohmann croit voir deux dents, mais sans points, qu'il ajoute au mot dans son texte, alors qu'il s'agit en réalité d'un support malformé du *yā*<sup>3</sup>.
10. *أبي* correct est *أبي*.
11. *أبو* au lieu de *أبي*. Ici il y a de l'inconséquence dans le texte, car on s'attendait à lire le nom du vendeur.
16. Concernant *جران* cf. Yāqūt, *Muḡam*, VI, 360, et sur *الكرج* cf. Ibn al-Aṭīr, *al-Kāmil*, XIV, 510, Yāqūt, *ibid.*, I, 79, 858 sq.

## h – Formation d'une société de commerce

### 60

*P. Louvre Inv. E 7024 A.*

Date: rabīʿ II 250 H./mai-juin 864 J.C.

Publié par Ragheb, *Marchands d'étoffes*, I, 3-5.

- ١ بسم الله الرحمن الرحيم
- ٢ شهد الشهود المسمون في هذا الكتاب [ان محمد] بن الحجاج وعمرو بن عثمان وجعفر بن احمد بن عبد المومن
- ٣ يعرفونهم باعياناتهم واسمايهم اقروا عندهم واشهدوهم على انفسهم وذلك في صحة من عقولهم
- ٤ وابدانهم وجواز امورهم وذلك في شهر ربيع الاخر من سنة خمسين ومائتي انهم اشتركوا
- ٥ شركة متفاوضة على انهم اخرجوا بهذه الشركة المتفاوضة عشرون دينرا عينا ذهبا
- ٦ وزنا بالثاقيل لعمر بن عثمان من سكان الفسطاط من ذلك عشرة الدينار عينا ذهبا
- ٧ وزنا بالثاقيل ولمحمد بن الحجاج من ذلك خمسة الدينار عينا ذهبا وزنا بالثاقيل
- ٨ ولجعفر بن احمد من ذلك خمسة الدينار عينا ذهبا وزنا بالثاقيل فاقام محمد بن الحجاج وجعفر
- ٩ بن احمد بن عبد المومن بمدينة الفيوم يشترتوا بهذه العشرون الدينر بز من متاع الفيوم
- ١٠ [.....] وحفظه الى شريكهم عمرو بن عثمان بفسطاط مصر [.....].

1. Au nom de Dieu clément et miséricordieux !
2. Les témoins nommés en cet écrit ont témoigné [que Muḥammad] Ibn al-Ḥaḡḡāg, ʿAmr Ibn ʿUṭmān et Ḡaʿfar Ibn Aḥmad Ibn ʿAbd al-Munʿim
3. dont ils connaissent l'identité et les noms, ont reconnu en leur présence et les ont pris à témoin, et ceci dans la plénitude de leurs facultés mentales
4. et physiques et dans leur capacité juridique, et ceci au mois de rabīʿ II de l'année 250, qu'ils ont constitué
5. une société à mandat général et, comme stipulé, apporté dans cette société à mandat général vingt dīnārs en espèces d'or

6. pesées en *mitqāl*-s. A‘Amr Ibn ‘Uṭmān, des habitants d’al-Fuṣṭāṭ, de ceci dix dīnārs en espèces d’or
7. pesées en *mitqāl*-s. A Muḥammad Ibn al-Ḥaḡḡāḡ de ceci cinq dīnārs en espèces d’or pesées en *mitqāl*-s,
8. et à Ğa‘far Ibn Aḥmad de ceci cinq dīnārs en espèces d’or pesées en *mitqāl*-s. Muḥammad Ibn al-Ḥaḡḡāḡ et Ğa‘far
9. Ibn Aḥmad Ibn ‘Abd al-Mun‘im, en la ville d’al-Fayyūm, se sont engagés à acheter avec ces vingt dīnārs des étoffes des marchandises d’al-Fayyūm
10. [ . . . ] et les garder pour leur société, ‘Amr Ibn ‘Uṭmān de Fuṣṭāṭ Miṣr [ . . . ]

4. Au lieu de ومايتى on pourrait lire ومايتين aussi, car on voit bien trois dents avant la lettre finale, cf. l’écriture de متين chez Becker, PSR, V, 5 (Pl. VI) (n° 93 de cette Chrestomathie).
5. عشرون (ainsi dans ms.) au lieu de عشرين.
9. يشترون . . . العشرين ديناراً (ainsi dans ms.) au lieu de يشترون . . . العشرون الدينير.

## 9 – Contrats de location

### Numéros 61 – 65

#### a – Location de personnes

#### 61

*P. Caire. B.E. Inv. n° 174.*

Date: 227 H./ 841 J.C.

Papyrus brun clair, de qualité grosse. 19.5 × 25 cm.

Publié par Grohmann, APEL, II, n° 96, p. 101 – 104.

- ١ بسم الله الرحمن الرحيم
- ٢ [ه] إذا ما استاجر سعيد بن عيسى استاجر هارون بن بقم استاجره
- ٣ [س] سعيد بن عيسى شهرين كاملين على ان يعمل له عمل الفول وعلى ان
- ٤ يعطيه في هذين الشهرين سدس دينر لكل شهر درهمين
- ٥ واول يوم من الشهر اول يوم من كهيك من شهر العجم
- ٦ من سنة متين وسبعة وعشرين شهد على ذلك
- ٧ وايوب بن موسى وكتب شهادته ε(το)υ(ς)σκζ
- ٨ ومحمد بن اثوب وكتب بخطه [ه]
- ٩ وليد بن مسلم القرشي وكتب شهادته بخطه

1. Au nom de Dieu clément et miséricordieux !
2. [Ce]ci est ce qu'a pris en louage Sa'īd Ibn 'Īsā: Il a pris en louage Hārūn Ibn Bqām,
3. [Sa]cīd Ibn 'Īsā l'a pris en louage pour deux mois entiers, afin qu'il accomplisse pour lui le travail des fèves et à condition que (Sa'īd)
4. lui donne pour ces deux mois un sixième de dīnār, chaque mois deux drachmes.
5. Et le premier jour du mois est le premier jour de khiak, (l'un) des mois des non arabes
6. de l'année deux cent vingt-sept. Ont témoigné de cela
7. {et} Ayyūb Ibn Mūsā, et il écrivit son témoignage en l'an 227,
8. et Muḥammad Ibn Aṭwab, et il écrivit de [sa] main
9. et Walīd Ibn Muslim al-Qurašī, et il écrivit son témoignage de sa main.

- 
4. On a alors pour 1 dīnār 24 dirham, là-dessus, Grohmann, Einführung, 191.
  5. Ms. كيهك faussement au lieu de كيهك.
  6. وسبع au lieu de مائتين. Le mot وعشرين est ajouté au-dessus de la ligne. وسبعة au lieu de سبع.
  7. Grohmann note que H.I. Bell a lu la date grecque comme suit: ι(νδικτ)ε ά(ρ)χ(ης)σκζ, "début de la 5<sup>e</sup> indiction 227". La 5<sup>e</sup> indiction commence au début de l'été 842 ap. J.C., alors que l'année 227 H. se termine en octobre 842.
  8. أثوب ms. avec un tā' au lieu de ā', sur de telles écritures cf. Grohmann, APEL, I, 64.
  9. Concernant la nisba al-Qurašī, v. p.ex. Grohmann, APEL, I, 69 sq.

## b – Location d'animaux

### 62

*PER Inv. Chart. Ar. 7507.*

Lieu de découverte: al-Ušmūnayn. Date: ramaḍān 333 H./ 27-IV – 27-V 945 J.C.

Papier blanc sale, bourru et de qualité moyennement fine. 14.7 × 7.9 cm.

Le recto contient trois lignes de la fin d'une lettre exécutée par une main habile, à l'encre noire, sans points diacritiques et remontant au III<sup>e</sup>/IX<sup>e</sup> siècle; alors que le verso, édité ici, est décrit à l'encre brune, avec de temps en temps des points diacritiques.

Les lignes de la lettre (recto) vont parallèlement à la hauteur, alors que celles du document (verso), en question ici, sont parallèles à la marge d'en bas.

Le verso a été préparé par Grohmann pour la Chrestomathie.

- ١ بسم الله الرحمن الرحيم
- ٢ قد استاجرت منك يا ابا الحسن
- ٣ علي بن الحسين بن يزيد اعزك الله
- ٤ الثور الذي لك يعمل عندي في
- ٥ المنة جيرة الى اخر العمل في هذه

- ٦ المنجيرة بدينار واحد عزيزي  
 ٧ ادفع ذلك اليك في شهر تو[به]  
 ٨ اسلم اليك هذا الثور كما  
 ٩ تسلمته منك وكتب  
 ١٠ الحسين بن احمد الخطيب  
 ١١ بخطه في شهر رمضان سنة  
 ١٢ ثلاث وثلاثين وثلثمائة

1. Au nom de Dieu clément et miséricordieux !
2. J'ai pris en louage de toi, ô Abū l-Ḥasan
3. 'Alī Ibn al-Ḥusayn Ibn Yazīd, que Dieu te fortifie,
4. le boeuf qui est à toi, pour qu'il travaille chez moi à
5. la roue à irrigation, jusqu'à la fin du travail à cette
6. roue <e à> irrigation, pour un seul dīnār 'Azīzī.
7. Je te paierai cela au mois de Tū[be]
8. Je te redonnerai ce boeuf, comme
9. je l'ai pris de toi.
10. Al-Ḥusayn Ibn Aḥmad al-Ḥaṭīb (l')a écrit
11. de sa main, au mois de ramadān de l'année
12. trois cent trente-trois.

- 
4. A propos du louage de boeufs dans le labourage, v. S. de Sacy, Sur la nature, 23, note 1.
  - 5-6. المنجيرة (à côté de المنجورة) signifie "roue hydraulique à irrigation" (Kazimirski, II, 1203 qui mentionne la deuxième forme): ne pas à confondre avec منجيرة "nom d'un instrument à vent" (Dozy, Suppl. II, 642).
  10. Le mot احمد est très estompé, mais quand même lisible.
  12. ثلاثين وثلثمائة est de lecture pas très sûre, mais très vraisemblable.

## c – Location de choses immobilières

### α – Maisons

#### 63

*PER Inv. Ar. Pap. 8211v.*

Lieu de découverte: al-Ušmūnayn. Date: III<sup>e</sup> H./IX<sup>e</sup> siècle J.C.

Papyrus brun clair et de qualité fine. 22.7 × 24 cm.

Le recto contient une liste de tributaires, en 13 lignes à l'encre noire qui vont de manière parallèle aux fibres horizontales. Le verso, qui est édité ici, est écrit aussi à l'encre noire; il est d'une écriture régulière et assez habile qui, par contre, va parallèlement aux fibres verticales. Une seule fois on a des point diacritiques.

Décrit par Karabacek, PERF, n° 837, p. 224, ce papyrus a été préparé par Grohmann pour la Chrestomathie.

- ١ بسم الله الرحمن الرحيم  
 ٢ هذا ما اكرى عيسى بن محمد بن عيسى القارى اكرى من منازل المسجد الذي بمدينة  
 ٣ [اشمون في الجانب الشرقي منها بجوار بني عاصم العراقي علي بن هرون النساج  
 ٤ اكراه منزلا لهذا المسجد المنسوب في هذا الكتاب بخط يعرف  
 ٥ بابراهيم بن اسحق بن مسكة بمدينة اشمون في الوجه الشرقي منها  
 ٦ سنة كاملة واجبة اثنا عشر شهرا اولها توت من عدد القبط  
 ٧ من سنة ثلث وسبعين وماتين باثنا عشر درهما فضة جياذ منجمفة عليه  
 ٨ درهم لكل شهر وهو المنزل الذي في الدار التي حدها الاول وهو القبلي  
 ٩ يلي دار ورثة عبد الملك بن اسحق لقبه بدقماره والبحري] طريق[ الما[رة والشرقي]  
 ١٠ طريق[ المجارة . . . ]

1. Au nom de Dieu clément et miséricordieux !
2. Ceci est ce qu'a loué 'Īsā Ibn Muḥammad Ibn 'Īsā, le lecteur du Coran, il a loué parmi les maisons de la mosquée qui se trouve dans la ville
3. [d'Aš]mūn dans son quartier est, à proximité des Banū 'Āšim l'irakien, à 'Alī Ibn Hārūn le tisserand,
4. il lui a loué une maison appartenant à la mosquée à laquelle on se réfère dans ce document, dans un quartier connu (sous le nom)
5. d'Ibrāhīm Ibn Ishāq Ibn Musakka dans la ville d'Ašmūn dans sa partie est,
6. pour une année entière (comprenant) obligatoirement douze mois, dont le premier est Thot, de l'ère copte,
7. de l'année deux cent soixante-treize, et (cela) pour douze drachmes excellents en argent, payables par termes par lui,
8. un drachme chaque mois: à savoir le logement qui se trouve dans la maison dont la première frontière, celle du sud,
9. est avoisinante à la maison des héritiers de 'Abd al-Malik Ibn Ishāq, surnommé Pa-Daqimāre, (la frontière) du no[r]d est la rout[e] de pas[s]age, celle de l'est
10. est la ro[ute] de pa[ss]age . . . ]

2. Après عيسى il y a quelques lettres non claires dont la lecture n'est pas sûre: peut-être encore le verbe *akrā* (?)

6. واجبة dans ms. les trois dernières lettres sans points. Grohmann lit واحدا ce qui paléographiquement ne se laisse pas justifier, car la lettre *ā* est liée à celle qui la précède. sans parler du sens qui est moins bien satisfait, autrement on aurait pu lire واحدة اثنا. plus correct

**β – Magasins****64**

*PER Inv. Ar. Pap. 1151.*

Lieu de découverte: al-Fayyūm. Date: ṣafar 180 H./15-IV – 14-V 796 J.C.

Papyrus brun clair, de qualité moyennement fine. 18 × 14 cm.

Le verso, publié ici, est écrit à l'encre noire de manière un peu bâclée, et allant parallèlement aux fibres verticales.

Décrit par Karabacek, PERF, n° 630, p. 164, ce papyrus a été préparé par Grohmann pour la Chrestomathie.

- ١ بسم الله الرحمن الرحيم  
 ٢ [هـ] هذا ما اكرا احمد بن عمر بن سريع اكرا  
 ٣ [ص] ططفن البياع حانوت ولد عمر بن سريع  
 ٤ تحت منازل احمد بن عمر التي تسكن وبابه  
 ٥ الى الطريق سنة بنصف دينر قائم  
 ٦ [و] ل سنته لاثنا عشر يوما مضي من  
 ٧ [ا] تير من اشهر العجم من سنة ثمانين ومائة  
 ٨ شهد على ذلك احمد بن ابان وكتب شهادته بخطه  
 ٩ وخلف بن ابان العجلي وكتب شهادته بخطه  
 ١٠ [و] كتب في صفر سنة ثمانين ومائة

1. Au nom de Dieu clément et miséricordieux !
2. Ceci est ce qu'a loué Aḥmad Ibn 'Umar Ibn Sarī<sup>c</sup>: Il a loué à
3. Stéphane, le marchand, le magasin du fils de 'Umar Ibn Sarī<sup>c</sup>
4. en dessous des maisons d'Aḥmad Ibn 'Umar qui sont habitées, dont la porte
5. (s'ouvre) sur la rue, pour une année à un demi dīnār dont le poids est conforme au règlement;
6. [le dé]but de son année tombe le douzième jour écoulé d'-
7. [A]thyr, (l'un) des mois des non arabes, de l'année cent quatre-vingt.
8. Ont témoigné de cela Aḥmad Ibn Abān, et il écrivit son témoignage de sa main,
9. et Ḥalaf Ibn Abān al-<sup>c</sup>Iḡlī, et il écrivit son témoignage de sa main.
10. Ecrit en ṣafar de l'année cent quatre-vingt.

2. اكري correct est اكرا

3. Dans la lacune du premier nom il y a vraisemblablement un ṣād, car les deux lettres qui suivent sont deux ṭā<sup>2</sup> au lieu d'une seule.

5. سنة sans points dans ms. et écrit au-dessus de la ligne.

6. لاثني correct est لاثنا.  
 7. ثمانين correct est ثمانين.  
 8. شهدته et 9: ainsi (sans *alif*) dans ms.  
 9. العجلى ou العجلي cf. al-Suyūṭī, *Lubb*, 176; al-Samʿānī, IX, 238–39.

## γ – Pressoir d'huile

### 65

*PER Inv. Ar. Pap. 2555.*

Lieu de découverte: al-Fayyūm. Date: 205 H./821 J.C.

Papyrus brun clair, de qualité fine et bien faite. 21.7 × 37.7 cm.

Ce papyrus, décrit par Karabacek, *PERF*, n° 698, p. 182, et son sigle publié dans *CPR III*, I/1, p. 81, a été préparé par Grohmann pour la *Chrestomathie* et publié par Ragheb, *Studia Iranica*, 11(1982), 293–299 (indépendamment du texte de Grohmann).

- [ . . . . . ] ١  
 [ . . . . . ] ٢  
 [ . . . . . ] ٣  
 ٤ بسم الله الرحمن الرحيم  
 ٥ هذا كتاب من عصفور مولى  
 ٦ الامير محمد بن السري ووكيله على ضياعه  
 ٧ بكورة الفيوم لجعفر بن عبد العزيز انك  
 ٨ سألتني وطلبت الي ان اقبلك  
 ٩ المعصرة التي باقنا بثلاثين دينرا مثاقيل بلا دواب  
 ١٠ ولا مونة فاجبتك الى ذلك وقبلك هذه المعصرة  
 ١١ على ان تؤدي الي هذا المال في نجمين في كل  
 ١٢ ستة اشهر [و] هو ثلاثين دينرا واول سنتك مستهل بونه  
 ١٣ من اشهر العجم سنة خمس ومائتين  
 ١٤ وليس لعصفور مولى الامير ان يدخل عليك احدا  
 ١٥ حتى تنقضي سنتك وانقضاهما في انسلخ  
 ١٦ بشنس وان افتقدت من المعصرة شيا كان  
 ١٧ لازم لجعفر بن عبد العزيز شهد على ذلك  
 ١٨ نمران بن عبد الله الكلاعي ثم السلفي وكتب شهادته بخطه

- ١٩ والحسين بن مجناد اللخمي وكتب شهادته بخطه، وفيه لحق ستة اشهر .  
 ٢٠ واحمد بن الحكم الازدي وكتب نمران شهادته بامرہ ومحضره  
 ٢١ وعباس بن عبد الله

(الخاتم)

الله ثقة

عصفور

1. [ . . . . ]
2. [ . . . . ]
3. de (?) [ . . . . ]
4. Au nom de Dieu clément et miséricordieux !
5. Ceci est un document de la part de ‘Uṣfūr, client
6. de l’émir Muḥammad Ibn al-Sarī et son mandataire pour ses domaines
7. dans la circonscription d’al-Fayyūm, à Ğa‘far Ibn ‘Abd al-‘Azīz: Tu
8. m’a demandé et sollicité de t’affermir
9. le pressoir qui se trouve à Iqnā pour trente dīnārs pesés en *mitqāl*-s, sans bêtes de somme
10. ni nourriture, et je t’ai accordé cela et t’ai affermé ce pressoir
11. à condition que tu me paies cet argent en deux termes, tous
12. les six mois, à savoir trente dīnārs. Le début de ton année (de bail) étant le premier payni,
13. (l’un) des mois des non arabes, de l’année deux cent cinq.
14. Il n’appartient pas à ‘Uṣfūr, client de l’émir, d’introduire un tiers (dans ton contrat)
15. jusqu’à ce que ton année (de bail) expire, et son expiration aura lieu à la fin
16. de bašans. Et si je constate qu’un élément manque dans le pressoir,
17. il incombe à Ğa‘far Ibn ‘Abd al-‘Azīz (de le remplacer). Ont témoigné de cela.
18. Nimrān Ibn ‘Abd Allāh al-Kalā‘ī puis al-Sulafī, et il écrivit son témoignage de sa main,
19. et al-Ḥusayn Ibn Miğnād al-Laḥmī, et il écrivit son témoignage de sa main—dans le document se trouve une addition “six mois”—
20. et Aḥmad Ibn al-Ḥakam al-Azdī, et Nimrān écrivit son témoignage (à sa place) sur son ordre et en sa présence,
21. et Abbās Ibn ‘Abd Allāh.

Dieu est la confiance de ‘Uṣfūr.

1. Grohmann note qu’avant cette ligne il y a certaines traces qui prouvent l’existence de trois lignes écrites desquelles il ne reste pas grand-chose de déchiffrable: elles pourraient être un résumé du contenu du document (pour un enregistrement officiel quelconque), ou alors être étrangères au texte lui-même: elles sont écrites avec une plume fine, et sont vraisemblablement d’une autre main.
9. Sur افتنا v. Ragheb, 296, note 16.

12. ستة شهر sans points dans ms. et ajoutés en marge de la ligne (cf. 1).
- 14- 15. Un nouveau locataire ne peut avoir accès au pressoir qu'après l'expiration de la date de location.
15. Au lieu de وانقضاها (= وانقضاؤها) Grohmann lit وانتهاها وانتهاؤها ce qui est moins bien, car la lettre en question est bien un *ṣād* (un *ḍad* sans le point) et non un *hā*<sup>2</sup>.
16. شيئا dans ms. le *šīn* est non ponctué.
- 18- 20. Grohmann lit شهران au lieu de نمران (Ragheb): malgré que la première lettre apparaisse la première fois surmontée de trois dents, la deuxième lettre est nettement un *mīm*, ce qui justifie la lecture de Ragheb. ثم est oublié par Grohmann. Les témoins sont de souche sudarabique. De tels témoins apparaissent fréquemment dans les papyrus: Azdites dans P. Cair. B.E. Inv. n° 172, 30; PERF n° 736, 12; PER Inv. Ar. Pap. 11046, 17; Laḥmides dans P. Cair. B.E. Inv. n° 779, 795r, 9; PERF n° 648, 7; 723, 11, 783, 2, 16; PER Inv. Ar. Pap. 11046, 20.
19. Grohmann lit الحسين au lieu de الحسن. Ragheb garde la deuxième forme, mais lit مختار au lieu du مجناد de Grohmann.
21. On peut aussi lire عياش au lieu de عباس comme le fait Ragheb.  
Concernant le signe d'alinéa, cf. Grohmann, Einführung, 103, CPR III I/1, 73. Ragheb ne le mentionne pas.

## 10 – Contrats d'affermage

### Numéros 66 – 73

#### a – Concernant des terrains à bâtir

#### 66

*PER Inv. Ar. Pap. 933.*

Lieu de découverte: al-Fayyūm. Date: 179 H./796 J.C.

Papyrus brun clair, de qualité grosse. 20.2 × 26.4 cm.

Il est écrit à l'encre noire, de manière rectangulaire par rapport aux fibres horizontales, par la main habile d'un calligraphe expérimenté, à l'exception des lignes 1 et 2 qui sont exécutées avec peu de soin, et vraisemblablement plus tard que le reste.

Il a été préparé par Grohmann pour la Chrestomathie, qui l'avait publié auparavant, Arab. Urkundenlehre, Münchener Beiträge, 19(1934), 338 sq.

فدان بدینر قمح اردب شعیر اردب	۱
	۲ هوجه لبکر بن محمود من
۳۳'      ۱      ۛ      ۛ	سکان هوجه [ . . . من فضول ارضک
	۳ بسّم الله الرحمن الرحيم
	۴ هذا کتاب من عثمان بن یزید عامل الامیر
	۵ یحیی بن موسی اصلحه الله علی خراج کورة الفيوم وجميع اعمالها

- ٦ لبكر بن محمود من سكان هوجه اني اكريتك  
 ٧ مما رفعت على نفسك من فضول ارضك من ارض هوجه  
 ٨ وهي عشرين فدانا ارض نقيه  
 ٩ بعشرين دينر (١) وازنة داخله بيت المال من حساب دينر بالفدان  
 ١٠ تدفع ذلك منجمة عليك في طبول المسلمين  
 ١١ مع خراج سنة تسع وسبعين ومائة

1. *faddān* pour dīnār blé ardeb orge ardeb
2. Hauḡa pour Bakr Ibn 20 20 10 3½  
 Maḥmūd des habitants de  
 Hauḡa[ . . . de l'ex]cédent de ton  
 terrain.
3. Au no[m de Dieu clé]ment et miséricordieux !
4. Ceci est un document de ‘Uṭmān Ibn Yazīd, directeur des finances de l’émir
5. Yaḥyā Ibn Mūsā que Dieu le garde en bonne santé, concernant l’impôt foncier de la  
 circonscription d’al-Fayyūm et de tous ses districts,
6. à Bakr Ibn Maḥmūd des habitants de Hauḡa: Je t’ai affermé
7. ce que tu as reconnu (être) à ta charge de l’excédent de ton terrain des propriétés fon-  
 cières de Hauḡa,
8. à savoir vingt faddān-s de terre propre,
9. pour vingt dīnārs bien pesés, comme revenu du trésor public, comptant un dīnār par  
*faddān*.
10. Tu paieras cela en termes, aux termes de paiement des parts des musulmans,
11. ensemble avec l’impôt foncier de l’année cent soixante-dix-neuf.

1. L’emplacement de Hauḡa dans le Fayyūm n’est pas connu.
- 1 – 2. Les indications données par Karabacek, PERF n° 626, concernant les impôts, sont à retenir:  
 1 dīnār par *faddān*, ½ ardeb de blé 1 *wayba* d’orge. Selon al-Maqrīzī, *Ḥiṭat*, I, 77, l’impôt sur  
 les produits du sol se montait, par *faddān*, à ½ ardeb de blé 2 *wayba* d’orge, ce qui donne le  
 double en orge de ce qui est mentionné dans notre document. Selon le cadastrage de l’année  
 572 H./1176 on a perçu 2½ ardebs par *faddān*, plus tard 2, cf. al-Maqrīzī, *Ḥiṭat*, I, 101. De  
 plus on a déjà de hautes quantités en 217 H./832, cf. PER Inv. Ar. Pap. 3638, où il est écrit:  
 1. فدان بدینار  
 2. [β]γίβ’ من κεζκδ ιζιβ’  
 1. *Faddān* pour un dīnār  
 2.  $10^{1/2} + 1^{1/12}$   $25^{1/2} + 1^{1/24}$  pour  $[2]^{1/3} + 1^{1/12}$   
 C’est-à-dire  $2^{1/3} + 1^{1/2}$  dīnār par *faddān*.
8. عشرون dans ms. au lieu de عشرين.

## 67

*PSR Inv. Heid. Ar. 243.*

Lieu de découverte: al-Ušmūnayn. Date: ġumādā II 212 H./2-IV 827 – 22-III 828 J.C.

Papyrus brun clair, lisse et bien travaillé (original non trouvable).

Le recto, édité ici, est écrit à l'encre noire, de manière peu soignée et rectangulaire par rapport aux fibres horizontales, avec une seule fois des points diacritiques (v. 3).

Il a été préparé par Grohmann pour la Chrestomathie.

١ بسم الله الرحمن الرحيم  
 ٢ هذا كتاب من حاتم بن زيد وكيل ابو علي  
 ٣ بن ايوب بن ابي سميت على ضياعه بالاشمونين  
 ٤ ليحيى بن عبد الله انك سالتني ان <١> كريك  
 ٥ من بقط ابو بكر رضي الله <عنه> بمدينة  
 ٦ اشمون ثلاثة فدادين باربعة دنير ونصف  
 ٧ من دينر ونصف الفدان لغلة سنة اثني  
 ٨ عشرة وماتين فاجبتك الى ذلك واكريك  
 ٩ هذه الارض تؤدي خراجك في بيبي وبونه  
 ١٠ وما زيدت بحساب ما في سجلك  
 ١١ وما بورت فخرجه لازم لك فازرع  
 ١٢ على بركة الله وكتب في جمدي الاخر  
 ١٣ سنة σιβ

1. Au nom de Dieu clément et miséricordieux !
2. Ceci est un document de Ḥātīm Ibn Zayd, mandataire d'Abū 'Alī
3. Ibn Ayyūb Ibn Abī Samīt pour ses domaines à al-Ušmūnayn,
4. à Yaḥyā Ibn 'Abd Allāh: Tu m'as sollicité de t'affermir,
5. de la terre à bail d'Abū Bakr—que Dieu soit satisfait<de lui>—dans la ville
6. d'Ašmūn, trois *faddān*-s à quatre dīnārs et demi,
7. soit le *faddān* à un dīnār et demi, pour la récolte de l'année
8. deux cent douze. Je t'ai donné cela et t'affirme
9. ce terrain. Tu paieras ton impôt foncier (aux mois) d'épiphi et de payni;
10. et ce que tu fais en excédent, sera calculé selon le contenu de ton contrat de bail;
11. et ce que tu laisses en friche, son impôt foncier t'incombe. Sème
12. avec la bénédiction de Dieu. Ecrit en ġumādā II
13. de l'année 212.

2. ابو correct est ابي de même 5.

3. سميت ms. avec un trait distinctif sur le sīn et un yā?

5. Concernant بقط, bail et terre à bail, cf. Grohmann, APEL, II, p. 40 sq. عنه manque chez Grohmann.

- 10– 11. Concernant cette formule, cf. Grohmann, APEL, II, n<sup>os</sup> 81, 7; 82, 8–9, p. 45, 7–8, 48, 8–9. L'expression veut exprimer le fait que le fermier prend de la terre à bail de plus (volontairement à ce qu'il semble), ce qui rappelle l'ἐπιβολή qui cessa d'être pratiquée en Egypte sous l'empereur M.A. Commodus (Antoninus), mais revint à l'époque byzantine, ce qui fait qu'elle a dû être connue par les arabes; là-dessus v. A.Ch. Johnson, The ἐπιβολή of Land in Roman Egypt, 61–72.
12. *في وكتب* les deux mots sont liés ensemble dans ms.

## 68

*P. Berol. 15093.*

Lieu de découverte inconnu. Date: 220 H./5-I–26-XI 835 J.C.

Papyrus brun jaune, de qualité moyennement fine. 10.8 × 13 cm.

Le contrat est écrit, à l'encre noire, de manière hâtive sur le recto et parallèle aux fibres verticales. Pas de points diacritiques. Le verso est vide.

Ce papyrus, qui est en bon état, sauf un peu au milieu, a été préparé par Grohmann pour la Chrestomathie.

١ بسم الله الرحمن الرحيم  
 ٢ هذا كتاب كتبه نعمان بن يز [يد] وعلي [وعبد] الله والعباس بني  
 ٣ اسحق بن دمانه لثيدر الحارس انك سال[تني] وطلبت الي ان اكريك  
 ٤ ثلث فدان فيما بين الكومين قبلي [. . .] بحساب الفدان بدنينين مثاقيل  
 ٥ فاجبتك الي ذلك ورضيت فما بورت فخرجه لازم لك وما تزيدت  
 ٦ فبحساب ما في سجلك وكتب في المحرم سنة عشرين [ومائتين]  
 ٧ فدان  
 ٨ لله العزة ك [د] ينر لا  
 لا اله الا الله  
 لله احمد

1. Au nom de Dieu clément et miséricordieux !
2. Ceci est un document écrit par Nu<sup>c</sup>mān Ibn Yaz[id], <sup>c</sup>Alī,[<sup>c</sup>Abd] Allāh et al-<sup>c</sup>Abbās, (tous) fils
3. d'Ishāq Ibn Damāne, à Théodore, le gardien: Tu m'as dem[andé] et sollicité de t'affermir
4. un tiers de *faddān* (de la terre qui se trouve) entre les deux collines de ruines au sud de [. . .], comptant le *faddān* à deux dīnārs pesés en *mitqāl*-s.
5. Et je t'ai accordé cela et j'en suis satisfait. Ce que tu laisses en friche, son impôt t'incombe; et ce que tu cultives en plus,
6. sera calculé selon le contenu de ton contrat de bail. Écrit en muḥarram de l'année [deux cent] vingt.

7. *Faddān*  
 8. A Dieu est la  $\frac{1}{3}$  [D]inār  $\frac{2}{3}$   
 puissance  
 Il n'y a de Dieu qu'Allah,  
 Aḥmad est à Dieu

## 69

*P. Wessely Arab. I 11.*

Lieu de découverte inconnu. Date: 246 H./28-III 860–17-III 861 J.C.

Publié par Grohmann, APW, n° 4, Arch. Or. 10(1938), 153–156.

- ١ [بسم الله الرحمن الرحيم]  
 ٢ [هذا كتاب من عهد العزيز بن عبد الغفار الكريدي ومحمد بن ابي]  
 ٣ [يعقوب] البزاز لهاشم بن سليمان صاحب الاكسية من سكان المدينة  
 ٤ انك سالتنا] وطلبت الينا ان نكريك فدانين من الارض المعروفة بارض ترا[س]  
 ٥ بن سيه من السلقس ضيعة عبد العزيز بن عبد الغفار الكريدي[ي]  
 ٦ و[و]رثة المطلة وورثة محمد بن ابي يعقوب بد[ين]ين ونصف سدس حساب  
 ٧ بقدان بدينر وثلث نقد بيت المال ووزنه لخراج سنة ست واربعين ومايتين  
 ٨ على ان تزرعها ما احببت من اصناف الغلات خلا خطر وقصب سكر وتؤدي  
 ٩ خراجك مع طول السلطان فاجبتك الى ذلك واكريناك هذين الفدانين بهديين[ن]  
 ١٠ الدينرين والنصف والسدس [فازرع] وما تزيديت فبحساب ما في  
 ١١ سجلك وما بورت فخراجه لازم لك فازرع على بركة الله وعونه فلك الوفا [بما]  
 ١٢ اسجلناك شهد على ذلك الله وكفا بالله شهيدا  
 ١٣ فدانين بدينرين ونصف سدس[س]  
 ١٤ حساب الفدان بدينر وثلث

1. [Au nom de Dieu clément et miséricordieux !
2. [Ceci est un document de ‘Abd al-‘Azīz Ibn al-Ġaffār al-Kuraydī et Muḥammad Ibn A[bī]
3. [Ya‘qūb], le marchand d’étoffes, à Hāsim Ibn Sulaymān, le marchand d’habits, des habitants de la ville (= chef-lieu de la circonscription):
4. Tu [nous a]de[mandé] et sollicité de t’affermir deux *faddān*-s de la terre connue (sous le nom) de terre de Terā[s] (?)
5. Ibn Sia appartenant au Salqos (?), domaine de ‘Abd al-‘Azīz Ibn ‘Abd al-Ġaffār al-Kurayd[ī]

6. et des [hé]ritiers d'al-Muṭalla et de ceux de Muḥammad Ibn Abī Ya'qūb, (et cela) pour deux dīnārs et demi et un sixième, comptant
  7. un dīnār et un tiers par *faddān*, comme argent comptant du trésor public et selon le poids de celui-ci, pour l'impôt de l'année deux cent quarante-six,
  8. à condition que tu y sèmes ce que tu désires des produits de semences à l'exception de l'indigo et de la canne à sucre, et que tu paies
  9. ton impôt foncier aux termes de paiement des parts du gouverneur. Nous avons répondu à ta demande et t'avons affermé ces deux *faddān*-s, pour ces deu[x]
  10. dīnārs et demi et un sixième; [[sème]], et ce que tu cultives en plus sera calculé selon le contenu
  11. de ton contrat de bail; et ce que tu laisses en friche, son impôt t'incombe. Sème ainsi avec la bénédiction et l'aide de Dieu; à toi incombe l'accomplissement de [ce que]
  12. nous t'avons garanti par écrit. On a témoigné de cela, et Dieu suffit comme témoin.
  13. Deux *faddān*-s à deux dīnārs et demi et un sixième[me],
  14. le *faddān* compté à un dīnār et un tiers.
- 
5. السلقس ce domaine n'a pas pu être identifié, à cause de cela sa lecture n'est pas sûre.
  8. indigo, a été cultivé en Egypte depuis les temps les plus reculés, cf. M. Schnebel, Die Landwirtschaft, 206, et P. Ross-Georg, III, n° 6, 5 (ισατις) et p. 31. L'indigo a été exclu ici, parce qu'il fait trop travailler la terre. Ceci se trouve d'ailleurs dans des bails du II<sup>e</sup> jusqu'au IV<sup>e</sup> siècle ap. J.C.

## 70

P. Caire B.E. Inv. Tārīḥ n° 1922.

Lieu de découverte inconnu. Date: 348 H./14-III 959 – 3-III 960 J.C.

Publié par Grohmann, APEL, II, n° 83, p. 51 – 53.

- ١ ]/[ . . . ]
- ٢ بسم الله الرحمن الرحيم
- ٣ هذا كتاب سجل من أبو النجم بدر الاو [ . . . ]
- ٤ كتبه لشبيب بن اسطهويه انك سالتني
- ٥ وطلبت الي أن أسجلك من أراضى ساقية قلوده
- ٦ من البلد ثلاثة فدادين أرض طيبة سودا بثلاثة
- ٧ دنانير معسولة على الرسم الجاري (في البلد) في الصرف الأجود
- ٨ والحين والآن فأجبتك الى ذلك على أن تؤدى خراجك
- ٩ مع أنجم السلطان أعزه الله وأوقاته فازرع
- ١٠ على بركة الله وعونه فما تزيد فحساب بسجلك
- ١١ وما بورتته فخراجه لازم لك وذلك لخراج سنة

١٢ ثمان وأربعين وثلاثماية

١٣ تزرع في المعلن فدان بدینر

١٤ ما وجب ٧ ٧

1. [ . . . . ]
2. Au nom de Dieu clément et miséricordieux !
3. Ceci est un contrat de bail de la part d'Abū l-Nağm Badr al-[ . . . ]
4. il l'a écrit pour Šabīb Ibn Išturheu : [Tu m'as demandé]
5. et sollicité de t'affermir, parmi les domaines de Sāqiyat Qlūde
6. appartenant au district, trois *faddān*-s de bonne terre noire pour trois
7. dīnārs authentiques selon l'usage courant (dans le district) et d'après le meilleur cours de change
8. en tout temps et maintenant. Et j'ai répondu à cela, à condition que tu paies ton impôt foncier
9. ensemble avec les quotes-parts du gouverneur, que Dieu le fortifie, et en ses termes. Ainsi sème
10. avec la bénédiction de Dieu et son aide; et ce que tu cultives en plus, (il y aura) un compte (là-dessus);
11. et ce que tu laisses inculte, son impôt t'incombe, et ceci de l'impôt de l'année
12. trois cent quarante-huit
13. Tu sèmes dans du terrain publiquement connu.
14. Ce qui est dû

*Faddān* pour dīnār

3 3

- 
1. Les traits inclinés appartiennent aux nombres grecs qui indiquent le montant à payer par le fermier.
  3. ابي correct est ابو
  4. اسطرهيوه paraît être ainsi ponctué dans ms.

## b – Confirmation de l'affermage

71

*P. Caire B.E. Inv. n° 177 v.*

Lieu de découverte inconnu. Date: rağab 348 H./ 7-IX – 7-X 959 J.C.

Publié par Grohmann, APEL, II, n° 85, p. 54 – 56.

- ١ بسم الله الرحمن الرحيم  
 ٢ قد أسجلتلك يا ابا عبد الله محمد بن يزيد العسكري  
 ٣ عشرين فدان أرض طين نقا بمزرعة يحيى  
 ٤ بالسعر الواقع بالبلد فازرع على بركة الله  
 ٥ وعونه ولك الوفا بذلك وما تزيدت فبحساب وذلك  
 ٦ لخراج سنة سبع وأربعين وثلاثماية الخراجيه وكتب  
 ٧ يعقوب بن عبد الله بخطه في رجب من سنة ثمان  
 ٨ وأربعين وثلاثماية وصلى الله على سيدى النبي  
 ٩ وآله وسلم تسليما والحمد لله رب العالمين

1. Au nom de Dieu clément et miséricordieux !
2. Je t'ai affermé, ô Abū 'Abd Allāh Muḥammad b. Yazīd al-ʿAskarī,
3. vingt *faddān*-s de terre propre labourable, dans la plantation de Yaḥyā,
4. au prix courant dans le district. Sème avec la bénédiction de Dieu
5. et son secours, à toi incombe d'exécuter cela. En ce qui concerne ce que tu fais en excédent, il y aura un compte (à régler), et ceci
6. pour l'impôt de l'année fiscale trois cent-quarante-sept. A écrit
7. Yaʿqūb b. ʿAbd Allāh, de sa main, en raġab de l'année
8. trois cent-quarante-huit. Que Dieu bénisse mon seigneur le Prophète
9. et sa famille abondamment. Grâce à Dieu Seigneur des mondes.

3. Au lieu de يحيى Grohmann écrit (sans doute erreur d'impression, puisque sa traduction apporte la forme juste du nom propre): يحيين.

### c – Contrats de *muzāraʿa* (métayages)

#### 72

*P. Lips. Arab. I.*

Lieu de découverte: al-Fayyūm. Date: ṣafar 169 H./13-VIII – 11-IX 785 J.C.

Publié par O. Loth, *Zwei arab. Pap.*, ZDMG, 34(1880), 685 – 687.

- ١ [بسم] الله الرحمن الرحيم  
 ٢ [هـذا مـ] دفع قرمان بن تموس من اهل المدينة دفع الى نافع مولى يحيى بن هلال ارضه  
 ٣ التي في تنهدرويه على ان يزرعها كلها مشارطة ليس عليه

- ٤ من خراجها ولا نوايبها قليل ولا كثير و[ما بُو]ر فخراجها من ذلك  
 ٥ فعلى قزمان [بن تموس] من شطره والضر[بيته] فيما سُلِم من رأس الأندر  
 ٦ وكذا ال[... ] اس من ر[ا]س الأندر وعلى نافع سقيها وحر[ا]ستها  
 ٧ والقيام عليها وبذر[ها] وحصادها وعملها كله الا ما كان  
 ٨ من الخراج والنوايب على ذلك دفع اليه قزمان ورضيا جميعا  
 ٩ دفع ذلك اليه تمام[م] سنة تسع وستين ومائة  
 ١٠ شهد على ذلك حماد بن يوسف القرشي وكتب سعيد شهادته بيده  
 ١١ و[... ] ن ط[... ] س [... ] في صفر سنة [pξ]θ

1. [Au nom] de Dieu clément et miséricordieux !
2. Ce[ci] est c[e] qu'a donné Quzmān Ibn Tamūs des habitants de la ville (= chef-lieu): Il a donné à Nāfi<sup>c</sup>, client de Yaḥyā Ibn Hilāl, sa terre
3. qui se trouve à Tanhadrawayh, afin qu'il la cultive entièrement sur la base d'un accord contractuel; il ne lui incombe
4. de son impôt foncier et des taxes (extraordinaires) ni peu ni beaucoup; quant à[ce qui reste incul]te, son impôt
5. incombe à Quzmān [Ibn Tamūs], de sa moitié, ainsi que l'i[mp]ôt sur les produits du sol concernant ce qui a été donné de la tête de l'aire,
6. il en est de même de [ . . . ] de la tête de l'a[i]re. Il revient à Nāfi<sup>c</sup> de l'ir]rigner, la g[ar]der,
7. d'en prendre bon soin, de l'ensemencer, la moissonner et la cultiver entièrement, sauf ce qui est
8. de l'impôt foncier et des taxes (extraordinaires) là-dessus. Quzmān (la) lui donna et tous les deux tombèrent d'accord.
9. Il lui donna cela entière[ment] en l'année cent soixante-neuf.
10. A témoigné de cela Ḥammād Ibn Yūsuf al-Qurašī, et Sa<sup>c</sup>id écrivit son témoignage de sa main.
11. Et[ . . . . ] en šafar de l'année [16]9.

2. Loth lit فرمان (aussi plus loin), mais mentionne قزمان aussi comme possibilité. هلال correct est هلال
4. Loth lit: ح عليها ولا كثير و. . . حخراجها Ms.: خراجها alors qu'on aurait attendu خراجها (v. fin de ligne).
5. Loth lit: فعلى فرمان . . . شطره والضر[بيته] فيما س. م. من رأس الأندر. L'expression رأس الأندر n'a pas pu être éclairée, et l'on ne sait pas de quelle partie de l'aire il est question ici, cf. papyrus du n° suiv., 13. Grohmann traduit šaṭr par: Drittel (tiers).
6. Loth lit: وحرستها au lieu de حرستها
9. Loth croit voir un lām après le hā<sup>2</sup>, alors que la lecture de Grohmann me paraît être la plus plausible, surtout avec le complément, ce qui va très bien avec le sens de la date.
10. Au lieu de القرشي Loth lit الفرس.
11. Le début manque malheureusement dans ms., Loth n'a pas lu le nombre: les deux nombres ont été complétés grâce à 9.

## 73

*P. Berol. 15029.*

Lieu de découverte inconnu. Date: II<sup>e</sup>–III<sup>e</sup> siècle H./VIII<sup>e</sup>–IX<sup>e</sup> J.C.

Papyrus brun clair, de qualité fine. 17.7 × 13.5 cm.

Le recto, écrit à l'encre noire, va de manière rectangulaire par rapport aux fibres horizontales. L'écriture est plaisante par sa régularité, elle s'incline un peu vers la droite, et appartient au II<sup>e</sup> ou au début du III<sup>e</sup> siècle H. Quelques points diacritiques. Le verso est vide.

Ce papyrus, qui est très endommagé et découpé vers le bas, ce qui fait que la fin du document manque, a été préparé par Grohmann pour la Chrestomathie.

- ١ بسم الله الرحمن الرحيم  
 ٢ هذا ما دفع افلح بن سروان دفع الى دمانه  
 ٣ الزراع لدفع اليه ارضه التي اخذت وسررت  
 ٤ وغير ذلك على ان يعمل فيها عملها  
 ٥ من كل شي الا الجالية القرط ليس له  
 ٦ منها شي على سقيها في ابار السقي  
 ٧ وحرصه وما كان فيها من شيرية  
 ٨ او فساد او خراب ماء فهو على دمانه  
 ٩ في رضميته وعلى حصاد القمح والشعير  
 ١٠ وما كان من حصاد والدياس على الجرون  
 ١١ [ . ] لف القرط وبشده على دوار [ة]  
 ١٢ افلح وانهم صرته ودرس الشعير في  
 ١٣ راس الاندر شهد على [ذلك]  
 ١٤ خلف بن ذبيون الحجري والوليد بن [ . ]  
 ١٥ هـروان بن مر [ . ] - س [ . ] ا [ . ]

1. Au nom de Dieu clément et miséricordieux !
2. Ceci est ce qu'a donné Aflaḥ Ibn Sirwān: Il a donné à Damāne[h],
3. le semeur, il lui a donné sa terre qui était prise et [ . . . ]
4. et autre chose, afin qu'il y accomplisse le travail à faire
5. concernant toute chose sauf l'impôt sur la luzerne (sèche); il ne lui incombe
6. d'elle rien concernant son irrigation des puits d'irrigation
7. et sa garde, alors qu'elle ne contenait aucune pièce arrachée par les courants,
8. ni aridité ni manque d'eau. Il incombe à Damāneh donc
9. de la labourer, de moissonner le blé, l'orge

10. et ce qu'il y a à récolter et à égruger sur les aires.
11. [ . . . ] la luzerne (sèche) et la serrer sur un cerceau
12. d'Aflaḥ, mais (seulement ?) sa coupe et l'égrugeage de l'or[ge sur]
13. la tête de l'aire. Ont témoigné de[cela]
14. Ḥalaf Ibn Ḍaybūn al-Ḥuḡrī, et al-Walīd Ibn [ . . . ]
15. Hā[rūn]Ibn [ . . . ]

3. Le verbe *وسرت* n'est pas clair.
5. Sur *قرط* v. p.ex. Dozy, Supplément, II, 330.
10. Le *ṣād* de *حصاد* porte un point d'en bas.
11. *لف* avec un point par en bas dans ms.
13. Du *kāf* de *ذلك* il y a une tête de visible. Concernant *راس الأندر* cf. n° préc., 5-6.
14. Concernant *الحجري* il y a plusieurs possibilités de vocalisation: Ḥaḡrī/Ḥaḡarī par rapport à Ḥaḡr, tribu yéménite, et al-Ḥuḡrī au nom de lieu yéménite, cf. al-Ḍahabī, *Muṣṭabih*, 149, al-Suyūṭī, *Lubb.*, 76, al-Samʿānī, IV, 71 sq. Concernant le nom Ḍaybūn, cf. Ḍaybān chez al-Hamdānī, *Iklīl*, 297.

## 11 – Donations

### 74

*P. Chicago Or. Inst. n° A 6967.*

Lieu de découverte: al-Fayyūm. Date: ḡumādā I 336 H./18-XI-17-XII 947 J.C.

Publié par Abbott, *The monasteries of Fayyūm*, n° III, p. 18-21.

- |                                                                               |   |
|-------------------------------------------------------------------------------|---|
| صح هذا الوثيقة بحضرة محمد                                                     | ١ |
| بن عبد الله وذلك في                                                           |   |
| شهر شوال من سنة <ست                                                           | ٢ |
| و< ثلاثين وثلاثمائة                                                           |   |
| هذا ما تصدقت به توسانه ابنت بسنت شد قهد على كنييسة دير [البنقلون              | ٣ |
| وميكايل شلا الديرين اللذين في الصحرا وهما يعرفان بالنقلون وشلا مهن كورة       | ٤ |
| الفيوم العرفة التي طباق قصر دركن ابنت بسنت بحده وحدوده ونقضه                  | ٥ |
| وبنائها وابوابه وخشبه وجميع مرافقه وطرقه وجميع حقوقه كلها وعلوه               | ٦ |
| وما اشتملت عليه [حدهوده واحاطت به جدرانه صدقة لوجه الله عز وجل                | ٧ |
| بته بتلا لا تريد بذلك جزا ولا شكورا الا من الله وحده لا شريك له شهد على اقرار | ٨ |

- ٩ توسانه ابنت بسنت بجميع ما في هذا الكتاب شهودا يعرفونها نفسها واسمها  
 ١٠ وايها في صحة من عقلها وبدنها وجواز من امرها وهي صدقة مقبوضة محوزة  
 ١١ لهذين الديرين بتة بتلا لا رجعة لتوسانة ابنت بسنت في هذه الصدقة ولا  
 ١٢ {ولا} {الالا} وهذه العرفة وعلوها صدقة لوجه الله لهذين الديرين بتة  
 ١٣ بتلا شهد على اقرار توسانه ابنت بسنت شد قهد في صحة من عقلها  
 ١٤ وبدنها وجواز من امرها طائعة طالبة راغبة غير مكرهه ولا مجبرة  
 ١٥ بلا علة بها من مرضس ولا غيره وذلك في شهر جمادى الاول من سنة ست  
 ١٦ وثلاثين وثلثمائة شهد على ذلك  
 ١٧ شهد بولس بن اسمعيل على جميع ما في هذا الكتاب وكتب شهادته بخطه  
 ١٨ شهد يوسف بن اسمعيل على اقرار توسانه ابنت بسنت بجميع ما في هذا الكتاب وكتب  
 ١٩ شهادته بخطه وحسبه الله ونعم الوكيل

1. Ce document a été authentifié en présence de Muḥammad Ibn ‘Abd Allāh, et ceci au
2. Au nom de Dieu clément et mois de šawwāl de l’année trois cent trente-⟨six⟩. miséricordieux !
3. Ceci est ce que donna comme fondation charitable Tusāna, fille de Basint (Pasynte) (de) Šadd Qahd (?), à l’égl[ise des monastères] d’al-[N]aqlūn
4. et de Mikāʿil Šalā, les deux couvents qui se trouvent dans le désert et sont connus (sous le nom) d’al-Naqlūn et de Ša[lā] et [appar]tenant à la circonscription
5. d’al-Fayyūm: (elle donna) l’étendue de la région avoisinante au château de Darkan, fille de Basint, avec sa frontière et sa limitation, ses poutres,
6. son bâtiment, ses portes, son bois, toutes ses dépendances et rues, tous ses droits, son étage supérieur
7. et tout ce qu’englobe[nt] ses [f]rontières et entourent ses murs, comme fondation charitable pour l’amour de Dieu, il est puissant et grand,
8. de manière irrévocablement définitive; elle ne veut là ni récompense, ni rémunération sauf de Dieu seul qui n’a pas d’associé. Ont témoigné de la reconnaissance
9. de Tusāna, fille de Basint, de tout le contenu de ce document, des témoins qui la connaissent personnellement et connaissent son nom
10. et son père, alors qu’elle était dans la plénitude de ses facultés mentale et physique et sa capacité juridique, à savoir une fondation charitable, prise et possédée,
11. pour ces deux monastères, irrévocablement et définitivement. Tusāna, fille de Basint, n’a (aucun droit) de révocation, ni
12. de réserve. Et cette étendue de terre et son étage supérieur sont une fondation charitable, pour l’amour de Dieu, pour ces deux couvents irrévocable-
13. ment et définitivement. On a témoigné de la reconnaissance de Tusāna, fille de Basint (de) Šadd Qadh (?), alors qu’elle était dans la plénitude de ses facultés mentale

14. et physique et sa capacité juridique, de son gré, (le) désirant et souhaitant, non contrainte, ni forcée,
15. sans souffrance d'une maladie (quelconque) ou d'autre chose, et ceci au mois de ġumādā I de l'année
16. trois cent trente-six. A témoigné de cela
17. Būlus Ibn Ismā'īl, de tout le contenu de ce document, et il écrivit son témoignage de sa main.
18. A témoigné Yūsuf Ibn Ismā'īl de la reconnaissance de Tusāna, fille de Basint, de tout le contenu de ce document, et il écrivit
19. son témoignage de sa main, Dieu lui suffit et quel excellent défenseur il est.

- 
- 1–2. Le document porte la date de ġumādā I 336 H., alors que la légalisation celle de šawwāl (vraisemblablement de la même année, là-dessus v. plus loin 15–16).
  - 3–4. Les mots après بسنت devraient indiquer une localité et font penser à شد سواف et à des composés de ce genre, cf. Grohmann, APEL, II, 51; concernant la donatrice cf. Abbott, The Monasteries, n° 2, 7; par rapport au cloître Naqlūn, v. l'étude topographique et historique exhaustive d'Abbott, ibid., p. 29 sqq., et sur Šalā, v. ibid., 56, 59.
  6. Au lieu de وحشبه Abbott retient وجنينته et laisse comprendre que la première forme est aussi possible. Grohmann a conservé la première qui est attestée plus d'une fois dans d'autres textes parallèles.
  7. Šadaqa est—contrairement à waqf et ħabs—le mot le plus vieux pour désigner la donation pieuse au profit des pauvres ou d'une institution religieuse ou caritative. D'abord elle comprit des biens fonciers, comme ici, ensuite elle engloba des maisons à louer, des magasins et des installations industrielles, cf. Minorsky, Wakf, EI, IV, 1187–94; C. Cahen, Réflexions sur le waqf ancien, St. Islam., XIV(1961), 37–56.
  8. لا تريد . . . شكورا a été oublié dans la transcription d'Abbott (10), mais traduit par elle. جزا ولا réminiscence de Coran, 76, 9.
  9. وشهدا faussement pour شهد dans ms.
  10. Ms.: وابها faussement pour وابها.
  12. لا semble être faussement ajouté là, comme la dittographie (ولا) au début de la ligne.
  - 13–15. L'insistance sur l'état de santé physique et mentale à l'heure de la conclusion d'un contrat se trouve aussi dans des documents coptes, cf. W.E. Crum, KRU n° 86, 39–44, W.C. Till, Die koptischen Rechtsurkunden, 163: "Wobei ich bei Verstand bin, mein Überlegen sicher ist, ohne daß eine körperliche Krankheit mir anhaftet, sondern mit meinem Willen und meinem Entschluß, ohne List, Furcht, Gewalt und Täuschung" (alors que je suis en possession de mon esprit, ma réflexion est sûre, sans aucune maladie corporelle, mais selon ma volonté et ma décision, sans ruse, ni peur, ni force, ni tromperie).

## 12 – Conventions

### 75

*P. Berol. 8178.*

Lieu de découverte: al-Fayyūm. Date: 1 rabīʿ I 457 H./10-II 1065 J.C.

Papyrus brun clair. 17.9 × 11 cm.

Le texte du recto, écrit à l'encre noire de manière peu soignée, contient peu de points diacritiques. Le verso est vide.

Ce papyrus, en bon état et complet, a été préparé par Grohmann pour la Chrestomathie.

- ١ بسم الله الرحمن الرحيم  
 ٢ حضر ابو الدين واخوه راهب اولاد رمضان الخفرا  
 ٣ بالضبيعة المعروفة بطبى في مستهل ربيع الاول  
 ٤ من سنة سبع وخمسين واربعمائة الهلالية وتناظرا  
 ٥ فيما بينهم(م) عن فدان خفارة لهم بالضبيعة المعروفة  
 ٦ باهرت وفي سيف اخذ من ابو الدين في ذلك الموضع  
 ٧ فاستقر الحال بينهم على ان الفدان بينهم حرس بالسوية  
 ٨ وعلى ان يقوموا اثنيهما بما تقرر من ثمن السيف لصاحبه  
 ٩ نصفين بالسوية لا يحتج منها بعد ذلك على الاخر بحجة  
 ١٠ لا بوجه ولا بسبب ومتا ما احتج الواحد منهم  
 ١١ على الاخر بحجة كان باطل وزور وبذلك اشهدا على انفسهم  
 ١٢ في التاريخ المذكور. شهد عبد الحاكم بن ابراهيم المقراني  
 ١٣ على اقرار المقرين وكتب بخطه في تاريخه

1. Au nom de Dieu clément et miséricordieux !
2. Présents étaient Abū l-Dīn et son frère Rāhib, (tous les deux) fils de Ramaḍān, gardiens (champêtres)
3. dans le village connu (sous le nom) de Ṭabā, au début de Rabīʿ I
4. de l'année lunaire quatre cent cinquante-sept, et ils étaient en conflit
5. l'un avec l'autre, à propos d'un *faddān* de garde pour eux deux dans le village connu
6. (sous le nom) d'Ihrīt, et au sujet d'une épée prise d'Abū l-Dīn en cet endroit.
7. Ils tombèrent d'accord que le *faddān* était à garder par eux deux de manière égale,
8. et que tous les deux devaient payer le prix fixé de l'épée à son propriétaire,
9. en deux moitiés égales. Aucun d'entre eux ne devait après[s] cela invoquer, auprès de l'autre, d'argument
10. en aucune manière et pour aucune cause. Et si l'un d'eux apportait
11. à l'autre une échappatoire quelconque, ce serait de nulle valeur et tromperie. Et ils prirent à témoin de cela
12. à la date (sus)mentionnée. A témoigné ʿAbd al-Ḥākīm Ibn Ibrāhīm al-Miqrānī
13. de la reconnaissance des deux qui ont reconnu, et il (l')écrivit de sa main à la date (du document).

3. Le nom de ce village est bien ainsi à lire avec un *ba* et un *alif maqṣūra* plutôt qu'avec un *bā* et un *sīn*, v. PERF n° 597, 10, 29, où ce même nom est mentionné: il est situé dans un district du Fayyūm (près d'Ihrīt). Karabacek, Papyrusfund von el-Faijūm, 215 sq., lit طي (Ṭayy) et croyait mettre ريف طي en rapport avec les immigrés de la tribu Ṭayy; cependant il y a bien une dent devant la dernière lettre, ce qui rend sa lecture moins probable. La-dessus cf. aussi al-Nābulusī, *Kitāb Tārīḥ al-Fayyūm*, 17, 25, où il s'agit du même lieu vraisemblablement, mentionné comme طنا à côté de Baḥr Ṭanabṭawayh, et abandonné à l'époque de l'auteur; Salmon, Répertoire géographique, 31.
5. عن se trouve dans ms. au-dessus d'un لي qu'il corrige. Du mot خفارة il n'y a que le *fā* qui est ponctué.
6. ابي الدين correct est ابي الدين. Le mot est corrigé de راهب qui était faussement mis là.
8. اثناهما correct est اثناهما.
9. بعد ذلك ms.: بعد ذلك. — منها correct est منها.
10. ومتى correct est ومتى.
11. باطلا وزورا correct est باطلا وزورا.
12. Le point après le troisième mot est un signe d'alinéa, cf. Grohmann, CPR III I/1, 73, A, From the World of Arab. Pap., 91–93. المقراني se rapporte au nom de lieu Miqrān dans le Fayyūm (à 3 heures à cheval de la ville), dans le district de Baḥr Dalḡa (qui pourrait être identifié avec Μάρωνος τοῦ Ἀρσινόου νομοῦ, dans C. Wessely, Topographie des Faijūm, cf. Grohmann, APEL, IV, 76).

## C – Documents concernant le droit héréditaire

### Numéros 76 – 77

#### 1 – Partages d'héritage

##### 76

*P. Caire B.E. Inv. n° 146.*

Lieu de découverte probable: al-Ušmūnayn. Date: dernière décade de ramadān 412 H./30-XII 1021–8-I 1022 J.C.

Publié par Grohmann, APEL, II, n° 138, p. 203–207.

- ١ [بسم] الله [الرحمن] الرحيم [حيم]
- ٢ [قهر كل واحد] . . . [و] كريمة ولددين مطروح الاجير عند شهود
- ٣ هذا [الكتاب] و[شهدهم على] انفسهما في صحة عقلمها وبدنهما وجواز امرهما
- ٤ طايعين [انهما التمسنا جميع ما] خلفته بهما والدتهما توية ابنة هد[ي]
- ٥ بن حسن المريسي من رجل وبنات وقنية وآلة وايات وتسلم كل واحد
- ٦ جميع حقه وحصته على فرائض الله عز وجل لتذكر سبل خط الاثرين ولم يبقا

- ٧ لواحد منهما قبل صاحبه [في جميع] ما خلفته والدتهما توية المتوفاة عنهما  
 ٨ بمدينة الاشمونين] قليل ولها كثير] ولا دعوا ولا طلبه ولا قول ولا حجة  
 ٩ ولايمين على جميع [الهلوجيه] والاسباب كلها ولم يبقا بينهما شركة في جميع ما خلفته  
 ١٠ والدتهما غير المنزل الذي خلفته والدتهما توية بخط حمام طبري وبرى كل  
 ١١ واحد منهما من صاحبه بعد ان عرف كل واحد منهما حقه وحصته وتسلمه  
 ١٢ وصار في يده وكل دعوا يدعى بواحد منهما على صاحبه او يدعى ذلك له او احد  
 ١٣ نسبه في حياته او بعد وفاته باطل دعواه ومن يدعي له وافك وعدوان  
 ١٤ شهد على اقرار الاخوين المقران بعضهما ببعض بجميع ما فيه بعد ان قرى عليهما  
 ١٥ واقرا بفهمه في العشر الاواخر من شهر رمضان سنة اثني عشر واربع مائة وكتب هذا  
 ١٦ الاقرار نسختين بيد كل واحد منهما نسخة حجة له وعليه شهد على ذلك  
 ١٧ شهد محمد بن يوسف شهد شريح بن علي  
 بن طيب على اقرار بن الحسين على اقرارهما  
 {على اقرار} بما فيه في تاريخه  
 ١٨ الرجل والمرأة المقرين  
 بما [فيه] [في] تاريخه

1. Au n[om] de Di[eu] clé[m]ent] et mi[sé]ricor[dieux] !
2. Chacun des [ . . . ] a re[con]nu [ . . . ] et Karīma, tous les deux enfants du journalier Maṭrūḥ, en présence des témoins
3. de ce [document], et [ils prirent à témoin ], étant dans la plénitude de leurs facultés mentales et physiques et leur capacité juridique,
4. de leur gré, qu'ils ont sollicité tout ce que leur a [l]aissé en héritage leur mère Tuwayba, fille de Huda[yy]
5. Ibn Ḥasan al-Marīṣī, comme hommes, filles, biens, outils et objets, et que chacun d'eux a prix
6. toute sa portion contingente et sa part, selon les prescriptions de Dieu, il est grand et puissant, (s'engageant) à se souvenir du puits public dans "le Quartier des Deux Monuments"; et il ne reste
7. à l'un d'eux auprès de son partenaire [en tout] ce que leur mère décédée Tuwayba leur a laissée en héritage
8. dans la ville d'al-Ušmūnay[n]ni peu, ni [beaucoup], ni (cause d'une) action en justice, ni réclamation, ni déposition, ni acte probant,
9. ni serment de n'importe quelle manière ou pour n'importe quel motif que ce soit; et il n'est resté entre eux deux aucun bien commun, en tout ce qu'a laissée en héritage
10. leur mère, sauf la maison que Tuwayba a laissée en héritage dans "le Quartier du Bain Ṭabarī". Et chacun
11. d'eux a été acquitté par son partenaire, après que chacun a pris connaissance de sa portion contingente et de sa part, les a prises

12. et est entré en possession de cela. Et chaque plainte que porterait en justice l'un d'eux contre son partenaire, ou que quelqu'un
13. de sa parenté porterait pour lui durant sa vie ou après sa mort, serait de nulle valeur, peu importe qui la revendiquerait pour lui, et mensonge et action illégitime.
14. Témoins de la reconnaissance des deux frère et soeur qui tous les deux ont reconnu tout ce qui se trouve dans (ce document), après que celui-ci leur a été lu,
15. et qui ont reconnu l'avoir compris dans la dernière décade du mois de Ramaḍān de l'année quatre cent douze, et
16. cette reconnaissance fut écrite en deux copies, une copie de la main de chacun d'entre eux deux, comme preuve pour et contre lui: témoins de cela:
17. A témoigné Muḥammad Ibn Yūsuf Ibn Ṭīb de la reconnaissance      A témoigné Šurayḥ Ibn 'Alī Ibn al-Ḥusayn de la reconnaissance des deux de ce qui s'y trouve, à la date (du document).
18. de l'homme et de la femme qui ont reconnu ce qui s'[y trouve, à] ]a date (du document).

1. De l'article des trois derniers mots il n'y a que les bouts.
2. Concernant le nom كريمة cf. Grohmann, APEL, I, 100.
4. خلفته là-dessus v. plus loin ligne 7. والدتهما a deux points sous son hā' dans ms. (v. forme correcte plus loin 7). Concernant توية cf. Grohmann, APEL, II, 206, et هدي APEL, I, 179.
5. وقنية ms.: وقتنة faussement. Concernant la nisba المريسي cf. Grohmann, APEL, II, 206.
6. ولم يبقا (aussi 9) correct ولم يبق.
8. دعوا (aussi 12) correct دعوى.
9. بينهما écrit tellement hâtivement que le hā' et le mīm ne sont pas clairs.
10. وبرى pour وبرى.
14. المقمران correct est المقمرين.—قرى pour قرى.
15. اثنتي عشرة au lieu de اثني عشر.
16. On peut aussi comprendre *bi-yadi kulli* . . . comme suit: "une copie se trouvant dans la main d'un chacun d'entre eux".
17. Au lieu de شريح ou peut aussi lire سريح p.ex.

## 2 – Garantie concernant la situation des quotes-parts de propriété foncière dans une succession

77

*PER Inv. Ar. Pap. 2420.*

Lieu de découverte: al-Ušmūnayn. Date: III<sup>e</sup> siècle H./IX<sup>e</sup> J.C.

Papyrus brun clair, lisse et de qualité moyennement fine. 21.5 × 12 cm.

Le texte du recto, écrit à l'encre noire de manière peu soignée, contient de temps en temps des points diacritiques. Le verso est vide.

Décrit par Karabacek, PERF, n° 783, p. 209, et prévu comme n° 185 pour le CPR, ce papyrus a été préparé par Grohmann pour la Chrestomathie.

- ١ بسم الله الرحمن الرحيم  
 ٢ شهد يزيد بن ميمون بن عبد الرحمن  
 ٣ اللخمي ان الجنان بالذي في قمبشا  
 ٤ قبلي القرية للعباس بن عبد الرحمن  
 ٥ مات وتركه ميراث وما زال  
 ٦ اعرف ولده وولد ولده وذلك  
 ٧ الجنان لهم لم يبيعوا<١> ولم يهبوا<١>  
 ٨ واحد حدود الجنان القبلي جنان  
 ٩ القرية اذان [ . . . ؟ ]  
 ١٠ وحد<ه> البحري الكنيسة وجنان القرية  
 ١١ وحد<ه> الغربي جنان بسنده  
 ١٢ وحد<ه> الشرقي الطريق الى كنيسة  
 ١٣ قرفيل  
 ١٤ وعبد الرحمن بن جابر مثل ما شهد  
 ١٥ عليه يزيد بن ميمون بن عبد الرحمن  
 ١٦ وجابر بن مرحب اللخمي على مثل  
 ١٧ ما شهد به يزيد بن عبد الرحمن

1. Au nom de Dieu clément et miséricordieux !
2. Yazīd Ibn Maymūn Ibn ‘Abd al-Raḥmān
3. al-Laḥmī a témoigné que les jardins, qui se trouvent à Qambašā,
4. au sud du village, appartiennent à al-‘Abbās Ibn ‘Abd al-Raḥmān.
5. Il est mort et les a laissés en héritage, et
6. je connais encore son fils et son petit-fils, et ces
7. jardins leur appartiennent, ils ne les ont ni vendus, ni donnés comme cadeau.
8. L’une des frontières des jardins, celle du sud, est (constituée) par les jardins
9. du village Adān (?) [ . . . ]
10. leur frontière du nord par l’église et les jardins du vil[lage],
11. leur frontière de l’ouest par les jardins de Pesynte,
12. et leur frontière de l’est par la route vers l’églis[e]
13. de Qarafil.
14. (Ont témoigné aussi) ‘Abd al-Raḥmān Ibn Ġābir conformément à
15. ce dont a témoigné Yazīd Ibn Maymūn Ibn ‘Abd al-Raḥmān,
16. et Ġābir Ibn Marḥab al-Laḥmī conformément à
17. ce dont a témoigné Yazīd Ibn ‘Abd al-Raḥmān.

3. اللخمي ms.: الخمي. Concernant cette *nisba* cf. al-Suyūṭī, *Lubb*, 230, al-Sam‘ānī, XI, 210 sqq. Des membres de cette tribu yéménite s'étaient installés dans la Haute Egypte, cf. Wüstenfeld, El-M., *Abhandlung*, 36 sq., 78–79. Cette *nisba* apparaît souvent dans des papyrus arabes, p.ex. P. Cair. B.E. Inv. n° 779, 795r, 9; PER Inv. Ar. Pap. 11046, 20, PERF n° 648, 7, 698, 19, 723, 11.
5. زال dans ms. au lieu de زلت
7. Les deux verbes يبيعوا et يهبوا n'ont pas d'alif final et ne portent pas de points dans ms.
- 10–12. وحده avec un *hā*<sup>2</sup>, au lieu de وحدها. Cf. plus haut.
14. La ligne commence ainsi dans ms. sans verbe (*šahida/wa-šahida*).

## D – Documents concernant des procédures

### Numéros 78 – 86

#### 1 – Citations

### Numéros 78 – 79

#### 78

*P. Berol. 15213.*

Lieu de découverte: al-Ušmūnayn. Date: III<sup>e</sup>–IV<sup>e</sup> siècle. H./IX<sup>e</sup>–X<sup>e</sup> J.C.

Ce papyrus, en bon état et complet, a été préparé par Grohmann pour la Chrestomathie.

- ١ بسم الله الرحمن الرحيم الحمد لله وحده  
٢ يحضر ثيدر بن كيل وفنوفه بن ابراسه  
٣ المقممين بابو قلته الى مجلس الحكم بالاشمونين  
٤ ليحملا وجوهما على موجب الحق ان شا الله

1. Au nom de Dieu clément et miséricordieux ! Dieu soit loué seul !
2. Théodore Ibn Chael et Fenūfe Ibn Abrāse,
3. (tous) les deux habitant à Abū Qolte, ont à comparaître devant le tribunal judiciaire sublime, d'al-Ušmūnayn,
4. afin qu'ils se portent à l'accomplissement de ce qu'exige la justice, si Dieu le veut.

2. ابراسه correspond à Πανόβ ou à Φανοῦφης, cf. Preisigke, *Namenbuch*, 456; concernant ابراسه cf. Grohmann, *APEL*, III, 209.

3. بابو dans ms. au lieu de بابي. Abū Qolte, aujourd'hui Nag'a Abou Qolteh, est situé au sud-est de Dayr Abū Fāne dans le district d'al-Ušmūnayn, cf. G. Daressy, *Abousir d'Achmounein*, 156,

Grohmann, APEL, IV, 89. La traduction de l'expression مجلس الحكم dépend du sens du deuxième mot qu'on peut lire, *hukm* ou bien *hakam*: d'accord avec la note de Grohmann j'ai retenu la tournure neutre de "tribunal judiciaire" (allem. Richtertribunal). Cependant مجلس signifie aussi un titre honorifique, comme l'a noté B. Moritz, Beiträge, 43, ce qui fait qu'on peut traduire par "son excellence le juge".

Concernant la loi pénale dans l'Islam, v. Schacht, An Introduction, 175 sqq, les procédures, ibid., 188 sqq. etc. . . .

## 79

*PER Inv. Chart. Ar. 6765.*

Lieu de découverte: al-Ušmūnayn. Date: IV<sup>e</sup> siècle H./X<sup>e</sup> J.C.

Papier brun, fort et lisse. 15.8 × 8.8 cm.

Le texte du recto, écrit à l'encre noire, contient rarement des points diacritiques. Le verso est vide.

Ce papier, qui est en bon état et complet, a été mentionné par Karabacek, PERF, n° 1154, p. 263, et prévu pour le CPR comme n° 193.

Il a été préparé par Grohmann pour la Chrestomathie.

5

١	
٢	ليحضر الى مجلس الحكم العزيز بمدينة
٣	الاشمونين قفرى ابن القمص
٤	وفوارس ابن فخر وابن سمويل
٥	المقيمان بالريمون لمناظرة مدعيهم
٦	الخولي سليمان القلبي ليخرجوا من
٧	دعواه بمقتضى الشرع الشريف
٨	معملا على العلامة اعلاه

1. (Paraphe).
2. Ont à comparaître devant le tribunal judiciaire sublime dans la ville
3. d'al-Ušmūnayn Qufrā Ibn al-Qommoş
4. et Fawāris Ibn Faḥr et Ibn Samawīl,
5. (tous) les deux habitant à al-Rayramūn, pour la controverse avec leur plaignant
6. l'intendant Sulaymān al-Qolobbī, afin de se dégager de
7. son procès selon la Loi islamique noble,
8. en employant le paraphe (qui se trouve) ci-dessus.

1. Concernant cette marque de main, cf. S.L. Poole, Catalogue, IV, 24, n° 99.

3. Concernant le nom Qufrā, copte KOYΠPE, cf. Grohmann, APEL, I, 173, et Qommoš, copte KOMOC, autrement écrit avec un *sin*, cf. Grohmann, ibid., IV, 110. ابن correct est بن (de même 4).
5. A propos du lieu al-Rayramūn, mentionné dans PSR n° 628, 8 et situé, sur la carte de l'expédition française, au sud-est d'al-Ušmūnayn, cf. Ibn al-Ġī'ān, *Tuhfa*, 176, 3; Ibn Duqmāq, V, 16, 26 sq., 54, 27; Ibn Mammātī, *Kitāb Qawānīn al-dawāwīn*, 106, 3 (ici الريرموني); *al-Dalīl al-ġuġrāfī*, 317, n° 13. Le même lieu apparaît comme الرورمون dans P. Cair. B.E. Inv. n° 493, 12, et a comme *nisba* الرورموني dans PERF, n° 1142, 4, cf. Grohmann, Einige Bemerkenswerte Urkunden, n° 7, 4, et p. 97. Le mot مدعيهم est écrit dans ms. avec un *sin* après le *mīm* et sans points sous le *yā'*.
6. *nisba* قلبه (Qolobbe) qui se trouve dans le district de Mellawī, cf. S. de Sacy, Relation de l'Egypte, 696, n° 85; Ibn al-Ġī'ān, ibid., 182; Ibn Duqmāq, ibid., V, 21, 8 sq.; Ibn Mammātī, ibid., 170, 7; *al-Dalīl al-ġuġrāfī*, 318, n° 40.

## 2 – Dénonciations

### 80

*PER Inv. Ar. Pap. 3512.*

Lieu de découverte inconnu. Date: III<sup>e</sup> siècle H./IX<sup>e</sup> J.C.

Papyrus brun foncé et fort. 17.3 × 20.8 cm.

Le texte du recto, écrit à l'encre noire d'une main habile et exercée, va de manière rectangulaire par rapport aux fibres horizontales, avec de temps en temps des points diacritiques. Le verso contient l'adresse.

Ce papyrus, décrit par Karabacek, PERF, n° 883, p. 236, a été préparé par Grohmann pour la Chrestomathie.

- ١ بسم الله الرحمن الرحيم
- ٢ حفظك الله وعافاك وامتع بك
- ٣ فان والدي كان اشترى هذا الغلام وعتقه
- ٤ قبل خروجه وقد عرف مداخل دار دوابنا ومخارجها
- ٥ ولا يزل يغتفل الغلمان فيدخلها سرا من حيث
- ٦ لا نوبة له فيتناول منها التبن وقد نهاه والدي وامره
- ٧ الا يقرب شي من ناحيتنا واتاني به سائسنا الساعة
- ٨ انه سرق له اشيا
- ٩ فان رايت حفظك الله ان تقرعه وتخوفه بالضرب
- ١٠ فعلت لعله يرد عليه بما اخذ له وتامرته ان يعتزل دارنا حفظك

١١ الله وعافاك وكتبت

(Adresse)

من ابي سمرة [الى] ابي الوليد حفظه الله

1. Au nom de Dieu clément et miséricordieux !
2. Que Dieu te garde, te préserve en bonne santé et te laisse jouir de la vie.
3. Mon père avait acheté ce garçon et affranchi
4. avant son voyage; il (= garçon) connaissait (donc) les entrées et les sorties de l'enclos de nos bêtes de somme,
5. alors que les garçons n'avaient pas l'habitude de les (= bêtes) surveiller. Il entra secrètement dans (l'enclos), pendant
6. que celui-ci était sans garde, et il en prit de la paille, malgré que mon père le lui eût interdit et lui eût ordonné
7. de ne pas s'approcher de notre entourage. Notre palefrenier me l'a amené sur l'heure
8. (signalant) qu'il lui avait volé des choses.
9. S'il te semble bon, que Dieu te garde, de le battre et de lui faire peur par la bastonnade,
10. fais-le, peut-être lui rendra-t-il ce qu'il lui a pris, et ordonne-lui de s'éloigner de notre maison,
11. que Dieu te garde et te préserve en bonne santé. Je(l') ai écrit.

(Adresse):

D'Abū Samra à Abū l-Walīd que Dieu le protège.

2. Sous le *kāf* de *حفظك* et de *بك* il y a un point dans ms., probablement pour le distinguer du *lām*.
5. Ms. *يزل* au lieu de *يزال*. Le *lām* de *يغتفل* a été corrigé de *هم* qui avait été mis là faussement.
6. Grohmann lit *فشاول* alors que *فيتناول* fait moins de problèmes par rapport au sens, et que surtout les trois dents après le *fā* ne sont pas aussi homogènes que celles d'un *sīn/šīn* (v. p.ex. 7), ce qui justifie ma lecture. Grohmann lit aussi *وامر* au lieu du *وامره* du ms.
7. *يقرب* Grohmann lit *تقرب*. Le mot *سائسنا* est sans *hamza* dans ms.
8. *اشيا* (= *اشياء*) avec un *sīn* sans points dans ms.

Adresse: *min* et le nom de l'expéditeur sont à gauche, alors que le nom du destinataire est à droite. Il est difficile de lire autre chose que *Samra*, car la première lettre du nom n'a que trois dents (pour un *sīn*) et ensuite très clairement un *mim*. Grohmann lit *Maysara* dans le texte et mentionne *Samra* comme possibilité dans une note, et les deux derniers mots arabes manquent dans son texte.

### 3 – Demande d'intervention du juge

81

PER Inv. Chart. Ar. n° 28069.

Lieu de découverte: al-Ušmūnayn. Date: IV<sup>e</sup> siècle/X<sup>e</sup> J.C.

Papier brun clair, fort avec des taches noircies d'humidité. 20.8 × 17.7 cm.  
 Écrit à l'encre noire, dans un beau *nashī*, par une main habile, ce papier contient plusieurs fois des points diacritiques. Au milieu il y a un trou, autrement il est en bon état.  
 Il a été préparé par Grohmann pour la Chrestomathie.

١	بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ
٢	اِحْسِنَ اللّٰهُ صَبَاحَ الْقَاضِیِّ وَاطَالَ بَقَاہُ وَاَدَامَ عِزَّہُ وَسَلَامَتَہُ وَنَعْمَتَہُ
٣	اِحْبَبَ مِنْ الْقَاضِیِّ [عِزَّہُ اللّٰہُ اِنَّہُ یُرِیْ شِمَّ الْعِنَا الِیْ لَا وُقْفَہُ
٤	عَلٰی شَیْءٍ اِحْتٰجَ اِلَیْہِ وَیَتَوَسَّدُ اَمْرًا یَحْمَلُ عَنْ مَلِیِّ الْفِکْرِ فِیْہِ
٥	فَعَلَّ اِنْ شَاءَ اللّٰہُ
٦	حَسْبُنَا اللّٰہُ وَنَعْمَ الْوٰکِیْلُ

1. Au nom de Dieu clément et miséricordieux !
2. Que Dieu rende beau le matin du juge, lui prolonge sa vie et lui maintienne sa puissance, son bien-être et sa grâce.
3. J'aimerais du juge, que Dieu le rende très respecté, qu'il m'écrive (?) l'affaire pénible, afin que je l'informe
4. d'une chose dont il a besoin (= qu'il doit savoir) et qu'il puisse s'occuper d'une affaire qui demande beaucoup de réflexion.
5. Puisse-t-il(le)faire, si Dieu le veut !
6. Dieu nous suffit, et quel excellent défenseur il est !

#### 4 – Demandes d'avis judiciaire

82/83

*P. Caire. B.E. Inv. n° 409.*

Lieu de découverte inconnu. Date: III<sup>e</sup>/IV<sup>e</sup> siècle H./IX<sup>e</sup>/X<sup>e</sup> J.C.

Ce papier est écrit à l'encre noire d'une manière claire, régulière et cultivée. Sur le recto il contient beaucoup de points diacritiques, et le *šīn* porte un trait de différenciation du *šīn*, en haut; l'écriture épaisse de cette même page est due à une mauvaise plume, alors qu'elle est moins épaisse sur le verso qui contient peu de points diacritiques, ce qui témoigne de l'emploi d'une autre plume. Les deux pages ont été préparées par Grohmann pour la Chrestomathie.

- 82 -

Recto:

- ١ بسم الله الرحمن الرحيم  
 ٢ ما تقول رضي الله عنك وعن والديك في رجل اودع عمّة له قمحا  
 ٣ معدّا اربع ارادب بالسري فعدت عليه وباعته واحضرها  
 ٤ [الى مجلس] الحكم فاعترفت عنده انها باعت هذا القمح خمسة ويات  
 ٥ [.....] [فا]وجب الحاكم عليها القمح في الر(ي)كث وكتب خطه با  
 ٦ [حضاره لصاحب] القمح فلما ان كان بعد مدة هلكت الامراة وخلفت  
 ٧ [.....] كتب ولدها طفل ولها ربع واستحضر الحاكم البق(ي)مة  
 ٨ [.....] [ال]حضور ولم يصل صاحب القمح الى احضارها اذ كانت  
 ٩ [لم تصهل] اليها ماذا يجب ايد الله الشيخ ان يعمل به الحاكم  
 ١٠ [وما وجبه] العلم لصاحب القمح قمح او ما اعربت به من الثمن  
 ١١ [.....] يجبه في الريث افتنا في ذلك جوابا سافيا يعني عن المعاودة

Recto:

1. Au nom de Dieu clément et miséricordieux !
2. Que dis-tu—que Dieu soit satisfait de toi et de tes parents—d'un homme qui déposa chez sa tante paternelle du blé
3. compté, (c'est-à-dire) quatre artabes selon la mesure *al-Sarī*, et elle mit la main dessus et le vendit; lui alors la fit venir
4. [devant le tribunal] judiciaire, et elle avoua avoir vendu ce blé, c'est-à-dire cinq *wayba-s*
5. [. . .] Le juge lui (= à elle) imposa le blé dans la (même) mesure, et écrivit, de sa main, (l'ordre) d'a-
6. [mener] le blé [à son propriétaire]. Cependant la femme mourut, après un certain temps, et laissa
7. [. . .] son fils, un petit enfant, alors que sa part (= à elle) était d'un quart; le juge fit venir le reste
8. [. . .] pour paraître, et le propriétaire du blé n'était pas encore arrivé jusqu'au moment où elle avait été amenée, car [cela ne]
9. lui [était pas (encore) arri]vé (?). Que doit faire le juge, que Dieu fortifie le *šayh*,
10. [et que prescrit] l'opinion dominante au propriétaire du blé: du blé, ou bien ce qu'elle (= la femme morte) avait déclaré (avoir touché) comme prix ?
11. [. . .] ce qui lui incombe concernant la mesure. Donne-nous une *fatwā* là-dessus, sous forme de réponse rapide, c'est-à-dire concernant le différend.

---

3.- 4. Concernant cette mesure utilisée ici cf. Grohmann, APEL, II, p. 231.

7. Un quart est bien la part légale de la veuve, pour le cas où il n'y a pas d'enfants du mariage

avec le mari mort. Ici il est cependant question d'un petit enfant. Ce quart semble donc être mentionné ici, pour satisfaire la revendication du plaignant. Concernant toutes sortes de problèmes héréditaires qui peuvent être en question ici, v. Th.W. Juynboll, Handbuch des islam. Gesetzes, 251; Schacht, G. Bergsträsser, Grundzüge des islam. Rechts, 91 sq.; Vesey-Fitzgerald, Muhammadan Law, 121, et sur la loi de l'héritage en général: Schacht, An Introduction, 169 sqq.; Liebesny, 174 sqq.

- 83 -

Verso:

- ١ بسم الله الرحمن الرحيم
- ٢ ما تقول رضي الله عنك وعن والديك في رجل اودع امرأة قمحا فباعته
- ٣ واحضرها الى مجلس الحكم فاعترفت انها باعته خمسة وبيات [ . . . ]
- ٤ فوجب الحاكم عليها القمح في الريث وكتب خطه لصاحب القمح [ . . . ]
- ٥ وانها باعته ثم قضى عليها الموت وخلفت ش[ . . . ]
- ٦ واستحضرها لبيت مجلس الحكم فلم تصل ماذا يجب ايد الهه الشيخ ان
- ٧ يعمله الحكم وما وجبه العلم (لصاحب القمح قمح ام له ثمنه اعربت [
- ٨ به افتنا في ذلك جوابا سافيا يعني عن المعاودة ونقل ا[ . . . ]
- ٩ [ . . . ] قال الحسين بن نعيم - [ . . . ]
- ١٠ [ . . . ] ليس لهم الا قمح جميل المكيلة وللحاكم ا[ . . . ]
- ١١ [ . . . ]

Verso:

1. Au nom de Dieu clément et miséricordieux !
2. Que dis-tu—que Dieu soit satisfait de toi et de tes parents—d'un homme qui déposa du blé chez une femme qu'elle vendit;
3. il la fit alors venir devant le tribunal judiciaire, et elle avoua l'avoir vendu, (c'est-à-dire) cinq *wayba*-s [ . . . ]
4. Le juge lui prescrivit le blé, selon la(même) mesure, et rédigea de sa main l'ordre en faveur du propriétai[re du blé . . . ]
5. et qu'elle l'a vendu. Puis la mort l'a frappé et elle laissa [ . . . ]
6. et demanda qu'on amène (le blé) à la maison du tribunal de justice; cependant il ne fut pas amené. Que doit
7. faire le juge, que Di[eu fortifie le *šayh*], et que prescrit l'opinion dominante [en faveur] du propriétaire du blé: du blé ou son pri[x]qu'[elle avait déclaré ( avoir touché) ?]
8. Donne-nous une *fatqā* (= avis juridique) là-dessus, sous forme de réponse rapide, c'est-à-dire concernant le différend et la transmission selon [ . . . ]
9. Al-Ḥusayn b. Nu'aym dit [ . . . ]
10. Ils n'ont que du blé, selon une bonne mesure, et au juge de [ . . . ]
11. [ . . . ]

## 5 – Instruction à un jurisconsulte dans une affaire judiciaire

## 84

*PER Inv. Ar. Pap. 3388.*

Lieu de découverte: al-Fayyūm. Date: III<sup>e</sup> siècle H./IX<sup>e</sup> J.C.

Papyrus brun clair et fort. 18.9 × 24.9 cm.

Le texte du recto, écrit à l'encre noire par une main entraînée qui emploie beaucoup de ligatures et met rarement des points diacritiques, va de manière rectangulaire par rapport aux fibres horizontales. Le verso contient seulement l'adresse.

Ce papyrus, décrit par Karabacek, *PERF*, n° 807, p. 219, a été préparé par Grohmann pour la *Chrestomathie*.

١ بسم الله الرحمن الرحيم  
 ٢ وفقنا الله واياك لطاعته  
 ٣ انصف هذا الرجل من خصمه وخذ له بحقه ولا  
 ٤ ترخص في ظلمه ومدافعته فان شكل عليك  
 ٥ امرهما {ا} فاشخصهما الى ما قبلي لاتولى النظر في  
 ٦ امرهما ان شا الله  
 ٧ [وفقنا الله واياك لطاعته وكتبت

(Adresse):

من الفتاح بن سليمان الى ابي فرات وكيل ببيج

*Recto:*

1. Au nom de Dieu clément et miséricordieux !
2. Que Dieu nous mène avec toi vers son obéissance.
3. Laisse rendre justice à cet homme de la part de son adversaire, obtiens-lui son droit et ne
4. sois pas indulgent, au cas où il est opprimé et rejeté. Mais si
5. son affaire te devient obscure, fais venir les deux chez moi, afin que je puisse prendre en main l'examen
6. de leur affaire, si Dieu le veut.
7. Que Dieu nous mène avec toi vers son obéissance. Je (l')ai écrit.

*Verso* (adresse):

D'al-Faṭḥ Ibn Sulaymān à Abū l-Furāt, mandataire de Babīḡ.

4. ظلّمه dans ms. écrit avec un *alif* et un *lām* qui ont été liés après coup.  
 5. اشخص dans le sens de laisser venir, cf. al-Kindī, *Kitāb al-Wulāt*, 64.  
 5-6. النظر في امرهما semble faire penser à المظالم في النظر qui signifie les débats d'un procès, cf. W. Björkmann, *Beiträge*, 7, note 1; 27, 28.

Adresse: dans le Fayyūm il y a plusieurs lieux qui portent le nom de Babīḡ, cf. Grohmann, APW, Arch. Or. XI (1940), 287. Grohmann lit ابو au lieu de ابي ce qui ne se laisse pas justifier d'après le ms.

## 6 – Demande de mise en liberté et attestation de levée d'écrou

### Numéros 85 – 86

#### 85

*P. Ryl. F III 18.*

Lieu de découverte possible: al-Ušmūnanyn. Date: III<sup>e</sup>–IV<sup>e</sup> siècle H./IX<sup>e</sup>–X<sup>e</sup> J.C.

Publié par Margoliouth, APRL, I, n° 15, p. 11.

١ بسم الله الرحمن الرحيم  
 ٢ جعلت فداك  
 ٣ اطلق يحنس كنانة فقد ضمن  
 ٤ لنا ابو رازي ما عليه من المال  
 ٥ بعد ان يطلق المتقبل امين  
 ٦ ان شا الله  
 ٧ جعلت فداك

1. Au nom de Dieu clément et miséricordieux !
2. Puissè-je te servir de rançon !
3. Remets Yoḥannes Kināna en liberté, car
4. Abū Rāzī s'est porté garant envers nous de ce qu'il doit comme argent,
5. après qu'il aura été remis en liberté. Le garant est digne de confiance,
6. si Dieu le veut.
7. Puissè-je te servir de rançon !

3. *يحنس* ainsi lu par Margoliouth, *يحيى* serait peut-être mieux, comme le note Grohmann aussi.  
 5. *المتقبل* signifie preneur à bail (allem. Pächter), Margoliouth traduit par “guarantor” ce qui correspond mieux au contexte.

## 86

*P. Caire. B.E. Inv. n° 175.*

Lieu de découverte inconnu. Date: 16 ša‘bān 348 H./22-X 959 J.C.

Publié par Grohmann, APEL, II, n° 137, p. 197.

## Recto

- ١ بسم الله الرحمن الرحيم  
 ٢ الساعة التي اطلق فيها ابو السمح عقبة بن خليفة بن محمد  
 ٣ الفاضلي ايده الله ويتم الله خلاصه بمنه وكرمه على خمسة ساعات بقيت  
 ٤ من يوم السبت لاربع عشرة بقيت من شعبان الجاري في سنة ثمان  
 ٥ واربعين وثلثمائه وكتب عامر بن يزيد بن مجد الله شهادته بخطه

## Verso

- ١ تذكرة الساعة التي خلى فيها ابو السمح عقبة بن  
 ٢ خليفة ايده الله

*Recto:*

1. Au nom de Dieu clément et miséricordieux !
2. L’heure à laquelle fut remis en liberté Abū l-Samḥ ‘Uqba Ibn Ḥalīfa Ibn Muḥammad
3. al-Fāḍilī, que Dieu le fortifie et parachève son salut, en lui accordant grâce et honneur, était à cinq heures restant
4. du samedi la quatorzième (nuit) restant du courant (du mois) de ša‘bān de l’année
5. trois cent quarante-huit. Et ‘Āmir Ibn Zayd Ibn Maḡd Allāh écrivit son témoignage de sa main.

*Verso:*

1. Attestation de l’heure à laquelle fut remis en liberté Abū l-Samḥ ‘Uqba Ibn
2. Ḥalīfa, que Dieu le fortifie.

3. Les deux mots *الله ايده* sont écrits au-dessus de la ligne. *خمسة* correct est *خمس*.  
 5. Grohmann lit *زيد* au lieu de *يزيد* (dans ms.); dans APEL, *ibid.*, juste. Les deux mots *الله شهادته* sont liés ensemble dans ms.

**E – Formulaires et esquisses de documents****Numéros 87 – 89****87**

*P. Caire B.E. Inv. n° 980.*

Lieu de découverte: al-Ušmūnānyn.

Le recto, édité ici, est écrit à l'encre noire par une main entraînée. Ce papyrus, en bon état et complet, a été préparé par Grohmann pour la Chrestomathie.

- ١ بسم الله الرحمن الرحيم هذا ما اصدق فلان بن فلان فلانة ابنت فلان وتزوجها من  
 ٢ كذا وكذا بكذى وكذى دينارا عينا ذهبا وازنة جياذ على ان من ذلك  
 ٣ [كذا وكذا] [دينارا حالا] معجلا ومن ذلك كذى وكذى مؤخرا عليه الى انقضا  
 ٤ كذى وكذى سنين متواليات اولهن شهر كذى وكذى واخرهن كذى وكذى  
 ٥ على ان يتقي الله عز و{أ}جل فيها وحسن صحبتها وتعاشرتها بالمعروف  
 ٦ كما امر الله عز وجل [[منها]] في كتابه وسنة نبيه محمد صلى الله عليه وسلم  
 ٧ وله عليها مثل الذي لها عليه من ذلك وولي تزويجها اياه فلان بن  
 ٨ فلان بامرها ور[ضاها بعد ان اشهدت له بذلك شاهدان  
 ٩ يعرفاها باسمها وحيها وهي امراة بالغ بكرة صحيحة العقل  
 ١٠ وال[بهدن فتزوجها فلان بن فلان من فلان بن فلان بهذا الصداق  
 ١١ المذكور [في هذا الكتاب] ب وامضاه والزمه على نفسه بعد ان قرى عليهما  
 ١٢ جميعا جميع ما فيه من اوله الى اخره فاقرأ وقمهما وعرفا جميع ما فيه في صحة  
 ١٣ عقلهما وبدنهما وجواز امرهما طائعا وغير مكروه ولا مجبر  
 ١٤ وذلك [في شهر كذى وكذى من سنة كذى وكذى شهد على ذلك]

1. Au nom de Dieu clément et miséricordieux !  
Ceci est ce qu'un tel fils d'un tel, a désigné comme dot à telle fille d'un tel, et se maria à elle de
2. tant et de tant, pour tant et tant de dīnārs, en pièces d'or bien pesées et excellentes, à condition que de cela
3. [tant et tant] de dīnārs [soient payables] immédiatement, et que tant et tant lui en soient repoussés, jusqu'à l'écoulement
4. de tant et tan[t d'années successiv]es, dont le début est le mois tel et tel et la fin est (le mois) tel et tel,
5. à condition qu'il craigne Dieu, il est puissant et grand, en ce qui la concerne, qu'il soigne sa compagnie et ses rapports avec elle, en ce qui est reconnu (convenable),

6. comme Dieu, il est puissant et grand, l'a ordonné dans son Livre et la Sunna de son Prophète Muḥammad, que Dieu le bénisse et le salue.
7. Il lui incombe en cela vis-à-vis d'elle la même chose que ce qui lui incombe à elle vis-à-vis de lui. Et un tel, fils
8. d'un tel s'est chargé de la marier à lui, sur [son] or[dre et avec] son [con]sentement, après qu'elle lui a pris deux personnes à témoin
9. qui la connaissaient par son nom et par sa famille. Et elle était une femme adulte et vierge, en bon état de santé mentale
10. et [phy]sique. Ainsi s'est marié à elle un tel fils d'un tel, d'un tel fils d'un tel, par le moyen de cette dot
11. mentionnée [dans ce documen]t, et il le (= document) déclara comme valide et s'en fit un devoir, après que leur a été lu,
12. à eux tous, tout son contenu du début jusqu'à la fin. Les deux reconnurent alors leur accord et surent ce qu'il contenait, étant dans la plénitude de leurs facultés
13. mentales et physiques et leur capacité juridique, de leur gré non maltraités ni contraints,
14. et ceci [ au mois tel et tel de l'année telle et telle. On a témoigné de cela].

2. جيد correct est جيد
3. دينار Grohmann: دينار là-dessus v. 2.
5. اجل au lieu de جل dans ms. faussement.
6. Dans ms *fi* est écrit au-dessus de *minhā* qui est mis là faussement
9. يعرفانها correct est يعرفانها
10. من ainsi dans ms.
- 11–12. On trouve des parallèles à ce genre de formules dans des documents coptes: “Sie (= Urkunde) ist mir vorgelesen worden und hat unseren Beifall gefunden” (le document m’a été lu et a trouvé notre consentement), W.E. Crum, KRU, n° 90, 20 sq.; ou bien: “Auf unser Ersuchen ist sie uns vom Notar vorgelesen worden, wir haben sie gehört, sie hat unseren Beifall gefunden” (sur notre désir il nous a été lu par le notaire, nous l’avons écouté et il a trouvé notre consentement), *ibid.*, 92, 1. 54–56; cf. W.C. Till, *Die koptischen Rechtsurkunden*, 169, 173.
13. مكره au lieu de مكره dans ms. faussement. Les trois adjectifs sont faussement au sing.

## 88

*P. Berol. 8006 r.*

Lieu de découverte: al-Fayyūm. Date: vers 461 H./1069 J.C.

Parchemin blanc, bien travaillé. 58 × 19.5 cm.

Le texte du recto, édité ici, est écrit à l'encre noire par un bon copiste et contient en partie des points diacritiques. Le verso est rempli par le témoignage (*iqṭār*) (en 20 lignes) du vendeur nommé dans le recto (3), portant la date de payné 461 H./juin-juillet 1069 J.C. (de là la date proposée aussi pour le recto).

Ce parchemin, en bon état et complet, a été préparé par Grohmann pour la Chrestomathie.

- ١ بسم الله الرحمن الرحيم
- ٢ هذا ما اشترى يوسف بن خياط المعروف بابن رحمة مولا جراد بن غيلان
- ٣ الربيعي من زياد بن مسلم بن قطران مولا رافع بن عبد الله الربيعي

- ٤ اشترا منه فدان طيبة سودا من جملة ارض ملكه بالضيعة  
 ٥ المعروفة بطنشاي من بعض ضياع الفيوم وهي الفدان التي له  
 ٦ على خليج بحدها وحدودها الحد الاول وهي القبلي الى الثلث فدان  
 ٧ والحد الثاني وهو البحري ينهي الى فدان مشرف بن جميل  
 ٨ والحد الثالث وهو الشرقي ينهي الى الممصل والحد الرابع  
 ٩ وهو الغربي ينهي الى ثلث فدان ردين بن عمار اشترا  
 ١٠ ذلك كله بحده وحدوده بمال مبلغه من العين الوزان

1. Au nom de Dieu clément et miséricordieux !
2. Ceci est ce qu'a acheté Yūsuf Ibn Ḥayyāṭ, connu (sous le surnom d')Ibn Raḥma, client de Ġarād Ibn Ġaylān
3. al-Rabʿī, de Ziyād Ibn Muslim Ibn Qaṭrān, client de Rāfiʿ Ibn ʿAbd Al[lāh] al-Rabʿī :
4. Il acheta de lui un *faddān* de bonne (terre) noire de l'ensemble de sa propriété foncière dans le domaine
5. connu comme Ṭanšāy qui appartient à l'un des villages d'al-Fayyūm, à savoir le *faddān* qu'il possède
6. sur le canal, avec sa frontière et sa délimitation. La première frontière, celle du sud, va jusqu'au tiers d'un *faddān*;
7. la deuxième frontière, celle du nord, aboutit jusqu'au *faddān* de Mušarraḥ Ibn Ġamīl;
8. la troisième frontière, celle de l'est, s'étend jusqu'au pressoir des teinturiers; et la quatrième frontière,
9. celle de l'ouest, arrive jusqu'au tiers du *faddān* de Rudayn Ibn ʿAmmār. Il a acheté
10. tout cela avec sa frontière et sa délimitation, pour une somme d'argent en espèces d'or pesées selon le poids requis.

- 
2. اشترا correct est اشترى (aussi plus loin 4 et 9). مولا correct est مولى (aussi plus loin).
  3. Concernant la *nisba* الرّبعي cf. plus haut n° 16, 1, 3, 11; et P. Berol. 8012, 3-4, 8169, 2, 9; P. Lond. Br. Mus. Or. 4684/IX, 18, 20, 21. Une autre possibilité de vocalisation serait الرّبعي par rapport au lieu al-Rubʿ dans le Fayyūm, cf. *al-Dalīl al-ḡuḡrāfi*, 261.
  5. Ṭanšāy correspond exactement au nom de lieu copte qui se trouve dans le Fayyūm et qui est طنشأ chez Ibn al-Ġīʿān, *Tuhfa*, 170, 6, là-dessus cf. W.E. Crum, *Coptic manuscripts*, n° XXII, 5, (p. 39) n° XLVr, col. b ligne 29 (p. 67), Pap. Bodl. (Appendix) recto, ligne 10 (p. 79); CMBM, n° 692, p. 309; C. Wessely, *Topographie des Faijūm*, 144.
  6. Les lettres de خليج sont très abimées, les restes visibles corroborent cette lecture. وهي ainsi dans ms., correct est وهو.
  7. Au lieu de Mušarraḥ on peut aussi lire Mušrif . . . Cf. Al-Dahabī, *Muštābih*, 484.
  - 7-9. ينتهي correct est ينهي.

## 89

*P. Caire. B.E. Ar. Mus. Inv. n° 396.*

Lieu de découverte inconnu. Date: III<sup>e</sup> siècle H./IX<sup>e</sup> J.C.

Omoplate d'un chameau.

Le texte du recto, écrit à l'encre noire, avec des traits forts mais réguliers, rappelle, dans beaucoup de détails, le proto-*magribī*. Une fois il y a des points diacritiques. Le verso est vide.

Grohmann, qui avait publié une photo de ce formulaire, *From the World*, pl. Xa, l'a préparé pour la *Chrestomathie*.

- ١ بسم الله الرحمن الرحيم  
 ٢ هذا كتاب كتبه فلان بن فلان لامراته فلانة بنت  
 ٣ فلان في صحة من عقله وجواز من امره اني [اوقفت]  
 ٤ عليك بثلاث مالي من جميع ما املك من [ . . . ]  
 ٥ ذلك فثلث جميع ما املك من قباليته (?) [ . . . ]  
 ٦ عليك صدقة ما لوجه الله لا اريد [ . . . ]  
 ٧ جزا ولا شكورا الا من الله وحده ولا شريك  
 ٨ له شهد على معرفة فلان بن فلان يعرفه  
 ٩ ويشتهه واقرار فلان [بن فلان بجميع ما في هذا الكتاب في جمادى  
 ١٠ الاولى من سنة [ . . . ] وما تئين [ . . . ]

1. Au nom de Dieu clément et miséricordieux !
2. Ceci est un document écrit par un tel, fils d'un tel, à sa femme telle, fille
3. d'un tel, étant dans la plénitude de sa faculté mentale et sa capacité juridique : J'[ai fait comme donation charitable]
4. pour toi le tiers de mes biens, de tout ce que je possède en [ . . . ]
5. cela. Ainsi le tiers de tout ce que je possède come bai[l de (?) . . . ]
6. pour toi comme donation charitable pour l'amour de D[ieu. Je ne veux]
7. ni récompense ni rémunération sauf de Dieu seul qui n'a pas d'associé.
8. A témoigné de la reconnaissance d'un te[l, fils d'un te]l, qu'il reconnaît cela
9. et l'atteste, et de la reconnaissance d'un tel, [fils d'un tel de tout le contenu de ce ] document en ġumād[ā ]
10. I de l'année deux [ce]nt [ . . . et . . . ]

4. بثلاث dans ms. écrit avec un *tā<sup>3</sup> marbūta* final au lieu de *tā<sup>2</sup>*; le mot est mentionné justement 5.  
 7. Concernant la formule جزا ولا شكورا cf. plus haut n° 74, 8.  
 10. الاولى correct est الاولى. La lecture de وذلك (que Grohmann ajoute à la date) n'est pas sûre. Grohmann traduit "l'année" au sing. et non au duel, faussement (allemand: einhundert; il écrit (ومايتي).

## III TEXTES ADMINISTRATIFS. NUMÉROS 90 – 95

A – Correspondance du gouverneur omeyyade d’Egypte  
Qurra Ibn Šarīk

## 1 – Lettres unilingues

## Numéros 90 – 92

## 90

*PRS Inv. Heid. Arab. 1–2.*

Date: rabīʿ I 91 H./5-II 710 J.C.

Publié par Becker, Papyri Schott-Reinhardt I, 58–61.

[بسم] الله الرحمن الرحيم	١
من قرّة بن شريك إلى بسيل	٢
صحب أشقوه فإني أحمد	٢
الله الذي لا اله إلا هو	٤
أما بعد فإنه قد ذهب	٥
من الزمن ما قد علمت	٦
وقد استأخرت الجز	٧
ية وحضر عطاء الجند و	٨
عطاء عيالهم وخروج الجيو	٩
ش إن شاء الله فإذا جاءك	١٠
كتبي هذا فخذ فيما على أرضك	١١
من الجزية وعجل بالأول	١٢
فالأول مما جمعت	١٣
ولا أعرفن ما أخرت	١٤
ما قبلك ولا كان له حبس	١٥
فإن أهل أرضك	١٦
قد فرغوا من زراعهم	١٧
[ثم إن] الله معينهم على	١٨
ما كان عليهم من حق أمير	١٩
المؤمنين فلا يكونن في أمر	٢٠

كَعْجَزٌ وَلَا تَأْخِيرٌ وَلَا	٢١
تَحْبَسًا بِمَا قَبْلَكَ فَإِنَّهُ لَوْ	٢٢
قَدْ { لَوْ قَدْ } اجْتَمَعَ عِنْدِي مَالٌ	٢٣
قَدْ أُعْطِيتَ الْجُنْدَ	٢٤
عَطَاءَهُمْ إِنْ شَاءَ اللَّهُ فَارْتَبِ	٢٥
إِلَيَّ بِمَا اجْتَمَعَ عِنْدَكَ	٢٦
مِمَّا جِيئَتْ مِنَ الْجَزْيَةِ	٢٧
وَكَيْفَ فَعَلْتَ فِي ذَلِكَ	٢٨
وَالسَّلَامُ عَلَيَّ مِنْ أَتْبَعِ الْهَدْيِ	٢٩
وَكُتِبَ جَرِيرٌ فِي شَهْرِ رَبِيعِ	٣٠
لِأَوَّلِ سَنَةِ إِحْدَى وَتِسْعِينَ	٣١

1. [Au nom] de Dieu clément et miséricordieux !
2. De Qurra Ibn Šarīk à Basile,
3. pagarque d'Ašqawh. Je loue
4. Dieu qui est la seule divinité.
5. Maintenant passons aux affaires : Il s'est écoulé
6. le temps que tu sais
7. et tu as retardé (l'envoi) du tri-
8. but, et le temps est venu de payer la solde aux troupes et
9. à leurs familles, et celui de la sortie des ar-
10. mées, s'il plaît à Dieu. Sitôt que t'arrive
11. ma lettre-ci, prends ce qui incombe à ton district
12. comme tribut et hâte-toi (d'expédier) envoi
13. sur envoi de ce que tu as ramassé.
14. En vérité je ne voudrais pas savoir que tu as expédié tardivement
15. ce qui est disponible chez toi, et ceci ne doit pas être retenu (chez toi),
16. car les gens de ton district
17. ont terminé leurs semailles;
18. [de plus] Dieu est leur aide dans
19. ce qui leur incombe du droit du prince
20. des croyants (sur eux); ainsi qu'il n'arrive dans
21. ton affaire ni manque, ni retard, ni
22. retenue de ce qui est chez toi. Car si
23. j'avais de l'argent entre mes mains,
24. j'aurais donné aux troupes
25. leur solde, s'il plaît à Dieu. Ainsi écris-
26. moi ce qui s'est ramassé chez toi
27. de ce que tu as perçu comme tribut
28. et comment tu as agi à cet égard.

29. Que le salut soit sur celui qui suit la Direction !  
 30. (L') a écrit Ġarīr au mois de rabī<sup>c</sup>  
 31. I de l'année quatre-vingt-onze.

Remarque générale: Concernant le problème de la genèse et du développement de tout le système de taxation sous les premiers califes, v. en dehors de Becker, Beiträge et PSR I, F. Hussein, Das Steuersystem, aussi un livre plus récent de Simonsen, 85 ff, 106 ff.

3. اشقوه Becker: اشقوه (Ašfūh), v. aussi son commentaire sur ce dernier nom, PSR I, 21, alors que la première forme est la juste, là-dessus, v. Grohmann, Einführung, 23, situant اشقوه à 7 km au sud-ouest de Ṭimā.  
 12-13. Concernant l'usage de فالاول فالاول cf. Becker, ibid., 59, note 12.  
 14. ما ici dans le sens de ان là-dessus cf. Reckendorf, 566, § 182.  
 19. حق cf. aussi PERF, 637, note, etc.  
 22. تحبسا ainsi dans ms., cf. Wright, II, 97 ...

## 91

PSR Inv. Heid. Arab. 3-7.

Date: šawwāl 91 H./2-30-VIII 710 J.C.

Publié par Becker, ibid., 68-76.

- ١ [بسم الله الرحمن الرحيم]  
 ٢ [من قرة بن شريك الى]  
 ٣ بسيل صحب اشقوه فياني  
 ٤ احمد الله الذي لا اله  
 ٥ إلا هو  
 ٦ أمّا بعد فياني قد كنت  
 ٧ كتبت اليك في  
 ٨ تعجيل حمل طعام الهري وفي  
 ٩ كيله بما قد بلغك  
 ١٠ واني لم أرك إلا  
 ١١ قد اخذت ذلك  
 ١٢ ولاتؤخرن منه إردباً  
 ١٣ واحداً فيانا قد أمرنا  
 ١٤ للجندي بارزاقهم فليس  
 ١٥ نجس احداً من أهل الأ  
 ١٦ رض قدم ثم قد بارك

- ١٧ الله في غلّة أهل الأ  
١٨ رض العام فليس لأحد علة  
١٩ في شئ إلا أن يعجز العامل  
٢٠ أو يضيع ولعمري لمن كان  
٢١ عاجزا مضيعاً لقد استحل  
٢٢ مني ما يكره فمر أهل  
٢٣ كل قرية من كورتك  
٢٤ فليعجلوا حمل الذي عليهم  
٢٥ وليختاروا قبلاً منهم  
٢٦ يتمنونه ويرضونه ثم مر  
٢٧ لكل قبالة بخمسة أرا  
٢٨ دب في كل مئة  
٢٩ إردب يكون منها أجره  
٣٠ وشئ إن نقص من الطعام  
٣١ وضمنهم ما يستوفون من  
٣٢ أهل الأرض حتى يد  
٣٣ فعونه إلى أصحاب الأ  
٣٤ هراء وليكتال القبائل  
٣٥ من أهل الأرض بالكيل  
٣٦ العدل فإني قد أمرت  
٣٧ أصحاب الأهراء أن يتو  
٣٨ قوا من أهل الأرض كيل  
٣٩ الرزق ولا يزيدوا عليه  
٤٠ شيئاً وتقدمت اليهم  
٤١ ألا يكتالوا كيل الد  
٤٢ يموس وقطعت ذلك  
٤٣ عن أهل الأرض فمر  
٤٤ القبائل فليكتالوا بالقنقل  
٤٥ ثم اجعل عندك

- ٤٦ قنقلا عدلاً تُجَرِّبُ به ما  
 ٤٧ يستوفي القبّالين من أهل  
 ٤٨ القرى وإن وجدتَ احدًا [ا]  
 ٤٩ من القبّالين اعتدى على  
 ٥٠ أهل الأرض في الكيل أو [و]  
 ٥١ ازداد على الذي فرضت  
 ٥٢ له شيئاً فاجلده مئة جلدة  
 ٥٣ واجرزُ لحيته وراسه و [أ]  
 ٥٤ غرّمه ثلثين دينراً بعد أن  
 ٥٥ تغرمه ما ازداد على  
 ٥٦ الذي أمرتُك به واعلم  
 ٥٧ أني إن اجد أحداً من ا  
 ٥٨ لقبّالين اعتدى على أهل [الأ]  
 ٥٩ رض في الكيل أو أخذ  
 ٦٠ منهم فوق الذي أمرت  
 ٦١ له به يبلّغك مني ما يضيق عليك  
 ٦٢ أرضك فاكفني أمر ما قبلك  
 ٦٣ وأتق الله فيما تلي فإنما هي [أ]  
 ٦٤ مانتك ودينك ثم ا  
 ٦٥ حجز عمّالك ونفسك  
 ٦٦ عن ظلم أهل الأرض فإنّ  
 ٦٧ الأرض لا صبرَ لها على  
 ٦٨ الظلم ولا بقاء وإذا  
 ٦٩ أتى أهل الأرض الظلم [م]  
 ٧٠ والإضاعة من قبل من يلي  
 ٧١ أمرهم فإنّ ذلك  
 ٧٢ خرابهم وتعهّد أمر ما قبلك  
 ٧٣ ولا تكلنّ أمانتك وما  
 ٧٤ تلي إلى أحد سوا نفسك  
 ٧٥ فإنّ المحسن معان با [رض]ك

- ٧٦ في عمله ثم مُرُّ أهل أرضك  
 ٧٧ فلا يحملوا إلى الهري إلا  
 ٧٨ طعاماً طيباً فإنني قد أمرتُ  
 ٧٩ أصحاب الهري ألا يقبلوا من  
 ٨٠ أهل الأرض إلا ذلك  
 ٨١ ثم عجل حمل ما على أرضك  
 ٨٢ من الطعام ولا تلجئني  
 ٨٣ إلى أن أكتب  
 ٨٤ إليك فيه بعد كتيبي هذا[١]  
 ٨٥ فاني إذن أكد[ت]ب  
 ٨٦ اليك بالذي يخزيك  
 ٨٧ والسلم على من اتبع  
 ٨٨ الهدى وكتب  
 ٨٩ الصلت في شؤال من  
 ٩٠ [سن]ة احدى وتسعين

1. [Au nom de Dieu clément et miséricordieux !]
2. [De Qurra Ibn Šarīk à ]
3. Basile, pagarque d'Ašqawh. Je
4. loue Dieu qui est la seule di-
5. vinité.
6. Maintenant passons aux affaires : Je
7. t'avais écrit de
8. hâter la livraison des céréales pour le grenier public et de
9. les mesurer à la manière qui t'a été transmise.
10. Et je dois supposer que
11. tu as déjà reçu cela.
12. N'en retarde surtout pas un
13. seul ardeb, car nous avons donné l'ordre
14. (de distribuer) aux troupes leurs soldes; aussi
15. nous ne retenons aucun des gens de la ter-
16. re qui est venu (chez nous). De plus
17. Dieu a béni la récolte des gens de la ter-
18. re en commun; c'est pourquoi personne n'a d'excuse
19. en quoi que ce soit; mais fautifs sont l'incapacité
20. ou le manque au devoir du fonctionnaire. Par ma vie, que celui qui est
21. incapable, manquant à son devoir, s'attende
22. de moi à ce qu'il réprouve. Ainsi ordonne aux gens

23. de chaque localité de ton district
24. de hâter la livraison de ce qui leur incombe,
25. et de choisir d'entre eux un peseur
26. qu'ils souhaitent, et duquel ils sont satisfaits. Puis ordonne
27. à chaque peseur cinq ar-
28. debs de chaque cent
29. ardebs, sa paye sera de là
30. et aussi un manque éventuel dans les céréales.
31. Et rends-les responsables de ce qu'ils perçoivent complètement des
32. gens de la contrée, jusqu'à ce qu'ils
33. le livrent aux directeurs des
34. greniers publics. Et que chaque peseur
35. des gens de la contrée pèse avec la mesure
36. équitable, car j'ai donné l'ordre
37. aux directeurs des greniers publics de per-
38. cevoir des gens de la province la mesure complète
39. des céréales, mais de n'y ajouter
40. rien; je leur ai aussi donné des directives
41. de ne pas mesurer selon la mesure (nommée) δη-
42. μόσιον, j'ai interdit d'employer ceci
43. avec les gens de la contrée; ainsi ordonne
44. aux peseurs d'employer la mesure *al-qanqal*;
45. et mets chez toi
46. une mesure *qanqal* équitable, avec laquelle tu contrôles ce que
47. les peseurs prennent entièrement des gens
48. des localités; et si tu découvres que l'un
49. des peseurs outrepassé les limites vis-à-vis
50. des gens de la contrée, dans la mesure, ou [qu']
51. il a pris, de plus que ce que tu
52. lui as prescrit, quelque chose, fouette-le cent fois,
53. rase-lui la barbe et la tête et [in-]
54. flige-lui une amende de trente dīnārs, après que tu
55. lui fais payer comme amende ce qu'il avait pris en surplus de
56. ce que je t'ai ordonné (de percevoir). Et sache
57. que si je découvre que l'un des
58. peseurs a outrepassé les limites contre les gens de [ la con-]
59. trée dans la mesure, ou pris
60. d'eux plus que ce que tu
61. lui as ordonné de prendre, t'arrivera de moi ce qui te rendra étroite
62. ta terre; c'est pourquoi satisfais-moi concernant l'affaire qui est chez toi
63. et crains Dieu dans ce que tu gouvernes, car c'est
64. [u]n bien confié et un devoir religieux. De plus
65. retiens tes fonctionnaires et retiens-toi toi-même
66. de l'oppression des gens de la contrée, car
67. la terre ne supporte pas d'

68. injustice et l'injustice n'a pas de subsistance; et si  
 69. les gens de la contrée sont touchés par l'oppressi[on]  
 70. et la perte par ceux qui sont chargés  
 71. de leurs affaires, ceci signifie  
 72. leur ruine. Ainsi accomplis comme il faut ton devoir vis-à-vis de ce qui est entre tes  
 mains,  
 73. et ne délègue le bien confié à toi et ce qui  
 74. t'est subordonné à personne d'autre qu'à toi-même,  
 75. car celui qui fait bien les choses a l'aide (de Dieu) sur ta te[rre]  
 76. dans son action. Puis donne l'ordre aux gens de ta contrée  
 77. de ne livrer aux greniers publics que  
 78. de bonnes céréales, car j'ai ordonné  
 79. aux directeurs des greniers publics de n'accepter des  
 80. gens de la province que cela.  
 81. Et dépêche-toi de livrer ce que ta contrée doit  
 82. comme céréales, et ne m'oblige pas  
 83. à t'écrire  
 84. là-dessus après ma lettre-ci,  
 85. car je t'éc[rirais] à ce moment-là  
 86. ce qui te confondrait.  
 87. Que le salut soit sur celui qui suit  
 88. la Direction ! (L') a écrit  
 89. al-Šalt au mois de šawwāl de  
 90. [l'ann]ée quatre-vingt-onze

- 
3. أشقوه et non Ašfūh comme le fait Becker, v. texte préc. ligne 3, note.  
 10. Becker note que la vocalisation *uraka* est meilleure que *araka*.  
 14–15. فليس نحيس n'est pas inhabituel, cf. Nöldeke, Zur Grammatik des class. Arab., 89, § 68.  
 34. القباليين correct est القبالون (plus loin 47, aussi).  
 53. واجرز mieux واجرز comme Nöldeke l'avait conseillé à Becker, v. PSR, 73, note 53.  
 63–64. Là-dessus cf. plus loin 73–74. Concernant ودينك ودينتك v. Becker, ibid., 74, note.  
 89. Avant le nom الصلت il y a quelques traces d'encre.

## 92

Commande de pain pour la flotte

*I.P. Sorbonne Inv. 2344.*

Date: rabī<sup>c</sup> I 91 H./janvier-février 710.

Cette lettre a été publiée par Ragheb, *Lettres nouvelles de Qurra b. Šarīk*, JNES, 40(1981), 173–178.

- ١ بسم الله الرحمن الرحيم [يم]
- ٢ من قرّة بن شريك الـى]
- ٣ بسيله صاحب اشقوه فاني
- ٤ احمد الله الذي لا ا
- ٥ له الا هو
- ٦ اما بعد فاني قد امر
- ٧ ت بقسمة نواتية سفن
- ٨ مصر وسفن اهل الشام
- ٩ وبارزق من يركب فيها من
- ١٠ المقاتلة
- ١١ فاذا جاك كتبي هذا
- ١٢ فمر اهل ارضك فليتقدمو
- ١٣ ا في صنعة الخبز وليحسنو
- ١٤ ا صنعته فانه لا يصلح ا
- ١٥ لجيوش الا الخبز الطيب
- ١٦ واعلم انك ان ترسل
- ١٧ بخبز غير طيب لا يقبل منك
- ١٨ ويصبك فيه ما تكره فابعث
- ١٩ على صنعته هذا الخبز من
- ٢٠ يتعمده ويحسن صنعته فاني
- ٢١ غير مرخص لك فيه
- ٢٢ ان شا الله والسلم على
- ٢٣ من اتبع اتبع الهدى وكتب
- ٢٤ يزيد في شهر ربيع الاول مـ. . . ]

1. Au nom de Dieu clément et miséricordieux !
2. De la part de Qurra Ibn Šarīk à
3. Basile, pagarque d'Ašqawh. Je
4. loue Dieu qui est la seule di-
5. vinité !
6. Maintenant passons aux affaires : j'ai ordon-
7. né [la distribution] des parts des matelots des navires
8. d'Egypte et des navires des Syriens,

9. et des rations de ceux qui s'embarqueront parmi
10. les combattants.
11. Lorsque te parviendra ma lettre que voici,
12. ordonne aux gens de ton district d'entreprendre
13. la fabrication du pain, et qu'ils soignent
14. sa fabrication, car seul convient aux
15. troupes le bon pain.
16. Sache que si tu expédies
17. un pain qui n'est pas bon, il ne sera pas accepté de toi,
18. et t'atteindra pour cela ce que tu réprouves. Envoie alors
19. pour la fabrication de ce pain ceux qui
20. surveilleront et soigneront sa fabrication. Je
21. ne te ferai aucune concession en cette affaire,
22. s'il plaît à Dieu ! Que le salut soit sur
23. celui qui suit la Direction ! Ecrit
24. par Yazīd au mois de Rabī<sup>c</sup> I d[e l'année . . . . ]

3. La forme *بسيله* apparaît plus d'une fois, écrite ainsi avec le *hā*<sup>2</sup>, en dehors de cette lettre-ci, ce qui reste quand même moins répandu que son écriture sans le *hā*<sup>2</sup> final. Concernant cette forme avec le *hā*<sup>2</sup>, v. Becker, PSR I, XIV (fin); Abbott, The Qurrah, II, 18 (p. 47, 1 sqq.) où le nom est celui du scribe (elle renvoie aussi à P. Lond. V 1375); là-dessus cf. aussi W. Diem, Philologisches, 265, LNQ, 1, 3.
7. Concernant le sens de *qisma*, Ragheb écrit, 177, note 4: "par le mot *qisma* il faut entendre une distribution de vivres aux matelots, plutôt que la répartition de ces derniers sur les navires. Cette *qisma* doit correspondre au *rizq*, *arzāq* destinés aux combattants musulmans, dont ne peuvent bénéficier les matelots, en totalité sinon en majorité des chrétiens autochtones levés par la force". Il cite comme références: H.I. Bell, Two official letters, 275; J. Gascou, Papyrus grecs inédits, II, 25 – 29.
9. Concernant la forme particulière du *qāf* de *بارزق* (= *بارزاق*) (qui se rencontre dans divers documents des premiers siècles islamiques) v. Grohmann, Arab. Paläogr., II, 21, pl. 2. Ces *arzāq* que les égyptiens devaient fournir aux musulmans "étaient des prestations en nature": "blé, huile, graisse, miel, étoffes, mais aussi pain, exceptionnellement, comme l'atteste le document présent", Ragheb, *ibid.*, 177 – 78, et note 6, où il cite Ibn 'Abd al-Ḥakam, *Futūḥ*, 152; H.I. Bell, The Aphrodite Papyri, Journal of Hellenic Studies, 28 (1908), 113, Grohmann, Aperçu de pap. arabe, 59.
- 22 – 23. La formule *والسلم . . . الهدى*, qui "figure traditionnellement dans toute lettre adressée par un musulman à un non-musulman, notamment celles de Qurra à Basile" est attestée par beaucoup de documents dont Ragheb, 178, et note 8, donne quelques-uns: al-Ṣūlī, *Adab al-kuttāb*, éd. Bagdad 1341, 225, al-Qalqaṣandī, *Ṣubḥ*, VI, 344, 366, etc.
24. Le scribe Yazīd a rédigé plusieurs autres lettres de Qurra, v. Ragheb, 178, note 9.

## 2 – Lettres bilingues

## Numéros 93 – 94

## 93

*PSR Inv. Heid. Arab. 12.*

Date: şafar 91 H./9-XII – 6-I 710 J.C.; et thoth 8<sup>e</sup> indiction 20-VIII – 28-IX 710.

Publié par Becker, *ibid.*, 82 – 83.

	[بسم الله الرحمن الرحيم]	1
	هذا كتب من قرة بن شريك	2
	لأهل بديس من كورة اشقوه إته أصابكم من	3
	جزية سنة ثمان وثمانين أربع مائة دينار وأحد وستين	4
	ونصف دينار عدداً ومن ضريبة الطعام مئتين إردب	5
	قمح وسبعين إردباً وثلاث إردب ونصف وية	6
	وكتب راشد في صفر من سنة إحدى وتسعين	7
'Εν ὀνόματι τοῦ Θεοῦ Κορρα υἱὸς) Σζεριχ σύμβουλος ὑμῖν τοῖς ἀπ[ὸ]		8
[. . .] Πεδιαδο(ς) χῶμ(ης) Ἀφροδι(τω). Ἐλαχεν ὑμῖν (ὑπὲρ) δημοσίω(ν) ἰνδ(ικτι)ό(νος)		9
ς κ(α)τὰ Ἄ[ρ(αβας)]		
ἔτου(ς) πη ἄρ(ι)θ(μια) νομισμάτια) υξας τετρακοσίω(ν) ἐξήκοντα ἔν ἡμισυ		10
(ὑπὲρ) ἐμβολῆ(ς) σί(του) ἄρτ(άβας) σο γ' ἰβ διακοσία(ς) εὔδομήκοντα τρίτον		11
δωδέκατο[ν] [μόνα. Ἐ]γρά(φη) μη(νός) Θω(θ) ἰνδ(ικτι)ό(νος) ὀγδός		12
[ . . . . .] σί(του) ἄρτ(άβας) σο γ' ἰβ		13

1. [ Au nom de Dieu]u clément et miséricordieux !
2. Ceci est une lettre de Qurra Ibn Šarīk
3. aux habitants de Pedias du district d'Ašqawh. Il vous revient
4. de la capitation de l'année quatre-vingt-huit quatre cent soixante et un
5. dīnārs et demi (en pièces de monnaie) comptées, et de l'impôt des produits du sol deux cents ardebs
6. de blé, soixante-dix ardebs et un tiers, et une demi-wayba.
7. (L')a écrit Rašīd au mois de şafar de l'année quatre-vingt-onze.
8. Au nom de Dieu. Qurra Ibn Šarīk, le symboulos, à vous habitants de
9. Pedias dans le district de Kome Aphrodito. Il vous revient comme impôt officiel de la sixième indiction, selon les arabes
10. de l'année quatre-vingt-huit, 461 ½ nomismatia (en espèces) comptées, quatre cent soixante et un et demi

11. pour l'impôt des céréales 270 + 1/3 + 1/12, deux cent soixante-dix et un tiers  
 12. et un douzième. (Ceci) fut écrit au mois de Thot de la huitième indiction  
 13. [. . .] ardebs de céréales 270 + 1/3 + 1/12.
9. Le nom propre du début de la ligne aurait dû être en grec au gén. pl., là-dessus cf. P. Lond IV, 1408, p. 78. Cette remarque, ainsi que celle du texte suivant, je les dois à l'attention bienveillante de mon collègue Hagedorn.

## 94

*PSR Inv. Heid. Arab. 13.*

Date: comme le précédent.

Publié par Becker, *ibid.*, 84–85.

Μοναστη(ρίου) Βαρβαρίου	(νομισμάτια) ι	1
	بسم الله الرحمن الرحيم	2
	هذا كتب من قرة بن شريك	3
	لأهل مُنِيَّة بَرَبْرِيه من كورة اشقوه إنه اصابكم	4
	من جزية سنة ثمان وثمانين عشرة دنير	5
	عددا وكتب راشد في صفر من سنة احدى	6
	وتسعين	7
Ἐν ὀνόματι τοῦ Θεοῦ. Κορρα υἱ(ὸς) Σζεριχ σύμβουλο(ς) ὑμῖν		
τοῖς ἀπὸ μον(αστηρίου) βαρβαρίου κώμ(ης) Ἀφροδι(τω). Ἐλ(α)χ(εν) ὑμῖν		8
(ὑπὲρ) δημο(σίων) ἰνδ(ικτιόνος) ς κ(ά)τ(ὰ)		
*Ἀρ(αβας) ἔτου(ς) πη ἀρ(ι)θ(μια) νομισμάτια ι δέκα μ(όνα). (Ἐ)γ(ράφη)		9
μ(ηνὸς) Θωθ ἰνδ(ικτιόνος) ὀγδόης		

1. Cloître Barbarius. (Nomismatia)10.
2. Au nom de Dieu clément et miséricordieux !
3. Ceci est une lettre de Qurra Ibn Šarīk
4. aux habitants du Cloître Barbarius dans le district d'Ašqawh. Il vous revient
5. comme capitation de l'année quatre-vingt-huit dix dīnārs
6. (en pièces de monnaie) comptées. (L')a écrit Rāšīd au mois de šafar de l'année quatre-vingt-
7. onze.
7. Au nom de Dieu. Qurra Ibn Šarīk, le symboulos, à vous
8. habitants du Cloître Barbarius dans le district de Kome Aphrodito. Il vous revient comme impôt officiel de la sixième indication, selon
9. les arabes de l'année quatre-vingt-huit, en nomismatia comptés 10 dix. (Ceci) fut écrit au mois de Thot de la huitième indiction.

8. Concernant les noms propres, cf. Mitteis-Wilcken, Chrestomathie, § 256, P. Lond IV, p. XVII; Seider, Paläographie I, 109–110; H. Cadell, IV, 153.

## B – Autres documents

### 95

Lettre d'un gouverneur d'Egypte à un fonctionnaire de province

*P. Louvre Inv. 6377 B.*

Date: 133–136 H./751–754 J.C.

Publié par Ragheb, avec trad. française et commentaire, *Lettres arabes (I)*, 16–18. La date a été avancée par moi, en respectant les années de règne du gouverneur (v. d'ailleurs texte arabe, l. 15–16).

- ١ بسم الله [الر]حمٰن الرحيم
- ٢ من عبد [المملك] بن يزيد الى خزيمه بن ماهان
- ٣ سلم [عليهك] [اني] احمد اليك
- ٤ الله الذي لا اله الا [هو]
- ٥ اما بعد فاني قد اشركت
- ٦ الحرث بن كامل معك في
- ٧ عملك وامرته بموازرتك
- ٨ ومكانفتك للذي كتبت ان من
- ٩ شكوا اهل عملك لعبد الواحد بن
- ١٠ قيس فاقبلا على ما قبلكما وانظرا
- ١١ عبد الواحد فـ[يهم] شكى وما تد
- ١٢ عون قبله ثم اكتب الي
- ١٣ بتحقيق ذلك ان شاء الله [والسلم
- ١٤ عليك ورحمت الله]
- ١٥ كتب جميل في المحرم سنه . . .
- ١٦ وثلاثين ومائة

1. Au nom de Dieu clément et miséricordieux !

2. De la part de 'Abd[al-Malik] Ibn Yazīd à Ḥuzayma Ibn Māhān.

3. Salut sur toi ! Je loue pour toi
4. Dieu qui est la seule divinité !
5. Puis: je t'ai associé
6. al-Ḥārīt Ibn Kāmil dans
7. ton département et je lui ai ordonné de t'aider
8. et de t'assister pour ce qui advint de
9. la plainte des gens de ton département auprès de ʿAbd al-Wāḥid
10. Ibn Qays. Occupez-vous de ce qui est en votre pouvoir et faites examiner à
11. ʿAbd al-Wāḥid l'objet de la plainte et ce en quoi vous ré-
12. clamez de son pouvoir. Puis écris-moi
13. en confirmant ceci, si Dieu le veut ! Que le salut soit
14. sur toi et la miséricorde de Die[u]!
15. Ecrit par Ğamīl en muḥarram l'an
16. cent trente et[. . . .]

- 
2. Abū ʿAun ʿAbd al-Malik b. Yazīd a été nommé gouverneur d'Égypte au début de šaʿbān 133/mars 751, le 5 rabīʿ II 136/8 oct. 754 Ṣāliḥ b. ʿAlī lui succède. En 159/775-76 il quitte l'Égypte pour le Ḥurāsān où il fut nommé gouverneur par le calife al-Mahdī. Sur lui v. Ragheb, *ibid.*, 17-18, avec ses compléments bibliographiques à l'article de K.V. Zetterstéen (*EI*<sup>2</sup>, I, 108/111). Ḥuzayma est le destinataire; là aussi j'ai retenu la lecture de Ragheb, parce qu'elle est la plus courante, alors qu'il serait possible de lire aussi Ḥazīma ou même Ğurṭuma, v. Ragheb, *ibid.*, 18.
  - 6-11. Les noms n'ont pas pu être identifiés.
  9. شكوى au lieu de شكوا.
  13. السلم le bout du papyrus sur lequel se trouve ce mot n'a pas été ajusté au niveau de la ligne sur la photo, par erreur il a glissé au niveau de 15.
  15. Le nom du scribe peut être lu autrement: Ğumayl, Ḥamīl, Ḥumayl . . . la forme la plus usuelle, celle de Ragheb, a été retenue.

## IV LETTRES PRIVÉES D'AFFAIRES. NUMÉROS 96 – 98

## 96

*Demande à un bienfaiteur*

*PSR Inv. Heid. Arab. 22.*

Date: fin du I<sup>er</sup> ou début du II<sup>e</sup> siècle H./début du VIII<sup>e</sup> J.C.

Publié par Jahn, *Vom frühislam. Briefwesen*, n° 1, p. 173–176.

- ١ اما بعد (?)
- ٢ امه[?] . . . . .
- ٣ فاني بعثت اصلحك الله سفينتي الى
- ٤ انخيم فان رايت امتع الله بك ان تكتب لنو
- ٥ تيهها الى العمال ان لا يعترضوها فعلت
- ٦ اصلحك الله فانه ليس بأول معروفك الي
- ٧ وذلك مما يرفق بي رفق الله بك في
- ٨ امرك كله واطال بقاءك
- ٩ وقد كنت اعلمتك الذي بيني وبين
- ١٠ هلستوس من الاخا وحرص على منفعتة
- ١١ فاستوص به عافك الله واراك
- ١٢ العافية في امورك كلها فان بقاءك
- ١٣ مما نحب وندعو الى الله به فادام
- ١٤ الله بقاءك في عافية من الله لك
- ١٥ وتما نعمته عليك والسلم عليك
- ١٦ ورحمت الله

1. Puis
2. [ . . . . . ]
3. J'ai envoyé, que Dieu te garde en bonne santé, mon navire à
4. Aḥmīm; si tu es d'avis d'écrire dans l'intérêt de
5. son marin aux fonctionnaires des finances, afin qu'ils ne l'arrêtent pas, ainsi fais-le,
6. que Dieu te garde en bonne santé, car ceci ne serait pas ton premier geste de bienveillance vis-à-vis de moi;
7. et ceci a de quoi me tranquilliser, que Dieu te montre sa bonté dans
8. toutes tes affaires et qu'il protège ta vie.
9. Je t'avais informé de ce qui est entre moi et entre
10. Helistus comme relation fraternelle et égard à son intérêt;

11. ainsi mets ta confiance en lui, que Dieu te garde en bonne santé et te fasse voir
12. le succès dans toutes tes affaires, car la prolongation de ta vie
13. est une des choses que nous aimons et pour laquelle nous implorons Dieu. Que
14. Dieu prolonge ta vie dans le bien-être de Dieu pour toi
15. et dans sa grâce complète sur toi; et la paix
16. et la miséricorde divine soient avec toi.

1. La lecture de *بعد* *اما* n'est d'après Jahn pas sûre, mais probable.
2. De cette ligne il n'y a que des restes de lettres de visibles.
7. Au lieu de *بى* *يرفق* Jahn lit *يرفونى*. Le ms. est clair là-dessus.
8. Après *بقاك* il y a un point dans ms.
11. *عافاك* ainsi dans ms. au lieu de *عافاك*.
13. Au lieu de *نحب* (le ms. n'est pas ponctué), Jahn lit *تحب*.
16. *ورحمة* au lieu de *ورحمت*.

## 97

*Lettre au sujet de choses de tous les jours.*

*PER Inv. Ar. Pap. 9131.*

Date: deuxième moitié du II<sup>e</sup> siècle H./fin du VIII<sup>e</sup> J.C.

Publié par Jahn, *ibid.*, n° 8, p. 184 – 185.

Recto:

بسم الله الرحمن الرحيم ١  
 حفظك الله وعافاك وممتع بك صالحاً ٢  
 قد وجهت اليك الكيش مع الاجير وكنت ٣  
 كلمت حدي ان اشتره حتا أمر لك ٤  
 سمويل حدي وجبله على ان يبعثوا بها ٥  
 اليك وكنت نسيت امس اخبرك بامر ا ٦  
 لحمار الذي فى منستره اني كنت اتيته ٧  
 فاوصيت السائس به والحولي شنوده او ٨  
 صيته به فسل الله ان يتقبل منك ويتجوز عنك ٩  
 والسلم عليك ورحمت الله ١٠

Verso:

من اسحاق الى ابوسحل

*Recto:*

1. Au nom de Dieu clément et miséricordieux !
2. Que Dieu te protège, te donne la santé et te garde en bonne santé.
3. J'ai déjà envoyé le bélier avec l'ouvrier salarié et j'avais
4. parlé à Ḥudayy qu'il en fasse l'achat, en fin de compte
5. Samawīl te chargea d'amener Ḥudayy et Ḡabala, afin qu'ils l'envoient
6. chez toi. Et j'avais oublié hier de te donner des nouvelles au sujet de
7. l'âne qui est dans le couvent: je l'avais offert en cadeau
8. et recommandé au palefrenier, et au jardinier Ṣanūda
9. je l'ai recommandé aussi. Ainsi implore Dieu qu'il (l')accepte de toi et qu'il soit clément envers toi.
10. Et la paix et la miséricorde de Dieu soient avec toi.

*Verso:*

D'Ishāq à Abū Saḥl.

3. Jahn écrit dans sa note que le ms. apporte الملحير (au lieu de الاجير) ce qui n'est pas correct, car les trois premières lettres sont claires, alors que le ḡīm n'a pas de point.
4. A côté de حدي on pourrait peut-être lire aussi جدى (Jahn). حتى correct est حتى.
5. بها faussement au lieu de به (Jahn).
6. Le sīn de نسيت porte un point d'en bas, pour le distinguer du šīn. Au lieu de امس Jahn lit faussement امصر (sa trad. est juste).
8. Le mot السائس n'est pas dans ms. سابس comme Jahn le note, mais السائس.
9. (pour يتجاوز): chez Jahn il y a faute d'impression dans l'expression allem.: au lieu de "Nachricht . . . übe", à lire "Nachsicht . . . übe" (v. trad. française).
10. ورحمة au lieu de ورحمت.

## 98

*Lettre d'une dame riche à un homme d'affaires ami.*

*PER Inv. Ar. Pap. 15016.*

Date: fin du II<sup>e</sup> ou début du III<sup>e</sup> siècle H./fin du VIII<sup>e</sup> J.C.

Publié par Jahn, *ibid.*, n° 12, p. 188–191.

*Recto:*

- ١ بسم الله الرحمن الرحيم
- ٢ من ام الحكم ابنت الحكم الى مينا بجوش سلم عليك
- ٣ فاني احمد الله الذي لا اله الا هو
- ٤ اما بعد اخبرك [ان . . .] الي قامه اخبرتنى انك
- ٥ سألتها عنّا وقد كنت بعثت اليك ان تشتري
- ٦ لنا ثلاثة دراهم زيتون ودرهم بصل ولا ادري

- ٧ هل فرغت من ذلك ام لا وقد كنت  
 ٨ بالفسطاط حتى قدم زوج بنتي قد يصل عليها  
 ٩ فان كنت فرغت مما بعثت اليك فاني  
 ١٠ قد بعثت اليك بمولاي [تلفراش فابعث به  
 ١١ معه واقدم حتى نراك وان كان عندك  
 ١٢ عنب شتوي فابعث الي بشي منه  
 ١٣ ابعث لك شي واخبرك ان اختي ام هاشم  
 ١٤ قد توفيت رحمها الله وعبد الرحمن واخوه  
 ١٥ يقروك السلم واقربي عبد الله منا  
 ١٦ السلم والسلم عليك وكتبت  
 ١٧ وان كان عنك فضلة قمح فاسلفني ثلثة ارادب م[ن]  
 ١٨ قمح او شعير الى الغلة ابعث به اليك [والله]  
 ١٩ محمود وعبد الرحمن يقول لك ابعث الي بنرنجة  
 ٢٠ طيبه واقدم الينا حتى تجدد بنا عهد  
 ٢١ ولو اني قدمت المدينة لمررت بك  
 ٢٢ السلم عليك

Verso:

من ام الحكم ابنة الحكم الى مينا بجوش

*Recto:*

1. Au nom de Dieu clément et miséricordieux !
2. D'Umm al-Ḥakam fille d'al-Ḥakam à Mēna Pegoš, paix avec toi.
3. Je loue Dieu en dehors duquel il n'y a pas d'autre Dieu.
4. Puis je t'informe que j'ai appris [...] de Qāma que tu
5. lui as demandé de nos nouvelles; je t'avais déjà envoyé (un message) pour que tu achètes
6. pour nous trois drachmes d'olives et une drachme d'oignon, et je ne sais pas
7. si tu as fini cela ou non; j'étais déjà
8. à al-Fuṣṭāṭ jusqu'au moment où le mari de ma fille est arrivé, en visite conjugale chez elle;
9. si tu as terminé (de me procurer) ce que je t'ai envoyé (comme commande)—je
10. t'ai envoyé mon affranchi avec un matelas, renvoie-le (moi)
11. avec lui et viens que nous (puissions) te voir; si tu as

12. des raisins d'hiver, envoie-moi un peu,
13. je t'enverrai quelque chose (pour cela). Je t'informe aussi que ma soeur Umm Hāšim
14. est déjà morte, que Dieu l'ait dans sa miséricorde. 'Abd al-Raḥmān et son frère
15. t'envoient leur salut, et transmets de notre part à 'Abd Allāh
16. le salut; et la paix soit avec toi. Je(l')ai écrit.
17. Si tu as un excédent de blé, prête-moi trois ardebs d[e]
18. blé ou d'orge jusqu'à la (prochaine) récolte je te les renverrai. [Et Dieu]
19. soit loué. Maḥmūd et 'Abd al-Raḥmān te disent: envoie-nous
20. de bons citrons et viens chez nous, afin que tu renouvelles le pacte avec nous.
21. Et si je viens en ville, je passerai chez toi.
22. La paix soit avec toi.

*Verso:*

D'Umm al-Ḥakam fille d'al-Ḥakam à Mēnās Pegōš.

- 
2. بجوش écrit au-dessus de la ligne.
  4. Le qāf de قامه porte un seul point dans ms.; sur  $f = q$ , cf. Grohmann, CPR III I/1, 71.
  7. فرغت avec un  $fā'$  portant un point d'en bas, de même فراش 10 et فضلة 17, là-dessus v. ibid.
  15. يقروك (pour يقروئك), correct aurait été le duel.
  19. يقولان . . . البينا correct est يقول . . . الي.
  21. La lecture de Jahn من اتى به au lieu de: اني قدمت présente de deux côtés des obstacles: 1. on ne voit pas ce que cela veut dire en général dans le contexte; 2. le ms. n'est pas à lire ainsi, surtout que Jahn note que cette lecture n'est pas sûre, mais il ne présente aucune autre possibilité. D'après le ms. on ne peut pas lire un  $hā'$  après le  $bā'$  (به), mais plutôt un  $dāl$  (ou un  $dāl$ ), de même pas un  $nūn$  après le  $mīm$ , mais plutôt un  $tā$  ( $bā'/tā'$ ): ce qui me pousse à lire au lieu de toute sa lecture signalée en haut: ولو اني قدمت المدينة car cela de plus donnerait un sens convenable.

## BIBLIOGRAPHIE

- Abbot, Nabia: A Ninth-Century Fragment of the "Thousand Nights". New light on the early history of the Arabian Nights. In: JNES, 8(1949) 129–164.
- An Arabic papyrus in the Oriental Institute. Stories of the Prophets. In: JNES, 5(1946) 169–180.
- Arabic marriage contracts among Copts. In: ZDMG, 95(1941) 59–81.
- Arabic palaeography. The development of early Islamic scripts. In: Ars Islamica, 8(1941) 65–104.
- Arabic papyri of the reign of Ġaʿfar al-Mutawakkil ʿalā-llāh. In: ZDMG, 92(1938) 88–135.
- Studies in Arabic literary papyri. I. Historical texts. Chicago 1957. II. Qurʿānic commentary and tradition. Chicago 1967. III. Language and Literature. Chicago 1972 (The University of Chicago Oriental Institute Publications. 75, 76, 77).
- The Qurrah papyri from Aphrodito in the Oriental Institute. Chicago 1938 (The University of Chicago Oriental Institute Studies in Ancient Oriental Civilization 15).
- The Monasteries of the Fayyūm. Chicago 1957 (The University of Chicago Oriental Institute Studies in Ancient Oriental Civilization 16).
- The Rise of the North Arabic script and its Kurʿānic development with a full description of the Qurʿān manuscripts in the Oriental Institute. Chicago 1939 (The University of Chicago Oriental Institute Publications 50).
- ʿAbd al-Ḥamīd, Muḥammad Muḥyī l-Dīn: al-Aḥwāl al-šaḥṣiyya fi l-šarīʿa al-islāmiyya. Beyrouth 1984.
- Abel, L.: B A U = Ägyptische Urkunden aus den königlichen Museen zu Berlin, herausgegeben von der Generalverwaltung. Arabische Urkunden herausgegeben von L. Abel. I, II. Berlin 1896–1900.
- v. Erman, Adolf.
- Abū l-Faraġ al-Iṣfahānī: Kitāb al-Aġānī. Būlāq 1285/1868. Vol. XXI éd. R. Brünnow. Leyde 1905.
- Abū Ṣālīḥ: The Churches and Monasteries of Egypt and some Neighbouring Countries attributed to A.S. the Armenian. Ed. and transl. B.T.A. Evetts with notes by A.J. Buttler. Oxford 1895.
- Adda, M.: Les collections de papyri arabes du Louvre. In: La Revue du Louvre et des Musées de France. 1978, 69–72.
- v. aussi David-Weill.
- Aegyptus I 1920 sqq.
- Aguadé, Bofill, Jorge: Messianismus zur Zeit der frühen Abbasiden: Das Kitāb al-Fitan des Nuʿaim ibn Ḥammād. Tübingen (ms.) 1979.
- Amari, Michele: I diplomati arabi del R. Archivio fiorentino n° 31. Florence 1863.
- Amedroz, H.F.: v. Ibn Miskawayh.
- : v. al-Ṣābiʿ
- Amélineau, Emile: La géographie de l’Égypte à l’époque copte. Paris 1893.
- Andrae, Tor: Die Person Muhammeds in Lehre und Glauben seiner Gemeinde. Stockholm 1917.
- Annales du Service des Antiquités de l’Égypte. 19(1920).
- A P R L = Catalogue of Arabic Papyri in the John Rylands Library Manchester by D.S. Margoliouth and E.J. Holmyard. Manchester 1933.

- Arnold, Th.W.: v. Grohmann et Arnold.
- Ascheron, Paul et Schweinfurth, Georg: *Illustration de la flore d'Égypte*. Le Caire 1920 (MIE = Mémoires présentés à l'Institut Egyptien et publiés sous les auspices de Ahmed Fouad. II).
- Ashtor, E.: *A social and economic history of the Near East in the Middle Ages*. Los Angeles 1976.
- *Histoire des prix et des salaires dans l'Orient médiéval*. Paris 1969 (Ecole Pratique des Hautes Etudes. VI<sup>e</sup> Section Centre de Recherches Historiques. Monnaie. Prix. Conjoncture. VIII).
- ʿAwwād, Ğurġīs: *Al-Waraq au al-kāgad. Šināʿatuhu fī l-ʿuṣūr al-islāmiyya*. In: *Mağallat al-Mağmaʿ al-ʿIlmī al-ʿArabī*, 23(1948) 409–438.
- Baedeker, K.: *Ägypten und der Sudan*. Leipzig 1897.
- Becker, Carl Heinrich: *Arabische Papyri des Aphroditofundes*. In: *ZA*, 20(1907) 68–104.
- *Beiträge zur Geschichte Ägyptens unter dem Islam*. Straßburg 1902–1903.
- *Das Lateinische in den arabischen Papyrusprotokollen*. In: *ZA*, 22(1909) 166–193.
- *Neue arabische Papyri des Aphroditofundes*. In: *Der Islam*, 2(1911) 245–268.
- *PSR I = Papyri Schott-Reinhardt I*. Heidelberg 1906 (Veröffentlichungen aus der Heidelberger Papyrussammlung III).
- *Papyrusstudien*. In: *ZA*, 22(1909) 137–154.
- Bell, H.I.: *An official circular letter of the Arab period*. In: *Journal of Egyptian Archaeology*, 31(1945) 75–84.
- *Two official letters of the Arab period*. In: *Journal of Egyptian Archaeology*, 12(1926) 265–281.
- Bellefonds, Y. Linant de, v. Linant de . . .
- Ben Shemesh, A.: *Taxation in Islam*. Vol. 1: *Yahyā ben Ādam's Kitāb al-kharāj*. Leyde 1967.
- Berchem, M. van: *Materiaux pour un Corpus Inscriptionum Arabicarum*. Le Caire 1903 sqq. (Mémoires publiés par les Membres de la Mission Archéologique Française au Caire, 19.25.29.43–45.52.76–78).
- Bergsträsser, G.: *Grundzüge des islamischen Rechts*. Berlin-Leipzig 1935 (Lehrbuch des Seminars für Orientalische Sprachen, 35).
- Bialoblocki, S.: *Materialien zum islamischen und jüdischen Eherecht*. Gießen 1928 (Arbeiten aus dem Orientalischen Seminar der Universität Gießen, I).
- Björkmann, W.: *Beiträge zur Geschichte der Staatskanzlei im islamischen Ägypten*. Hamburg 1928 (Abhandlungen aus dem Gebiete der Auslandskunde, 28. Reihe B. 16).
- Blachère, R.: *Histoire de la littérature arabe*. 3 vol. Paris 1952, 1964, 1966.
- et J. Sauvaget: *Règles pour éditions et traductions de textes arabes*. Paris 1953 (Collection arabe publiée sous le patronage de l'Association Guillaume Budé).
- Blum, André: *Les origines du papier*. Paris 1932.
- Bockwitz, Hans Heinrich: *Ein Papierfund aus dem Anfang des 8. Jahrhunderts am Berge Mugh bei Samarkand*. In: *Papiergeschichte*, 5(1955) 42–44.
- *Zur Geschichte des Papiers. Die Erfindung und Ausbreitung im Fernen Osten*. In: Fritz Hoyer: *Einführung in die Papierkunde*, Leipzig 1941, 1–42.
- Boinet, Albert: *Dictionnaire géographique de l'Égypte*. Le Caire 1899.
- Brunschvig, R.: *Le système de la preuve en droit musulman*. In: *Recueil de la Société Jean Bodin*, 18: *La preuve*, Bruxelles 1964, 169–186.
- al-Buḥārī, Abū ʿAbd Allāh Muḥammad: *K. al-Ġāmiʿ al-ṣaḥīḥ*. Ed. Krehl. Leyde 1862 sqq.
- Buttler, Alfred J.: v. Abū Šāliḥ.
- Cadell, H.: *Recherches de papyrologie*. I–IV. Paris 1961–1967.

- Cahen, Claude: Information sur des travaux de papyrologie arabe entrepris par M. Cl. Cahen, membre de l'Académie. In: Académie des Inscriptions et Belles-Lettres. Comptes rendus des séances de l'année 1977, nov. – déc. (1977) 680 – 685.
- , Y. Ragheb et M.A. Taher: L'achat et le waqf d'un grand domaine égyptien. In: *Annales Islamologiques*, 14(1978) 59 – 126.
- Makhzūmiyyāt. Etudes sur l'histoire économique et financière de l'Égypte médiévale. Leyde 1977.
- Papyrus arabes du Louvre. V. J. David-Weill et Cahen.
- Réflexions sur le waqf ancien. In: *Studia Islamica*, 14(1961) 37 – 56.
- et Y. Ragheb: Une reconnaissance de dette en 389 h.-999.J.C. In: *Cahier d'Etudes arabes et islamiques*, n° 2/3, janv. 1977, 23 – 28.
- V. aussi: David-Weill.
- Carusi, E.: *Su tre papiri giuridici arabi*. Naples 1916.
- Casanova, Paul: Note sur les papyrus du Musée Egyptien. In: (ASAE = ) *Annales du Service des Antiquités de l'Égypte*, 9(1908) 193 – 203.
- Chaine, M.: *La chronologie des temps chrétiens de l'Égypte et de l'Éthiopie*. Paris 1925.
- Chéhata, Chafik T.: *Droit musulman. Applications au Proche-Orient*. Paris 1970.
- Essai d'une théorie générale de l'obligation en droit musulman I. Le Caire 1936.
- Etudes de droit musulman. 2 vol. Paris 1971, 1973.
- C M B M = *Catalogue of the Coptic Manuscripts in the British Museum* by W.E. Crum. Londres 1905.
- C M R L = *Catalogue of the Coptic Manuscripts in the Collection of the John Rylands Library* by W.E. Crum. Manchester 1909.
- Coulson, N.J.: *A History of Islamic Law*. Edinburgh 1964.
- C P R = *Corpus Papyrorum Raineri Archiducis Austriae. III Series Arabica*. Edidit A. Grohmann. I/1, I/2 Vienne 1924.
- Crum, W.E.: *Coptic Manuscripts brought from the Fayyum*. Londres 1893.
- et Steindorff, Georg (éd. et trad.): *KRU: Koptische Rechtsurkunden des achten Jahrhunderts aus Djêmé (Theben)*. Leipzig 1912.
- v. aussi: CMBM, CMRL.
- al-Dahabī, Abū 'Abd Allāh Šams al-Dīn Muḥammad: *al-Muštābih fī l-riḡāl*. Ed. 'Alī Muḥammad al-Biḡāwī. Le Caire 1962.
- Mizān al-i'tidāl fī naqd al-riḡāl*. Le Caire 1382/1963.
- Tārīḡ al-Islām*. Le Caire 1367/1947 sqq.
- Tadkīrat al-ḡuffāz*. Haydarabad 1375/1955 sqq.
- al-Dalīl al-ḡuḡrāfi li-asmā' al-mudun wa-l-nawāḡī al-miṣriyya. Le Caire 1941.
- Daressy, Georges: Abousir d'Achmounein. In: (ASAE = ) *Annales du Service des Antiquités de l'Égypte*, 19(1920)153 – 158.
- Indicateur topographique du "Livres des perles enfouies et du mystère précieux". In: *BIFAO*, 13(1917) 175 – 230, 14(1918) 1 – 32.
- David-Weill, Jean: Contrat de travail au pair. Papyrus Louvre 7348. In: *Etudes d'Orientalisme dédiés à la mémoire de Lévi-Provençal*. Leyde 1962, 509 – 515.
- Le Djāmi' d'Ibn Wahb*. 2 vol. Le Caire 1939 – 1948 (Publications de l'Institut Français d'Archéologie Orientale du Caire. Textes Arabes III).
- , Adda, M., Cahen, Cl.: Lettres à un marchand égyptien du III<sup>e</sup>/IX<sup>e</sup> s. In: *Journal of the*

- Economic and Social History of the Orient, 16/1(1973) 1 sqq.
- Note sur un manuscrit malékite de ‘Abd-allah ibn Wahb ibn Muslim al-Fihri al-Qurashī. In: *Mélanges Maspéro III (Mélanges de l’Institut Français d’Archéologie Orientales du Caire, 68, 1935) 177–183.*
- Papyrus arabes du Louvre. I, II. In: *Journal of the Economic and Social History of the Orient*, 8(1965), 277–311, 14(1971) 1–24.
- , Cahen, Cl. et autres: Papyrus arabes du Louvre. III. In: *Journal of the Economic and Social History of the Orient*, 21(1978) 146–164.
- De Bellefonds, v. Linant de Bellefonds.
- Diem, Werner: *Arabische Briefe auf Papyrus und Papier der Heidelberger Papyrus-Sammlung.* Wiesbaden 1991.
- Der Gouverneur an den Pagarchen. Ein verkannter Papyrus vom Jahre 65 der Hiğra. In: *Der Islam*, 60(1938) 104–111.
- Ein mamlūkischer Brief aus der Sammlung des University Museum in Philadelphia. In: *Le Muséon*, 99(1986) 131–143.
- Einige frühe amtliche Urkunden aus der Sammlung Papyrus Erzherzog Rainer (Vienne). In: *Le Muséon*, 97(1984) 109–158.
- Philologisches zu den arabischen Aphrodito-Papyri. In: *Der Islam*, 61(1984) 251–275.
- Vier Dienstschriften an ‘Ammār. Ein Beitrag zur arabischen Papyrologie. In: *ZDMG*, 133(1983) 239–262.
- Dietrich, Albert: (AB =) *Arabische Briefe aus der Papyrussammlung der Hamburger Staats- und Universitäts-Bibliothek.* Hamburg 1955.
- (A P H =) *Arabische Papyri aus der Hamburger Staats- und Universitäts-Bibliothek.* Leipzig 1937 (Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes, 22, 3).
- Die arabischen Papyri des Topkapı Sarayı-Museums in Istanbul. In: *Der Islam*, 33(1958) 37–50.
- Die arabischen Urkunden. In: *Zeitschrift für Vergleichende Rechtswissenschaft*, 60(1957) 211–237.
- Eine Eheurkunde aus der Aiyūbidenzeit. In: *Documenta Islamica Inedita*, Berlin 1952, 121–154.
- Zum Drogenhandel im islamischen Ägypten. Eine Studie über die arabische Handschrift Nr. 912 der Heidelberger Papyrus-Sammlung. Heidelberg 1954 (Veröffentlichungen aus der Heidelberger Papyrus-Sammlung. Neue Folge 1).
- Dodge, B.: *The Fihrist of al-Nadīm.* New York-Londres 1970.
- Dozy, R.P.A.: *Dictionnaire détaillé des noms de vêtements chez les Arabes.* Amsterdam 1845.
- Supplément aux dictionnaires arabes.* 2 vol. Leyde-Paris<sup>3</sup>1967.
- Eche, Youssef: *Les bibliothèques arabes publiques et semi-publiques en Mésopotamie, en Syrie et en Egypte au Moyen Age.* Damas 1967 (Publications de l’Institut Français de Damas).
- EI = *Enzyklopaedie des Islam.* Leyde 1931 sqq.
- EI<sup>2</sup> (n.éd) = *nouvelle édition (angl/fran.)* Leyde 1960 sqq.
- Festschrift zum 100-Jährigen Bestehen der Papyrussammlung der Österreichischen Nationalbibliothek. Papyrus Erzherzog Rainer (P. Rainer Cent.).* 2 vol. Vienne 1983.
- Erman, Adolf et Krebs, Fritz: *Aus den Papyrus der königlichen Museen.* Berlin 1899.
- Evetts, B.T.: v. Abū Ṣāliḥ.
- Fahmy, A.M.: *Muslim naval organization in the Eastern Mediterranean.* Le Caire 1966.

- Fagnan, E.: Additions aux dictionnaires arabes. Paris 1923.  
 —(trad.): Sidi Khalil: Mariage et répudiation. Alger 1909.
- Fernandez y Gonzales, Francisco: Estado social y político de los mudejares de Castilla. Madrid 1868.
- Fischer, Wolfdietrich: v. G A Ph.
- Fraenkel, Siegmund: Zu den arabischen Papyri der königlichen Museen zu Berlin. In: ZDMG, 51(1897) 170.
- Frantz(-Murphy), G.: Saving and investment in Medieval Egypt. Ph.D. Dissertation, The University of Michigan 1978 (ms.).  
 —A comparison of the Arabic and earlier Egyptian contract formularies. Part I: The Arabic contracts from Egypt (3d/9th-5th/11th centuries). In: Arabic and Islamic Studies in Honor of N. Abbott, JNES, 40(1981) 202–225.  
 —A new Interpretation of the economic history of medieval Egypt. The role of the textile industry 254–567/868–1171. In: Journal of Economic and Social History of the Orient, 24(1981) 274–297).  
 —The agrarian administration of Egypt from the Arabs to the Ottomans. Le Caire (Supplément aux Annales Islamologiques. Cahier N° 9) 1986.
- Friedrichs, K.: Das Eherecht des Islam nach den Lehren Schāfiʿis, Abū Ḥanīfahs und der Schīʿah. In: Zeitschrift für Vergleichende Rechtswissenschaft, 7(1894) 240–284.
- G A Ph = Grundriß der arabischen Philologie. I: Sprachwissenschaft. Herausgegeben von Wolfdietrich Fischer. Wiesbaden 1982.
- Gardthausen, V.: Die griechischen Handzeichen. In: Studien zur Paläographie und Papyruskunde, éd. C. Wessely, XVII (1916) 12pp. (autogr.).
- Gascou, J.: Papyrus grecs inédits d'Apollônios Anô. In: Hommages à la mémoire de Serge Sauneron, Le Caire 1979, t.2, 25–29 (Publications de l'Institut Français d'Archéologie Orientale du Caire).
- Giry, A.: Manuel de diplomatique. Paris 1894.
- Goitein, S.D.F.: A mediterranean society, the Jewish Communities of the Arab world as portrayed in the documents of the Cairo Geniza. I Economic foundations. II The Community. III The Family. IV Daily life. Berkeley-Los Angeles-Londres 1967, 1971, 1978, 1983.  
 —Evidence on the Muslim poll tax from non-Muslim sources, a Geniza Study. In: Journal of the Economic and Social History of the Orient, 6(1963)278–295.
- Gottschalk, H.L.: (Nachruf auf) Adolf Grohmann. In: Österreichische Akademie der Wissenschaften. Almanach für das Jahr 1978.128. Jahrgang. Vienne 1979, 331–341.
- Grasshoff, Richard: Das Wechselrecht der Araber. Berlin 1899.
- Grohmann, Adolf: Allgemeine Einführung in die arabischen Papyri. Nebst Grundzügen der arabischen Diplomatie. Vienne 1924 (Corpus Papyrorum Raineri III, 1).  
 —Aperçu de Papyrologie arabe. In: Etude de Papyrologie, I, Le Caire 1932, 23–95.  
 —Arabic Papyri from Ḥirbet el-Mird. Louvain 1963 (Bibliothèque du Muséon, 52).  
 —A P E L = Arabic Papyri in the Egyptian Library. I–VI. Le Caire 1934–1961.  
 —Arabische Chronologie. In: Handbuch der Orientalistik. 1. Abteilung. Ergänzungsband II, 1. Halbband I. Leyde-Cologne 1966, V–X, 1–48.  
 —Arabische Paläographie. I, II. Vienne 1967, 1971 (Österreichische Akademie der Wissenschaften. Phil.-hist. Klasse. Denkschriften 94, vol. 1, 2. Forschungen zur islamischen Geschichte 1, 2).  
 —A P B = Arabische Papyri aus den Staatlichen Museen zu Berlin. In: Der Islam, 22(1934) 1–68.

- A P W = Arabische Papyri aus der Sammlung Carl Wessely im Orientalischen Institute (Orientální Ústav) zu Prag. In: Arch. Or., 10(1938) 149–162, 11(1940) 242–289, 12(1941) 1–85, 99–112, 14(1943) 161–260.
- Arabische Papyruskunde. In: Handbuch der Orientalistik. 1. Abteilung. Ergänzungsband II, 1. Halbband II, Leyde-Cologne 1966, V–VII, X–XI, 49–118.
- Corpus Papyrorum Raineri Archiducis Austriae. III. Series Arabica. I/1. Allgemeine Einführung in die arabischen Papyri nebst Grundzügen der arabischen Diplomatik. I/2. Protokolle. Vienne 1924.
- et Thomas (Walker) Arnold: Denkmäler islamischer Buchkunst. Florence-München 1929. Version angl.: The Islamic Book. A Contribution to its art and history from the VIIth to the XVIIIth century. Ibid. même date.
- Die arabischen Papyri aus der Gießener Universitätsbibliothek. Mit Beiträgen von Fritz Heichelheim. Gießen 1960 (Abhandlungen aus der Gießener Hochschulgesellschaft IV. Nachrichten der Gießener Hochschulgesellschaft 28).
- Edizione di testi arabi. In: A. Vogliano: Pubblicazioni della R. Università di Milano. Papi della R. Università di Milano. I. Florence 1937, <sup>2</sup>1966, 241–269.
- Ein Qorra-Brief vom Jahre 90 a.H. In: Aus fünf Jahrtausenden morgenländischer Kultur. Festschrift Max Freiherr von Oppenheimer. Berlin 1933, 37–40.
- Einführung und Chrestomathie zur arabischen Papyruskunde. I. Einführung. Prague 1954 (Monografie Archivu Orientálního. Ed. J. Rypka, 13).
- Einige bemerkenswerte Urkunden aus der Sammlung der Papyrus Erzherzog Rainer an der Nationalbibliothek zu Wien. In: Arch. Or., 18, 3(1950) 80–119.
- From the World of Arabic Papyri with a foreword by Prof. Shafik Ghorbal-Bey. Le Caire 1952.
- P. Mil. R. Univ. I = Pubblicazioni della R. Università di Milano I. Ed. A. Vogliano, Milan 1937, 241–269.
- Probleme der arabischen Papyrusforschung. In: Arch. Or. III (1931) 381–394, 5(1933) 273–283, 6(1934) 125–149, 377–398.
- Studien zur historischen Geographie und Verwaltung des mittelalterlichen Ägypten. Vienne 1959 (Denkschriften der Österreichischen Akademie der Wissenschaften. Phil.-hist. Klasse 77, 2).
- Südarabien als Wirtschaftsgebiet. 1. Vienne 1922. 2. Prague 1933 (Schriften der Phil. Fakultät der Deutschen Universität in Prag, Heft 13).
- Texte zur Wirtschaftsgeschichte Ägyptens in arabischer Zeit. In: Arch. Or. 7(1935) 437–472.
- Zum Papyrusprotokoll in früh-arabischer Zeit. In: Jahrbücher der Österreichischen Byzantinischen Gesellschaft, 9, Graz-Cologne 1960, 1–19.
- Zum Weizenpreis im arabischen Ägypten. In: BIFAO, 30(1930) 541–543.
- Haffner, August: Das Kitâb al-Chail von al-Aṣmaʿī. Vienne 1895 (Sitzungsberichte der Akademie Wien, 132/10).
- Hall, Harry Reginald: Coptic and Greek texts of the Christian Period. . . in the British Museum. Londres 1905.
- al-Hamdānī, Abū Muḥammad al-Ḥasan b. Aḥmad: Kitâb al-Iklīl. Ed. Muḥibb al-Dīn al-Ḥaṭīb. Le Caire 1949 (O. Löfgren, Leyde 1954–1965).
- Hammer-Purgstall, Joseph von: Über die Länderverwaltung unter dem Chalifate. Berlin 1835.
- Hartmann, J. Melchior: Edrisii Africa. Göttingen 1796.
- Hess, Jean Jacques: Beduinennamen aus Zentralarabien. Heidelberg 1912.

- Die Farbenbezeichnungen bei den innerarabischen Beduinenstämmen. In: *Der Islam*, 106 (1920) 74–86.
- Heuser, Gustav: *Die Personennamen der Kopten*. Leipzig 1929.
- Hilāl b. al-Muḥsin b. Ibrāhīm al-Šābi<sup>2</sup>, v. al-Šābi<sup>3</sup> Hilāl. . .
- Hinz, W.: *Islamische Maße und Gewichte umgerechnet ins metrische System*. Leyde 1955 (Handb. d. Oriental. Ergänzungsbd. 1,1).
- Hogarth, D.G.: *Fayūm towns and their papyri*. Londres 1900.
- Holmyard, E.J.: v. Margoliouth.
- Hopkins, S.: *Studies in the Grammar of Early Arabic. Based upon papyri datable to before 300 A.H./912 A.D.* Oxford 1984.
- Houdas, Octave: *Essai sur l'écriture maghrébine*. In: *Nouveaux Mélanges Orientaux*, Paris 1886, 85–112.
- Hussein, F.: *Das Steuersystem in Ägypten von der arabischen Eroberung bis zur Machtergreifung der Ṭulūniden 19–254/639–868. Mit besonderer Berücksichtigung der Papyrusurkunden*. Francfort-sur-le-Main 1982 (Heidelberger Orientalistische Studien, 3).
- Ibn ʿAbd al-Ḥakam, Abū l-Qāsim ʿAbd al-Raḥman Ibn ʿAbd Allāh: *Futūḥ Miṣr wa-aḥbāruhā*. Ed. Torrey. New Haven 1922.
- Ibn al-Aṭīr, ʿIzz al-Dīn Abū l-Ḥasan ʿAlī: *Kitāb al-Kāmil fi l-tārīḥ*. Ed. C.J. Tornberg (Chronicon. . .). Leyde 1867 sqq.
- Ibn Duqmāq, Šārim al-Dīn Ibrāhīm: *Kitāb al-Intiṣār li-wāsiṭat ʿikd al-amṣār*. Ed. Vollers. Le Caire 1893, 1896.
- Ibn Durayd, Abū Bakr Muḥammad: *Kitāb al-İštiqāq*. Ed. F. Wüstenfeld. Göttingen 1854.
- Ibn al-Ġīʿān, Šaraf al-Dīn Yaḥyā Ibn al-Maqarr: *al-Tuḥfa al-saniyya bi-asmā<sup>3</sup> al-bilād al-miṣriyya*. Ed. B. Moritz. Le Caire 1898 (Publications de la Bibliothèque Khédiviale, 10).
- Ibn al-Mammātī, al-Asʿad Ibn al-Ḥaṭīr: *Kitāb Qawānīn al-dawāwīn*. Ed. A.S. Atiya. Le Caire 1943.
- Ibn Manzūr, Muḥammad Ibn Mukarram: *Lisān al-ʿArab*. Beyrouth 1955–56.
- Ibn al-Nadīm, Abū l-Faraġ Muḥammad: *Fihrist*. Ed. Fluegel. Leipzig 1871–72.
- Ibn Miskawayh: *Taġārib al-umam*. Ed. H.F. Amedroz. La Caire 1916.
- Ibn al-Šayrafī, ʿAlī Ibn Munġib: *Qānūn dīwān al-rasāʿil*. Trad. par H. Massé. In: *BIFAO*, 11(1914) 65–120: Ibn El Čairafī. Code de la Chancellerie d'Etat (période faṭimīde).
- Jahn, Karl: *Vom frühislamischen Briefwesen. Studien zur islamischen Epistologie der ersten drei Jahrhunderte der Hiġra aufgrund der arabischen Papyri*. In: *Arch. Or.*, 9(1937) 153–200.
- Jackel, Peter: v. Zambaum.
- Johnson, A. Chester et West, L.C.: *Byzantine Egypt: Economic studies*. Amsterdam 1967.
- The ῥεπιβολή of Land in Roman Egypt. In: *Aegyptus*, 32(1952) 61–72.
- J E A = *Journal of Egyptian Archeology*. I (1914) sqq.
- Juynboll, Th. W.: *Handbuch des islamischen Gesetzes nach der Lehre der schāfiʿitischen Schule*. Leyde 1910.
- Karabacek, Joseph von: *Ägyptische Urkunden aus den königlichen Museen zu Berlin*. In: *WZKM*, 11(1897) 1–21.
- Arabische Beiträge zur genuesischen Geschichte. In: *WZKM*, 1(1887) 33–58.
- Das arabische Papier. In: *Mitteilungen aus der Sammlung der Papyrus Erherzog Rainer II–III*, Vienne 1887, 87–178.

- Der Papyrusfund von el-Faijûm. In: Denkschriften der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften. Phil.-hist. Classe, 33, Vienne 1883, 207–242.
- P E R F = Papyrus Erzherzog Rainer. Führer durch die Ausstellung mit 20 Tafeln und 90 Textbildern. Vienne 1894.
- Kazimirski, De Biberstein: Dictionnaire arabe-français. Paris 1860. Reprod. photom. Beyrouth, s.d.
- Kenyon, George Frederic: The Palaeography of Greek Papyri. Oxford 1899.
- Khalil, Sidi: v. Fagnan.
- Khoury, Raif Georges: ‘Abd Allāh Ibn Lahī‘a (97–174/715–790): Juge et grand maître de l’Ecole Egyptienne. Avec édition critique de l’unique rouleau de papyrus arabe conservé à Heidelberg. Wiesbaden 1986 (Codices Arabici Antiqui IV).
- Asad b. Mūsā (132–212/750–827). Kitāb az-Zuhd. Nouvelle édition revue, corrigée et augmentée de tous les certificats de lecture d’après les deux copies de Berlin et de Damas avec une étude sur l’auteur. Wiesbaden 1976 (Codices Arabici Antiqui II).
- (Arabische) Papyruskunde. In: Grundriß der arabischen Philologie (v. G A Ph, I, 251–270).
- Bemerkungen zu einigen arabischen Papyri aus der Wiener Sammlung und der Chester Beatty Library. In: Festschrift zum 100-Jährigen Bestehen der Papyrussammlung der Österr. Nationalbibliothek. Papyrus Erzherzog Rainer. Textband, Vienne 1983, 113–120.
- Die Bedeutung der arabischen literarischend Papyri von Heidelberg für die Erforschung der klassischen Sprache und Kulturgeschichte im Frühislam. In: Heidelberger Jahrbücher, 19(1975) 24–39.
- Die ältesten erhaltenen historischen und administrativen Zeugnisse der Islam: Arabische Raritäten der Heidelberger Papyrussammlung. In: Jahrbuch der Heidelberg Akademie der Wissenschaften für 1985. Heidelberg 1986, 127–132.
- al-Layth Ibn Sa‘d (94/713-175/791), grand maître et mécène de l’Egypte, vu à travers quelques documents islamiques anciens. In: Arabic and Islamic Studies in Honor of Nabia Abbott, JNES, 40, 3(1981) 189–202.
- Les légendes prophétiques dans l’Islam depuis le I<sup>er</sup> jusqu’au III<sup>e</sup> siècle de l’Hégire d’après le manuscrit d’Abū Rifā‘a ‘Umāra b. Waṭīma al-Fārisī: Kitāb Bad’ al-ḥalq wa-qīṣaṣ al-anbiyā’. Avec édition critique du texte. Wiesbaden 1978 (Codices Arabici Antiqui III).
- L’importance d’Ibn Lahī‘a et de son papyrus conservé à Heidelberg dans la tradition musulmane du deuxième siècle de l’Hégire. In: Arabica, 22 (1975) 6–14.
- Quelques remarques supplémentaires concernant le papyrus de Wahb b. Munabbih. In: BSOAS, 40(1977) 15–24.
- Wahb b. Munabbih. 1. Der Heidelberger Papyrus PSR Heid Arab 23. Leben und Werk des Dichters (= éd. des Maḡāzī et de l’Histoire de David, avec trad. allem. et monographie sur Wahb). 2. Faksimiletafeln. Wiesbaden 1972 (Codices Arabici Antiqui I).
- al-Kindī, Abū ‘Umar Muḡammad b. Yūsuf: Kitāb al-Wulāt wa-Kitāb al-Quḡāt. Ed. R. Guest. Leyde 1912.
- Kister, M.J.: On the Papyrus of Wahb b. Munabbih. In: BSOAS, 37(1974) 547–571.
- Notes on the papyrus text about Muḡammad’s campaign against the Banū al-Naḡir. In: Arch. Or., 32(1964) 233–236.
- Kračkovskaja, V.A.: Pamjatniki arabskogo piśma v srednej azii i zavkaž do IX v. In: Epigrafika Vostoka, 6(1952) 73, 78–86, 91–100.
- Kraemer, Caspar J.: Excavations at Nessana III. Princeton 1958.

- The Colt Papyri from Palestine. In: Actes du V<sup>e</sup> Congrès International de Papyrologie, Bruxelles 1938, 238–244.
- Kramers, Johannes Hendrik: v. Wensinck.
- Kremer, Alfred v.: Über das Einnahmebudget des Abbasiden-Reiches vom Jahre 306 H (918–919). Vienne 1887 (Denkschriften der (K.) Akademie der Wissenschaften in Wien, 37).
- Lammens H.: Un gouverneur omaiyade d’Egypte Qorra ibn Šarīk d’après les papyrus arabes. In: Bulletin de l’Institut Egyptien, V<sup>e</sup> Série, 2(1908) 99–115.
- Lane: Arabic-Englisch Lexicon. Londres 1863 ff.
- Lane-Poole, Stanley (éd.): Catalogue of Oriental Coins in the British Museum. Londres 1875–1890.
- La Pira, G.: La stipulatio aquiliana nei papiri. In: Atti del IV Congresso Internazionale di Papirologia (Milan 1936) 479–484.
- Liebesny, Herbert J.: The Law of the Near and Middle East. Albany 1975.
- Linant de Bellefonds, Y.: Traité de droit comparé. 3 vol. Paris-La Haye 1965, 1973.
- Lisān al-‘arab: v. Ibn Manzūr.
- L C B = Literarisches Centralblatt. Vienne 1897.
- Loebenstein, H. (éd.): Koranfragmente auf Pergament aus der Papyrussammlung der Österreichischen Nationalbibliothek. Vienne 1982 (Mitteilungen aus der Papyrussammlung der Öster. Nationalb. Neue Serie. XIV. Folge).
- Lombard, M.: Les textiles dans le monde musulman du VII<sup>e</sup> au XII<sup>e</sup> siècle. Paris-La Haye-New York 1978 (Ecole Pratique des Hautes Etudes, Sciences Economiques Sociales. Centre de Recherches Historiques. Civilisations et Sociétés 61. Etudes d’Economie Médiévale III).
- Loth, O.: Zwei arabische Papyrus. Beschrieben von O. Loth. In: ZDMG, 34(1880) 685–691.
- al-Maqrīzī, Taqī l-Dīn Aḥmad b. ‘Alī: Kitāb al-Ḥiṭaṭ al-maqrīziyya. Le Caire 1324/1906.
- Margoliouth, D.S. and Holmyard, E.J.: Arabic Documents from the Monneret Collection. In: Islamica, 4(1930) 249–271.
- Arabic Papyri in the Bodleian Library reproduced by the collotype process with transcription and translation. Londres 1893.
- Catalogue of Arabic Papyri in the John Rylands Library Manchester. Manchester 1933.
- Maspéro, Jean et Wiet, Gaston: Matériaux pour servir à la géographie de l’Egypte. Le Caire 1914–1919.
- Massé, H.: v. Ibn al-Šayrafī.
- Mélamède, Gertrud: The Meetings at al-‘Aḳaba. In: Le Monde Oriental, 28(1934) 17–58.
- Mez, Adam: Die Renaissance des Islams. Heidelberg 1922.
- Milliot, L.: Introduction à l’étude du droit musulman. Paris 1953 (Institut de Droit Comparé de l’Université de Paris. Les systèmes de Droit Contemporains II).
- Miskawayh: v. Ibn Miskawayh.
- Mitchiner, Michael: Oriental coins and their values. The World of Islam. Londres 1977.
- Mitteis, L. et U. Wilcken: Grundzüge und Chrestomathie der Papyruskunde. Leipzig-Berlin 1912.
- M P E R = Mitteilungen aus der Sammlung der Papyrus Erzherzog Rainer. II/III (1887), V (1892).
- Morgan, J. De: Manuel de numismatique orientale de l’antiquité et du Moyen Age. I. Paris 1923.
- Moritz, Bernhard: Arabic Palaeography. Le Caire-Leipzig 1905 (Bibliothèque Khédiviale. Publications, 16).
- Beiträge zur Geschichte des Sinaiklosters im Mittelalter nach arabischen Quellen. Berlin 1918

- (Abhandlungen der Königlichen Preussischen Akademie der Wissenschaften. Phil.-hist. Klasse, 4).
- v. al-Nābulusī.
- Muffs, Yochanan: *Studies in the Aramaic legal Papyri from Elephantine*. Leyde 1969 (*Studia et Documenta*, 8).
- al-Munaġġid, Šalāh al-Dīn: *Qawā'id taḥqīq al-nuṣuṣ*. In: *Maġallat Ma'had al-maḥṭūṭāt al-ʿarabiyya*, 1(1955) 317–337.
- M B Z P = *Müncher Beiträge zur Papyrusforschung und antiken Rechtsgeschichte*. V. Michael Schnebel.
- Muslim, Abū l-Ḥusayn Muslim Ibn al-Ḥaġġāġ: *Šaḥīḥ*. Le Caire 1327/1909.
- Mžik, Hans von: *Africa nach der arabischen Bearbeitung der [εωγραφική ὑφήγησις des Claudius Ptolemaeus von Muhammad b. Mūsā al-Ḥwārizmī*. Ed. u. übers. von H. von Mžik mit einem Anhang. . . von Joseph Fischer. Vienne 1916 (*Denkschriften der Österreichischen Akademie der Wissenschaften*, 59/4).
- al-Nābulusī, Faḥr al-Dīn ʿUṭmān Abū ʿUṭmān: *Tārīḥ al-Fayyūm wa-bilādih*. Ed. B. Moritz. Le Caire 1898 (*Publications de la Bibliothèque Khédiviale*, 11).
- Nallino, C.A.: *Gli studi di E. Carusi sui diritti orientali*. In: *RSO*, 9(1921) 92–114.
- Nöldeke, Th.: *Zur Grammatik des classischen Arabisch*. Ed. A. Spitaler. Darmstadt 1963.
- Ö M F O = *Österreichische Monatsschrift für den Orient*. 10 (1884).
- O L Z = *Orientalistische Literaturzeitung*. IX (1906) sqq.
- Or. Inst. = *The Oriental Institute (of the University of Chicago) Collection*, Chicago.
- Österreichische Nationalbibliothek: v. *Festschrift*. . .
- Ostrogorsky, Georg: *Löhne und Preise in Byzanz*. In: *Byzantin. Zeitschrift*, 32(1932) 293–333.
- Otto, Walter: v. Schnebel.
- Palencia, Angel Gonzales: *Los Mozárabes de Toledo en los siglos XII y XIII*. Madrid 1930.
- Patlagean, E.: *Pauvreté économique et pauvreté sociale à Byzance: 4<sup>e</sup>–7<sup>e</sup> siècles*. Paris-La Haye 1977.
- P. Berol.: *Papyri aus der Sammlung der staatlichen Museen in Berlin*.
- P. Cair. B.E.: *Papyri Caire Bibliothèque Egyptienne (= Dār al-Kutub)*.
- Peltier, F.: *Le livre des ventes du Šaḥ'ih<sup>2</sup> d'el-Bokhāri suivi du livre de la vente à terme (selem) et du livre du retrait (chouf'a)* Trad. avec éclaircissements et commentaires. Alger 1910.
- P E R = *Sammlung der Papyrus Erzherzog Rainer (Vienne)*.
- P E R F = *Papyrus Erzherzog Rainer. Führer durch die Ausstellung (Karabacek)*. Vienne 1894.
- P. Lond. B.M. = *Papyri in the British Museum*. Londres.
- P. Michaélidès = *Papyri de la Collection de George Michaélidès*, Le Caire.
- P. Mich. Arab. = *Papyri de la Collection de la Bibliothèque Universitaire de Michigan (Ann Arbor)*.
- P. Monneret Arab. = *Arabic documents from the Monneret Collection by D.S. Margoliouth and E.J. Holmyard*. In: *Islamica*, 4(1930) 249–271.
- P. Ross.Georg = *Papyri russischer und georgischer Sammlungen*. Ed. Gregor Zeretelli, IV, *Die Kome-Aphrodito Papyri der Sammlung Lichačov*, Ed. P. Jernstedt. Tiflis 1927.
- P. Ryl.: v. A P R L.
- P. Séoudi = Th. Seif: *Zwei arabische Papyrusurkunden*. In: *WZKM*, 32(1925) 275–285.
- P. Strasb. = *Papyri de la Bibliothèque Nationale et Universitaire de Strasbourg*.
- Pluhatsch, Franz: v. Schnebel.

- Preisigke, F. und Spiegelberg, W.: Die Prinz-Joachim-Ostraka. Strasbourg 1914.
- Namenbuch. Enthaltend alle griechischen, lateinischen, ägyptischen, hebräischen, arabischen und sonstigen semitischen und nichtsemitischen Menschnennamen, soweit sie in griechischen Urkunden Ägyptens sich vorfinden. Heidelberg 1922.
- Sammelbuch griechischer Urkunden aus Ägypten. I. Berlin 1915, <sup>2</sup>1974.
- P S B A = Proceedings of the Society of Biblical Archaeology. 34(1912).
- al-Qalqašandī: Šubḥ al-Aʿšā. La Caire 1331/1913.
- Rabel, E.: Papyrusurkunden der öffentlichen Bibliothek der Universität zu Basel. Berlin 1917 (Abhandlungen der königlichen Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen. Phil.-hist. Klasse. N.S. 16, 3).
- Ragheb, Y.: Contrat d'affermage d'un pressoir à huile en 205/821. In: *Studia Iranica, Mélanges offerts à Raoul Curiel*, 11(1982) 293–299.
- Lettres arabes. I. In: *Annales Islamologiques*, 14(1978) 15–35. II in: *ibid.* 16(1980) 1–29.
- Lettres nouvelles de Qurra b.Šarīk. In: *Arabic and Islamic Studies in Honor of Nabia Abbott*, JNES, 40, 3(1981) 173–187.
- Marchands d'étoffes du Fayyout au III<sup>e</sup>/IX<sup>e</sup> siècle d'après leurs archives (actes et lettres). I. Les actes des Banū ʿAbd al-Muʿmin. In: *Supplém. aux Annales Islamologiques, Cahier 2* (Le Caire 1982). II. La correspondance administrative et privée des Banū ʿAbd al-Muʿmin. In: *Ibid. Cahier 5*(1985).
- Pour un renouveau de la papyrologie arabe. Comment rassembler les archives dispersés de l'Islam Médiéval. In: *Académie des Inscriptions et Belles-Lettres. Comptes rendus de l'année 1984, janv.-mars, Paris* (1984), 68–77.
- Quatre pyprus arabes d'Edfou. In: *Annales Islamologiques*, 14(1978) 1–14.
- Trois documents datés du Louvre. In: *Annales Islamologiques*, 15(1979) 1–9.
- Un contrat de mariage sur soie d'Egypte fatimide. In: *Annales Islamologiques*, 16(1980) 31–37.
- Une reconnaissance de dette en 389–999 J.C. V. Cahen, Cl. et Y. Ragheb.
- Ravaisse, Paul: *Essai sur l'histoire et sur la topographie du Caire. d'après Maḳrīzī*. Le Caire 1887 (Mémoires sur la Mission d'Arch. Franç. . . au Caire, I, 3). *Supplém.* (*ibid.*, III, 4).
- Répertoire Chronologique d'Épigraphie Arabe. Ed. Ét. Combe, J. Sauvaget, G. Wiet. Le Caire 1931 sqq.
- Rifaud, J.J.: *Tableau de l'Egypte, de la Nubie et des lieux circonvoisins, ou Itinéraire à l'usage des voyageurs qui visitent ces contrées*. Paris 1830.
- Roberts, R.: *Das Familien-, Sklaven- und Erbrecht im Qorân*. Leipzig 1897.
- Roeder, Günter: Die Geschichte Nubiens und des Sudans. In: *Klio*, 12(1912) 51–82.
- al-Šābiʿ, Hilāl b.al-Muḥsin b.Ibrāhīm: *Kitāb al-Wuzarāʿ*. Ed. H.F. Amedroz. Leyde 1904.
- Sachau, E.: *Mohammedanisches Recht nach Schafitischer Lehre*. Berlin 1897 (Lehrbuch des Seminars für Orientalische Sprachen zu Berlin, 17).
- Sacy, de: v. Silvestre de Sacy.
- Salmon, Georges: Note sur la flore du Fayyoûm al-Nâboulî. In: *BIFAO*, 1(1901) 25–28.
- Répertoire géographique de la province du Fayyoûm d'après le *Kitāb Târīkh al-Fayyoûm d'an-Nâboulî*. In: *BIFAO*, 1(1901) 29–77.
- al-Samʿānī, ʿAbd al-Karīm Ibn Muḥammad: *Kitāb al-Ansāb*. Haydarabad 1962 sqq.
- Santillana, David: *Instituzioni di diritto musulmano malichita con riguardo anche al sistema sciafi-ta*. Rome I, 1925, II, 1938 (Publicazioni dell'Istituto per l'Oriente, 1, 2).

- Schacht, J.: *An Introduction to Islamic Law*. Oxford 1964.
- G. Bergsträßer's Grundzüge des islamischen Rechts. Berlin 1935 (Lehrbücher des Seminars für Orientalische Sprachen zu Berlin, 35).
- Schnebel, Michael: *Die Landwirtschaft im hellenistischen Ägypten*. Mit Beiträgen von Walter Otto und Franz Pluhatsch. Munich 1925 (Münchner Beiträge zur Papyrusforschung und antiken Rechtsgeschichte, 7).
- Schwarzbaum, Haim: *Biblical and Extra-Biblical Legends in Islamic Folk-Literature*. Walldorf-Hessen 1982 (Beiträge zur Sprach- und Kulturgeschichte des Orients, 30).
- Schweinfurth, G.: *Reise in das Depressionsgebiet im Umkreise des Fajûm im Januar 1886*. In: (ZGE =) *Zeitschrift der Gesellschaft für Erdkunde in Berlin*, 21(1886).
- v. Ascheron, P.
- Seidel, Ernst: *Medizinisches aus den Heidelberger Papyri Schott-Reinhardt*. In: *Der Islam*, 1(1910) 145–152, 238–268, 2(1911) 220–230, 3(1912) 273–291.
- Seider, Richard: *Aus der Arbeit der Universitätsinstitute. Die Universitätspapyrussammlung*. In: *Heidelberger Jahrbücher*, 8(1964) 142–203.
- Paläographie der griechischen Papyri. I et II. Stuttgart 1967, 1970.
- Seif, Th.: *Vom Alexanderroman nach orientalischen Beständen der Nationalbibliothek*. In: *Festschrift der Nationalbibliothek in Wien*, Vienne 1926, 745–770.
- Zwei arabische Papyrusurkunden, In: *WZKM*, 32(1925) 275–285.
- Sellheim, R.: *Abû 'Alī al-Qālī. Zum Problem mündlicher und schriftlicher Überlieferung am Beispiel von Sprichwörtersammlungen*. In: *Studien zur Geschichte und Kultur des Vord. Or. Festschrift für B. Spuler zum siebzigsten Geburtstag*. Ed. H.R. Roemer u.A.Nothe. Leyde 1981, 362–374.
- Materialien zur arabischen Literaturgeschichte. I. Wiesbaden 1976. II Stuttgart 1987 (Verz. der Or. Hss. in Deutschland, XVII, Reihe A, I, II).
- Neue Materialien zur Biographie des Yāqūt. In: *Forsch. Fortschr. Kat. Or. Hss*, 1966, 87–118.
- Sijpesteijn, P.J. et K.A. Worp: *Griechische Texte*. Vienne (CPR VIII) 1983.
- Silverstre de Sacy, A.I.: *Exposé de la religion des druzes*. Paris 1838.
- Mémoire sur quelques papyrus écrits en arabe et récemment découverts en Egypte. In: *Journal des Savants* (1825) 462–473, et In: *Mémoires de l'Institut Royal de France. Académie des Inscriptions et Belles-Lettres*, 9(1831) 66–85.
- Nouveaux aperçus sur l'histoire de l'écriture chez les arabes du Hedjaz. In: *JA*, 10(1827) 220 sqq.
- Premier mémoire sur la nature et les révolutions du Droit de Propriété territoriale en Egypte, depuis la conquête de ce pays par les musulmans jusqu'à l'expédition des Français. In: *Histoire et Mémoires de l'Institut Royal de France. Classe d'histoire et de littérature ancienne*. I. Paris 1815 (Mémoires, pp. 1–165).
- Relation de l'Egypte par Abd al Latif ibn Yousouf. Paris 1810.
- Simonsen, Jorgen Baek: *Studies in the Genesis and Early Development of the Caliphal Taxation System*. Copenhagen 1988.
- Slane, le Baron M.G. de: *Les Prolégomènes d'Ibn Khaldoun*. Paris 1863–68.
- Solazzi, S.: *Transazione e stipulatio aquiliana nei giuristi e ne papiri*. In: *Studia et Documenta historiae et juris*, 5 (Rome 1939) 479–483.
- Spiegelberg, W.: *Ägyptologische Mitteilungen V*. Munich 1925 (Sitzungsberichte der Bayerischen Akademie der Wissenschaften in München).

- Die demotischen Papyri Loeb. Munich 1931.
- Spies, O.: Islamisches Nachbarrecht nach schafitischer Lehre. In: Zeitschrift für Vergleichende Rechtswissenschaft, 42(1927) 393–421.
- Steindorff, Georg: v. Crum.
- Stern, Ludwig: Faijumische Papyri im Ägyptischen Museum zu Berlin. In: Zeitschrift für Ägyptische Sprache und Altertumskunde, 23(1885) 23–26.
- al-Šulī, Abū Bakr Muḥammad Ibn Yaḥyā: Adab al-kuttāb. Bagdad 1341/1922.
- al-Suyūṭī, Ğalāl al-Dīn: Lubb al-lubāb fī taḥrīr al-ansāb. Leyde 1840 sqq.
- al-Ṭabarī, Abū Ğaʿfar Muḥammad Ibn Ğarīr: Annales = Tārīḫ al-rusul wa-l-mulūk. Ed. J. de Goeje. Leyde 1879 sqq.
- Tāğ al-ʿarūs: v. al-Zabīdī.
- Tassy, Joseph H. Garci de: Mémoire sur les noms propres et les titres musulmans. Paris <sup>2</sup>1878.
- Till, Walter C.: Die koptischen Rechtsurkunden aus Theben. Übers. (trad.) von W.C. Till. Vienne 1964. (Sitzungsberichte der Österreichischen Akademie 243/5).
- Tornauw, N. v.: Das Eigentumsrecht nach moslemischem Rechte. In: ZDMG, 36(1882) 285–338.
- Tornberg, C.J.: v. Ibn al-Aṭīr.
- Turajew, B.A.: Koptskije teksty. Moscou 1902.
- Tyan, E.: Histoire de l'organisation judiciaire en pays d'Islam. Leyde <sup>2</sup>1960.
- Le notariat et le régime de la preuve par écrit dans la pratique du droit musulman. Lyon 1945 (Université de Lyon. Annales de l'Ecole Française de Droit de Beyrouth, année 1945, n° 2).
- al-ʿUbaydī, Š.H.: al-Malābis al-ʿarabiyya al-islāmiyya fī l-ʿaṣr al-ʿabbāsī min al-mašādir al-tārīḫiyya wa-l-aṭariyya. Bagdad 1980.
- Udovitch, A.L.: Partnership and profit in Medieval Islam. Princeton 1970.
- Vesey-Fitzgerald, Seymour: Muhammadan Law, an abridgment according to its various schools. Oxford 1931.
- Wellhausen, Julius: Die Ehe bei den Arabern: In: NGWG, n° 11(1893) 431–481.
- Wensinck, A.J. et Kramers, J.H.: Handwörterbuch des Islam. Leyde 1941.
- Wessely, C.: Die Pariser Papyri des Fundes von el-Faijūm. Vienne 1889 (Denkschriften der phil.-hist. Classe der kaiserl. Akad. der Wissenschaften. 37, pp. 97–256).
- Topographie des Faijūm in grichischer Zeit. Vienne 1904 (Denkschriften der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften. Phil.-hist. Klasse, 50, 1).
- West, L.C.: v. Johnson, A.C.
- W Z K M = Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes. Vienne I(1887) sqq.
- Wiesner, Julius v.: Die Faijūmer und Uschmūneiner Papiere. In: Mitteilungen aus der Sammlung der Papyrus Erzherzog Rainer II–III, Vienne 1887, 179–260.
- Über die ältesten bis jetzt aufgefundenen Hadernpapiere. In: Sitzungsberichte der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften in Wien, 168, Abhandlung 5 (1911) 1–26.
- Wiet, Gaston: v. Maspéro, J.
- Wüstenfeld, F.: El-Macrizi's Abhandlung über die in Ägypten eingewanderten arabischen Stämme. Göttingen 1847 (Göttinger Studien, 7. Abh.).
- v. Ibn Durayd.
- al-Yaʿqūbī, Aḥmad Ibn Abī Yaʿqūb: Kitāb al-Buldān. Ed. Th.W. Juynboll. Leyde 1860.
- Yāqūt Ibn ʿAbd Allāh al-Rūmī: Muġam al-buldān. Ed. F. Wüstenfeld. Leipzig 1866–70 (citée ici), Beyrouth 1955 sqq.
- al-Zamaḥšarī, Maḥmūd Ibn ʿUmar: al-Kaššāf. Le Caire 1377/1957 sqq.

- al-Zabīdī, Muḥammad Murṭaḍā: Tāğ al-ʿarūs. Le Caire 1306-07/1888–89.
- Zambaum, Eduard von: Die Münzprägungen des Islams zeitlich und örtlich geordnet. 1.Bd(vol.).  
Der Westen und Osten bis zum Indus mit synoptischen Tabellen. Ed. Peter Jackel. Wiesbaden  
1968.
- Zayyāt, Ḥabīb: al-Wirāqa wa-l-warrāqūn fi l-Islām. In: al-Mašriq, 41(1947) 305–350.
- Şuḥuf al-kitāba wa-şināʿat al-waraq fi l-Islām. In: al-Mašriq, 48(1954) 1–30, 458–498,  
625–653.
- ZÄSA: Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde. I 1863 sqq.
- al-Ziriklī: al-Aʿlām. Beyrouth <sup>3</sup>1389–1390/1969–1970.

## GLOSSAIRE ARABE-FRANÇAIS-ALLEMAND

(les premiers chiffres se rapportent aux numéros des textes, ceux après la virgule aux lignes de ces mêmes textes)

famille, Familie	آل
père, Vater/Abū	أب (أبو/أبا/أبي)
éternité, Ewigkeit	أبد
aiguille, Nadel	إبرة
fabricant d'aiguilles, Nadelmacher	إبري
Satan	إبليس
fils, Sohn	ابن (أبناء/بنون)
filles, Töchter	ابنة
refuser, ablehnen	أبى
Epiphi (mois copte/kopt. Monat)	أبيبة
venir, kommen	أتى
apporter qc à qn, jdm etwas bringen	أتى ه ب
offrir en cadeau, jdm etwas zum Geschenk machen	
Athyr (mois copte, kopt. Monat)	اتير
monument, Denkmal	أثر
lundi, Montag	اثنين/يوم الاثنين
prendre en location, mieten 61, 2; 62, 2	استأجر
récompense/payé, Lohn	أجر
loyer, Miete; Mietzins;	
payement, Entlohnung	
rémunération, Entgelt	أجرة
loyer, Miete	أجارة
ouvrier salarié/manoeuvre, Lohnarbeiter;	
journalier, Tagelöhner 76, 2	أجير (أجراء)
délai, terme de payement/Termin	أجل
payable en délais/gestundet	أجل
un (certain), une/einer, eine, eins, jm	أحد/إحدى
le onzième/onze, der elfte	حادي
frère, Bruder	أخ (اخو/اخا/اخي) (إخوة)
relation cordiale/brüderl. Verhältnis	إخاء
soeur, Schwester	أخت

prendre, nehmen	أخذ
faire obtenir justice/droit à qn/jdm Recht verschaffen	أخذ له بحقه
retarder, repousser/ausstehen lassen	أخر
retarder l'envoi/zurückhalten (Sendung) 90, 7	استأخر
fin/Ende	آخر
reste/Rest	آخر
au delà, Jenseits	آخرة
autre, anderer/s	آخر
dernier, ère/letzte(r), es	آخر/أخير/أخيرة
deuxième (mois), zweiter (Monat) = II	آخر
retard/Verzögerung 90, 21	تاخير
retardé, repoussé/ausständig(er Teil)	مؤخر
informer/Bescheid geben	أذن
autorisation, procuration/Ermächtigung	إذن
alors/dann	إذن
muezzin	مؤذن
payer/zahlen, einzahlen	ادى
payer/einzahlen 47, 11	ودى
héritage/Erbschaft	ارث/ميراث
dater/datieren	أرخ
date/Datum	تاريخ
daté, fixé/datiert, festgesetzt	مؤرخ
ardeb/Artabe (= 6 wayba-s, Hinz, 39).	أردب، إردب
dédommagement (donné à l'acheteur pour compenser un défaut de marchandise); Entschädigungszahlung (dem Käufer gewährt, um einen Warenfehler auszugleichen)	أرش
terre/Land;	أرض
terrain, propriété foncière/Grundstück, Grundbesitz	أهل الأرض
habitants de la campagne, de la province/Landvolk 91, 15 sqq.	موازرة
aide/Hilfe	أسوان
Aswān	اسود
noir/schwarz	أصل
origine/Herkunft	إفك
mensonge/Lüge 21, 12; 76, 13	أكل
manger/essen	أكل
(le)manger/Essen	الا (ان لا)
que... ne pas/daß... nicht	الى
à/zu	التي/اللواتي
pr. rel. f.	الذي/الذين
pr. rel. m.	

accorder/vereinigen	أَلَّفَ
conciliateur/Vereiniger 12, 2	مؤلف
Dieu/Gott	إله
Dieu/Gott	الله
ou/oder	أَمْ
mais/aber	أَمَّا
puis (signale le passage au sujet voulu)/desweiteren, alsdann (beim Übergang zum Gegenstand)	أما بعد
imām	إمام
ordonner/befehlen, anordnen	أَمَرَ
ordre/Befehl; affaire/Angelegenheit	أَمْرٌ
par ordre de/im Auftrage von, auf Anordnung von jedm.	بِأَمْرِ
par ordre valide/valable; zufolge rechtsgültiger Anordnung 15, 9 . . .	بِأَمْرِ حَقٍّ
souverain, prince émir/Herrscher, Beherrscher, Fürst	أَمِيرٌ
commandant en chef de l'armée/Befehlshaber der Armee 6, 8	أَمِيرُ الْجَيْشِ
le calife (prince des fidèles), Kalif (Fürst der Gläubigen) 2, 7 . . .	أَمِيرُ الْمُؤْمِنِينَ
mère/Mutter	أُمٌّ
mère des croyants/Mutter der Gläubigen (= 'Ā'iṣa)	أُمُّ الْمُؤْمِنِينَ
Amṣīr (mois copte/kopt. Monat)	أَمَشِيرٌ
être en sécurité/in Sicherheit sein	أَمِنَ
coire/glauben	أَمِنَ
dépôt, bien confié en dépôt/anvertrautes Gut	أَمَانَةٌ
digne de confiance/vertrauenwürdig;	أَمِينٌ
fidéicommissaire/Treuhänder	
foi/Glaube	إِيمَانٌ
que/daß	أَنَّ، أَنَّ
maintenant/jetzt	الآن
féminin/Femininum	مؤنث
aire/Tenne 72, 5–6; 73, 13	أَنْدَرٌ
nouveau à nouveau/neuerlich 11, 4	مستأنف
famille, gens; Familie/Leute	أَهْلٌ
habitants de la campagne/Landvolk 91, 15 sqq.	أَهْلُ الْأَرْضِ
premier, erster/es	أَوَّلٌ
première, erste	أَوَّلَى
outil/Werkzeug	آلَةٌ
verset du Coran/Koranvers; objet/Gegenstand (76, 5)	آيَةٌ (آيات)

aussi/auch	ايضا
soutenir, fortifier/stärken	أيد
te, à toi/dich, dir	إياك
avec/mit	ب
bā <sup>2</sup> (b)	باء
Bābe (mois copte/kopt. Monat)	بابه
quel vilain/quelle vilaine; wie häßlich . . .	بئس
(décision) irrévocable/unwiderruflich (e Entscheidung)	بته/بتات
répudiation irrévocable/unwiderrufliche Verstoßung (Scheidung) 17, 2-3 . . .	طلاق البته
décisivement/endgültig 74, 8, 11, 12-13	بته بتلاً
mer/Meer	بحر
situé du côté nord/auf der Nordseite liegend 23, 5 . . .	بحري
bravo/ausgezeichnet	بخ
Pachon (mois copte/kopt. Monat)	بخون
commencer/beginnen	بدأ
début/Anfang (aussi sujet/Subjekt gr.)	ابتداء
début/Anfang (aussi: sujet/Subjekt gr.)	مبدأ
habitant du désert/Bewohner der Wüste	باد
corps/Körper	بدن
ensemencement/Besäen 72, 7	بذر
acquitter/von Schuld freisprechen	برّ
acquitter/entlasten; exécuter/ausführen	أبرّ
acquitter, entlasten	أبرأ
s'acquitter/s. befrieren von	تبرأ
terre ferme, continent/Festland, Land	بر
quittance de décharge/Entlastungsquittung	براءة
quittance (de réception)/Quittung (über Empfang)	براءة قبض
une quittance de libération attestant réception et	براءة قبض واستيفاء
perception intégrale/Q. über Empf. u. vollen Erhalt 11, 8; 12, 11 etc.	
intègre/unbescholten	مبرر
acquitté/exempt de/frei von	بريء
rendre public/offenkundig machen	برز
celui qui rend public/derjen., der offenk. macht 43, 8	مبرز
bénir/segner	بارك
bénédictio/Segen	بركة

béni/gesegnet	مبارك
Barmūdah (mois copte/kopt. Monat)	برموده
burnus	برنس
graines de légumes/Gemüsesamen	بزر
étouffe/Stoff 60, 9	بز
marchand d'étoffes (de toiles)/Linnenhändler 25, 7; 38, 14 . . .	بزاز
Pachon (Bašāns) (mois copte/kopt. Monat)	بشانس/بشنس
oignon/Zwiebel	بصل
quelques, quelques-uns/einige	بضع
être vain/de nulle valeur/nichtig sein	بطل
de nulle valeur/nichtig	باطل
lent, retardataire/träg	بطي
envoyer/entsenden, schicken	بعث
après/nach	بعد
après (que)/nachdem	بعد أن
quelques-uns, quelque/einige, etwas	بعض
désirer/wünschen	ابتغى
vache, Kuh; sourate/Sure II	بقرة
bouvier (pâtre de boeufs)/Rinderhirt	بقار
terre à bail/Pachtland 67, 5	بقط
terrain/Grundstück	بقعة (بقاع)
demeurer/verbleiben;	بقي
rester/übrigbleiben	
laisser, conserver en vie/(am Leben) erhalten	أبقى
subsistance, durée/Verbleiben, Bestehen	بقاء
que Dieu le conserve en vie/möge Gott ihn lange am Leben erhalten	أطال الله بقاءه
reste/Rest	باقي
reste/Rest	بقية
vierge/Jungfrau	بكر
pleurer/weinen	بكى
pleurs/Weinen	بكاء
pays/Land;	بلد (بلاد)
district/Bezirk	
atteindre/erreichen; devenir/être majeur, erwachsen sein	بلغ
majeur, adulte/volljährig, erwachsen	بالغ
quoiqu'en soit le montant/worauf es sich belaufen möge 16, 11 . . .	بالغ ما بلغ

les plus parfaites sagesses, höchste Weisheiten 12, 3	بوالغ الحكم
atteignant/betragend	مُبلِغ
somme/Betrag	مَبْلَغ
somme totale/Gesamtbetrag 39, 7	مبلغ الجملة
fil(s)/Sohn	ابن (بنو)
fil(le)/Tochter	بنت/ابنة
construction/Aufbau;	بناء
bâtiment/Bau	بناء
architecte/Baumeister	بناء
indéclinable, terminé par telle voyelle/indeklinabel, mit dem Vokal... beendet ( . . . على )	مبني (على)
calomnie, mensonge/Erdichtung 39, 14 . . .	بهتان
porte/Tür; chapitre/Kapitel	باب
laisser inculte/en friche; brach lassen 67, 11; 68, 5; 69, 11; 70, 11 . . .	بُور
Payni (Baʿunih) (mois copte/kopt. Monat)	بونة/بونيه/بوونة
maison/Haus	بيت
trésor public/Schatzhaus 66, 9; 69, 7 . . .	بيت المال
puits/Brunnen 73, 6	بئر (سقي)/ابار
blancheur, pâleur/Blässe;	بياض
terrain sans arbres/baumloser Boden	
blanc(he)/weiß	ايض/بيضاء
vendre/verkaufen	باع
acheter/kaufen	ابتاع
reconnaître qn pour chef/jdm huldigen	بايع
vente/Verkauf	
achat/Kauf 53, 5; 54, 17; 56, 15; 57, 12 . . .	بيع (المسلم/الاسلام)
vendeur, marchand/Verkäufer, Kaufmann, Händler	بائع/بياع
reconnaissance pour chef/Huldigung;	مبايعة
Contrat de vente et d'achat/Kaufvertrag;	
contrat de mariage/arrangement, (Ehe)vertrag; Vergleich	
entre/zwischen	بين
pendant (que)/während	بيننا/بينما
éclairer/erklären	بيّن
reconnaître comme clair et évident/wahrnehmen	استبان
clair/klar	بيّن
clair, évident/offenkundig	مُبيّن
éclairé, qui est contenu dans qc/erklärt; das, was in etwas steht;	مُبيّن

séparée, répudiée/geschieden, verstoßen 18, 22	مبينة
tāʾ (t)	تاء
suivre/folgen	تبع
revendication/Vindikation 39, 10; 58, 6	تبعه/تبعات
droit de dédommagement/Ersatzanspruch 56, 13	تباعة
droit de dédommagement/Vindikationsforderung 47, 7	تبيعة
paille/Stroh 33, 4	تبين
marchand/Kaufmann, Händler 40, 6	تاجر (تجار)
en dessous/unter	تحت
à sa disposition/unter seiner Verfügung	تحت يده
poussière, terre/Staub, Erde	تراب
abandonner, laisser/aufgeben, hinterlassen	ترك
héritage, héritier (ère)/Hinterlassenschaft, Erbe (in) 21, 10	تركة
neuf/neun	تسعة
quatre-vingt-dix/neunzig	تسعون
compléter, achever/vollenden	أتم
complet/voll, vollkommen	تمام
totalité/Ganzheit;	تمام/تمامة
complet (complètement)/voll	
dattes/Datteln	تمر
se repentir/Reue empfinden	تاب
Tûbe (mois copte/kopt. Monat)	توبه
Thot (Tôt) (mois copte kopt. Monat)	توث
boucle d'oreille (avec une grande perle)/Ohrring (mit einer großen Perle)	ثومة
être établi fermement/feststehen	ثبت
fixer, établir/feststellen;	أثبت
attester/bestätigen	أثبت شهادته (في) آخره
apposer sa signature (au bas d'un document)/seine Unterschrift (an das Ende einer Urkunde)	
setzen	
valable, valide/gültig (Schuld)	ثابت
dette valide/gültige Schuld	دين ثابت
Miṭqāl (poids/Gewicht) 10, 3 . . .	مثقال (مناقل)
poids Miṭqāl/Miṭqālgewicht (Hinz, 1 sqq.)	وزن مثقال
tiers/Drittel	ثلث

troisième, dritter/e/es	ثالث/ثالثة
trois/drei	ثلاث/ثلاثة
mardi/Dienstag	ثلاثاء/يوم الثلاثاء
trente/dreißig	ثلاثون
monnaie triangulaire/Drittelgoldstück	مثلث
prix/Preis, Erlös;	ثَمَن
équivalent/Gegenwert	ثُمَّن
huitième/Achtel	ثُمَّن
huit/acht	ثمانية/ثماني
quatre-vingt/achtzig	ثمانون
louer/loben	أثنى
deux/zwei	اثنان/اثنتان
deuxième/zweiter/e/es	ثاني/ثانية
incisive moyenne/mittlerer Schneidezahn	ثنية
formation du duel/Dualbildung	تثنية
réserve/Reservat;	مثنوية
restriction/Vorbehalt 17, 3 . . .	
réserve/Vorbehalt	استثناء
habit/Kleid	ثوب
boeuf/Stier	ثور (أثوار)
robe de dessus (à manches très amples)/	جُبَّة
Leibroek, langes Obergewand vorne offen mit weiten Ärmeln 27, 4, 6 . . .	
forcer/nötigen	أجبر
forcé/genötigt	مُجَبَّر
montagne/Berg	جبل (جبال)
Ĝabala	جبلَة
enfer/Hölle	جحيم
renouveler/erneuern	جدد
grand-père/Großvater	جد
grand-mère/Großmutter	جدة
originaire de Ĝudda/aus Ĝudda stammend	جُدِّي
neuf/neu	جديد
mur/Mauer	جدار
traction/Ziehen;	جَرَّ
(cas du génitif/datif, Gen.-/Dativkasus)	

préposition	حرف جر
fabricant de seaux en cuir/Ledereimermacher 14, 3, 12	جرار
examiner, contrôler/nachprüfen	جرب
imberbe/bartlos 22, 3	أجرد
palmette, rameau de palmier/Palmzweig 23, 9	جريدة
aire (pour égruger)/Tenne 73, 10	جرن (جرون)
se passer/stattfinden	جرى
se poursuivant/s. fortsetzend; 45, 4-5;	جاري
courant/laufend 53, 8; 70, 7;	
appartenant à/gehörig zu 54, 4	جاري (ة) في
esclave f./Sklavin	جارية
raser, couper/scheren	جز
récompense/Vergeltung	جزاء
tribut (payé par tête)/Kopfsteuer, Geldsteuer	جزية
faire/machen;	جعل
placer/stellen	
être grand/sublime/erhaben sein	جل
qu'il est grand et sublime/mächtig und erhaben sei er	عز وجل
fouetter/peitschen	جلد
coup de fouet/Peitschenhieb	جلدة
s'asseoir/sitzen	جلس
assis/sitzend	جالس
assemblée, réunion/Versammlung, Sitzung	مجلس
tribunal judiciaire/Richtertribunal; 78, 3; 79, 2...	مجلس الحكم
sa grâce le juge/seine Gnade der Richter 12, 17 (et n.)...	
impôt/Steuer 73, 5	جالية
ġumādā I/II	جمادى الاولى/الآخرة
se réunir/zusammenkommen	جمع
se réunir/zusammenkommen	اجتمع
ils sont tombés d'accord sur/sie waren einer Meinung über	اجتمع رأيهم على
foule/Menge;	جمع
pleurriel/Plural	
tout, tous (tes)/alles, alle...	أجمع/أجمعون/جميع
acte sexuel/Beischlaf 18, 14...	جماع
vendredi/Freitag	جمعة
beauté/Schönheit	جمال

agréable, plaisant/gefällig	جميل
somme/Summe;	جملة
ensemble, Gesamtheit	
côté/Seite	جانب
paradis/Paradies;	جنة
jardin/Garten	
troupes/Truppen	جند (جنود)
force/Kraft, Vermögen	جهد
selon ses forces/nach Kräften	- جَهْدَه
faire de son mieux/sein Möglichstes tun	
ignorer/nicht wissen	جهل
sot, ignorant/Tor, nicht wissend	جاهل (جهال)
arriver/ankommen	جاء
percevoir/erheben	جاء ب
répondre/beantworten	أجاب
répondre à sa demande/seinem Begehren	اجاب سؤاله/الى ما سأل
entsprechen	
excellent/trefflich	جيد (جياذ)
meilleur que/besser als	اجود من
le meilleur, der/die das beste . . .	أجود . . .
voisin, voisine/Nachbar, Nachbarin	جار/جارَة
proximité/Nähe	جوار
déclarer comme valide/für rechtsgültig erklären	أجاز
être clément vis-à-vis de/Nachsicht üben gegen	تجوز
capacité de contracter/Geschäftsfähigkeit;	جواز
courant/gängig	(دينار) جواز
il a le droit de/er ist berechtigt zu;	جائز له
capable de contracter/geschäftsfähig 55, 16 . . .	
armée, troupes/Armee, Truppen	جيش
commandant en chef de l'armée/Befehlshaber der Armee	أمير الجيش
aimer/lieben	أحبَّ
plus agréable (aimable)/lieber	أحب
amour/Liebe	حُب
grain, graine/Korn, Samenkorn	حَبَّ
grain (un)/ein Korn	حبة

retenir/zurückhalten	حَبَسَ
retenue/Zurückhaltung 90, 22	حَبْسٌ/تَحْبَسُ
jusqu'à (ce que)/bis;	حَتَّى
en fin de compte/schließlich	
faire le pèlerinage/wallfahrten	حَجَّ
pèlerin/Pilger	حَاجٍ
pèlerinage/Wallfahrt	حَجَّةٌ
autorité/Autorität;	حُجَّةٌ
preuve/Beweis (Urkunde);	
document d'obligation/Verpflichtungsschein; 36, 10	
subterfuge/Ausflucht, Vorwand	
apporter un subterfuge/eine Ausflucht vorbringen	احتج (بحجة)
chambellan, huissier/Türhüter	حاجب (حجاب)
pierre/Stein	حجر (حجارة)
chambre/Zimmer 10, 9	حجرة
retenir/zurückhalten	حجز
originaire du Hiğāz/aus dem Hiğāz stammend	حجازي(ة)
poseur de ventouses, barbier-chirurgien/Schröpfer, Bader 40, 2, 8. . .	حَجَّامٌ
ayant des tâches blanches aux pieds de derrière/ mit Blässe an beiden Hinterfüßen	مُحَجَّلُ الرَّجْلَيْنِ
54,8	
frontière/Grenze;	حد (حدود)
prescription/Vorschrift	
observer les prescriptions de Dieu/die Vorschriften Gottes einhalten	أقام حدود الله
ayant une frontière définie/grenzbestimmt	محدد
fer/Eisen	حديد
arriver/geschehen	حَدَثَ
incident, malheur/Unglück, Geschehen	حدث
s'entretenir/miteinander reden	تحدث
libre/frei	حر/حرة
décharge/Freistellung	حرية
décharge/Freistellung 15, 9	احرار
niche de prière/Gebetsnische	محراب
remords/Gewissenbisee	حرج
garde/Bewachung	حَرْسٌ
garde, gardien/Wächter	حارس

garde/Überwachung	حراسة
avoir égard à/bedacht sein auf etwas	حَرِص
égard/Rücksicht	حِرْص
lettre/Buchstabe;	حرف
mot/Wort	
mot à mot/Wort für Wort 31, 9	حرف بحرف
préposition	حرف جر
brûler/brennen	حرق
rôti, grillé/gebraten, gegrillt	مُحْرَق
défendre/verbieten	حَرَم
saint/heilig	حرام
Muḥarram	محرم
suffisance/Genüge	حسب
Dieu me (nous) suffit/Gott ist mein (unser) Genüge	حسبي/حسبنا الله
présenter un compte rond/Die Rechnung glatt stellen	احتسب
compte/Rechnung	حساب
au compte de . . . (le dīnār)/in Berechnung von . . . (der Dīnār)	في حساب (دينار)
faire bien/schön gestalten;	أحسن
savoir bien/können;	
faire du bien/eine Wohltat erweisen	
beauté, excellence/Schönheit, Trefflichkeit	حسن
bonne relation/guter Umgang 10, 10. . .	حسن الصحبة
celui qui fait bien/der gut handelt;	محسن
bienfaiteur/Wohltäter	
remplir/stopfen	حشا (يحشو)
moisson, récolte/Ernte, Abernten	حصاد
arriver/geschehen	حصل
rester dans sa main/in seiner Hand verbleiben	حصل في يده
part/Anteil	حصّة
cheval/Pferd, Hengst	حصان
être présent/zugegen sein;	حضر
paraître/erscheinen;	
arriver/herankommen	
présenter/vorlegen	أحضر
présence/Gegenwart	حاضرة
en présence de/in Gegenwart von	بحاضرة

présence/Gegenwart	محضر
en présence de/in Gegenwart von	بمحضر
présent/anwesend	حاضر
garder/behüten	حفظ
gain/Gewinn 54, 18	حظ
mépriser/verachten, als verächtlich betrachten	حقر
vérité/Wahrheit	حق
droit, justice/Recht	
obligation/Verpflichtung;	حق (واجب)
obligation, dette/Schuldigkeit;	
droit légitime/Rechtsanspruch/revendication, Forderung;	
portion contingente, part, propriété/Anteil, Eigen;	
loyer/Miete	
loyer moyen/Durchschnittsmiete	حق الوسط
en raison de/auf Grund von	بحق
considérer comme véridique/für wahr halten;	تحقق
vérifier/s. vergewissern	
avoir droit à/das Recht haben auf;	استحق
avoir de droit une dette auprès de qn/rechtens	استحق على فلان من دين
eine Schuld bei	
bei jdm beanspruchen 39, 6. . .	
confirmation/Bestätigung	تحقيق
celui qui a droit à, ce qui se doit/einer, der das Recht	مُحق/مستحق
zu etwas hat; gebührend 9, 5; 16, 10 etc.	
vérité/Wahrheit	حقيقة
disposer de/verfügen über 55, 16	تَحَكَّم
aller devant le juge (contre)/ s. um ein Urteil an (den Richter) wenden	احتكم
jugement/Rechtssprechung	حكم
décision/Entscheidung	
disposition/Verfügung 55, 16	تَحَكَّم
sagesse/Weisheit	حكمة
juge/Richter	حَكَم
sage/Weise	حكيم
(Dieu: souverainement sage/Gott: allweise)	
dénouer/losbinden;	حل
être à payer (Dette)/fällig sein 28, 3. . .	

renvoyer qn. à qn/jdn verweisen auf 14, 7.;	أحال
céder/zedieren	
s'attendre à/erwarten 91, 21	استحل
décharge/Freisein (von Schuld)	حل
état/Zustand	حال
payable/fällig;	حالّ
(partie) payable tout de suite/sofort fälliger (Teil) 8, 10. . .	
échéance/Fälligkeit 27, 5; 28, 3. . .	محل
s'engager par serment à/s. eidlich verpflichten	تحالف (الله به)
gorge/Kehle	حلق
bain/Bad	حمام
louer/preisen	حَمَد
louange/Lob	حُمد
loué/gelobt	محمود
rouge/rot	احمر
âne/Esel	حمار
porter/tragen	حمل
s'amener à accomplir qc/s. dazu bringen, etwas durchzuführen 78, 4	حمل وجهه
livraison/Ablieferung	حَمَل
portefaix/Lasträger	حمال
témoin disponible/zur Verfügung stehender Zeuge 19, 5	حميل
magazin/Laden 58, 1-3, 6; 64, 3. . .	حانوت
baleine, très grand poisson/Walfisch	حوت (حيتان)
posséder/in Besitz nehmen	حاز
posséder/in Besitz nehmen	احتاز
entrée en possession/Besitzergreifung	احازة
possédé/in besitz genommen	محوزة(ة)
où/wo	حيث
vivant/lebend	حي
famille/Familie	
vivre, être en vie/leben, am Leben sein	حيا (حيى)
saluer/grüßen	حيى
contenir, englober/umschließen	احاط
mur/Mauer	حائط
règles (chez les femmes)/Menstruation 18, 14. . .	حيض
temps/Zeit;	حين

lorsque/wenn	الحين والان
maintenant et en tout temps/jederzeit u. jetzt	حينئذ
alors/nun, da	
raconter/berichten;	أخبر
transmettre/überliefern;	
informer/benachrichtigen	
nouvelle/Nachricht;	خبر
prédicat/Prädikat (gr.)	
pain/Brot	خبز
servir/dienen	خدم
service/Dienst	خدمة
serviteur/Diener	خادم
serviteur/Bediensteter 18, 3 . . .	مستخدم
abandonner/im Stich lassen	خذل
ruine/Ruin	خراب
manque d'eau/Wassermangel	خراب ماء
sortir/ausgehen, weggehen	خرج
faire sortir, expulser/herausnehmen, vertreiben	اخرج
avoir la même part/gleichen Anteil haben 23, 10	تخارج (حقه)
sortant/ausgehend;	خارج
en dehors de/außer, außerhalb	خارج . . .
impôt foncier/Grundsteuer 67, 9, 11 . . .	خراج
année fiscale/Steuerjahr	سنة خراجية
paiement (de la dette)/Bezahlung (der Schuld). 27, 5 . . .	خروج (من الدين)
sortie/Ausgang	مخرج
voyage/Abreise	
confondre/mit Schande bedecken	أخزى
bois/Holz	خشب
poutre/Balken 23, 8	خشبة
irritant, mettant en colère/erzürnend	مُخشِن
eunuque/Eunuch 25, 7	خصي
controverse juridique/Rechtsstreit;	خصومة
procès/Prozeß	
adversaire/Gegner;	خصم
controverse juridique/Rechtsstreit	

écriture/Schriftzug;	خط
titre de créance, obligation/Schuldschein 38, 14; 41, 7...;	
quartier/Viertel 63, 4...	
demander (une femme) en mariage/um die Hand (einer Frau) anhalten;	خطب
tenir un sermon/predigen	
le métier de prédicateur/Predigeramt	خطابة
entretien/Aussprache, Gespräch 12, 25; 15, 10...	مخاطبة
personne qui demande en mariage pour qn/Brautwerber	خطيب
indigo 69, 8	خطر
garde/Bewachung;	خفرة/خفارة
contrat de protection/Schutzvertrag 59, 4; 75, 5	
gardien des champs/Feldhüter 75, 2	خفير (خفراء)
n'être pas intégral/unvollständig sein;	خَلَّ
être arriéré/als Rückstand sein (Geld)	
(aussi comme substantif/auch als Subst. 36, 11).	
canal/Kanal 88, 6	خليج
libération (de tout dommage)/Befreiung	خلاص
von jedem Schaden, Erretung	
intégral/ungeschmälert;	خالص
entier/vollständig	
mélanger/vermischen	خلط
mélangé/gemischt	مخلوط
compensation/Entgelt; répudiation convenue (avec comp.)/	خُلِع
(m. Entgelt) vereinbarte Verstoßung 18, 4...	
laisser (en héritage)/hinterlassen	خَلَّف
contredire/im Widerspruch stehen	خالف
être d'opinion contraire/verschiedener Meinung sein	اختلف
derrière/hinter	خَلْف
califat/Kalifat	خلافة
calife/Kalif	خليفة
remplaçant du juge/Stellvertreter des Richters	خليفة القاضي
créer/schaffen	خلق
être seul/allein sein;	خلا
passer (temps)/verstreichen	
à l'exception de/mit Ausnahme von	خِلا
laisser aller, remettre en liberté/entlassen	خَلَّى

exempt, libre de/frei von	خالى من
cinq/fünf	خمس
cinquante/fünzig	خمسون
jeudi/Donnerstag	خميس/يوم الخميس
avoir peur, craindre/s. fürchten	خاف
faire peur/Furcht einjagen	خوّف
oncle (maternel)/Onkel (mütterl.)	خال
jardinier/Gärtner;	خولي
intendant, gardien/Verwalter	
trahir/verraten	خان
choisir/erwählen	اختار
bien/Gutes	خير
dédit, révocation/Reurecht, Rücktrittsrecht 54, 17	خيار
toile/Linnenstoff 30, 3	خيشة (اخياش)
tailleur/Schneider	خياط
animal/Tier;	دابة/دواب
bête de somme (de monture)/Tier, Reittier	
bêtes marines/Meerestiere	دواب البحر
affranchir/freilassen (Sklaven)	دبر
affranchissement/Freilassung 22, 6	تدبير
affranchi/freigelassen 22, 8	مدبر
tanner/gerben	دبغ
tanneur/Gerber	دباغ
entrer/eintreten	دخل
cohabiter/consommer le mariage avec la femme/der Frau beischlafen	دخل بالمرأة
laisser entrer/eintreten lassen	ادخل
entrée/Eintreten;	دخول
premier acte conjugal/erste Beiwohnung (in der Eheschließung)	
entrée/Eingang, Zugang	مدخل
entrant/hineingehend;	داخل
revenu/Einkommen	
rang/Rang	درجة
égrugeage/Dreschen 73, 12	درس
élevage/Zucht 22, 4	درسة
atteindre/erreichen, treffen	ادرك

être touché par une revendication/ getroffen sein von einem Vindikationsanspruch 16, 9	ادركه درك
dédommagement/Schuldloshaltung;	درک
revendication/Vindikationsanspruch 54, 1, 12, 19, 26. . .	
répondre du dommage/für den Schaden haften 55, 17	رد الدرك
drachme, monnaie/Drachme, Geld	درهم (دراهم)
savoir/wissen	دری
appeler/herbeirufen	دعا
implorer/bitten	
être appelé/nommé/genannt (gerufen) werden	دُعي
revendiquer qc. (contre qn.), réclamer/Anspruch erheben auf etwas	ادعى على
prétendre à qc., réclamer son droit/etwas geltend machen	ادعى ب
plainte, action en justice, procès/Klageanlaß, Klage	دعوى (دعاوى)
message/Verkündigung	دعوة
qn qui réclame comme droit/einer, der etwas geltend macht 55, 18. . . ;	مدعي
plaignant/Kläger	
qn qui réclame comme son droit un prix de préemption/einer, der ein Vorkaufsrecht geltend macht;	مدعي بشفعة
donner/händigen	دفع
payer/bezahlen	
ajourner/aufschieben 34, 7. . .	دافع
paiement/Bezahlung	دَفْع
ajournement/Aufschub;	مدافعة
rejet/Zurückweisung 32, 7. . .	
enterrer/beerdigen	دفن
farine/Mehl	دقيق
faire descendre/hinunterlassen	دَلَّى
larmes/Tränen	دمع (دموع)
adonné à/einer Sache ergeben, hingegeben	مدمن
dāniq/Dāniq 50, 8	دانق
monde/Welt	دنیا
temps/Zeit	دهر
pour toujours/für alle Ewigkeit	دهر الداهرين
bai foncé/schwarzbraun	ادهم/دهماء
maison/Haus;	دار
paradis/Paradies	الدار الآخرة

enclos de bêtes de somme (de monture)/Reittierpferch	دار الدواب
rond/rund	مدور
cerceau/Reifen 73, 11	دوارة
cloître/Kloster	دير
battage, égrugeage/Dreschen, Zerstampfen 73, 10	دياس
prolonger/dauern lassen, erhalten (am Leben)	أدام
outré, à l'exception de/unter Ausschluß von	دون
dīwān/Dīwān;	ديوان
office d'impôts/Steueramt	
mesure (δημόσιον) maß	ديموس (كيل الـ)
dette/(Geld) Schuld;	دين
religion/Religion;	دين
devoir religieux/religieuse Pflicht	
dīnār	دينار
tuér/schlachten, töten	ذبح
tuage/Schlachtung, Tötung	ذبح
garde, dépôt/Verwahrung	دُخْر
petit grain de poussière/Stäubchen	ذرة
le poids d'un petit grain de poussière/das Gewicht eines Stäubchens	مقال ذرة
se soumettre/s. unterwerfen	اذعن
soumis/unterwürfig	مُذعن
mentionner/erwähnen	ذكر
mention/Erwähnung	ذِكْر
lettre d'obligation/Verpflichtungsschein 14, 2. . .	ذكر حق
souvenir de, pensée à/Denken an	تذكُر
attestation, certificat/Bescheinigung 86, 1 ( verso)	تذكرة
mentionné/erwähnt (m.)	مذكور
mentionnée/erwähnt (f.)	مذكورة
celui-ci/là, ceci, cela/dieser, dies	ذلك
protection, soins/Obhut	ذمة
s'en aller/weggehen;	ذهب
passer/vergehen	
or/Gold	ذهب
dominer/beherrschen	رأس

tête/Kopf	رأس
tête, chef/Kopf, Führer	رئيس
voir/sehen;	رأى
être d'avis/der Meinung sein	
opinion/Meinung	رأي
Seigneur, Dieu/Herr, Gott;	رب (أرباب)
propriétaire/Eigentümer	
gagnant/Gewinner	رابح
quart/Viertel	ربع، ربعي
quatre/vier	اربع/اربعة
quarante/vierzig	اربعون
quadruple/vierfach;	رباعي
quadrilataire/vierradikalig (gr.)	
rabī <sup>c</sup> I/II	ربيع الاول/الثاني
laisse/Leine	رباط
éduquer/erziehen	ربّى
(cheval) qui a une tâche blanche au nez/(Pferd) mit Schnippe 54,8	ارثم/ارثماء
rağab (mois islam./islam. Monat)	رجب
revenir/zurückkehren;	رجع
reprendre/rücknehmen	رجّع
reprendre/zurücknehmen	استرجع
reprise/Rücknahme	رجعة
irrévocablement/unwiderruflich 17, 3; 74, 11...	لا رجعة
homme/Mann	رَجُل
pied (de derrière)/Fuß, Hinterfuß	رِجْل
fantassin/Fußsoldat, Infanterist 44, 5	راجل
lapider/steinigen	رَجَم
lapidation/Steinigung	رَجْم
espérer, escompter/hoffen, erhoffen	رجا
départ, Abreise	رحلة
miséricorde/Barmherzigkeit	رحمة
clément, bienfaiteur/gütig;	رحمن/رحمان/رحيم
miséricordieux/barmherzig	
faire des concessions/Konzessionen machen	رخص
être indulgent/nachsichtig sein 84, 4	ترخص
redonner/zurückgeben	رَدَّ

dédommager/schadloshalten 55, 17	رد (الدرك)
restitution/Rückgabe	ردّ
qui redonne, dédommage/einer, der zurückgibt, schadloshält	راد
large, ample (poids)/reichlich (Maß) 36, 8	مرزأ
donner en cadeau/schenken	ارزق
solde; entretien/Unterhalt;	رزق (ارزاق)
nourriture/Verpflegung;	
céréales/Getreide;	
ration/Ration	
envoyer/entsenden	ارسل
messenger/Gesandter	رسول
messenger/Gesandter	مرسل
mettre par écrit (témoignage)/niederschreiben (Zeugnis)	رسم
usage/Brauch 70, 7	رشم
mis par écrit/niedergeschrieben 25, 3	مرسوم
conduire dans la voie droite/rechtleiten	ارشاد
conduite dans la voie droite/Rechtleitung	رشد
ecrire/schreiben (?) 81, 3	رشم
allaiter/säugen	ارضع
allaitement/Säugen	رضاع
allaité par/gesäugt von	مُرضع من
nourrice/Säugamme, Nährmutter	مُرضعة
labourage/Beackerung 73, 9	رضمة (رضمية)
être satisfait de/zufrieden sein mit	رضي ب/من
consentir à/einer Sache Zustimmung	
satisfaire/zufrieden stellen	ارضى
consentement/Zustimmung	رضى
consentement/Einwilligung	رضوان
grandir/aufwachsen	ترعرع
désirer/wünschen	رغب
qn qui désire/einer, der wünscht	راغب
activation du désir/Erweckung des Wunsches	ترغيب
pain rond/Fladenbrot	رغيف
refuser, renoncer/ablehnen, verzichten	رفض
lever/erheben	رفع
reconnaître/einbekennen	رفع على نفسه

être bon avec/gütig sein mit	رفق
dépendance(s)/Nebenraum(äume), Nebengebäude 57, 8; 74, 6	مرفق(مرافق )
tranquilliser/beruhigen	رفا (يرفو)
cou/Hals	رقبة
instruction, directive(s)/Anweisung 41, 7	رقعة
s'embarquer/das Schiff nehmen	ركب (السفينة . . .)
animal de selle /Reittier	ركاب
district/Distrikt	مركز
réparer/wiederherstellen	ترمم
avoir besoin d'être réparé/herstellungsbedürftig werden	استرم
sable/Sand	رمل
moine/Mönch	راهب
donner en gage/zum Pfand geben 26, 7	ارهن
recevoir en gage/als Pfand erhalten 26, 2	ارتهن
gage/Pfand 26, 11	رهن
byzantins/Byzantiner	روم
être libéré de/befreit werden von	استراح من
vouloir/wollen	اراد
transmettre/überliefern	روي
quantité/Menge 42, 6	ريث
province villageoise/dörfliche Gegend	ريف
verrier/Glasmacher 23, 3 . . .	زجاج
cultiver, semer/säen;	زرع
labourer/bebauen	
semences/Saatgut;	زرع
champ de semailles/Saatland	
semis, semailles/Aussaat	زراع
semeur, agriculteur/Sämann, Landwirt 73, 3	زرّاع
paysan/Landmann	مزارع
plantation/Pflanzung 71, 3	مزرعة
ruelle/Gasse (56,8)(?)	زقاق/المزقاق
temps/Zeit	زمن
adultère/Ehebrecher	زاني (زناة)
marier/zur Ehe geben	زوّج
donner en mariage/zur Ehe geben 7, 4	أزّوج

épouser, prendre en mariage/ehelichen	تزوج
mariage/Trauung, Verehelichung	تزويج
mari/Gatte	زَوْج
femme, épouse/Gattin	زوجة
tromperie/Betrug;	زور
faux/falsch	
s'éloigner, s'en aller/verschwinden	زال
ne pas cesser de/nicht aufhören zu	ما زال/لم يزل . . .
huile/Öl	زيت
olives/Oliven	زيتون
augmenter/wachsen, größer werden	زاد
faire de plus/zusätzlich leisten 67, 10/68, 5; 69, 10 . . .	زيد/تزيد
prendre en surplus/mehr nehmen, erheben	ازداد
supérieur/e à/höher (als)	زائد (ة)
demander, solliciter/ersuchen	سأل
solliciteur/Bittsteller	سائل
demande/Begehren	سؤال
motif/Grund	سبب (اسباب)
glorifier/lobpreisen	سبح
gloire à/gepriesen sei	سبحان
sept/sieben	سبع/سبعة
septième/siebter/e/es	سابع/سابعة
soixante-dix/siebzig	سبعون
un septième/Siebtel	سُبع
lion/Löwe	سبع (سباع)
abondant/reichlich	سابع (سوابغ)
précéder/vorangehen	سبق
précédent/vorangehend	سابق
prescience (divine)/Vorherwissen (Gottes)	سابق العلم
chemin/Weg	سبيل
six/sechs	ست/سته
soixante/sechzig	ستون
sixième/Sechstel	سُدس
couvrir, protéger/bedecken, schützen	ستر
honnête/ehrbar (Person) 43, 9	مستور

situla(e) 48, 5	ستل
se jeter à terre/s. niederwerfen	سجد
mosquée/Moschee	مسجد
donner à bail par écrit/verpachten (schriftlich) 70, 5	سجل
garantir par écrit/verbriefen 69, 12. . . ;	
affermer par écrit/verpachten (schriftlich) 70, 5; 71, 2	أسجل
contrat de bail/Pachtvertrag 67, 10; 68, 6	سجل
contrat de bail/Pachtvertrag	كتاب سجل
côte/Küste	ساحل (سواحل)
scrètement/heimlich	سرًا
voler/stehlen	سرق
vol/Diebstahl	سرقة
syriaque-araméen/syrisch-aramäisch	سرياني (ة)
aider/helfen	ساعد
bonheur/Glück	سعادة
prix/Preis	سعر
voyage/Reise	سفر
parterre/Untergeschoß 56, 6 (en bas/unten 58, 4)	سفل (سفلا)
sous, en dessous/unten, unter	أسفل . . .
navire/Schiff	سفينة
rapide/rasch	سافي
laisser tomber, renoncer à/verzichten auf 15, 6	اسقط
irrigation/Bewässerung 73, 6	سقي
réservoir d'eau, outre/Wasserbehälter, Schlauch	سقاء
abreusement/Tränkung	سقاية
porteur d'eau/Wasserträger	سقاء
habiter/wohnen	سكن
habitant (à)/wohnhaft (in), Bewohner	ساكن (ة) (سكان)
maison/Wohnung	مسكن
arme/Waffe	سلاح
fin/Ende	سلخ (الشهر)
fin/Ende	انسلاخ
gouverneur	سلطان
prêter/leihen	سلف
prêt sans intfêts/zinsloses Darlehen	سلف
donner sa grâce/Heil spenden;	سلم

donner, livrer/übergeben, ausfolgen;	
saluer/grüßen	
livrer/übergeben	اسلم
recevoir/bekommen	تسلم
grâce/Heil;	سلام
salut/Gruß	
Islam	اسلام
donation de salut/Heil Schenkung;	تسليم
réception/Empfang;	
remise/Übergabe	
escalier, échelle/Treppe 56, 10	سُلَّم
exempt, libre de/frei von	سالم (من)
musulman/Muslim	مسلم
musulmane/Muselmanin	مسلمة
poisson/Fisch	سمك
beurre/Butter	سَمْن
ciel/Himmel	سما
nommer/nennen	سَمَّى
être nommé/genannt werden	سُمِّي
nom/Name	اسم
au nom de/im Namen	باسم . . .
nommé/genannt	مُسَمَّى
année/Jahr	سَنَة
mots et actions du Prohpète/Aussagen u. Handlungen des Propheten; Sunna	سُنَّة
part/Anteil	سهم
noir/ noirceur/Schwärze	سواد
noir, e/schwarz	اسود/سودا
sourate/Sure	سورة
palefrenier/Stallknecht 80, 7	سائس
heure/Stunde	ساعة
tout de suite/auf der Stelle	الساعة
marché/Markt	سوق (أسواق)
égal/gleich	سواء
de manière égale/in gleicher Weise	سوية
sauf/außer	سوى

seigneur/Herr	سيد
tous les/alle	سائر
épée/Schwert	سيف
couler/fließen	سال
brebis/Mutterschaf	شاة
empan/Spanne 30, 5	شِبر (اشبار)
saturation/Sättigung	اشباع
séparé; par paiement à tempéraments/getrennt; in Teilzahlung	شتيت (شتى)
différent/verschieden; divisé en tranches/aufgeteilt 29, 11	شتى (شتا)
hivernal, d'hiver/winterlich, Winter-	شتوي
arbre/Baum	شجرة
faire venir/kommen lassen 84, 5	اشخص
serrer/festbinden	شدّ
serrement/Festbinden	شد
situation difficile/schwere Lage	شدة
plus intense/stärker	اشد
mal/Übel	شر
boire/trinken	شرب
exposer, expliquer/darlegen	شرح
expliqué/dargelegt	مشروح
condition/Bedingung;	شرط
clause/Klausel	
accord/Vereinbarung 56, 15	شريطة
accord contractuel/vertragliche Vereinbarung 72, 3	مشاركة
police/Polizei	شرطة (شرط)
la loi islamique, le droit islamique/das islam. Gesetz, Recht	شرع/شريعة
noblesse/Adel	شرف
noble/edel	شريف
oriental, d'est/östlich	شرقي
associer/zugesellen; être polythéiste (attribuer à Dieu un compagnon)/	أشرك
Polytheist sein, Gott einen Genossen beigesellen	
constituer une société/ e. Gesellschaft gründen 60, 4	اشترك
polythéisme/Polytheismus, Gott einen Gesellen Beigesellen	الشرك/الإشراك
bien commun/gemeinsamer Besitz; 76, 9	شركة
société/Gesellschaft 60, 5	

en bien commun/in gemeinsamem Besitz	في شركة (بينهم)
associé/Kompagnon, Genosse 60, 10. . .	شريك
polythéiste/Polytheist	مُشرك
acheter/kaufen	اشترى
achat/Kauf	شراء
acheteur/Käufer	مشتري
partie (égale), moitié/(gleicher) Teil, Hälfte 72, 5	شَطْر
poète/Dichter	شاعر
orge/Gerste	شعير
occuper/beschäftigen	شغل
droit de préemption/Vorkaufsrecht 16, 10 etc.	شفعة
pitié, miséricorde/Erbarmen	شفقة
frère germain/leiblicher Bruder	شقيق
remercier/danken	شكر
remerciant/dankbar	شكور
rémunération/Belohnung 74, 8	شُكور
être obscur/unklar sein 84, 4	شكل
porter plainte contre/klagen	شكا
plainte/Klage	شكوى
diacre/Diakon	شَّماس
englober, enclore/umschließen	اشتمل
déployé, étalé/ausgebreitet 54, 8, 23	شامل
main gauche/linke Hand	شمال (يد)
être témoin, témoigner (par serment)/Zeuge sein	شهد
prendre qn à témoin de qc/als Zeugen aufrufen, bezeugen lassen	اشهد
témoignage, déposition/Zeugnis	شهادة
apposer sa signature à la fin (d'un document)/ seine Unterschrift an das Ende (einer Urkund) setzen	اثبت شهادته في اخره
témoin/Zeuge	شاهد
témoin intègre/ein unbescholtener Zeuge	شاهد عدل
témoigné/bezeugt	مُشَّهد
mois/Monat	شهر
mensuel/monatlich;	شهري
courant/gangbar 56, 11; 57, 4. . .	
vouloir/wollen	شاء
chose/Sache;	شيء (اشياء)

quelque chose/etwas	
meublier et ustensiles de ménage/Hausrat, Geräte 15, 8; 20, 7	شوار
faire signe à/ein Zeichen machen	اشار
consulter/ s. beraten, um Rat bitten	شاور
délibérer, consulter/s. beraten mit 10, 9	اشار
conseil/Rat	شورى
susnommé/obengenannt	المشار اليه
šawwāl (mois mus./isl. Monat)	شوال
prendre/fortnehmen 80, n. 6.	شاول
cheikh/Scheich (šayḥ)	شيخ
pièce arrachée par le courant/von Strom weggerissenes Stück 73, 7	شيرية
propriété commune/Gemeinschaftseigentum 56, 4	مشاع
couturier-raccommodeur/Schneider-Flicker 8, 14	صاڤث
endurer/aushalten	صَبَر
résistance/Aushaltung	صَبْر
enfant/Knabe	صبي (صبيان)
filles/Mädchen	صبية
esclave/Sklavin	
être juste/richtig sein	صح
ceci a été authentifié chez moi/dies wurde bei mir beglaubigt	صح ذلك عندي
ajuster/bereinigen	صحح
santé/Gesundheit	صحة
justesse/Richtigkeit	
vrai/richtig, wahrhaftig;	صحيح (ة)
valide/rechtsgültig;	
sain/gesund;	
intact/unversehrt 10, 3 . . .	
compagnie, rapports/Umgang	صحبة
compagnon/Gefährter;	صاحب
partenaire/Partner;	
directeur/Vorsteher;	
pagarque/Pagark	
directeur du conseil/Ratsvorsteher	صاحب الشورى
directeur de la police/Polizeichef	صاحب الشرطة
directeur du marché/Vorsteher des Marktes	صاحب السوق

marchand d'habits/Kleiderhändler	صاحب الاكسية
directeur des greniers publics/Direktor d.öffentl. Speicher	صاحب الاهراء
désert/Wüste	صحراء
poitrine/Brust	صدر
début/Beginn	
début du document/Beginn der Urkunde 15, 2...	صدر الكتاب
croire à/glauben;	صدّق
tenir pour vrai/für wahrhaft halten;	
accorder sa confiance à/vertrauen	
désigner la dot/als Eheschenkung bestimmen	أصدق
donner l'aumône à/Almosen geben	تصدق
se confier l'un à l'autre/s. einander vertrauen	تصادق
sincérité/Aufrichtigkeit	صدق
dot/Eheschenkung, Brautgabe	صداق
aumône/Almosen;	صدقة
fondation charitable/wohltätige Stiftung	
affirmation/Bekräftigung	تصديق
couper/abschneiden	صرب
coupe/Abschneiden 73, 12	صربة
chemin/Weg	صراط
être conjugable/konjugierbar sein;	تصرف
disposer/verfügen	
cours de change/Umrechnungskurs 70, 7	صرف
celui, ce qui tourne qn, qc vers/Wender, was wendet	مُصرف
difficile/schwer	صعب
petit/klein	صغير
plus petit que/kleiner als	أصغر من
le plus petit/der, die, das kleinste...	أصغرُ...
bijoux pour les cheveux/Haarschmuck 10, 4	مصفة
coup de main/Hands Schlag 55, 4	صفقة
obligation/Schuldschein 14, 11	صك
nettoyé/gereinigt 35, 8	صل...
convenir à/passen zu	صلح
arranger/in Ordnung bringen;	أصلح
garder en bonne santé/gesund erhalten	
convenir de/s. einigen (über etwas) 19, 2...	اصطاح

bon traitement/gute Behandlung;	صلاح
avantage/Vorteil 54, 18	
amélioration/Verbesserung	اصلاح
sain, en bonne santé/gesund, in Ordnung	صالح
prier/beten	صلى
réciter la prière devant les gens/den Leuten vorbeten	صلى بالناس
que Dieu le bénisse et le salue/Gott segne	صلى الله عليه وسلم
ihn u. schenke ihm Heil	
prière/Gebet;	صلاة
récitation de la prière/Abhaltung des Gebets	
éternel/ewig	صمد
faire/machen;	صنع
ériger/herstellen	
exécution; produit/Fabrikat; 6, 9	صنعة
fabrication/Produktion 92, 13	
sorte, genre/Sorte	صنف (أصناف)
frère de la mère/Bruder der Mutter 12, 20 (et n.)	صنو (صنوان)
voix/Stimme	صوت
jeûner/fasten	صام
jeûne/Fasten	صوم/صيام
qui jeûne/einer, der fastet	صائم
orfèvre/Goldschmied 22, 2. . .	صائغ
atteindre, frapper/treffen, befallen;	أصاب
avoir des liaisons (avec une femme)/	
Umgang pflegen (mit einer Frau)	
part/Anteil 56, 3	مصابة
tomber en partage à/jdm zufallen;	صار لـ
parvenir à/gelangen an	
brebis/weibliches Schaf 26, 9	ضائنة (ضوائن)
se coucher sur le côté/s. niederlegen	اضطجع
se marier à une femme de plus (par dessus une autre, d'autres)/	أضر
eine Frau ehelichen zu einer anderen, zu anderen	
le mariage avec une femme de plus (par dessus une autre, d'autres)/	إضرار
die Ehelichung einer Frau zur ersten, zu den ersten 18, 7. . .	
frapper, abattre/schlagen, abschlagen;	ضرب

battre, frapper (monnaie)/prägen	اضطرب
trembler/zittern	ضرب/ضروب
bastonnage/Stockschläge;	
frappe, monnayage/Prägung 32, 6/57, 4...	
celui qui frappe/einer, der schlägt	ضارب
rayé/durchgestrichen 54, 23	مضرب على
impôt/Steuer	ضريبة
user de violence avec qn/schlecht behandeln	اضطهد
celui qui maltraite/einer, der schlecht behandelt	مُضطهد
celui qui est maltraité/einer, der schlecht behandelt wird	مُضطهد
non maltraité/nicht übermächtig	غير مُضطهد
doubler/verdoppeln	ضاعف
double (le)/Doppelte (das)	ضُعبف (أضعاف)
faible/schwach	ضعيف (ضعفاء)
se tromper, être dans l'erreur/irren	ضل
erreur/Irrtum	ضلالة
englober/umfassen	ضم
garantir/gewährleisten;	ضمين
se porter garant de/bürgen	
rendre qn responsable de qc/verantwortlich machen	ضمن
se porter garant de/bürgen	تضمن
grantie/Bürgschaft 37, 3; 54, 26...	ضمان
garant/Bürge; preneur à bail/Pächter 54, 4, 19...	ضامن/ضمين
contenu (le)/Inhalt	مضمون
être avare de/geizig festhalten	ضن
manquer à son devoir/seine Pflicht verletzen 91, 20	أضاع
perte, perdition/Verderben	إضاعة
domaine, village/Domäne, Dorf 67, 3...	ضيعة (ضباع)
celui qui manque à son devoir/einer, der seine Pflicht verletzt 91, 21	مضيع
se resserrer/eng werden	ضاق
resserrer/enger machen	أضاق
voisinage/Anschluß	طباق
avoisinant/anschließend 74, 5	
terme de paiement d'une part/Ratenzahlungstermin 66, 10	طبل (طبول)
moulin/Mühle 51, 2; 56, 7...	طاحونة

nouvellement frappé/neu geprägt 28, 2 . . .	طر
survenir inopinément/plötzlich geschehen, auftauchen	طراً
qui survient tout d'un coup/einer, der plötzlich auftaucht;	طارئ
qn qui survient à cause d'une dette/einer, der	طارئ بدين/لدين
mit einer Geldforderung auftaucht 16, 9;/57, 13	
fabricant de tentes/Zeltmacher 11, 3	طرّاف
route/Straße	طريق
mou, fraîchement frappé/weich, frisch geprägt 13, 4 . . .	طري
demander à manger/um Nahrung bitten	استطعم
céréales/Getreide	طعام
demander/verlangen	طلب
droit d'intervention/Recht zum Einschreiten	طلب
cause de réclamation/Forderungsgrund 20, 5; 76, 8 . . .	طلبة
désirant/begehend	طالب
répudier/verstoßen	طلق
divorcer/s. scheiden	
remettre en liberté/entlassen	أطلق
partir/gehen	انطلق
divorce, répudiation/Scheidung, Verstoßung	طلقة
libération/Freigabe	إطلاق
libération des frais d'entretien/Freigabe der Unterhaltungskosten 25, 2	اطلاق النفقات
mis en liberté/freigelassen	طليق
celui qui répudie/einer, der die Scheidung ausspricht	مطلق
celle qui est répudiée/Geschiedene, Verstoßene	مُطَلَّقة
calmer/beruhigen	طمأن
se sentir calmé/s. beruhigt fühlen	اطمأن
convoiter/begehren	طمع
inspirer à qn un violent désir de qc/begierig machen	أطمع
pureté/Reinheit	طهر
Tybi (mois copte/kopt. Monat)	طوبه
se soumettre/s. fügen	أطاع
pouvoir/können	استطاع
obéissance/Gehorsam	طاعة
volontaire, qui fait de son gré/freiwillig	طوع
obéissant, qui fait de son gré/freiwillig	طائع
prolonger/lange erhalten	أطال

que Dieu lui prolonge sa vie/möge Gott ihn am Leben erhalten	اطال الله بقاءه
s'introduire/s. eindringen	تطاول
longueur/Länge	طول
pur/lauter;	طيب
bon/gut	
de son bon gré/aus gutem Willen	طيب/طيبة، طيبة بذلك نفسه
oiseau/Vogel	طائر/طاير
boue/Erdklümpchen	طين
ombre/Schatten	ظل
oppression/Bedrückung	ظلم
opprimeur/Bedrucker	ظالم
injuste/ungerecht;	
tyran/Tyrann	
injustice/Ungerechtigkeit;	مظلمة (مظالم)
décisions concernant les délits/Entscheidung über die Beschwerden	
croire/meinen	ظن
paraître/sichtbar werden;	ظهر
vaincre/siegen, besiegen	
aider à vaincre/zum Siege verhelfen;	أظهر
rendre visible/sichtbar werden lassen	
explicite/explicit	ظاهر
adorer/anbeten	عبد
serviteur/Diener;	عبد (عباد)
esclave/Sklave	- (عميد)
affranchir/freilassen	عتق/أعتق
affranchissement/Freilassung 21, 9	عتق/عتاقة
portefaix/Lastträger	عتال
s'étonner/staunen	عجب
plaire à/jdm gefallen	أعجب
étonnement/Erstaunen	عجب
amiration/Bewunderung	
étonnant/erstaunlich	عجيب
être incapable de/versagen	عجز
incapacité, manque/Versagen 90, 21	عجز

incapable/Versager	عاجز
non-arabes/Nichtaraber	عجم (اعجام/اعاجم)
envoyer tout de suite/eilends schicken;	عَجَّل
payer tout de suite/sofort bar zahlen 10, 4 . . .	
accélération/Beschleunigung	تعجيل
payable sur le champ au comptant; tout de suite échéant/ das, was sofort zu zahlen ist, sofort fällig ist	عاجل/مُعَجَّل
nombre/Zahl	عدد
(en monnaie . . .) comptante/gezählte (Münze . . .)	عدداً
ère copte/kopt. Zeitrechnung 63, 6	عدد القبط
période d'attente (d'une femme)/Wartezeit (einer Frau)	عدّة
accompagné d'une période d'attente/mit Wartefrist versehen	عِدِّي
une répudiation accompagnée d'une période d'attente/ eine Verstoßung mit Wartefrist 18, 13 . . .	طلقة عدّية
accompagné d'une période d'attente/mit Wartefrist versehen	مُعْتَدِي
rendre équitable/gerecht machen	عَدَّل
équité/Gerechtigkeit;	عدّل
équitable/gerecht 43, 8	
notaire/Notar	
témoin intègre/unbescholtener Zeuge	شاهد عدل
juge juste, intègre/gerechter Richter	قاضي عدل
dommage/Schaden	عدم
pauvre/arm 29, 9	مُعْدَم
outrepasser les limites/das Maß überschreiten	اعتدى
inimitié/Feindseligkeit	عداوة/معاداة
action illégitime/unrechtmäßiges Vorgehen	عُدوان
ennemi/Feind	عدو
arabe, es/Araber	عربي (عرب)
arabe (langue)/arabisch, Arabisch	عربية (لغة)
terrain/Grundstück 55, 4, 5, 14; 56, 7 . . .	عرصة
arrêter/aufhalten	اعترض
largeur/Breite;	عرض
compensation, échange/Aufrechnung 20, 6	
connaître/kennen	عرف
reconnaître/anerkennen	اعترف
connaissance/Wissen, Kenntnis	معرفة

bienveillance/Güte, Entgegenkommen;	معروف
connu/bekannt	
étendue de terre/offener Landstrich 74, 5, 12	عرفة
irakien/Iraker	عراقي
être puissant/mächtig sein	عز
Dieu est puissant et grand/Gott ist mächtig u. erhaben	الله عز وجل
fortifier/stärken	أعز
puissance, prestige/Macht, Ansehen	عز
puissant (Dieu: tout puissant)/mächtig (Gott: allmächtig);	عزيز
honorable, vénérable, sublime/geehrt, ehrwürdig, hoher	
s'éloigner de/s. fernhalten von	اعتزل
vrai, authentique (argent)/richtig (Geld) 10, 4 etc.	معسول/معسولة
dix/zehn	عشر/عشرة
vingt/zwanzig	عشرون
dixième/zehnter	عاشر
rapports/Verkehr (miteinander)	عشرة
rapports/Verkehr 87, 5	تعاشرة
gens/Leute	معشر (معاشر)
pressoir/Press 65, 9, 10, 16	مَعْصرة
bâton/Stock	عصا/عصاة (عصي)
désobéir/den Gehorsam verweigern	عصى
péché/Sünde	معصية
dommage, pourriture/Schaden, Fäulnis	عطالة
donner, faire cadeau de/geben, schenken	اعطى
solde, paie/Geldgratifikation 90, 8	عطاء
pardonner/verzeihen	عفا
garder en bonne santé/gesund erhalten	عافى
santé/Gesundheit;	عافية
succès/Erfolg	
descendant/Nachkomme	عقب
conclure un contrat (de mariage)/einen (Ehe)vertrag abschließen	عقد
contrat de mariage/Ehevertrag	عقد نكاح
conclusion d'un contrat/Vertragsabschluß 55, 4/39, 6	عقدة/معاقدة
celui qui conclue un contrat (de mariage)/einer, der einen (Ehe)vertrag abschließt	عاقد
raison/Verstand	عقل
avec toute lucidité/bei vollem Verstand	بتمام العقل

paille hachée, foin haché/Häcksel 33, 4	عقلة
souffrance/Leiden; excusé, prétexte/Entschuldigungsgrund, Vorwand 91, 18	علة
présentation d'excuses/Vorwand-Bringung	اعتلال
mélange (saleté qui se mélange au blé p. ex. ivraie)/ Beimischung (z.B Spreu mit Weizen) 35, 8	علث
revendication/Rechtsanspruch;	علقة
droit légitime lié à qc/mit etwas verbundener Rechtsanspruch 16, 9; 47, 14 etc.	
savoir/wissen	علم
informer/informieren	أعلم
apprendre/lernen	تعلم
savoir, connaissance/Wissen	علم
savant/Gelehrter	عالم (علماء)
instituteur/Lehrer	معلم
marque, paraphe/(Hand)zeichen 79, 8	علامة
publique, connu/öffentlich, bekannt 70, 13	مُعلن
étage supérieur/Obergeschoß 56, 6; 74, 6 (en haut/oben 58, 4)	علو(علوا)
qu'il est grand (Dieu)/erhaben sei er (Gott)	تعالى
sur/auf, über	على
par ordre de, sur l'ordre de/im Auftrage von;	على يد
au débit de/zu lasten von	
par l'intermédiaire de/durch	
amenez-moi/her mit	عليّ ب
il doit; à sa charge/ihm obliegt; zu seinen Lasten	عليه
ci-dessus/oben	اعلاه
oncle paternel/Onkel väterl.	عم (اعمام)
tante paternelle/Tante väterl.	عمة (عمات)
commun/allgemein	عام
turban/Turban, Kopfbund	عمامة
fabricant de turbans/Kopfbundmacher	عمامي
vie/Leben	عمر
par ma vie	لعمرى
entretien/Instandhaltung	عمارة
cultivation, urbanisation/Bebauung	عمران
travailler/arbeiten	عمل
travail/Arbeit;	عمل
action/Tun;	

cultivation/Bebauung; 72, 7	
département, district administratif/Verwaltungsbezirk	
directeur des finances/Finanzdirektor;	عامل
fonctionnaire de finances/Steuerbeamter	
en employant/in Anwendung des, der 79, 8. . .	معملا (على العلامة)
pièce(s) de monnaie/gemünztes Geld 41, 5	معاملة (معاملات)
aveugle/blind	اعمى
de, pour/von	عن
raisin/Weintraube	عنب
chez/bei	عند
lorsque/als	عندما
être d'avis/meinen;	عنى
signifier/bedeuten	
affaire pénible/unangenehme Sache 81, 3	عناء(ء)
assumer (comme il faut)/sorgfältig erfüllen;	تعهد
surveiller/überwachen	
pacte/Vertrag;	عهد
fidélité, constance dans l'amitié/Treue, Dauer in der Freundschaft	
pacte/Vertrag 54, 17; 56, 15. . .	عهدة
redonner/zurücktun	اعاد
différend/Streit der Meinungen 82, 11; 83, 8	معاودة
aide/Hilfe	عون
aide/Helfer	معين
famille/Familie	عائلة (عيال)
maladie/Krankheit; (ici/hier:)	عاهة (عاهات)
endommagement, pourriture/Schaden	
celui qui a un âge mûr/jm, der das Mannesalter erreicht hat;	عاوي
trentenaire/dreißigjährig 22, 3	
mesure normale/Normalmaß	عيار
vivre/leben	عاش
oeil/Auge;	عين (عيون) (اعيانات)
argent comptant (monnaie comptante)/bares Geld 20, 6; 43, 6. . . ;	
pièces de monnaie en or/Goldstücke;	عين ذهب
monnaie en or/Goldgeld 9, 11; 10, 3 etc.	
qn qui a le noir des yeux (les yeux) grand(s)/großäugig 22, 3	أعين

occidental, de l'ouest/westlich	غربي
maghrébin/maghrebinisch, maghrébin	مغربي
se noyer/ertrinken	غرق
infliger une amende/eine Strafe auferlegen 91, 53–4	أغرم
tromper/täuschen	غش
couverture/Decke	غطاء
pardonner/verzeihen	غفر
ne pas faire attention/nicht achtgeben	غفل/اغتنفل
inattentif/unaufmerksam	غافل
récolte/Ernte;	غلة
produits/Produkt;	
produits de semences/Saatprodukt 34, 6	
garçon/Knabe;	غلام
serviteur/Diener	
riche/reich	غني
rendre riche/reich machen; (ici/hier:)	أغنى
pourvoir/entschädigen	
absent/abwesend	غائب
autre/anderer, e, es	غير
sans/ohne	غير/بغير
et/und	ف
ouvrir/öffnen;	فتح
conquérir/erobern;	
rendre libre/freigeben	
conquête/Eroberung;	فتح
victoire/Sieg;	
libération/Freigabe	
permettre le déblocage/die Freigabe gestatten	فتح الاطلاق
faddān (au Moyen Age/im Mittelalter: 6368 qm, Hinz, 65)	فدان
rançon/Loskauf, Lösgeld	فدى
puissè-je te servir de rançon/möge ich zu deinem Lösgeld gemacht werden	جعلت فداك
fuir/fliehen	فر
droit l'égitime/Rechtsanspruch	فارج
poussin/Vogeljunge	فرخ
laisser seul, isoler/allein lassen, trennen	أفرد

un à un, isolément/einzeln	فرد
cheval/Pferd;	فرس
jument/Stute	
remarquer/wahrnemen	تفرس
matelas/Matratze, Bettzeug	فرش/فراش
prescrire, ordonner/vorschreiben	فرض
prescription/Vorschrift	فرض (فرائض)
terminer/beenden	فرغ
disperser/zerstreuen	فرق
se disperser/s. voneinander trennen	تفرق/افترق
séparation/Trennung	فراق
séparation/Trennung;	فرقان
Coran/Koran	
campagne de Badr/Schlacht von Badr	يوم الفرقان
révoquer/widerrufen	فسخ
révocation/Widerruf	فسخ
corrompre/verderben;	أفسد
pécher/sündigen	
corruption, péché/Verdorbenheit, Sünde/aridité/Dürre	فساد
partie, section/Abschnitt	فصل
petit chameau/junges Kamel	فصيل (فصال/فصلان)
argent/Silber	فضة
accorder une distinction à/auszeichnen	فَضَّلَ
excédent, surplus/Überschuß 66, 2, 7	فَضْلَة/فضول
excellence, mérite/Vortrefflichkeit	فَضْل
vertu/Tugend	فضيلة
mieux que/besser als	أفضل من
le meilleur, la meilleure/der, die das beste . . .	. . . افضل
rompre le jeûne/das Fasten brechen	فطر
créatures/Geschöpfe	فطر(ة)
faire/tun	فعل
action/Tun;	فعل
verbe/Verbum	
celui qui fait/einer, der macht	فاعل
ne pas retrouver/vermissen	افتقد
comprendre/verstehen	فَقَّه

compréhension/Verständnis	فقه
connaissance juridique/juristische Kenntnis	تفقه
jurisconsulte (musulman)/(islam.) Rechtsgelehrter	فقيه
marchand de fruits/Obsthändler 41, 3	فكاه
poulain/Füllen, Fohlen	فلو (أفلاء)
comprendre/verstehen	فهم
compréhension/Verstehen, Einsicht	فهم
fèves/Saubohnen, dicke Bonhen	فول
(ce qui est) à mandat général/mit Generalvollmacht verbunden 60, 5	متفاوضة
sur/über;	فوق
plus/mehr	
originaire d'al-Fayyūm/aus dem Fayyūm stammend	فيومي
honteux/schändlich;	قبيح
action honteuse/Schändlichkeit	
tombeau/Grab	قبر
recevoir/empfangen;	قبض
entrer en possession de/übernehmen, Besitz ergreifen	
prise/Übernahme	قبض
pris/übernommen	مقبوض
coptes/Kopten	قبط
copte (langue)/Koptisch	قبطية (لغة)
accepter, prendre/annehmen	قبل
louer/vermieten 65, 8, 10	قبّل
venir, se diriger vers/zugehen, kommen auf;	أقبل
s'occuper de/s. kümmern um	
accepter/annehmen	تقبل
tourner son visage vers/s. hinwenden zu	استقبل
acceptation/Annahme;	قبول
prise à bail/Pachtung 89, 5	قبالة
équivalent/Gegenwert 54, 28	مقابلة
prochain/kommend, nächst	مقبل
peseur/Waagemeister 91, 27 . . .	قبّال
garant/Bürge 85, 5	متقبل
avant (de/que)/vor, bevor	قبل (ان)
de la part de/seitens;	قبل (من-)

vis-à-vis/gegenüber	قَبِل
contre/gegen	
à la charge de/zu Lasten von	
devant moi/vor mir, mich . . .	الى ما قبلي
situé du côté sud/auf der Südseite liegend 23, 6 . . .	قَبِي
tuer/töten	قَتَلَ
homicide/Tötung	قَتْل
combattant/Kämpfer	مقاتل (مقاتلة)
disette/Dürre;	قحط
sécheresse/Regenmangel	
déjà/bereits	قد
capable de décider d'une chose/über etwas entscheidend, bestimmend	قادر على
venir/kommen	قدم
avancer/vorrücken	قَدَم
au préalable donner les directives, l'ordre de/zuvor anweisen;	تقدم إليه أن
entreprendre/beginnen	
arrivée/Ankunft	مَقْدَم
susdit/vorerwähnt	مُقَدِّم ذكره
reconnaître/anerkennen	اقر
être fixé/festgesetzt werden 75, 8	تقرر
s'établir/zur Ruhe kommen	استقر
fixer définitivement/endgültig vereinbaren;	استقر الحال/استقر حالهم
ils se sont mis d'accord sur/sie haben sich endgültig geeinigt über	
reconnaissance/Anerkenntnis	اقرار
celui qui reconnaît/einer, der anerkennt	مقر
celui qui fait reconnaître/einer, der einbekennen läßt	مقرر
lire/lesen	قرأ
faire parvenir des salutations/grüßen lassen	أقرأ(ه) السلام
lecteur du Coran/Koranleser	قارئ
s'approcher/s. heranmachen an	قرب
parenté, alliance/Verwandschaft	قراية
parent, proche/verwandt, Verwandter; nahe	قريب
petite tache blanche au front/Blässe	قرحة
an der Stirn, Blümchen 54, 8	
singe/Affe	قرود (قروود)
père de singes (surnom)/Affenvater (Beiname)	أبو قروود

pain rond et plat/runder Brotfladen	فُرْص/قرصة
luzerne (sèche)/Schneckenklee 73, 5, 11	قرط
carat/Karat (Hinz, 27)	قيراط
localité, village/Ortschaft, Dorf	قرية (قرى)
prêter/leihen	أقرض
crédit/Darlehen 39, 7...	قرض/قرضة
battre/prügeln	قرع
soie/Seide	قر
marchand de soie/Seidenhändler;	قراز
fabricant de verre/Glasmacher	
annuité/(Jahres)Rat;	قسط
qist (mesure pour des grains/Maß für Körner) 29, 6	
qist Layī 29, 6	قسط ليثي
diviser/teilen	قسم
jurer/schwören	أقسم
part/Teil, Anteil	قسم
distribution/Verteilung	قسمة
divisé/geteilt	مقسوم
canne à sucre/Zuckerrohr 69, 8	قصب سكر
montrer du manque/fehlen lassen	قصر
chambre, chambre haute/Zimmer, hohes Zimmer	قصر
prendre une décision/eine Entscheidung treffen;	قضى
juger/urteilen	
payer/bezahlen	
toucher/erhalten 14, 7	اقتضى
s'écouler/vergehen	انقضى
les fonctions de juge/Richteramt;	قضاء
jugement/Urteil, richt. Entscheidung;	
expédition, règlement/Erledigung, Abwicklung	
écoulement/Ablauf	انقضاء
juge/Richter	قاضي
juge intègre/ein unbescholtener Richter	قاضي عدل
selon/gemäß 79, 7	بمقتضى
interdire/verbieten	قطع
marchand de coton/Baumwollhändler 17, 5...	قطان
disette/Dürre;	قلة

sécheresse/Regenmangel	انقلب إلى
s'adresser à/s. wenden an	قلب
coeur/Herz	قليل
peu de/wenig	قماش
étouffe/Stoff 43, 7. . .	قمح
blé, céréales/Weizen, Getreide	قنقل
Qanqal (mesure/Maß) 91, 44	قنية
bien/Habe 76, 5	قار
poix, goudron/Pech	قال
dire/sagen	يقال له
il se nomme/er heißt	قول
déclaration, déposition/Aussage	قام
se lever/aufstehen	قام ب
livrer/liefern; 34, 6;	
payer/bezahlen;	
accomplir/durchführen	
se montrer (avec)/erscheinen (mit) 14, 6.	
faire lever/aufstehen lassen	أقام
habiter/wohnen;	أقام ب
livrer, apporter/erbringen 44, 4. . . ;	
observer, tenir/einhalten	
livraison/Liefern (das);	قيام
continuité (dans une affaire, contrat etc.)/das darauf Bleiben;	
bon soin/Pflege	
place/Stelle	مقام
suppléer/vertreten 27, 3; 34, 6. . .	قام مقام
gens/Leute	قوم
celui qui est debout/aufstehend	قائم
ce qui est avec un poids conforme aux règlements/ mit vorschriftsmäßigem Gewicht 26, 6; 49, 7; 64, 5. . .	دينار/وزن) قائم
habitant (à)/wohnhaft (in)	مقيم
grand, important/groß, bedeutend	كبير
bélier/Schafbock	كباش
écrire/schreiben	كتب
laisser écrire/eine Niederschrift veranlassen	أكتب

écrit, livre, Coran/Schrift, Buch, Koran;	كتاب
lettre/Brief;	
document/Urkunde	
obligation/Pfandbrief	كتاب رهن
action de laisser mettre par écrit/Veranlassung der Niederschrift	إكتاب
scribe/Schreiber	كاتب
écrit/geschrieben	مكتوب
beaucoup/viel	كثير
fardé, ée/geschminckt	مُكَمَّل (ة)
mentir/lügen	كَذَّب
qualifier qn de menteur/zum Lügner erklären	كَذَّب
honorer/ehren	أكرم
plus respectable, le plus respectable/werter, wertest	أكرم ...
honneur/Ehre	كرم
noblesse/Adel	
honneur/Ehre, Ehrung	كرامة
honorable/verehrungswürdig	كريم
abhorrer, réprouver/verabscheuen	كره
contraint/gezwungen	مُكْرَه
non contraint, de son gré/nicht gezwungen	غير مكره
louer/vermieten; 63, 2	أكرى
affermer, donner à bail/verpachten 66, 6; 67, 4, 8	
loyer, location/Miete	كراء
gain/Erwerb	كسب
casser/brechen	كسر
examiner/untersuchen 11, 16	كشَف
examen de l'état/Untersuchung der Lage 11, 16	كشَف الحال
remplir de/ausstatten	كسى
vêtement/Kleid;	كسوة
habillement/Bekleidung;	
habit/Kleid	كساء
paume de la main, main/Handfläche, Hand	كف
tous/alle	كافة ...
être infidèle, incrédule/ungläubig sein	كفَر
incrédulité/Unglaube	كُفْر
mère nourricière/Pflegemutter 25, 8	كافلة

linceul/Leichentuch	كفن
suffir/genug sein;	كفى
satisfaire/befriedigen	
égal/gleich, ebenbürtig	كفو
chacun, chacune; tout, e, tous, tes/jeder, e, es; all(e)...	كل ...
chien/Hund	كلب
parler/sprechen	كلم
celui qui parle/Sprecher	مُتَكَلِم
assistance/Beistand, Hilfe 95, 8	مكافئة
église/Kirche 74, 3; 77, 10, 12...	كنيسة
porter le surnom de/den Beinamen... tragen	كُنِّي
le surnommé/den Beinamen... tragend	مُكَنِّي
totalité/Gänze;	كمال
perfection/Vollkommenheit	
entier, complet/voll, vollständig	كامل
Khoyak (mois copte/kopt. Monat)	كهيك
contrée, circonscription, district/Kreis 65, 7; 74, 4	كورة
colline de ruines/Ruinenhügel 68, 4...	كوم
être/sein	كان
étant, être/seiend, Wesen	كائن
quoi que ce soit/was immer es sei 16, 11...	كائن ما كان
existence/Sein	كون
lieu/Stelle	مكان
mesurer/vermessen	كال
lever avec une mesure/mit einem Maß erheben	اكتال
mesure/Maß;	كيل
mesurage/Vermessung	
la mesure/das Maß δημόσιον 91, 41-2	كيل الديموس
mesure très ample/sehr freigebiges Maß	كيل مرزاً
mesure des céréales/Getreidemaß 91, 38-9	كيل الرزق
ruse/List	كيد
Khoyak (mois copte/kopt. Monat)	كِيكِه
pour/für	ل
en sa faveur/zu seinen Gunsten;	له
(pour) lui, elle/für ihn, sie; ihm, ihr	

pas (ne...pas)/nicht	لا
obliger/zwingen	ألجأ
suivre/hinzukomen	لحق
annexe/Annex	لحق
barbe/Bart	لحية
auprès de/bei	لدى
rester à/bleiben in, zu	لزم
faire qc un devoir à qn/zur Pflicht machen	ألزم
qui engage; obligatoire; du devoir de/bindend; Pflicht von 31, 4; 65, 17...	لازم
langue/Zunge	لسان
traiter aimablement/freundlich sein gegen	لطف
amabilité/Freundlichkeit	أطف
jouer/spielen	لعب
peut-être/vielleicht	لعل
plier, rouler/zusammenlegen, rollen	لف
surnom/Beiname	لقب
surnommé/mit dem Beinamen...	الملقَّب
rencontrer/treffen	لقي
recevoir/bekommen;	تلقى
endurer/erleiden	
se rencontrer/s. treffen	التقى
lorsque/als	لما
demander/verlangen	التمس
si/wenn	لو
même si/wenn auch	ولو
si ce n'était/wenn nicht	لولا
couleur/Farbe	لون
se dérober à qc/s. um etwas drücken 28, 5	التوى ب
ne pas être/nicht sein;	ليس
ne pas.../...nicht	ليل
nuit/Nacht	ليلة
une nuit/eine Nacht	
situation simple, commode/leichte Situation	لين
tendre/weich;	لين
de la meilleure qualité/beste Qualität	

quoi; ce que; quelconque/was; das, was; irgendeiner, e, es	ما
pas/nicht	ما
en ce qui concerne.../was... anbetrifft	اما
laisser vivre/leben lassen	متَّع/امتَّع
objet/Gegenstand;	متاع (أمتعة)
effets personnels, biens/Habe;	
marchandises/Kaufware	
quand/wann, wenn	متى
exemple/Beispiel	مثال
comme/wie	مثَل
éprouver/in Versuchung bringen	امتحن
délai/Frist;	
délai de circulation (monnaie)/Lauffrist (Geld)	مدة
ville/Stadt	مدينة
passer par/vorbeikommen	مر
qui passe, passant/vorbeigehend 55, 10; 57, 9...	مار
la rue de passage/Hauptdurchgang (s-Straße)	الطريق المارة
fois, une fois/Mal, einmal	مرّة
passage/Durchgang 56, 9	ممر
homme/Mann	مرو
femme/Frau	مرأة/مرة
maladie/Krankheit	مرض
malade/krank	مريض
ruelle/Gasse 56, 8	مزقاق
toucher/berühren	مس
laver/waschen	مسح
étouffe en laine grosse/grober Wollstoff	مسح (مسوح)
mésori (mois copte/kopt. Monat)	مسري
pauvre, mendiant/arm, Armer, Bettler	مسكين
se trouver au soir/am Abend sein	أمسى
méchir/Meschir (mois copte/kopt. Monat)	مشير
marcher/gehen	مشى
volonté/Wille	مشيئة/مشية
égyptien/Ägypter	مصري
pressoir de teinture/Färberpresse 88, 8	ممصصل
s'écouler/vergehen	مضى

déclarer comme valide/für gültig erklären	أمضى
pluie/Regen	مطر
avec/mit	مع
rester/bleiben	مكث
ne pas jouer franc jeu avec/ mit jdm falsches Spiel treiben	مكر
quantité qui remplit/Quantität, die voll macht;	مِلء
abondance/Fülle 36.11	
riche/reich 29, 9	مليء
avoir sous son pouvoir/besitzen, Gewalt erhalten über posséder	ملك
mettre qn en possession de/jdn in Besitz einer Sache setzen	مَلَّك
propriété/Eigentum	ملك
propriétaire/Besitzer 59, 12	مالك (مُلاك)
ange/Engel	ملاك (ملائكة)
titre de possession/Besitztitel	مملكة
Mamelouk, esclave/Mameluke, Sklave	مملوك
de/von; de cela, à/von dem, zu . . .	من
don, bienfait/Gnade, Wohltat	منّ
cloître/Kloster	منستره
empêcher/hindern	منع
invincibilité/Unannehmbarkeit	منعة
qui empêche/hindernd;	مانع
empêchement/Hindernis;	
empêchements de mariage/Ehehindernisse 8, 3; 9, 4 etc.	موانع النكاح
prétexte de refus/Vorwand für Ablehnung 35, 10	ممانعة
souhaiter/wünschen	تمنى
dot/Eheschenkung	مهر
pouliche/Stutenfohlen	مُهرة
mourir/sterben	مات
mort/tot, der Tote	ميت
bien/Gut;	مال (أموال)
argent/Geld;	
fortune/Vermögen	
alimentation/Nahrungsverpflegung 25, 8–11 . . .	مون
nourriture, pâture/Futter 65, 10	مونة
séparer, distinguer/unterscheiden	ماز

plantes/Pflanzen	نبات
rejeter/verwerfen	نيد
prophète/Prophet	نبي (انبياء)
roue à irrigation/Wasserrade 62, 5, 6	منجيرة
accompli/vollzogen 54, 16	ناجز
quote-part, dividende/Rate 47, 13 (70, 9)...	نجم (أنجم)
en terme, comme quote-part/als Rate für;	في نجم ...
à la date de paiement/zum Fälligkeitstermin 65, 11...	
(payable) par termes/ratenweise (zu begleichen) 12, 11; 63, 7...	مُنَجَّم
cuivre/Kupfer	نحاس
araignées/Bienen	نحل
éloigner/entfernen	نحى
localité, village/Ortschaft, Dorf 36, 7...;	ناحية
entourage/Umgebung 80, 7	
(palmier) dattier/(Dattel) Palme(n)	نخلة (نخل)
appeler/(aus)rufen	نادى
citron/Zitrone	زرنجة
avertir/warnen	أنذر
dispute/Streit 39, 12	تنازع/منازعة
descendre/herabkommen, absteigen	نزل
renoncer à/verzichten auf	نزل عن
faire descendre, envoyer en bas/herabsenden	أنزل
maison/Wohnung	منزل
reporter à/beziehen auf	نسب الى
être attribué à/zugeschrieben werden	نُسِب الى
origine/Abstammung; parenté/Verwandtschaft	نسب
parenté/Verwandtschaft 58, 5-6	نسبة
connu/bekannt 63, 4	منسوب (ب)
auquel on se réfère/auf das Bezug genommen wird	منسوب اليه
tisserand/Weber 63, 3	نساج
copier/kopieren	نسخ
copie/Abschrift	نسخة
femmes/Frauen	نساء
oublier/vergessen	نسي
addition/Beimengung	نش
placer, ériger/herstellen, errichten 4, 14	نصب

aider/beistehen	نصر
aide, appui/Hilfe, Beistand	نصر
chrétien/Christ	نصراني
laisser rendre justice à qn/jdm Gerechtigkeit widerfahren lassen 84, 3	أنصف
moitié/Hälfte	نِصف
division équitable/gerechte Teilung 24, 4	إنصاف
regarder/schauen, betrachten	نظَر
examen/Einsichtnahme	نظر
semblable/ähnlich	نظير
être en litige avec qn/in Streit liegen mit jdm 75, 4	تناظر
controverse, dispute/Auseinandersetzung 79, 5	مناظرة
oui/ja	نَعَم
bravo, quel excellent (homme) que/vortrefflich, der beste (Mann)	نِعِم . . .
grâce/Gnade	نعمة (نعم)
valide/rechtskräftig 54, 16	نافذ
déclaration de la validité/Erklärung der Rechtskräftigkeit e. S. 58, 9, 15	انفاذ
personne/Person	نفر
âme/Seele	نفس
lui personnellement/er persönlich	نفسه
à sa charge/zu seinen Lasten	على نفسه
être utile/nützen	نفع
intérêt/Interesse;	منفعة
gain, profit/Gewinn, Profit	
dépenser/ausgeben	أنفق
entretien/Unterhalt;	نفقة
frais d'entretien/Unterhaltskosten	
payer au comptant/bar zahlen	نقَد
paiement au comptant/Barzahlung;	نقْد
somme au comptant/Barbetrag;	
étalon monétaire/Münzfuß	
libération/Befreiung; Freistellung 55, 19; 56, 14; 57, 13	نقاذ
manquer/fehlen	نقص
poutre/Dachbalken 74, 5	نقضة (نقض)
remettre, transférer/verlegen	نقل
expirer/ablaufen	انتقل (التاريخ . . .)
expiration/Ablauf	انتقال

propre/rein, sauber	نقي/ناقي
se marier à/Ehe schließen mit	نكح
mariage/Eheschließung	نكاح
mariage/Ehe	مناكحة
reniement/Verleugnung	إنكار
rapine/Raub	نهب
fleuve/Fluß	نهر
interdire/verbieten;	نهى
s'étendre/reichen (bis, zu)	
durer/dauern 18, 11	تناهى
s'étendre, aller jusqu'à/reichen (bis zu)	انتهى
fin/Ende	انتهى (انتهاء)
nubien, ne/Nubier, in; nubisch	نوبي/نوبية
garde/Wache 80, 6	نوبة
taxe extraordinaire/außerordentliche Auflage 72, 4, 8	نائبية (نواب)
matelot/Schiffer, Matrose	نوتي
marin	
lumière/Licht	نور
feu/Feuer	نار
gens/Leute	ناس
atteindre/erreichen	نال
se procurer/s. verschaffen	تنول
prendre/nehmen	تناول
hathyr (mois copte/kopt. Monat)	هاتور
guider sur le droit chemin/rechtleiten	هدى
offrir/schenken	أهدى
direction (par excellence)/Rechtleitung	هدى
celui-ci, ceci/dieser, dieses	هذا (هؤلاء)
grenier public/(Staats)Speicher	هري (أهراء)
ainsi/so	هكذا
apparaître (au ciel)/s. am Himmel zeigen	هلّ
nouvelle lune/Neumond	هلال (أهلة)
nouvelle lune/Neumond;	مستهل
début/Beginn	
début/Beginn	استهلال

lunaire/lunar	هلالِي/هلالِيَة
année lunaire/Mondjahr	سنة هلالِيَة
il, lui/er	هو
douceur/Milde	هوينا
forme/Aussehen	هيئة
comme/wie	كهيئة
celui qui a peur/Angst habend	مُتَهَيِّب
fixer/festbinden	أوثق
document/Dokument 74, 1...;	وثيقة
obligation/Verpflichtungsschein 41, 7...	
lier, engager/bindend;	وجب
être conforme au devoir/pflichtmäßig sein	
incomber à jdm obliegen	وجب (ل/على)
devoir/Pflicht; liant, engageant/bindend 63, 6	واجب
une obligation engageante/eine bindende Verpflichtung	حق واجب
engageant/verbindlich	موجب
selon/gemäß 78, 4	على موجب
trouver/finden;	وجد
attraper/ertappen	
douleur/Schmerz	وجع (أوجاع)
envoyer/sendre	وجه
cause/Grund;	وجه
partie/Teil 63, 5	
par, pour une cause quelconque/aus irgendeinem Grund	لوجه من الوجوه
pour Dieu/um Gottes willen	لوجه الله
quelqu'un, n'importe lequel/jemand, irgendeiner	احد/واحد
seul/allein	وحده
bête sauvage/wildes Tier	وحش
dépôt/Depositum	وديعة
dépositaire/Depositar 25, 2	مُودِع
déposé/hinterlegt 46, 2, 3...	مُودِع
fleuve/Fluß;	وادي
vallée/Tal	
laisser/lassen	وذر (يذر)
hériter/erben	ورث

héritage/Erbe (das), Erbschaft	ارث/مورث/ميراث
héritier/Erbe (der)	وارث/وراث (ورثة)
faire parvenir/gelangen lassen	اورد
argent monnayé/Silbergeld 25, 7...	ورق
vizir/Wesir	وزير
poids/Gewicht	وزن
poids Miṭqāl/Miṭqāl-Gewicht	وزن مثاقيل
selon le poids Miṭqāl/nach dem Miṭqāl-Gewicht	
bien pesé/vollwichtig 25, 7...	وازن
s'occuper de/s. beschäftigen mit 81, 4	توسد
milieu/Mitte;	وسط
moyenne/Zuschnitt	
situé au milieu/in der Mitte liegend	اوسط
être spacieux/weit, geräumig sein;	وسع
contenir/enthalten	
espace/Geräumigkeit;	سعة
aisance/Wohlsband;	
largesse/Fülle;	
fortune/Vermögen;	
dégagement/Ledigsein von Schulden	
généreux, large/freigebig, allumfassend	واسع
soutenir/unterstützen	واسى
soutien/Unterstützung	مواساة
décrire/beschreiben	وصف
esclave/Sklavin 53, 3, 7.	وصيفة
décrit/beschrieben	موصوف
arriver, rentrer (argent)/ankommen, eingehen (Geld)	وصل
rendre visite à sa femme/den ehelichen Besuch abstatten	وصل على زوجته
faire arriver/gelangen lassen	أوصل
partie payable après un délai/gestundeter Teil	وصل
allant à la charge de qn/zu jds Lasten gehen	واصل الى
relié/zusammenhängend	متصل
exécuteur testamentaire/Testamentvollstrecker 49, 6...	وصي
dernière volonté/letzte Anweisung, letzter Wille;	
testament/Testament	وصية
confier/betrauen;	أوصى

donner ses dernières instructions/letzte Anweisungen geben;	
recommander/anvertrauen;	
confier/betrauen	استوصى
humilier/demütigen	وضع
remettre qc à qn/jdm etwas erlassen	وضع ه عن
décider de qc/über etwas entscheiden	وضع في
place/Ort	موضع
tapis/Teppich 18, 10	وطيا
se donner rendez-vous/s. verabreden	واعد
réipient/Behälter	وعاء
diriger/lenken	وفق
s'accorder sur/einer Meinung sein über	توافق
consentement/Übereinstimmung	وَقْف
soutien/Unterstützung	توفيق
celui qui agit par voie d'accommodement/einer, der im Vergleichsweg handelt	مُوقِف
prendre pleinement/voll nehmen	تَوَقَّى
mourir/sterben	تُوقِي
recevoir complètement/voll erhalten;	استوفى
percevoir complètement/voll erheben	
accomplissement/Erfüllung, Durchführung	وفاء
réception complète/voller Erhalt	استيفاء
complet/voll	وافي
mort, e/verstorben	متوفي/متوفاة
mort/Tod	وفاة
temps/Zeit	وقت
allumer/anzünden;	اوقد
tomben/fallen;	وقع
se passer/stattfinden;	
être sur le compte de/zu Lasten von . . . sein	وقع على حق . . .
courant/laufend 71, 4	واقع (سعر)
s'arrêter/stehen bleiben	وقف
faire donation charitable/als fromme Stiftung bestimmen	أوقف
faire savoir qc à qn/jdm etwas kundtun 81, 3	أوقف ه على
montrer/zeigen	
craindre (Dieu . . .)/fürchten (Gott . . .)	اتقى (الله)
confier/überlassen, anvertrauen;	وكل

désigner un représentant/als Vertreter bestellen	توكّل على
se fier à/vertrauen auf	وكيل
représant, suppléant/Stellvertreter;	
défenseur/Sachwalter	
délégation de pouvoir/Vollmachterteilung	توكيل
engendrer/zeugen	ولد
faire engendrer/zeugen lassen	أولد
enfant, fils/Kind, Sohn	ولد
père/Vater	والد
mère/Mutter	والدة
régner/regieren;	ولي
recevoir (la dignité de)/übertragen bekommen (Würde, Amt . . .);	
prendre une affaire en main/eine Angelegenheit in die Hand nehmen;	ولي أمرا
administrer une affaire/Sachwalter einer Angelegenheit sein;	
garantir le dédommagement/Schuldhaftung übernehmen. . .	
confier (un poste . . .)/anvertrauen (Amt . . .)	وَلَّى
prendre soin de qc/für etwas Sorge tragen;	تولى
prendre en main/s. einer Sache annehmen	
se succéder/aufeinander folgen	توالى
suivi/aufeinander folgend	متوالي
ius patronatus 22, 6	ولاء
pouvoir légal/Rechtsmacht;	ولاية
pouvoir de représentation/Vertretungsmacht	
représentant, curateur, défenseur/Sachwalter, Mundwalt	وَلِيّ/متولي
seigneur/Herr	مولى (موالي)
affranchi/Freiglassener	مولى/مولاة
donner comme cadeau/schenken	وهب
suspect/verdächtig	متهم
wayba 34, 5 (= 12,168 kg, Hinz, 52). . .	ويبة
wayba d'al-Sarī 34, 5–6. . .	الويبة السري
main/Hand	يد (أيدي)
par l'intermédiaire de/durch	على يد
de sa propre main/eigenhändig	على يده
convaincu/überzeugt	موقن
bénédictio/Segnung	يمن

serment/Eid	يمين
main droite/rechte Hand; côté droit/rechte Seite	يمين . . .
juif/Jude	يهودي (يهود)
jour/Tag	يوم
toujours/allzeit	اليوم واليوم
en ce temps-là/derzeit	يومئذ

## INDEX

*Index des noms de personnes (en dehors des textes arabes et de leurs traductions)*  
(les chiffres renvoient aux numéros des textes)

- Abott, N. 10. 15. 74  
°Abd al-Ḥamīd 7 (renv.)  
Abel 47. 54. 56. 59.  
°Abīd Ḥusayniyya 18n.  
Abū Qurra 54 (n. 4)  
Abū Saʿīd 54 (n. 4)  
Amari 12 (n. 1 ct 17)  
Amedroz 12 n. 16  
Atias 4 n.  
°Awwām (pap.) 24 (n.)
- Baedeker, K. 24 (n.)  
Banū °Abd al-Muʿmin 7 (n. 2)  
Banū Rabīʿa 32 (n.)  
Becker, C.H. 16 (n.). 17 (n.). 54 (n.4). 60 (n.) 90.  
91. 93. 94.  
Bell, H.I. 4. (n.) 61 (n.). 92 (n.)  
Bergsträsser 43 (n.). 49 (n.). 82 (n.)  
Bialoblocki 7 (renv.)  
Björkmann 84 n.  
Brunschvig. R. 22 n.
- Cadell, H. 94 n.  
Cahen, Cl. 74 (n. 7)  
Carusi 7 (renv.). 55. 56  
Crumm, W.E. 74 (n. 13). 87 (n.). 88 n.  
Casanova 12 (n. 16)
- David-Weill 7  
Dahabī 7 (n. 6), 47 (n.). 73 (n.). 88 n.  
Daressy 78 n.  
Dietrich, A. 44  
Dozy 12 (n. 17). 62 n.
- Erman-Krebs 54. 56. 59.
- Fagnan 7. 12 (n. 16). 18 n.  
Fatimides 18 (n.). 54 (n. 4)  
Fernandez y Gonzales 16 (n.). 17 (n.)  
Fränkel, S. 55. 56.  
Friedrichs, K. 7 (renv.)
- Gardthausen 50 n.  
Gascou 92 (n. 7)  
Ḡauhar (général fatim.) 18 n.  
Grasshoff, R. 7 (renv.)
- Haffner, A. 54 (n. 8)  
Hagedorn 93 n.  
Hamdānī 73 n.  
Ḥāmid b. °Abbās (vizir) 54 (n. 4)  
Hess, J.J. 54 (n. 7. 8)
- Heuser, G. 15 (n. 2)  
Ḥusayn (°Abīd Ḥusayniyya) 18 n.
- Ibn °Abd al-Ḥakam 92 (n. 9)  
Ibn al-Aḡīr 54 (n. 4). 59 n.  
Ibn Duqmāq 79 n.  
Ibn Durayd 47 n.  
Ibn al-Ḡīʿān 54 (n. 24). 79 (n.). 88 n  
Ibn Lahīʿa 55 n.  
Ibn al-Mammātī 54 (n. 4). 79 n.  
Ibn Miskawayh 12 (n. 16). 54 (n. 4).  
Ibn al-Ṣayrafī 54 (n. 4)
- Jahn, K. 96. 97. 98  
Juynboll, Th.W. 7 (renv.). 8 (n.). 22 (n.). 56 (n.).  
82 (n.)  
Johnson, A.Ch. 67 n.
- Karabacek 12 (n. 12). 17. 19. 20. 24. (n.). 26. 29.  
32. 37. 47 (n.). 48. 49. 50. 51. 52. 55. 63. 64. 75  
(n. 3). 77. 79. 80. 84  
Kazimirski 12 (n. 20). 43 n. 62 n.  
Kindī 54 (n.). 84 n.  
Kramers 49 n.
- La Pira 43 n.  
Liebesny 7 (renv.). 82 n.  
Linant de Bellefonds 7 (renv.). 8 (n.). 25 fin. 43  
(n.). 49 (n.)  
Loth, O. 72
- Maqrīzī 30 (n.). 47 (n.). 56 (n.). 66. 77 (n.)  
Margoliouth 85 n.  
Maspéro 24 (n.). 48 n.  
Massé 54 (n. 4)  
Maymūniyya (°Abīd...) 18 n.  
Michaélidès 54 (n. 10)  
Minorsky 74 (n. 7)  
Mitteis-Wilcken 94 n.  
Moritz, B. 2. 78 n.  
Muslim 23 n.
- Nābulusī 54 (n. 24). 55 n. 59 n. 75 n.  
Nallino 55. 56.
- Ostrogorsky 54 (n. 10)
- Palencia 16 (n.). 17 n.  
Peltier 7 (renv.)  
Preisigke 15 (n.). 37 n.
- Qalqašandī 18 (n.). 92 (n. 22).

- Ragheb/Rāḡib 7 (n. 2). 30. 60. 65. 92. 95.  
 Rayḡān (ʿAbīd Rayḡāniyya) 18 n.  
 Reckendorf 90 n.  
 Ross-Georg (Pap.) 69 n.
- Sachau 7 (renv.). 22 n.  
 Sacy, S. de 54 (n. 24). 59 n. 79 n.  
 Şāliḡ b, ʿAlī 95 n.  
 Salmon 54 (n. 24). 55 n. 75 n.  
 Samʿānī 25 (n. 9). 64 (n.). 73 (n.). 77 n.  
 Santillana 7 (renv.). 8 (n.). 12 (n. 17)). 18 (n.). 22  
 (n.). 23 n.  
 Schacht 7 (renv.). 56 (n.). 78 (n.). 82 n.  
 Seider, R. 94 n.  
 Solazzi 43 n.  
 Spiegelberg 38 n.  
 Spies 7 (renv.). 23 n.
- Şūlī 92 (n. 22)  
 Sulaymān (Calife) 4 n.  
 Suyūṡī 7 (n. 6). 25 (n.). 64 (n.). 73 (n.). 77 n.
- Ṭabarī 18 (n.). 48 n.  
 Ṭayy 75 n.  
 Till, W.C. 74 (n. 13). 87 n.  
 Tor Andrae 12 (n. 14)  
 Tornauw 7 (renv.)
- Wiet 24 n. 48 n.
- Yaʿqūbī 30 n.  
 Yāqūt 7 (n. 6). 25 (n. 10). 34 (n.). 59 n.
- Ziriklī 48 n.

## INDEX

*Index des noms de lieux et de pays (en dehors des textes arabes et de leurs traductions)*  
(les chiffres renvoient aux numéros des textes)

- Abousir 78 n.  
Abūtīġ 48 (n.).  
Aḥmīm 12 (n. 16)  
Ahnās 29  
Anṣīnā 24 (n.)  
Arabie 34 (n.)  
Ašfūh 90 (n.) 91 (n.)  
Aswān 10. 12 (n. 17)  
Awān 53 (n.)  
°Azl 25 (n. 8)
- Bāb al-futūḥ 18 (n.)  
Bāb al-naṣr 18 (n.)  
Baḥr Dalġa 75 (n.)  
Baḥr Ṭanabṭaway 75 (n.)  
Ballūt 24 n.  
Baṣra 25 (n. 8)  
Berbnūda/Bernyūda 34 (n.)  
Byzance/Byzanz 54 (n. 10)
- Dayr Abū Fāne 78 n.  
Dayr al-Qalamūn 59 n.  
Dumūšiyya 32 n.
- Edfū 14  
Esna 24 n.
- Fayyūm 4. 16. 17. 19. 30. 32. (n.). 33. 34. 35. 36.  
39. 41. 42. 46. 47. 50. 53. 54. 55. 56. 57. 59. 64.  
65. 66. 72. 74. 75. 84. 88  
al-Fuṣṭāṭ 43.
- Ġām 25 (n. 9)  
Ġawwāba 34 n.  
Ġidā 25 (n. 10)
- Ihrīt 75 (n. 3)  
Illahūn 34 n.
- Médine 53 n.  
Mellawī 79 n.  
Mīnyat al-Aṣbaġ 18 n.  
Mīnyat al-Uṣqūf 32 n.  
Miqrān 75 n.
- Nag<sup>c</sup>a Abou Qolte 78 n.  
Nil 48 n.  
Nubie 22
- Qumbāšā 32 n.
- Rub<sup>c</sup> 88 n.
- Ṣaʿīd Miṣr 54. 5  
Saqqāra 5
- Ṭanā 75 n.  
Ṭuṭūn 47 (n.). 54 (n. 4)
- Ušmūnayn 6. 11. 12. 18. 23. 24. 25. 27. 38. 51. 58.  
62. 63. 67. 76. 77. 78. 79. 81. 85. 87
- Uṣṭuwān 25 (n. 4)
- Wāsiṭ 54 (n. 4)
- Yamāma 25 (n. 8)
- Zarzurt 41 n.

## INDEX

### I—Index des noms de personnes

(les premiers chiffres renvoient aux numéros des textes, ceux après la virgule aux lignes de ces mêmes textes)

- ابراهيم بن احمد بن ابراهيم بن معوية (10) 22  
ابراهيم بن اسحق ابو اسحق (8) 24  
ابراهيم بن علي (1) 21  
ابراهيم بن هرون بن حسان (10) 53  
... ابن ثيدرق الططوني (6) 57  
... ابن جوهر (21) 23  
ابن سمويل (4) 79  
... ابن عبد الصمد (23) 57  
... ابن علي بن نصر البزاز (7) 25  
... ابن مطروح (2-3) 76  
... ابن موسى (15) 26
- ابو بكر (5) 51.52 (2).67 (1)  
ابو بكر بن موسى بن احمد (7) 58  
ابو بكر محمد بن بكر (5.9.10) 20  
ابو جعفر بن علي (10) 42  
ابو حبيب المعروف بمرقس بن هليستوس (5) 54  
ابو الحسن علي بن الحسين بن يزيد (2-3) 62  
ابو الحسن علي بن محمد بن الفرات (10) 6  
ابو الحسن مسرة بن عبد الله (14) 11  
ابو دين/الدين بن رمضان (2.6) 75 (2.6.10.11).59 (3-4).33 (5).32 (13).16  
ابو رازي (4) 85  
ابو سهل v. 97  
ابو سليمان (2-3) 19  
ابو السمح عقبة بن محمد الفاضلي (1-2 v.) (2 r.) 86  
ابو سمرة (adresse) 80  
ابو سهل بquam بن جريح (12) 47  
ابو عبد الله (اخو قساح) (4) 42  
ابو عبد الله محمد بن ابي الفضل (20) 12  
ابو عبد الله محمد بن احمد التاجر (2) 45  
ابو عبد الله محمد بن يزيد العسكري (2) 71  
ابو العلاء بن برقوق (7) 36

- ابو العلى (= العلاء) صاعد بن حسنون (6) 46  
 ابو علي بن ايوب بن ابي سميت (2-3) 67  
 ابو فرات (adresse) 84  
 ابو الفضائل لقمان بن صير الدين الحسن بن بهرام (16) 12  
 ابو الفضل العباس بن هبة الله بن عفيف (13) 11  
 ابو القسم بن تميم (13) 16  
 ابو القاسم عبد الله بن علي بن عبد الرحمن (14) 11  
 ابو القسم عبيد الله بن الحسين بن احمد الاسطواني (4.6) 25  
 ابو الكرج بن شادن (16) 59  
 ابو ميسرة (adresse, n.) 80  
 ابو النجم بدر (3) 70  
 ابو الوليد (adresse) 80  
 ابو يحيى شنوده بن سربام (11-12) 47  
  
 احمد بن أبان (8) 64  
 احمد بن ابي بكر بن علي الرديني (4) 8  
 احمد بن الحسن القطان (5) 17  
 احمد بن الحكم (2.5.10.12) 26  
 احمد بن الحكم الأزدي (20) 65  
 احمد بن صالح الصابث (14) 8  
 احمد بن عبد الله (1) 28  
 احمد بن عبد الوارث (2.4.7) 7  
 احمد بن عمر بن سريع (2.4) 64  
 احمد بن عيسى (15) 38  
 احمد بن قبيصة (18) 56  
 احد بن محمد البلوتي ابو الظهر (2.9) 24  
 احمد بن محمد بن ابي الفرج الاصبهاني (14) 38  
 ادريس بن محمد بن طاهر الحضرمي (3.13.17.18) 55  
 ارون بن اسمعيل (20) 56  
 اسحق v. 97  
 اسحق بن ابراهيم (3.4.6) 49  
 اسحق بن اسحق بن ابراهيم (4) 49  
 اسحق بن بدقلانه (4) 37  
 اسحق بن سوار (2.6.8) 49  
 اسحق بن مختار (11) 34  
 اسطورهيوه ابنة سرجه بن ابليله (4.8.10) 21  
 اسمعيل بن ادم الطليتي (10.11) 34  
 اسمعيل بن زيد بن احمد بن عبد الله (15) 35  
 اسمعيل بن قادم ابو الحسن (8) 31

- اصطفن البياع (3) 64  
 افلح بن سروان (2.12) 73  
 الما بن ابراهيم (18) 39  
 الينة ابنة انتناس بن يحنس بن بنيله لارس (2.13) 15  
 ام الحكم ابنة الحكم (v.) (2 r) 98  
 ام هاشم (13) 98  
 اميانه ابنة يحنس (3.10) 56  
 ايوب بن موسى (7) 61
- بحوش موسى بن عبد الله (3) 31  
 بسنده (11) 77  
 بسيل (صاحب اشقوه) (3) 92 (3) 91 (3-2) 90  
 بركة ابنة اسحق بن ابراهيم (4) 49  
 بطرس بن ابراهيم (3) 46  
 بطرس بن دناييل بن مينا (4.13) 54  
 بكر بن محمود (2) 66  
 بنان ابنة محمد بن عبد الوارث (2.6) 7  
 بنو عاصم العراقي (3) 63  
 بها مولاة... الجندي (11) 25  
 بولس بن اسمعيل (17) 74
- تراس بن سيه (4-5) 69  
 ترسيوه ابنة النويي (2.7-8) 27  
 تكين (8) 6  
 تنوس بن يحنس (10) 38  
 توسانه ابنة بسنت شدقهده (3.9.11.13.18) 74  
 توية ابنة هدي بن حسن المريسي (4.10) 76
- ثابت بن دنين الحاكمي (2) 36  
 ثبي بن مطيع (2.4.11) 44  
 ثيدر (الحارس) (3) 68  
 ثيدر بن ابهوه (2.20) 56  
 ثيدر بن سمويل بن بنيله لارس بن شنوده (2.5.10) 10  
 ثيدر بن كيل (2) 78  
 ثيدر بن يحنس (6.7.9.11.14.15.18.20) 56
- جابر بن شهاب البلجسوقي (5.13) 39  
 جابر بن مرحب (16) 77  
 جبريل بن جعفر (3-4) 13

- جبلة (5) 97  
 جراح بن زياد (2) 33  
 جراد بن غيلان الربيعي (2) 88  
 جران بن جراح (16) 59  
 جرير (كاتب) (30) 90  
 جعفر بن احمد (21) 56  
 جعفر بن احمد بن عبد المؤمن (2.8.9.) (2).60 (2).30 (2) 7  
 جعفر بن ابراهيم بن احمد (13) 10  
 جعفر بن عبد العزيز (7.17) 65  
 جعفر القائفى (1) 27  
 جميل (كاتب) (15) 95  
 الجنند (6) 18  
 . . . الجندي (11) 25  
 جنيد بن عباس (10) 27  
 الجوهرى (5) 52  
  
 حاتم بن زيد (2) 67  
 حبة مولاة حسنا ابنة عبد الرازق الجامي (8) 25  
 حجة ابنة يوسف بن عبد الحميد (2) 9  
 حدي (4-5) 97  
 الحرث بن كامل (6) 95  
 الحسن v 6  
 الحسن بن ابراهيم بن رزق (2) 39  
 الحسن بن ابراهيم بن علي بن جبريل بن الحسن بن رزق (15) 21  
 الحسن بن احمد بن رزق الله بن محمد (13) 15  
 حسن بن سهل (الحجام) (2.8) 40  
 حسن ابن المكنى بابي القدر (2) 11  
 حسنون بن حسين (27) 54  
 الحسين v. 6  
 الحسين بن احمد (10) 62  
 حسين بن تمام بن فيد الربيعي (3.10) 16  
 الحسين بن صالح (الزجاج) (3.5.12) 23  
 الحسين بن علي بن محمد بن الربيع (10) 44  
 الحسين بن مجناد اللخمي (19) 65  
 الحسين بن محمد بن عبد الله بن السكن (15) 30  
 الحسين بن نعيم (9) 83  
 حفص بن محمد (7) 38  
 الحكم بن شبيب (2.5.7.11) 26  
 حلون بن حلس (10) 33

حلون بن عبد الله (3) 47  
 حمدان بن محمد (7) 17  
 حمزة بن شمر (14) 8  
 حماد بن يوسف القرشي (10) 72  
 حنة ابنة اييمه (2.9.12.13) 56

خديجة بنت صالح بن حسن الطليطي (3.11.16-17) 39  
 خزيمة بن ماهان (2) 95  
 خلف بن ابان العجلي (9) 64  
 خلف بن ذبيون الحجري (14) 73

داود بن سليمان (12) 14  
 ديلي اداي ابنة يحسن بقطر بن يحسن (2.5.8) 10  
 دجاشة ابنة ارينه (7.11) 21  
 دركن ابنة بسنت (5) 74  
 دسنوده (امرأة كامل البياع) (3) 29  
 دمانه (2.8) 73  
 ديقوس (14) 4  
 دينار بن سليمان (الموذن) (2) 35  
 الذيال بن هبة الله الدردي (21) 18

راشد (كاتب) (6) 94 (7) 93  
 رافع بن عبد الله الربيعي (3) 88  
 راهب بن رمضان (2) 75  
 رجا بن عطا (12) 38  
 رجا بن طاهر بن علي (20) 18  
 رنحمان (2) 47  
 ردين بن عمار (9) 88  
 رضوان بن منيع (3.7.9) 59  
 رقاد بن وقدان الفسطاطي (1) 28  
 رمضان بن عبد الحميد (20) 57

زمزوم بن نصر (7) 35  
 زياد بن مسلم بن قطران (3) 88

سارة ابنة عبود الناهض (2) 18  
 سائب بن محب بن جابر (15) 9  
 سعد بن يوسف بن عبد الحميد (5) 9

- سعيد (10) 72  
 سعيد بن احمد الزرزرتي (8) 41  
 سعيد بن عيسى (2-3) 61  
 سكينه (2-3) 19  
 سلمان (سليم) بن جبارة (2.5.) 32  
 سليم بن يحيى بن قطيط (9.12-13) 33  
 سليم مولى ابرك (3-4) 31  
 سليمان (خليفة) 4  
 سليمان بن الحرث بن سليمان النوائي (10) 58  
 سليمان بن داود (13) 23  
 سليمان بن دواد بن شداد (2-3) 24  
 سليمان بن مهاجر (12) 34  
 سليمان القلبي (6) 79  
 سمويل (5) 97 (7.9) 56  
 سمويل بن ايمنه الجوابي (4) 34  
 سمية ابنة الصباح (3) 49  
 سويرس بن ابشاده (راجع سويره . . . )  
 سويرس بن جرجه (2.5.7) 57  
 سويرس بن سوط (2.5.7.18) 57  
 سويره بن ابشاده (2.4.6.7.10.14) 17  
 شاذل بن تمام بن فيد الربيعي (3.10) 16  
 شبيب بن اسطهيوه (4) 70  
 شبيب بن تمام بن فيد الربيعي (3.10) 16  
 شبيب بن ثيدر فلاوه (4) 38  
 شرف الدين عمر بن علي بن ابراهيم بن الروس (5) 43  
 شريح بن علي بن الحسين (17) 76  
 شعيب بن بدقلانه (4) 37  
 شنوده (8) 97  
 صفراء (راجع دجاشة)  
 الصلت (كاتب) (89) 91  
 ضياء ابنة عثام الطراف (3) 11  
 طاهر بن حمدون (12.15) 58  
 طاهر بن عليان (16) 39  
 عامر بن يزيد بن مجد الله (5) 86

- عائشة ابنة ابي بكر محمد بن بكر (4.8) 20  
عائشة ابنة الحسين بن عبد السلم (3.11.13) 58  
العباس بن اسحق بن دمانه (2-3) 68  
العباس بن عبد الرحمن (4) 77  
عباس بن عبد الله (21) 65  
عبد الجبار بن سهل (11) 31  
عبد الحاكم بن ابراهيم المقراني (12) 75  
عبد الرحمن (14.19) 98  
عبد الرحمن بن جابر (14) 77  
عبد الرحمن بن الشارك (17) 21  
عبد الرحمن بن المبارك (13) 53  
عبد الصمد بن ابراهيم بن ميمون (1) 16  
عبد الصمد بن يوسف (23-25) (11).57 53  
عبد العزيز بن الحسين (16) 16  
عبد العزيز بن عبد الحفي (15) (14).9 8  
عبد العزيز بن عبد الغفار الكريدي (2.5) 69  
عبد الغني بن برلانس (2) 18  
عبد الله الامام المقتدر بالله (امير المؤمنين) (5) 6  
... عبد الله البرقي (19) 57  
عبد الله بن احمد (12) 41  
عبد الله بن احمد بن محمد بن الحكم (26) 10  
عبد الله بن ابراهيم (14) 15  
عبد الله بن اسحق بن دمانه (2-3) 68  
عبد الله بن سهيل (2.5.8) 49  
عبد الله بن عبد الرحمن (18) 26  
عبد الله بن عبد القادر المعروف بالتمساني (2) 43  
عبد الله بن عميس (3) 48  
عبد الله بن محمد (2.8.12.14).38 (6.8.10) 31  
عبد الله سليمان (امير المؤمنين) (9) 4  
عبد الله هشام (امير المؤمنين) (4) 5  
عبد الله الوليد (امير المؤمنين) (7) 2  
عبد الملك (الامير) (12) 4  
عبد الملك بن اسحق (لقبه: بدقماره) (9) 63  
عبد الملك بن جعفر بن محمد (11) 44  
عبد الملك بن شجاع بن طرخان (5) 8  
عبد الملك بن عيسى (23) 54  
عبد الملك بن يزيد (2) 95  
عبد المنعم بن عمار بن عطوس (17.28) 12  
عبد المنعم بن عتك (3) 46

- عبد الواحد بن قيس (9.11) 95  
 عبید بن علی بن جمیل (11) 9  
 عبید بن القاسم الفهمي (15) 29  
 العبید الحسينية (3n.) 18  
 العبید الريحانية (3n.) 18  
 عثمان بن ابي عباس (12) 29  
 عثمان بن حسان بن حسن الجدي (9) 9  
 عثمان بن صدقة بن طلائع (9) 9  
 عثمان بن عبد الله (5) 19  
 عثمان بن يزيد (عامل الامير يحيى بن موسى) (4) 66  
 عساكر بن موسى (10) 32  
 عصفور مولى الامير محمد بن السري (5.14 et fin) 65  
 عفيف الدين ابو العباس احمد بن عثمان (6) 12  
 عكاشة بن يوسف (5) 19  
 العلاء بن شبيب (13) 26  
 علان بن الحسين (13) 30  
 علي (7) 19  
 علي بن ابي طاهر ابراهيم بن نعم الجيداني (9) 25  
 علي بن اسحق بن دمانه (2-3) 68  
 علي بن جعفر بن ابراهيم بن احمد (11) 15  
 علي بن حسن (4.7) 50  
 علي بن الحسن بن نصر المؤذن (13) 58  
 علي بن حفص بن علي بن حفص (22) 11  
 علي بن رزق (9) 53  
 علي بن سعد (2.5) 44  
 علي بن محمد (2.17) 30  
 علي بن موسى بن احمد بن موسى (7) 58  
 علي بن نجيد بن علي المغربي (22) 11  
 علي بن يوسف بن مهدي (15) 47  
 علي بن هرون النساج (3) 63  
 عمر بن ابي عباس (13) 29  
 عمر بن ابي الفضل (20) 12  
 عمر بن سريع (3) 64  
 عمر بن مهدي (4.13.15) 47  
 عمر بن وهيب بن جميل (9) 9  
 عمران بن اسمعيل بن عرفة (7) 8  
 عمرو بن عثمان (2.6) 60  
 عمير بن سلمة (19) 56  
 عنيزة مولى عبد الملك بن ابي زياد المازجي (6) 19

- عوس بن عمار (12) 33  
 عيسى بن اسمعيل الأواني (2.4.5) 53  
 عيسى بن صالح بن محمد بن سعد بن الخطيب (13) 36  
 عيسى بن عبد الملك (14) 17  
 عيسى بن عمر بن غيلان (12) 17  
 عيسى بن فاتك (10) 32  
 عيسى بن محمد (المعلم) (16) 39  
 عيسى بن محمد بن عيسى (القاري) (2) 63  
 غيان بن ابي بكر بن يوسف بن خير (23) 54  
 فارس بن خلف العتال (11) 41  
 فاطمة ابنة ابي بكر بن علي الرديني (2) 8  
 فاطمة ابنة ابي طاهر ابراهيم بن نعم الجيداني (9) 25  
 الفتح بن سليمان (adresse) 84  
 فضالة بن علي (19) 21  
 فنونه بن ابراسه (2) 78  
 فوارس بن فخر (4) 79  
 فيد بن تمام بن فيد الربيعي (3.10) 16  
 القاسم بن عبيد الله (5) 5  
 قاسم بن ابي عيسى ابو العلاء البطي (1.3.7.10.11) 41  
 قامه ابنة ادريس (3.6) 23  
 قرة بن شريك (امير مصر) (3) 94 (2).93 (2).92 (2).91 (2).90 (7) 3  
 قزمان بن تموس (2.5.8) 72  
 قساح (2) 42  
 قسيديق ابنة جرجه الراهب (3.8) 17  
 قشاش بن شبيب العامري (2.10.13.14) 55  
 قفري بن القمص (3) 79  
 قوريل بن عبد المسيح (7) 45  
 قوريل بن كيل (3) 57  
 قيرقه بن ثيدر بن سمويل (4.8) 15  
 كافور (2) 42  
 كامل (البياع) (4) 29  
 كريمة ابنة مطروح (الاجير) (2) 76  
 مبارك (مملوك هرون بن موسى) (3.6.8) 22  
 متا بن جرجه (1) 47

- محسن بن . . . يعرف بالحلاج (1) 58  
 محمد بن . . . (12) 26  
 محمد بن ابي حنيفة (4.7) 20  
 محمد بن ابي يعقوب البزاز (2.3.6) 69  
 محمد بن اثوب (8) 61  
 محمد بن ادريس (24.25.28) 54  
 محمد بن اسماعيل بن ابراهيم بن فهد (17) 10  
 محمد بن بكر (10) 20  
 محمد بن الحجاج (2.7.8) 60  
 محمد بن حماد (9) 6  
 محمد بن دواد بن شداد (5) 24  
 محمد بن السري (الامير) (6.14) 65  
 محمد بن سعد المازني (6) 7  
 محمد بن عبد الله (1) 74  
 محمد بن عبد الله بن حمدون (6) 17  
 محمد بن عبد الله بن محمد بن معبد (25) 10  
 محمد بن عبد الله بن موسى (6) 44  
 محمد بن علي بن عمر بن غيلان (10) 17  
 محمد بن علي بن عمر المعروف بابي الحاج العزلي (8) 25  
 محمد بن كامل الخولاني (10) 30  
 محمد بن عيسى بن يحيى (7) 44  
 محمد بن ميمون (18) 56  
 محمد بن يحيى (1) 58  
 محمد بن يوسف (17) 76  
 محمود بن رديني بن جواد (8) 16  
 مرقس بن هيلستوس (ابو حبيب) (5.11.18) 54  
 مرقوره بن دنائيل بن مينا (4.13).54 (7) 46  
 مرقوره بن مرقس القسيس البربنودي (2) 34  
 مروان (9) 37  
 مسلم بن جعفر بن عتيق (27) 54  
 مشرف بن جميل (7) 88  
 المطللة (6) 69  
 المقتدر بالله (خليفة) (5) 6  
 ملح مولاة ابي طاهر بن ابراهيم بن نعم الجيداني (10) 25  
 موسى بن احمد بن موسى (2.5.9) 58  
 موسى بن ادريس بن عيسى (2) 54  
 موسى بن حسين (13) 16  
 موسى بن عبد الله الملقب بجوش (2.3) 31  
 موسى بن عبيد بن موسى (5.6.12.14.15.26) 57

- موسى بن هرون بن ابي هرون (10) 14  
 موسى بن يحيى (2.10) 29  
 ميمون بن يعقوب (5.7.10) 40  
 ميمونة (6.7) 55  
 مينا بجوش (v.) (2 r.) 98  
 مينا بن جرجه الططوني (2.4.7).57 (2.4.6.).53 (4.13.16).47 (5) 41
- ناصر بن نصير (7) 8  
 نافع مولى يحيى بن هليل (2.6) 72  
 نصيرة بن عتيق (7) 12  
 نعمان بن يزيد (2) 68  
 نمران بن عبد الله الكلاعي ثم السلفي (18.20) 65
- هارون بن بquam (2) 61  
 هرون بن مر . . . (15) 73  
 هرون بن موسى بن محمد (2) 22  
 هاشم بن سليمان (3) 69  
 هبة الله بن الحسن بن سليمان (9) 41  
 هليستوس (10) 96 (7.11) 54  
 هنيذة ابنة يحيى (1) 58
- وردة ابنة ردين بن جواد (7) 16  
 الوليد (خليفة) (7) 2 (7) 1  
 الوليد بن . . . (14) 73  
 وليد بن عبد الله (10) 31  
 وليد بن مسلم القرشي (9) 61  
 وهب بن الوزير (3.7) 7  
 وهب بن يوسف (27) 57
- يحنس بن بقطر بن يحنس (3) 51 (2.4.7.11).10  
 يحنس كنانة (3) 85  
 يحيى بن اسحق (3.7.13.14) 38  
 يحيى بن دسنوده ابو القروذ (4) 29  
 يحيى بن ذي النون (8) 27  
 يحيى بن عبد الله (4) 67  
 يحيى بن عبد الله بن عمر الموقاني (15) 9  
 يحيى بن نصر الصائخ (2.7) 22  
 يحيى بن موسى (الامير) (5) 66  
 يزيد (كاتب) (24) 92

- يزيد بن قاسم (2.5.10.12) 14  
 يزيد بن ميمون بن عبد الرحمن اللخمي (2.15.17) 77  
 اليسع بن عيسى (8) 14  
 يعقوب بن ابراهيم (12) 31  
 يعقوب بن اسحق بن ابراهيم (4) 49  
 يعقوب بن عبد الله (7) 71  
 يعقوب بن عبد الله بن عثمان (12) 44  
 يعقوب بن كيل القليبي (5.8) 27  
 يوسف بن احمد بن عزيز (18) 9  
 يوسف بن اسمعيل (18) 74  
 يوسف بن بركان بن منصور (7) 8  
 يوسف بن خياط المعروف بابن رحمة (2) 88  
 يوسف بن عيسى بن صالح بن محمد (12) 36  
 يونه ابنة حليصى (2.5.45) 14

## II—Index des noms de lieux

- ابرهيم بن اسحق بن مسكة (خط) (4-5) 63  
 ابو قلته (3) 78  
 ابو معروف (4) 48  
 اخميم (4) 12(7.17).96  
 اذان (9) 77  
 اشفوه (3) n. 91 (3) n. 90  
 اشقوه (4) 94 (3) 93 (3) 92 (3) 91 (3) 90  
 اشمون (4) 63 (3.5) 67.6 (3) 23  
 اشمونين (3) 79 (3) 78 (3) 76 (8) 67 (3) 18 (3) 11 (2.15)  
 اقنا (9) 65  
 انصنا (3) 24  
 اهريت (6) 75  
 اهناس (3) 29  
  
 ببيج (adresse) 84  
 بديدس (3) 93  
 بلجسوق (3) 36 (2) 35  
  
 تراس بن سيه (ارض) (4-5) 69  
 تنهدرويه (3) 72  
  
 جنان بسنده (11) 77  
  
 حمام طبري (10) 76  
  
 خط الاثرين (6) 76  
 خط حمام طبري (10) 76  
  
 اليريمون (5) 79  
  
 ساقية فلوده (5) 70  
 السلس (5) 69  
  
 شام (8) 92  
 شد قهد (3.13) 74  
 ششها (24) 54  
 شلا (دير ميكايل) (4) 74  
  
 صعيد مصر (5) 54  
  
 طبري (حمام) (10) 76  
 طبي (3) 75  
 ططون (4) 54 (3) 27

طنشاي (5) 88

علها (7) 36

فسطاط (مصر) (8) 60(10).98

الفيوم (5) 88(5).74 (5).66 (7).65 (9).60 (3).56 (3) 36

قرفيل (كنيسة) (12-13) 77

القلمون (دير) (4) 59(6).16

قمبشا (3) 77

قهقوه (4) 48

قوص (3) 30

قوص ترموده (4) 16

كنيسة قرفيل (12-13) 77

مصر (فسطاط مصر) (10) 60

منهسنا (3) 24

منية بربريه (4) 94

ميكايل شلا (دير) (4) 74

النقلون (دير) (3.4) 74

هوجه (2.6.7) 66

يحيى (مزرعة) (3) 71

## CONCORDANCE DES NUMÉROS DES TEXTES

| INV. N°              | n° du texte | table  | INV. N°                    | n° du texte | table |
|----------------------|-------------|--------|----------------------------|-------------|-------|
| <i>P. BEROL.</i>     |             |        | (Ar. Mus.) 396             |             |       |
| 15055r               | 12          |        | <i>P. CHIC. OR. INST.</i>  |             |       |
| 8051                 | 16          |        | 10552r                     | 10          |       |
| 13002                | 22          |        | 10552v                     | 15          |       |
| 7514                 | 30          |        | A 6967                     | 74          |       |
| 8054                 | 32          |        | <i>P. GROHMANN</i>         |             |       |
| 8012                 | 33          | VIII   | 92                         | 39          |       |
| 8177                 | 34          | IX     | 91                         | 43          |       |
| 11975                | 40          | XI     | <i>P. HAMBURG A.P.</i>     |             |       |
| 8050                 | 41          | XII    | 24                         | 44          |       |
| 8175                 | 42          | XIII   | <i>P. LIPS. ARAB. LOTH</i> |             |       |
| 8166                 | 46          | XV     | I                          | 72          |       |
| 8011                 | 47          |        | <i>P. LOND. B.M. OR.</i>   |             |       |
| 8009                 | 54          | XIX    | 4684/IV                    | 53          | XVIII |
| 8172/I               | 55          |        | <i>P. MIL. ARAB.</i>       |             |       |
| 7515                 | 56          |        | 31                         | 27          |       |
| 8211                 | 57          | XX     | <i>P. PARIS LOUVRE</i>     |             |       |
| 8174                 | 59          | XXI    | 6999                       | 7           |       |
| 15093                | 68          | XXVI   | E 7024 A                   | 60          |       |
| 15029                | 73          | XXVII  | 6377 B                     | 95          |       |
| 8178                 | 75          | XXVIII | <i>P. RYL. ARAB.</i>       |             |       |
| 15213                | 78          | XXX    | F III 18                   | 85          |       |
| 8006r                | 88          | XXXIV  | <i>P. STRASBOURG ARABE</i> |             |       |
| <i>P. CAIR. B.E.</i> |             |        | 118                        | 45          | XIV   |
| 62                   | 1           |        | <i>I.P. SORBONNE</i>       |             |       |
| 66                   | 2           |        | 2344                       | 92          |       |
| 68                   | 3           |        |                            |             |       |
| 70                   | 5           |        |                            |             |       |
| (Tārīḥ) 1735/4       | 8           |        |                            |             |       |
| (Tārīḥ) 1735/5       | 9           |        |                            |             |       |
| 145                  | 11          |        |                            |             |       |
| 173                  | 13          |        |                            |             |       |
| (Tārīḥ) 1871         | 14          |        |                            |             |       |
| (Tārīḥ) 1900         | 21          |        |                            |             |       |
| 148                  | 23          |        |                            |             |       |
| 161                  | 28          |        |                            |             |       |
| 99                   | 31          |        |                            |             |       |
| (Tārīḥ) 1801         | 35          |        |                            |             |       |
| (Tārīḥ) 1799         | 36          |        |                            |             |       |
| 274                  | 38          |        |                            |             |       |
| 344                  | 58          |        |                            |             |       |
| 174                  | 61          |        |                            |             |       |
| (Tārīḥ) 1922         | 70          |        |                            |             |       |
| 177v                 | 71          |        |                            |             |       |
| 146                  | 76          |        |                            |             |       |
| 409                  | 82-83       |        |                            |             |       |
| 175                  | 86          |        |                            |             |       |
| 980                  | 87          |        |                            |             |       |

| INV. N°                     | n° du texte | table | INV. N°          | n° du texte | table  |
|-----------------------------|-------------|-------|------------------|-------------|--------|
| <i>PSR INV. HEID. ARAB.</i> |             |       | Ar. Pap. 3619    | 24          | IV     |
|                             |             |       | Chart. Ar. 28032 | 25          | V      |
| 243                         | 67          | XXV   | Ar. Pap. 723     | 26          | VI     |
| 1-2                         | 90          |       | Ar. Pap. 435     | 29          | VII    |
| 3-7                         | 91          |       | Ar. Pap. 2549    | 37          | X      |
| 12                          | 93          |       | Ar. Pap. 519     | 48          | XVI    |
| 13                          | 94          |       | Ar. Pap. 916     | 49          | XVII   |
| 22                          | 96          |       | Ar. Pap. 357r    | 50          |        |
|                             |             |       | Chart. Ar. 7718  | 51          |        |
|                             |             |       | Ar. Pap. 13999r  | 52          | XVII   |
| <i>P. WESSELY AR.</i>       |             |       | Chart. Ar. 7507  | 62          | XXII   |
| I 11                        | 69          |       | Ar. Pap. 8211v   | 63          | XXIII  |
|                             |             |       | Ar. Pap. 1151    | 64          | XXIV   |
|                             |             |       | Ar. Pap. 2555    | 65          |        |
| <i>PER</i>                  |             |       | Ar. Pap. 933     | 66          |        |
|                             |             |       | Ar. Pap. 2420    | 77          | XXIX   |
| Ar. Pap. 3976               | 4           |       | Chart. Ar. 6765  | 79          | XXX    |
| Ar. Pap. 4102               | 6           |       | Ar. Pap. 3512    | 80          | XXXI   |
| Ar. Pap. 3165               | 17          | I     | Chart. Ar. 28069 | 81          | XXXII  |
| Chart. Ar. 28011            | 18          | II    | Ar. Pap. 3388    | 84          | XXXIII |
| Ar. Pap. 659                | 19          | III   | Ar. Pap. 9131    | 97          |        |
| Ar. Pap. 832r               | 20          | III   | Ar. Pap. 15016   | 98          |        |

## LISTE DES TABLES

Les tables reproduites dans la "Chrestomathie" ne concernent que les textes non publiés jusqu'à présent et dont on a pu trouver les originaux. Un petit nombre de ceux-ci était resté introuvable jusqu'à la publication du livre, et c'est à cause de cela qu'ils manquent ici: il s'agit des numéros 39 et 43 (de Grohmann) et 82/83, 87 et 89 (du Caire). Les photographies des autres pièces disponibles ont été reproduites telles qu'elles sont conservées actuellement, donc avec parfois un manque d'une partie dans le document, comme dans le numéro 25.

| Table | Numéro | Table  | Numéro |
|-------|--------|--------|--------|
| I     | 17     | XVIII  | 53     |
| II    | 18     | XIX    | 54     |
| III   | 19     | XX     | 57     |
| III   | 20     | XXI    | 59     |
| IV    | 24     | XXII   | 62     |
| V     | 25     | XXIII  | 63     |
| VI    | 26     | XXIV   | 64     |
| VII   | 29     | XXV    | 67     |
| VIII  | 33     | XXVI   | 68     |
| IX    | 34     | XXVII  | 73     |
| X     | 37     | XXVIII | 75     |
| XI    | 40     | XXIX   | 77     |
| XII   | 41     | XXX    | 78     |
| XIII  | 42     | XXX    | 79     |
| XIV   | 45     | XXXI   | 80     |
| XV    | 46     | XXXII  | 81     |
| XVI   | 48     | XXXIII | 84     |
| XVII  | 49     | XXXIV  | 88     |
| XVII  | 52     |        |        |



TABLES I-XXXIV





TABLE II

نسبت اليه في النسخ  
 فقال سارة امة عبود النسخ  
 من جهة امة الرجال المسوية  
 نفسها عليه لطلبه واسنة حله  
 بها واحاسنه اناها واولدها  
 هذا الكفار خمسة سمع يدعا  
 واخباره فوافقه من غير احد  
 حياها وميلت عليه دنانير  
 من البعده اليه والذليله  
 المستر والمباكر الرسل  
 صلاح ذلك طانه وبنوا  
 وطلعت هذه الطلقة القليلة  
 وسميها في يومه من حرم  
 وحده على الابراج انها  
 نبي على اعرار المظلو  
 لعداها في عنتها ما  
 تسبع وعشرين يوما  
 والاربع مائة

نسبت اليه في النسخ  
 فقال سارة امة عبود النسخ  
 من جهة امة الرجال المسوية  
 نفسها عليه لطلبه واسنة حله  
 بها واحاسنه اناها واولدها  
 هذا الكفار خمسة سمع يدعا  
 واخباره فوافقه من غير احد  
 حياها وميلت عليه دنانير  
 من البعده اليه والذليله  
 المستر والمباكر الرسل  
 صلاح ذلك طانه وبنوا  
 وطلعت هذه الطلقة القليلة  
 وسميها في يومه من حرم  
 وحده على الابراج انها  
 نبي على اعرار المظلو  
 لعداها في عنتها ما  
 تسبع وعشرين يوما  
 والاربع مائة





TABLE V

200 100 50 2

بسم الله الرحمن الرحيم الحمد لله وحلى الله على رسالته محمد وآله الطيبين الطاهرين  
 صلوات الله عليهم أجمعين في هذا المطبق  
 في الموضع الأول والحقائق الخمس الأخيرة من هذه المطبوع وراية صباه ولما في ذلك من  
 من الله في حقه من الهدى والبرهان والهدى والبرهان والهدى والبرهان والهدى والبرهان  
 الحمد لله وحلى الله على رسالته محمد وآله الطيبين الطاهرين صلوات الله عليهم أجمعين

وسبعة  
 من الموضع الأول والحقائق الخمس الأخيرة من هذه المطبوع وراية صباه ولما في ذلك من  
 من الله في حقه من الهدى والبرهان والهدى والبرهان والهدى والبرهان والهدى والبرهان  
 الحمد لله وحلى الله على رسالته محمد وآله الطيبين الطاهرين صلوات الله عليهم أجمعين  
 في الموضع الأول والحقائق الخمس الأخيرة من هذه المطبوع وراية صباه ولما في ذلك من  
 من الله في حقه من الهدى والبرهان والهدى والبرهان والهدى والبرهان والهدى والبرهان  
 الحمد لله وحلى الله على رسالته محمد وآله الطيبين الطاهرين صلوات الله عليهم أجمعين





TABLE VIII

بسم الله الرحمن الرحيم  
 امر صالح بادناستندخله في حكمة من الله جل جلاله  
 عمنه يا اخوتي الامم طوارق عليه وملك له طوارق الامم الذين  
 نصاروا الى حق الله والحق اليه الى الله والحق اليه الى الله  
 لا يسعدكم العولاء كما اني الى الله والحق اليه الى الله  
 انما هو من صوابكم انما هو من صوابكم انما هو من صوابكم  
 لا يامع منكم لا يامع منكم لا يامع منكم لا يامع منكم  
 والحق اليه الى الله والحق اليه الى الله والحق اليه الى الله  
 من الله من الله من الله من الله من الله من الله من الله  
 على ان لا يامع منكم لا يامع منكم لا يامع منكم لا يامع منكم  
 تشهدوا ان لا اله الا الله  
 محمد رسول الله  
 تشهدوا ان لا اله الا الله  
 محمد رسول الله

TABLE IX

ليس في الدنيا  
 امر من غير من نفس الفسيفسار اليوناني وليس يدعى  
 في غيره من دول العالم كمن ولا حتى تتصلوا  
 طبعه ملكا في له عمله في عدة من دوله في رفته ودارها في السويك  
 من اربعة الكواكب والشمس والارض والزهرة والزهرة والزهرة  
 والزهرة والزهرة والزهرة والزهرة والزهرة والزهرة  
 في يومه من تسع دول في كل من الكواكب المذكورة في  
 لوله ولا يثبت غيرها للمعالم المذكورة في الكواكب المذكورة  
 في دواكيه في احدى من في الكواكب المذكورة في  
 في كل من الكواكب المذكورة في الكواكب المذكورة في  
 في كل من الكواكب المذكورة في الكواكب المذكورة في  
 في كل من الكواكب المذكورة في الكواكب المذكورة في

TABLE X

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
لَقَدْ قَسَمَ عُسْرٌ مَرَّازٍ بِصَدْرِهِ  
وَصَدَّقَ بِالْمَسْأَلِ مِنْ حَيْثُ  
صَمِعَهُ لِلرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
سِرِّهِ يَا أَبَا عَمْرٍو  
عُسْرٌ وَابْنُهُ كَمِصٌّ مَرَّازٍ  
مَرَّازٍ الْإِيحَامِ  
وَلَمْ يُولَدْ لَهُ  
سِرٌّ سِرٌّ مَرَّازٍ

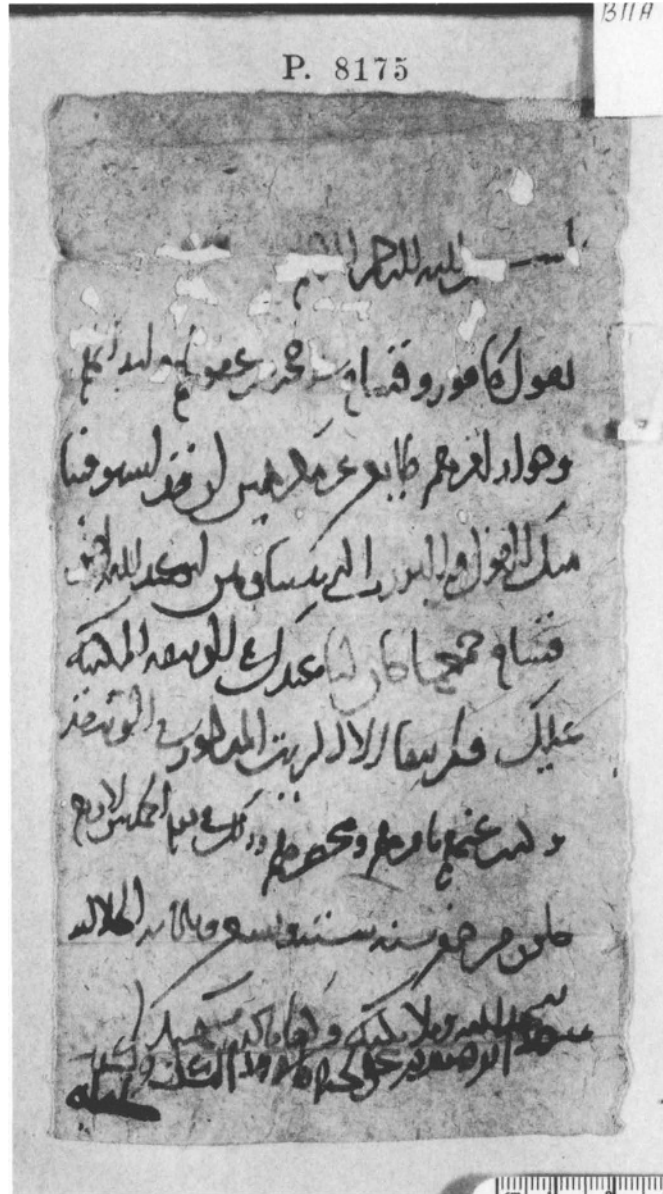


TABLE XII

بسم الله الرحمن الرحيم  
 اعلم ان علي بن ابي طالب  
 هو قاسمنا وقاتلنا على العماء المذنبين للعدا لظننا  
 اننا غلبنا على عقولنا وادبنا لوجهنا على كبرنا ولا نجيب  
 ولا نطرد لقلوبنا اميناهم في الظن في وجهنا كان منسرفا  
 ولستوا من جمع ما كان في عظمنا عليه ووجهنا وكبرنا  
 فتناظرنا فيهم هذا بقدرنا في ارضنا في كل ارضنا  
 على غلبتنا في عبادتنا وسندنا في عبادتنا  
 نسوة هذه النسوة على اول  
 ما نتمنى القاتل على  
 اسبغنا ما نتمنى برامنا في  
 اللاتسلسلنا في اللاتسلسلنا

XII (No. 41)

TABLE XIII

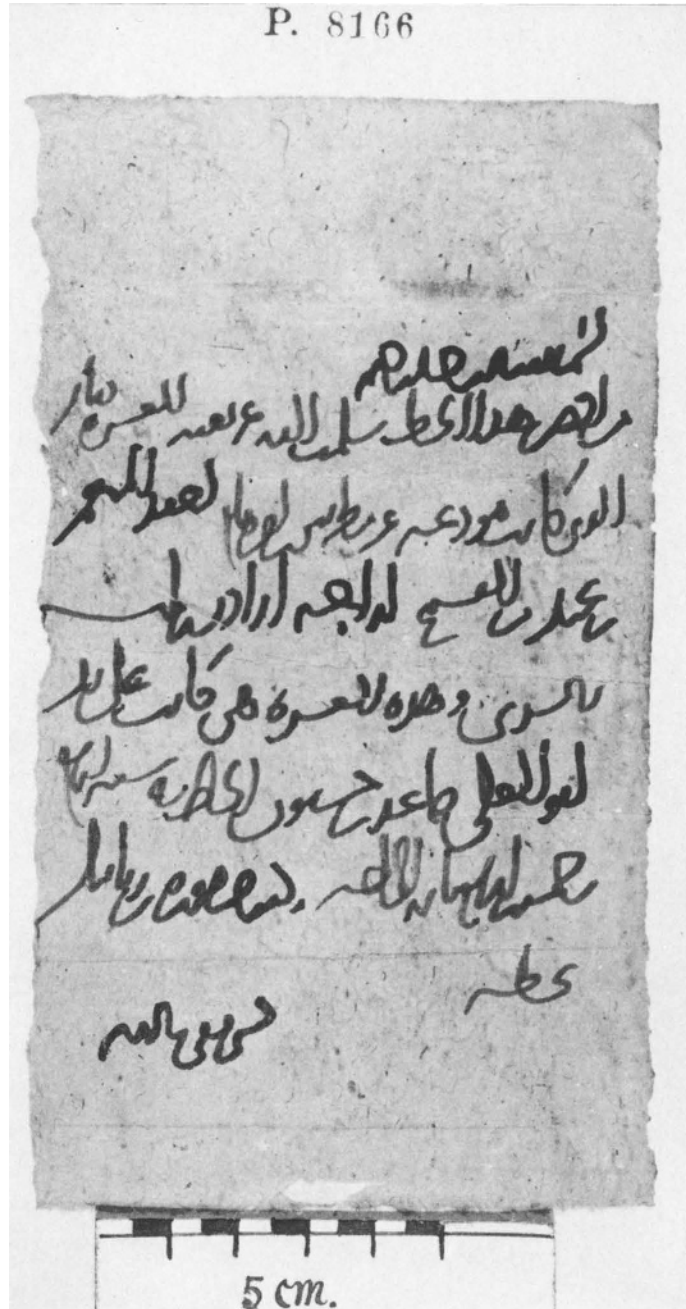


XIII (No. 42)



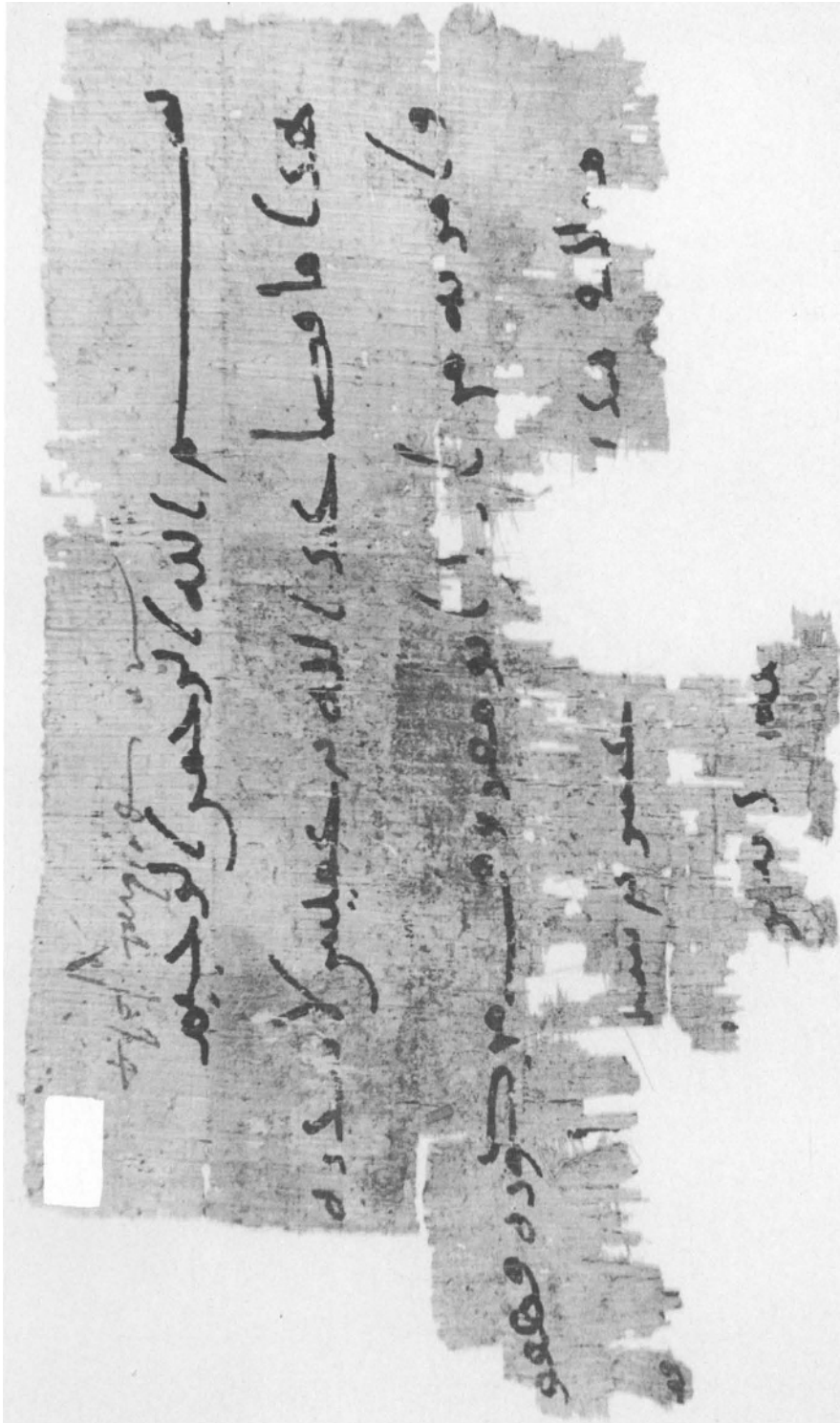
TABLE XV

P. 8166



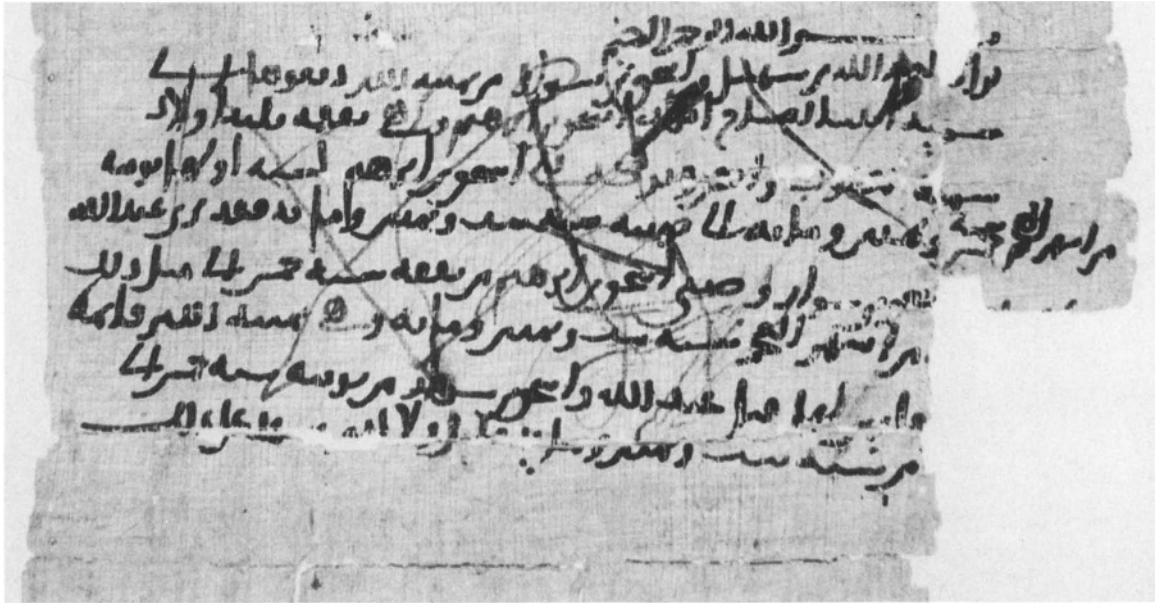
XV (No. 46)

TABLE XVI



XVI (No. 48)

TABLE XVII

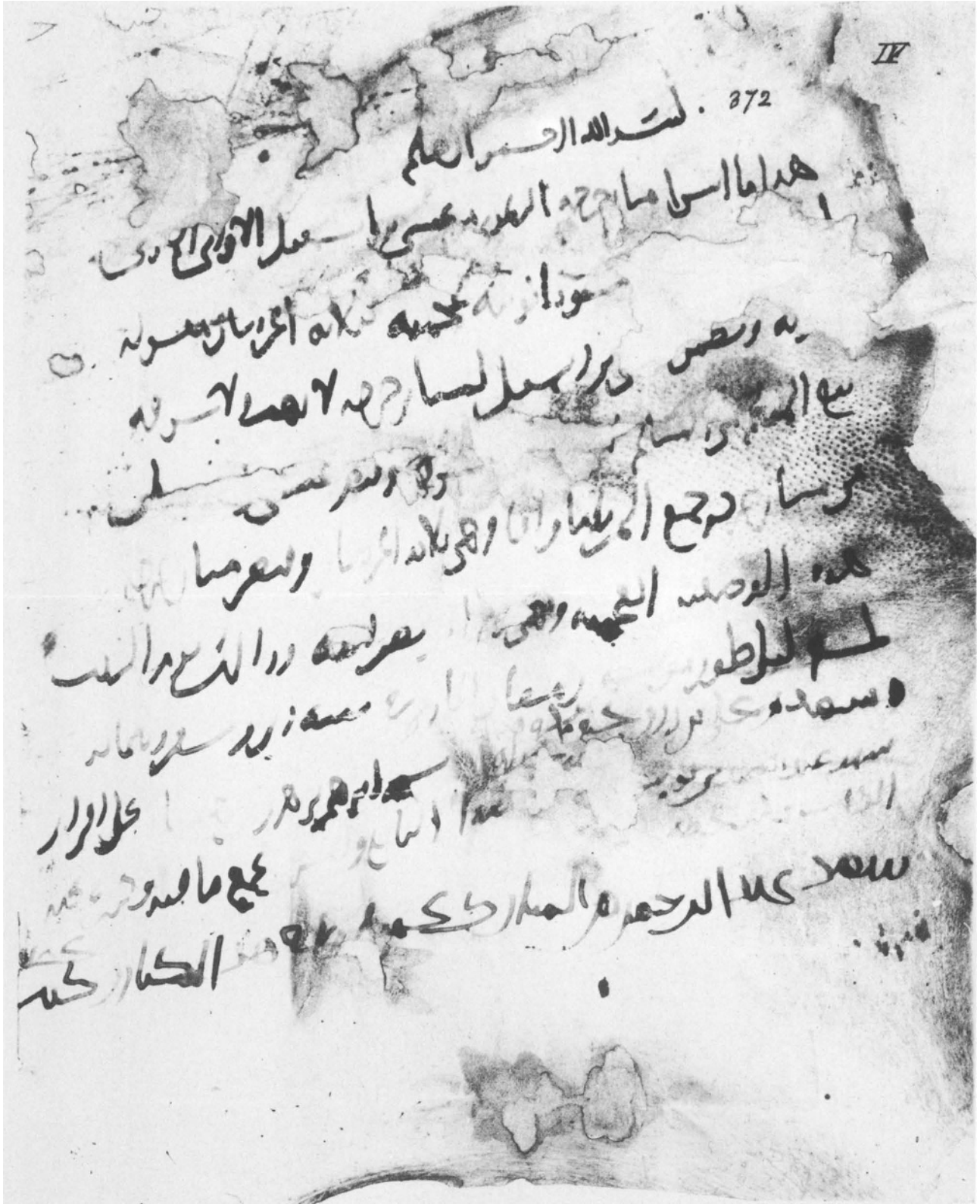


XVII (No. 49)



XVII (No. 52)

TABLE XVIII



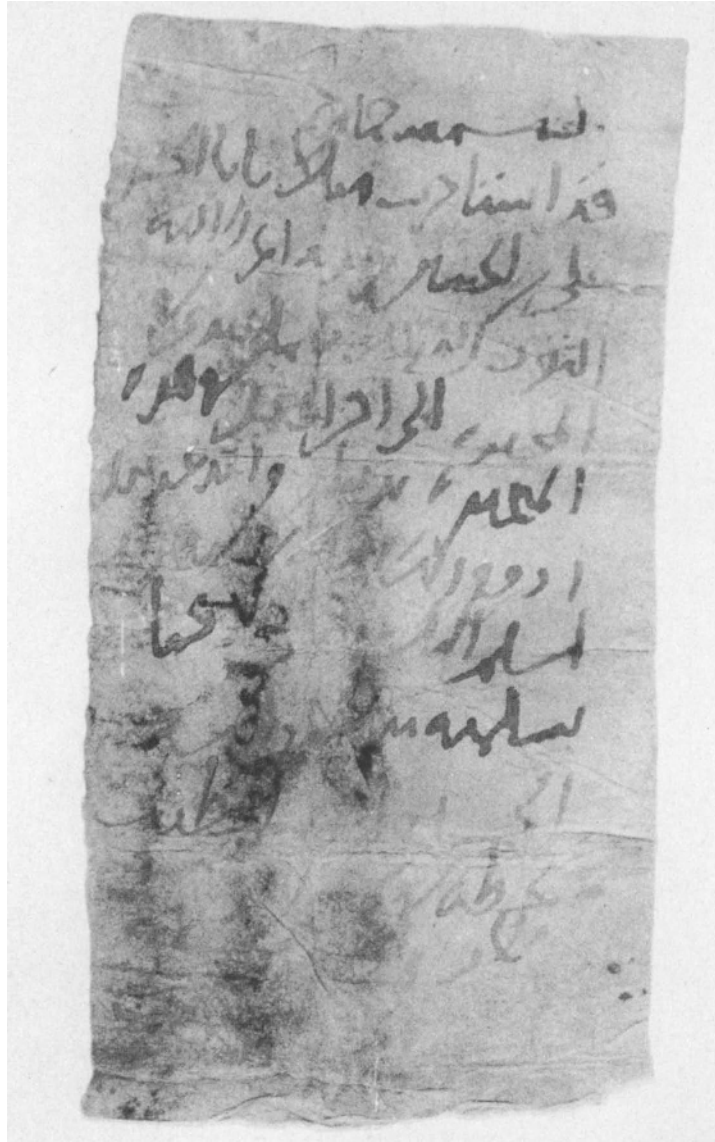
XVIII (No. 53)







TABLE XXII



XXII (No. 62)







TABLE XXVI

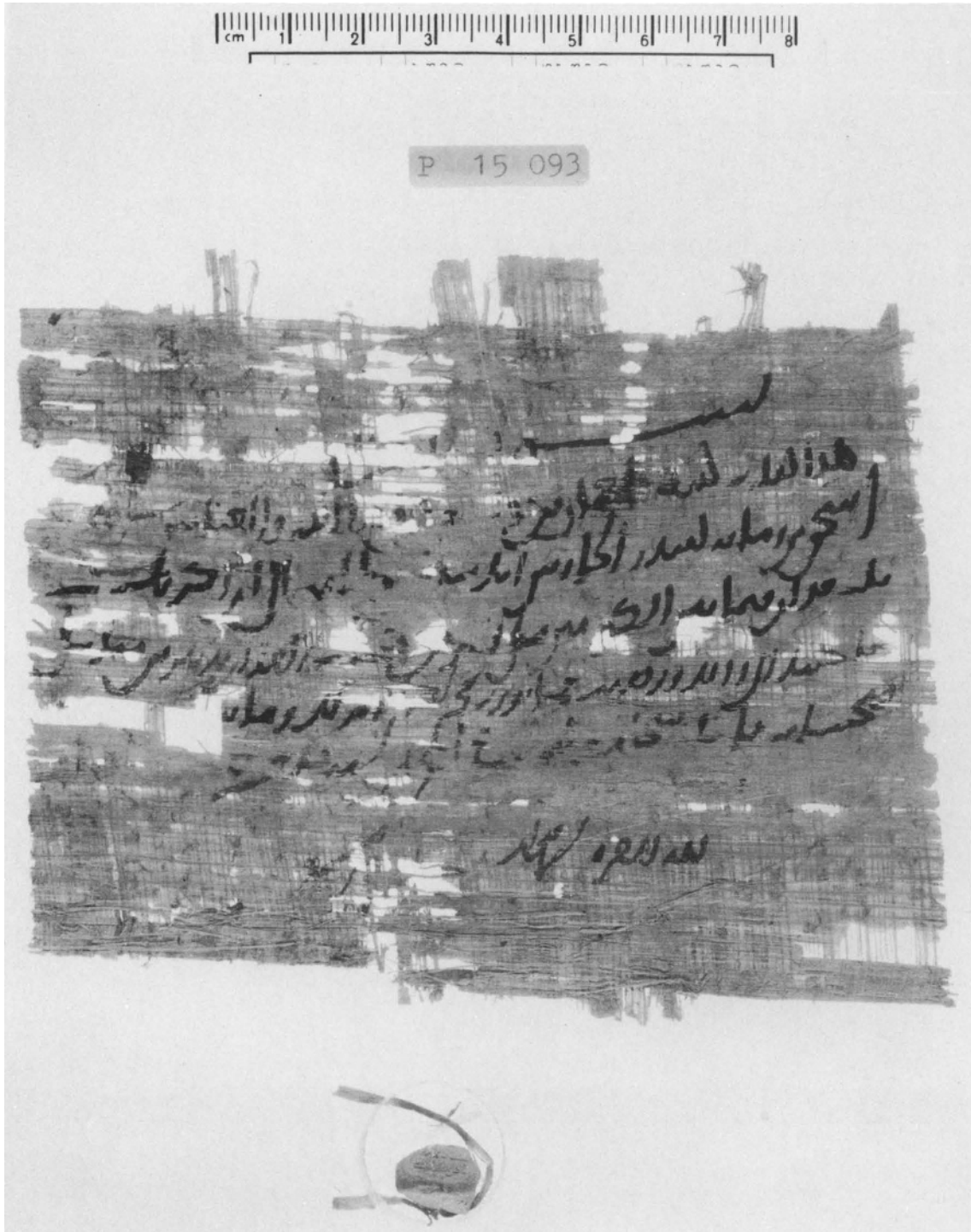


TABLE XXVII



XXVII (No. 73)

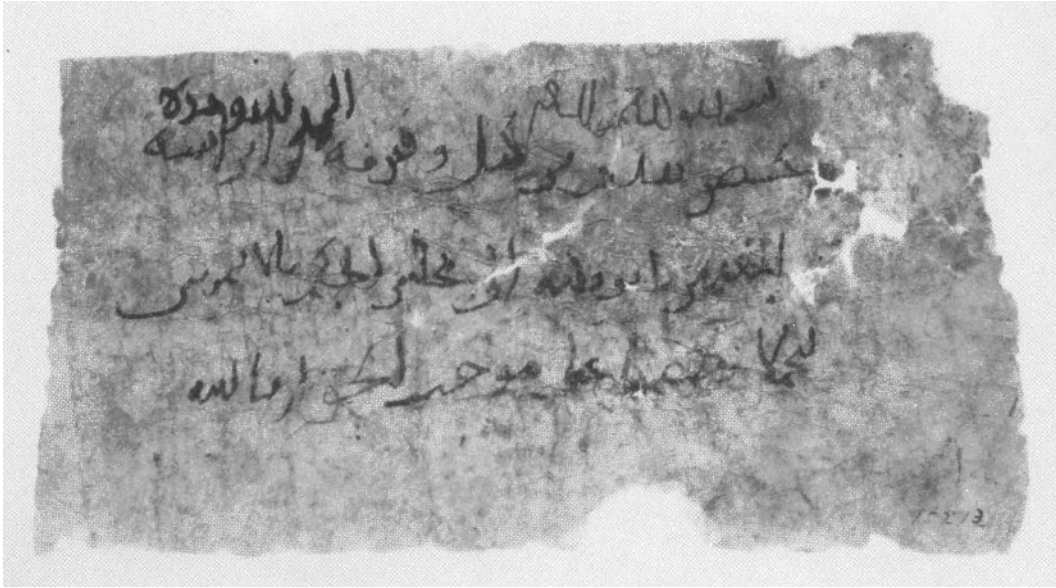
TABLE XXVIII

تسمي العنق للحم  
حصريا والذين راحوه راحب او الازرعان الخنزرا  
بالصيف المعروف بطس في شهر ربيع الاول  
منه سبع وثمانون راحة الكلابية وناظرا  
فيها سما على عبدان حفاة لهم بالصيف المعروف  
تقريبه وروى شيخنا انه في الازرعان ذلك الموضع  
ما تتبع الخال منهم على العدا ان يمشي من الكور  
وعلى ان يمشي اسما بانها من شهر ربيع الاول  
بعض النوبة لا حتى منها بعد ذلك على الازرعان  
لأنه ولا يمشي منها ما احتج الواحد منهم  
على الازرعان كان ناظرا وروى ذلك انما على العنق  
في السارح المذكور في شهر ربيع الاول لهم للمعروف  
على العنق المعروف في ربيع الاول

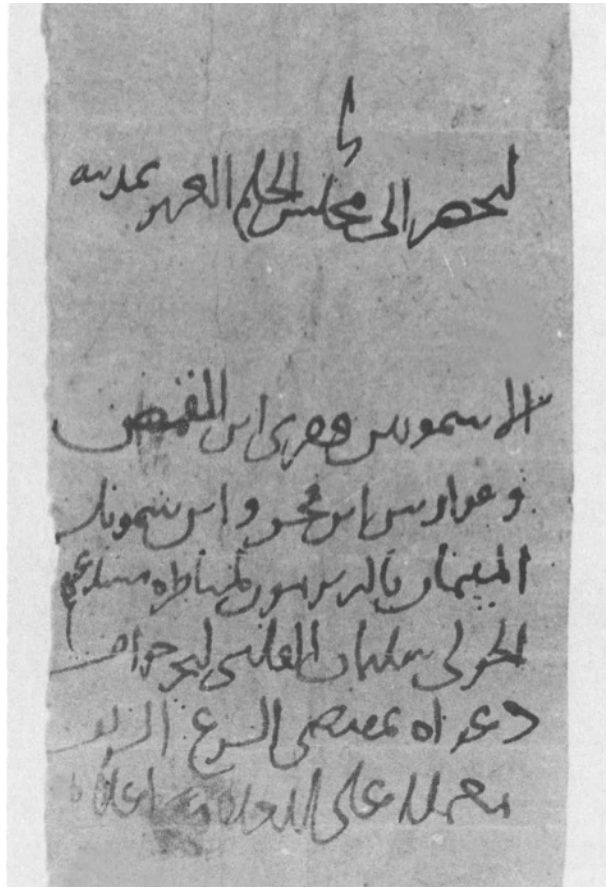
XXVIII (No. 75)



TABLE XXX

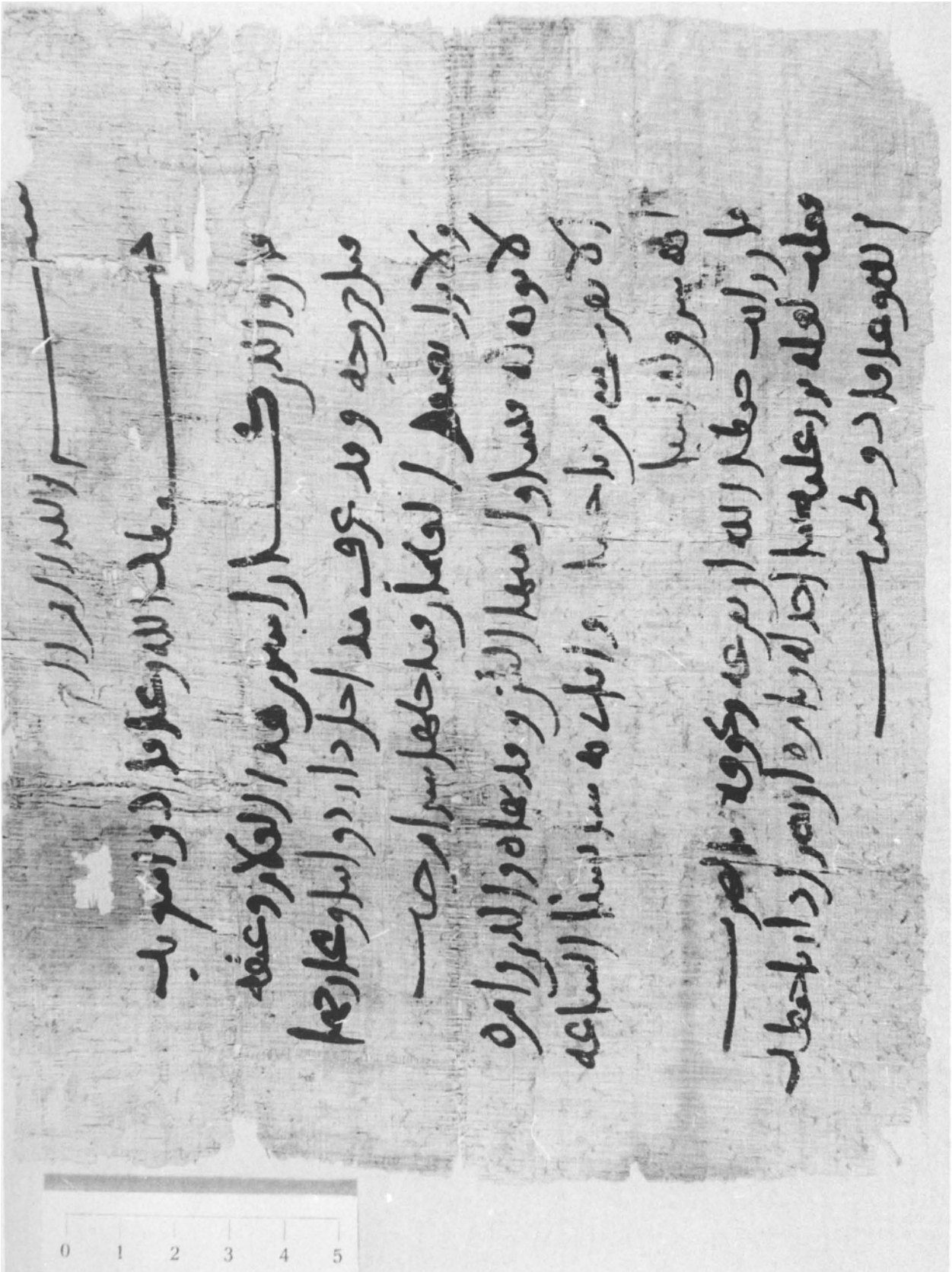


XXX (No. 78)



XXX (No. 79)

TABLE XXXI



بسم الله الرحمن الرحيم

عطف الله وعطفه على اهل بيته

عزرا وندركه ارا اسير هدا الكلا وعطفه

مخرج وجه ومد عوف مد احل دار دواستار وعطفه

ولا يرا عطفه / لعلمه ومد حطه سارا حرجه

لا يوه نه عطفه واسمها النوز ومد عطفه والذير وامر

ذكا عطفه من عطفه / وانك له سدا الساعه

الله سيرا سدا

عزرا الله عطفه الله ارضه وكوفه الصر

عطفه لعله برز عطفه احد له رله ارضه ارضه ارضه ارضه

الله وعطفه دد وطس

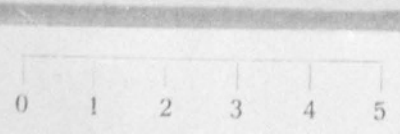


TABLE XXXII

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
الحمد لله صباح النور واطال بقاءه وادبر عنه وسلامته  
احمد القاسمي ثم العناي الى اوفقه  
على احتاج اليه وسوسه لم اخرج على الفلانيه  
فلاح بالله  
حسبكم الله

1869









# HANDBUCH DER ORIENTALISTIK

Abt. I: DER NAHE UND MITTLERE OSTEN

ISSN 0169-9423

## **Band 1. Ägyptologie**

1. *Ägyptische Schrift und Sprache*. Mit Beiträgen von H. Brunner, H. Kees, S. Morenz, E. Otto, S. Schott. Mit Zusätzen von H. Brunner. Nachdruck der Erstausgabe (1959) 1973. ISBN 90 04 03777 2
2. *Literatur*. Mit Beiträgen von H. Altenmüller, H. Brunner, G. Fecht, H. Grapow, H. Kees, S. Morenz, E. Otto, S. Schott, J. Spiegel, W. Westendorf. 2. verbesserte und erweiterte Auflage. 1970. ISBN 90 04 00849 7
3. HELCK, W. *Geschichte des alten Ägypten*. Nachdruck mit Berichtigungen und Ergänzungen. 1981. ISBN 90 04 06497 4

## **Band 2. Keilschriftforschung und alte Geschichte Vorderasiens**

- 1-2/2. *Altkleinasiatische Sprachen [und Elamitisch]*. Mit Beiträgen von J. Friedrich, E. Reiner, A. Kammenhuber, G. Neumann, A. Heubeck. 1969. ISBN 90 04 00852 7
3. SCHMÖKEL, H. *Geschichte des alten Vorderasiens*. Reprint. 1979. ISBN 90 04 00853 5
- 4/2. *Orientalische Geschichte von Kyros bis Mohammed*. Mit Beiträgen von A. Dietrich, G. Widengren, F. M. Heichelheim. 1966. ISBN 90 04 00854 3

## **Band 3. Semitistik**

- Semitistik*. Mit Beiträgen von A. Baumstark, C. Brockelmann, E.L. Dietrich, J. Fück, M. Höfner, E. Littmann, A. Rücker, B. Spuler. Nachdruck der Erstausgabe (1953-1954). 1964. ISBN 90 04 00855 1

## **Band 4. Iranistik**

1. *Linguistik*. Mit Beiträgen von K. Hoffmann, W.B. Henning, H.W. Bailey, G. Morgenstierne, W. Lentz. Nachdr. der Erstausgabe (1958). 1967. ISBN 90 04 03017 4
- 2/1. *Literatur*. Mit Beiträgen von I. Gershevitch, M. Boyce, O. Hansen, B. Spuler, M.J. Dresden. 1968. ISBN 90 04 00857 8
- 2/2. *History of Persian Literature from the Beginning of the Islamic Period to the Present day*. With Contributions by G. Morrison, J. Baldick and Sh. Kadkanī. 1981. ISBN 90 04 06481 8
3. KRAUSE, W. *Tocharisch*. Nachdruck der Erstausgabe (1955) mit Zusätzen und Berichtigungen. 1971. ISBN 90 04 03194 4

## **Band 5. Altaistik**

1. *Turkologie*. Mit Beiträgen von A. von Gabain, O. Pritsak, J. Benzing, K.H. Menges, A. Temir, Z.V. Togan, F. Taeschner, O. Spies, A. Caferoglu, A. Battal-Tamays. Reprint with additions of the 1st (1963) ed. 1982. ISBN 90 04 06555 5

2. *Mongolistik*. Mit Beiträgen von N. Poppe, U. Posch, G. Doerfer, P. Aalto, D. Schröder, O. Pritsak, W. Heissig. 1964. ISBN 90 04 00859 4
3. *Tungusologie*. Mit Beiträgen von W. Fuchs, I.A. Lopatin, K.H. Menges, D. Sinor. 1968. ISBN 90 04 00860 8

#### **Band 6. Geschichte der islamischen Länder**

- 5/1. *Regierung und Verwaltung des Vorderen Orients in islamischer Zeit*. Mit Beiträgen von H.R. Idris und K. Röhrborn. 1979. ISBN 90 04 05915 6
- 5/2. *Regierung und Verwaltung des Vorderen Orients in islamischer Zeit*. 2. Mit Beiträgen von D. Sourdel und J. Bosch Vilá. 1988. ISBN 90 04 08550 5
- 6/1. *Wirtschaftsgeschichte des Vorderen Orients in islamischer Zeit*. Mit Beiträgen von B. Lewis, M. Rodinson, G. Baer, H. Müller, A.S. Ehrenkreutz, E. Ashtor, B. Spuler, A.K.S. Lambton, R.C. Cooper, B. Rosenberger, R. Arié, L. Bolens, T. Fahd. 1977. ISBN 90 04 04802 2

#### **Band 7**

*Armenisch und Kaukasische Sprachen*. Mit Beiträgen von G. Deeters, G.R. Solta, V. Inglisian. 1963. ISBN 90 04 00862 4

#### **Band 8. Religion**

- 1/1. EISSFELDT, O. *Religionsgeschichte des alten Orients*. Mit Beiträgen von E. Otto, O. Eissfeldt, H. Otten, J. Hempel. 1964. ISBN 90 04 00863 2
- 1/2/2/1. BOYCE, M. *A History of Zoroastrianism. The Early Period*. Rev. ed. 1989. ISBN 90 04 08847 4
- 1/2/2/2. BOYCE, M. *A History of Zoroastrianism. Under the Achaemenians*. 1982. ISBN 90 04 06506 7
- 1/2/2/3. BOYCE, M. AND GRENET, F. *A History of Zoroastrianism. Zoroastrianism under Macedonian and Roman Rule*. With F. Grenet. Contribution by R. Beck. 1991. ISBN 90 04 09271 4
2. *Religionsgeschichte des Orients in der Zeit der Weltreligionen*. Mit Beiträgen von A. Adam, A.J. Arberry, E.L. Dietrich, J.W. Fück, A. von Gabain, J. Leipoldt, B. Spuler, R. Strothman, G. Widengren. 1961. ISBN 90 04 00864 0

#### **Ergänzungsband 1**

1. HINZ, W. *Islamische Masse und Gewichte umgerechnet ins metrische System*. Nachdruck der Erstausgabe (1955) mit Zusätzen und Berichtigungen. 1970. ISBN 90 04 00865 9

#### **Ergänzungsband 2**

1. GROHMANN, A. *Arabische Chronologie und Arabische Papyruskunde*. Mit Beiträgen von J. Mayr und W.C. Til. 1966. ISBN 90 04 00866 7

2. KHOURY, R.G. *Chrestomatie de papyrologie arabe*. Documents relatifs à la vie privée, sociale et administrative dans les premiers siècles islamiques. Préparée par Adolf Grohmann. Revue et augmentée par R.G. Khoury. ISBN 90 04 09551 9

### **Ergänzungsband 3**

*Orientalisches Recht*. Mit Beiträgen von E. Seidl, V. Korošec, E. Pritsch, O. Spies, E. Tyan, J. Baz, Ch. Chehata, Ch. Samaran, J. Roussier, J. Lapanne-Joinville, S.Ş. Ansay. 1964. ISBN 90 04 00867 5

### **Ergänzungsband 5**

- 1/1. BORGER, R. *Das zweite Jahrtausend vor Chr.* Mit Verbesserungen und Zusätzen. Nachdruck der Erstausgabe (1961). 1964. ISBN 90 04 00869 1  
1/2. SCHRAMM, W. *Einleitung in die assyrischen Königsinschriften, 2: 934-722 v. Chr.* 1973. ISBN 90 04 03783 7

### **Ergänzungsband 6**

1. ULLMANN, M. *Die Medizin im Islam*. 1970. ISBN 90 04 00870 5  
2. ULLMANN, M. *Die Natur- und Geheimwissenschaften im Islam*. 1972. ISBN 90 04 03423 4

### **Ergänzungsband 7**

GOMAA, I. *A Historical Chart of the Muslim World*. 1972. ISBN 90 04 03333 5

### **Ergänzungsband 8**

KORNTRUMPF, H.-J. *Osmanische Bibliographie mit besonderer Berücksichtigung der Türkei in Europa*. Unter Mitarbeit von J. Korntrumpf. 1973. ISBN 90 04 03549 4

### **Ergänzungsband 9**

FIRRO, K.M. *A History of the Druzes*. 1992. ISBN 90 04 09437 7

### **Band 10**

STRIJP, R. *Cultural Anthropology of the Middle East. A Bibliography*. Vol. 1: 1965-1987. 1992. ISBN 90 04 09604 3

### **Band 11**

ENDRESS, G. AND GUTAS, D. (EDS.) *A Greek and Arabic Lexicon*. Materials for a Dictionary of the Mediæval Translations from Greek into Arabic. Fascicle 1. Introduction — Sources — 'khr. Compiled by G. Endress and D. Gutas, with the assistance of K. Alshut, R. Arnzen, Chr. Hein, St. Pohl, M. Schmeink. 1992. ISBN 90 04 09494 6

**Band 12**

JAYYUSI, S.K. (ED.) *The Legacy of Muslim Spain*. 1992. ISBN 90 04 09599 3

CORRIENTE CÓRDOBA, F. *Dictionary of Andalusī Arabic*. *In preparation*

HOFTIJZER, J.; JONGELING, K. *Dictionary of the West Semitic Inscriptions*. With an Appendix by R.A. Steiner.  
*In preparation*

BLOHM, D.; LANGER, M. AND WITTIG, S. *Grammatik des modernen Arabisch*.  
ISBN 90 04 09837 2 *In preparation*